叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 招聘——媒人(wanted—a Match Maker) 000001

2. 招聘——媒人(wanted—a Match Maker) 000002

3. 招聘——媒人(wanted—a Match Maker) 000003

4. 招聘——媒人(wanted—a Match Maker) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

招聘——媒人(Wanted—A Match Maker)

['wɑ:ntɪd] — [ə; eɪ] ['mætʃmeɪkər]
Wanted — A Matchmaker
通缉 — 一个 媒人

招聘媒人

[baɪ] [pɔ:l] ['lestər] [fɔ:rd] “
by Paul Leicester Ford “
经过 保罗 莱斯特 福特 “

保罗·莱斯特·福特

- [waɪ] , [swɑ:t] , - [kraɪd] ['kɑ:nstəns] , - ['noʊbɑ:di][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] -
' Why , Swot , ' cried Constance , ' nobody is going to kill you '
- 为什么 , SWOT , - 哭 康斯坦斯 , - 无人 是 去 到 杀 你 -

“哎呀，书呆子，”康斯坦斯喊道，“没人会杀你的。”

” [tu:; tə]
” To
” 到

“到

[bɑ:nd][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['tɔməs]
Bond and Edith Thomas
纽带 和 伊迪丝 托马斯

邦德和伊迪丝·托马斯

[æz; əz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp]
as a Record of Our Friendship
作为 一个 记录 的 我们的 友谊

作为我们友谊的记录

[ˌɪlə'streiʃəns] “
Illustrations “
插图 ”

插图”

- [waɪ] , [swɑ:t] , - [kraɪd] ['kɑ:nstəns] , - ['noʊbɑ:di][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] - ”
' Why , Swot , ' cried Constance , ' nobody is going to kill you ' ”
- 为什么 , SWOT , - 哭 康斯坦斯 , - 无人 是 去 到 杀 你 - ”

“哎呀，斯沃特，”康斯坦斯喊道，“没人会杀你的。”

“ [mɪs] [də'rænt] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] ['dʒentli] ”
“ Miss Durant sprang out and lifted the head gently ”
“ 错过 杜兰特 弹簧 出去 和 抬起 这 头 轻轻地 ”

“杜兰特小姐跳出来，轻轻地抬起了头。”

“ ['kɑ:nstəns] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] ” “
“ Constance took the seat at the bedside ” “
“ 康斯坦斯 采取 这 座位 在 这 床头 ” “

康斯坦斯在床边坐了下来。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] — [aɪ][hæv; həv][in'tru:did][ɑ:n][ju:; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] , - ['hɜ:rɪdli] [bɪ'gæn]
' I have come here — I have intruded on you , Miss Durant , ' hurriedly began
- 我 有 来 这里 — 我 有 入侵 在 你 , 错过 杜兰特 , - 匆匆 开始
[ðə; ði]['dɑ:ktər] ”
the doctor ”
这 医生 ”

“我来了——我打扰到您了，杜兰特小姐，”医生急忙开口道。

“ [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

“	The	two	were	quickly	seated	on	the	floor
”	这	二	是	迅速地	坐着	在	这	地面

两人迅速在地板上坐了下来。

” ['wɑːntɪd] : [ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkər]

”	Wanted	:	A	Match	-	Maker
”	通缉	:	一个	匹配	-	制造商

招聘：媒人

“ [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ['dʒoʊzi] , [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪʃ] ['kɑːnstəns] [tuː; tə]

“	You	understand	,	Josie	,	that	I	wouldn't	for	a	moment	wish	Constance	to
”	你	理解	,	乔西	,	那	我	不会	为了	一个	片刻	希望	康斯坦斯	到

['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

marry	without	being	in	love	,
结婚	没有	存在	在	爱	,

“乔西，你明白，我绝不会希望康斯坦斯在没有爱情的情况下结婚。”

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

但-

” ['mɪsɪz] . [də'rænt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	Mrs	.	Durant	hesitated	long	enough	to	convey	the	inference	that	she
”	太太	.	杜兰特	犹豫了一下	长的	足够的	到	传达	这	推理	那	她

[wʌz; wəz] [ʌn'femənɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['væljuː][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ,

was	unfeminine	enough	to	place	a	value	on	her	own	words	,
曾是	不女性化的	足够的	到	地方	一个	价值	在	她	自己的	字	,

“杜兰特夫人犹豫了很久，这足以让人明白，她不够女性化，不会重视自己说过的话。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [pɔːz] ['hævɪŋ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

and	then	,	the	pause	having	led	to	a	change	,	or	,	at	least	,
和	然后	,	这	暂停	拥有	引领	到	一个	改变	,	或者	,	在	至少	,

然后，停顿带来了改变，或者至少，

[ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [faʊnd] ['ʌtərəns] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

modification	of	what	had	almost	found	utterance	,	she	continued	,
修改	的	什么	有	几乎	成立	发声	,	她	持续	,

她继续说道，这是对几乎已经说出口的话的修改。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['petʃələns] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][ɪn]

with	a	touch	of	petulance	which	suggested	that	the	general	principle	had	in
和	一个	触碰	的	性急	哪个	建议	那	这	一般的	原则	有	在

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	mind	of	the	speaker	a	special	application	,
这	头脑	的	这	扬声器	一个	特别的	应用	,

带着一丝任性，这表明说话者认为这一普遍原则在自己心中另有特殊应用。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˌʌnim'preʃənəbl] !

“	It	is	certainly	a	great	pity	that	the	modern	girl	should	be	so	unimpressionable	!
“	它	是	当然	一个	伟大的	遗憾	那	这	现代的	女孩	应该	是	所以	不受影响的	!

”

”

”

“现代女孩如此不为人所动，真是太可惜了！ ”

“ [aɪ][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [dɪr] , ” [kən'soʊlɪŋli] [ək'siːd]

“	I	understand	and	sympathise	with	you	perfectly	,	dear	,	”	consolingly	acceded
”	我	理解	和	同情	和	你	完美	，亲爱的		，	”	令人欣慰的是	同意

['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] .

Mrs	.	Ferguson	.
太太	.	弗格森	.

“我完全理解你，亲爱的，”弗格森太太安慰道。

“ [ænd; ənd] ['kɑːnstənz] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] !

“	And	Constance	has	such	advantages	!
”	和	康斯坦斯	有	这样的	优势	！

“康斯坦斯拥有如此多的优势！”

” [kwaɪt] [ʌn'noʊtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

”	Quite	unnoting	that	her	friend	replied	to	her	thought	rather	than	to
”	相当	取消标记	那	她	朋友	回复	到	她	想法	相当	比	到

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

her	words	,
她	字	，

她丝毫没有注意到，她的朋友回应的是她的想法，而不是她的话语。

['mɪsɪz] . [də'rænt] [ri'spɔndid] [æt; ət][wʌns] ['iːgərli] , [jet] [dɪ'fensɪvli] : “ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Durant	responded	at	once	eagerly	,	yet	defensively	:	“	That	is	it	.
太太	.	杜兰特	回应	在	一次	急切地	，	然而	防守	：	“	那	是	它	.

杜兰特夫人立刻热情但又带着防御的语气回应道：“就是这样。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['mjʊriəl][ɪz][kwaɪt] ['kɑːnstənsɪz] ['iːkwəl][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

No	one	will	deny	that	Muriel	is	quite	Constance's	equal	in	mind	,	and	,
不	一	将要	否定	那	穆里尔	是	相当	康斯坦斯的	平等的	在	头脑	，	和	，

谁也不会否认，穆里尔在智力上与康斯坦丝不相上下，而且，

[ðoʊ] [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrɪs] ['ʃʊrli] [ik'selz] [hɜːr; hər][ɪn] [lʊks]

though	perhaps	I	am	not	the	one	to	say	it	,	Doris	surely	excels	her	in	looks
尽管	也许	我	是	不是	这	一	到	说	它	，	多丽丝	一定	卓越	她	在	看起来

.

:

.

虽然我可能不该这么说，但多丽丝的外貌肯定比她好。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ?

Don't	you	think	so	,	darling	?
不	你	思考	所以	，	亲爱的	?

亲爱的，你不这么认为吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	she	added	.
”	她	额外	.

她补充道。

“ [ʌn'kwestʃənəbli] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [frend] ,

“	Unquestionably	,	”	agreed	the	friend	,
”	毫无疑问	，	”	同意	这	朋友	，

“毫无疑问，”朋友同意道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][fɜːrm] ['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [boʊlt][ə; eɪ]

with	much	the	quality	of	firm	promptness	with	which	one	would	bolt	a
和	很多	这	质量	的	公司	迅速	和	哪个	一	会	螺栓	一个

['nɔːʃəs] [pɪl] ,

nauseous	pill	,
恶心	丸	，

就像吞下一颗止吐药一样迅速果断。

[ɔ:r] [ɪk'stru:d] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] ['ɔɪstər] .
or **extrude** **an** **ailing** **oyster** **.**
或者 拉伸 一个 生病 牡蛎 .

或者挤出一只病弱的牡蛎。

“ [jet] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['kɑ:nstəns] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪz]
“ **Yet** **merely** **because** **Constance** **has** **been** **out** **so** **much** **longer** **,** **and** **therefore** **is**
“ 然而 仅仅 因为 康斯坦斯 有 到过 出去 所以 很多 更长 , 和 所以 是
[mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spɪriənst] ,
much **more** **experienced** **,**
很多 更多的 经验丰富的 ,

“然而，仅仅因为康斯坦斯在外待的时间更长，因此经验更丰富，

[ʃi:; ʃi] [self] — [ʃi:; ʃi] [mənɑ:pəlɪsɪz] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , ['dʒoʊzi]
she **self** **—** **she** **monopolises** **the** **attentions** **of** **the** **men** **;** **you** **know** **she** **does** **,** **Josie**
她 自己 — 她 垄断 这 注意 的 这 男人 ; 你 知道 她 做 , 乔西
. ”
: **”**
. ”

她自己——她垄断了男人们的注意力；你知道的，乔西。

“ [ˌæbsə'lu:tli] , ” [wʌns] [mɔ:r] [kən'kɝ:d] ['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]
“ **Absolutely** **,** **”** **once** **more** **concurred** **Mrs** **.** **Ferguson** **;** **and** **this** **time** **,** **though** **she**
“ 绝对地 , ” 一次 更多的 同意 太太 . 弗格森 ; 和 这 时间 , 尽管 她
[spoʊk] [les] ['kwɪkli] ,
spoke **less** **quickly** **,**
辐 较少的 迅速地 ,

“当然，”弗格森太太再次表示赞同；这一次，虽然她语速放慢了，

[hɜ:r; hər] [toʊn] ['kærid] ['greɪtər] [kən'vɪkʃn] .
her **tone** **carried** **greater** **conviction** **.**
她 语气 携带 更大的 定罪 .

她的语气更有说服力。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [wel] — [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] — [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] [kən'traivz] — ['sʌmhaʊ] —
“ **They** **are** **—** **well** **—** **she** **—** **she** **undoubtedly** **—** **that** **is** **,** **she** **contrives** **—** **somehow** **—**
“ 他们 是 — 出色地 — 她 — 她 无疑 — 那 是 , 她 精心策划 — 不知何故 —
[tu:; tə] [ɪ'klɪps] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðem; ðəm] . ”
to **eclipse** **,** **or** **at** **least** **overshadow** **them** **.** **”**
到 蚀 , 或者 在 至少 黯然失色 他们 . ”

“他们——嗯——她——毫无疑问——也就是说，她设法——以某种方式——掩盖他们，或者至少让他们黯然失色。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ **Exactly** **.**
“ 确切地 .

“确切地。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒɪz] — [bʌt; bət] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɔ:r] [nɑ:t] ,
I **don't** **like** **to** **think** **that** **she** **manages** **—** **but** **whether** **she** **does** **or** **not** **,**
我 不 喜欢 到 思考 那 她 管理 — 但 无论 她 做 或者 不是 ,

我不愿相信她能做到——但不管她是否做到，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ; [ænd; ənd] ['θɔ:tləsnəs] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli]
the **results** **are** **as** **bad** **as** **if** **she** **did** **;** **and** **thoughtlessness** **—** **if** **it** **is** **only**
这 结果 是 作为 坏的 作为 如果 她 做过 ; 和 考虑不周 — 如果 它 是 仅有的
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

结果和她真的那么做一样糟糕；而如果仅仅是粗心大意的话，

[wɪtʃ] [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] — [ɪz][kwaɪt][æz; əz]['bleɪməbəl][æz; əz] — [æz; əz] [mɔ:r] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['ski:mɪŋ] .

which	I	can't	believe	—	is	quite	as	blamable	as	—	as	more	intentional	scheming	.
哪个	我	不能	相信	—	是	相当	作为	应受责备的	作为	—	作为	更多的	故意	心计	.

”

”

”

我简直不敢相信——这竟然和蓄意策划一样应受谴责。”

“ [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] ,

“	Then	of	course	,	”	said	Mrs	.	Ferguson	,
“	然后	的	课程	,	”	说	太太	.	弗格森	,

“那当然了,”弗格森夫人说。

“ ['evri] [wʌn] [noʊz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['fɔ:rtʃən] — [ænd; ənd][men][ɑ:r; ər][soʊ] ['mɜ:rsəneri] [ɪn]

“	every	one	knows	about	her	mother's	fortune	—	and	men	are	so	mercenary	in
“	每一个	一	知道	关于	她	母亲的	财富	—	和	男人	是	所以	雇佣兵	在

[ði:z] [deɪz] . ”

these	days	.	”
这些	天	.	”

“人人都知道她母亲的财富——而如今的男人都太唯利是图了。”

“ [oʊ] , ['dʒoʊzi] , [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] ,

“	Oh	,	Josie	,	I	don't	like	to	speak	of	that	myself	,
“	哦	,	乔西	,	我	不	喜欢	到	说话	的	那	我	,

“哦，乔西，我自己也不喜欢谈论这件事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	it	is	such	a	relief	to	have	you	say	it	.
但	它	是	这样的	一个	宽慰	到	有	你	说	它	.

听到你这么说，我真是松了一口气。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

That	is	the	whole	trouble	.
那	是	这	所有的	麻烦	.

这就是问题的症结所在。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [hæv; həv][maɪ] [pʊr] [dɪrz] ,

What	sort	of	a	chance	have	my	poor	dears	,
什么	种类	的	一个	机会	有	我的	贫穷的	亲爱的们	,

我可怜的孩子们，他们还有什么机会呢?

[hu:] [wɪl] [ɪn'herɪt][soʊ]['lɪt(ə)l] [kəm'perd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [welθ] ,

who	will	inherit	so	little	compared	to	her	wealth	,
WHO	将要	继承	所以	小的	比较的	到	她	财富	,

与她的财富相比，她继承的遗产少得可怜。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] [tɪl] — [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [ə'genst] ['kɑ:nstəns] ?

and	that	not	till	—	till	we	are	through	with	it	—	against	Constance	?
和	那	不是	直到	—	直到	我们	是	通过	和	它	—	反对	康斯坦斯	?

直到——直到我们完成这件事——对抗康斯坦斯?

[aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['ʃeɪmfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] ! ”

I	call	it	really	shameful	of	her	to	keep	on	standing	in	their	light	!	”
我	称呼	它	真的	可耻	的	她	到	保持	在	常设	在	他们的	光	!	”

她竟然还敢站在他们的光环下，我觉得她真是太可耻了!

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] — ['kudnt] [ju:; jʊ][let][hɜ:r; hər] [si:] — [drɑ:p][ə; eɪ][hɪnt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs]

“	Have	you	—	Couldn't	you	let	her	see	—	drop	a	hint	—	of	the	unconscious
“	有	你	—	不能	你	让	她	看	—	降低	一个	暗示	—	的	这	无意识

['ɪndʒəri][ʃi:; ʃi][ɪz] — ”

injury	she	is	—	”
受伤	她	是	—	”

“你——你就不能让她看到——暗示一下——她无意识中受的伤吗——”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , ” [moʊn] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .
“ That is the cruelty of my position , ” moaned Mrs . Durant .
“ 那 是 这 残酷 的 我的 位置 , ” 呻吟 太太 . 杜兰特 .

“这就是我所处位置的残酷之处，”杜兰特夫人哀叹道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ I should not hesitate a moment ,
“ 我 应该 不是 犹豫 一个 片刻 ,

“我一刻也不应犹豫，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ə'baʊt] ['stepˌmʌðəz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]
but the world is so ill - natured about stepmothers that one has to be
但 这 世界 是 所以 患病的 - 自然 关于 继母 那 一 有 到 是
['oʊvər] - ['kerf(ə)l] ,
over - careful ,
超过 - 小心 ,

但是，这个世界对继母的态度如此恶劣，以至于人们必须格外小心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
and with daughters of my own ,
和 和 女儿们 的 我的 自己的 ,

还有我自己的女儿们，

[aɪm][ə'freɪd]['piːp(ə)l] — [pər'hæps][maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] — [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
I'm afraid people — perhaps my own husband — would think I was trying to
我是 害怕的 人们 — 也许 我的 自己的 丈夫 — 会 思考 我 曾是 尝试 到
['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
sacrifice her to them . ”
牺牲 她 到 他们 . ”

我担心人们——或许包括我的丈夫——会认为我想把她牺牲给他们。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frend] [juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk][tuː; tə] — ? ”
“ But have you no friend you could ask to — ? ”
“ 但 有 你 不 朋友 你 可以 问 到 — ? ”

“可是你难道没有一个朋友可以求助吗？”

“ ['dʒoʊzi] !
“ Josie !
“ 乔西 !

“乔西！”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ” ['iːgərli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .
Would you ? ” eagerly interrupted Mrs . Durant .
会 你 ? ” 急切地 中断 太太 . 杜兰特 .

“你愿意吗？”杜兰特太太急切地打断道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['influənst] , [aɪ] [noʊ] , [baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] — ”
“ She will be influenced , I know , by anything you — ”
“ 她 将要 是 影响 , 我 知道 , 经过 任何事物 你 — ”

我知道，你的任何事都会影响到她——”

“ ['greɪʃəs] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] !
“ Gracious , my dear , I never dreamed of — of you asking me !
“ 亲切 , 我的 亲爱的 , 我 绝不 梦见 的 — 的 你 问 我 !

“天哪，亲爱的，我做梦也没想到——你会问我！”

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Why , I don't know her in the least .
为什么 , 我 不 知道 她 在 这 至少 .

我根本不认识她。

[aɪ] ['kudnt] , ['riːəli] . ”
I couldn't , really . ”
我 不能 , 真的 . ”

我真的做不到。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?
“ But for my sake ?
“ 但 为了 我的 清酒 ?

“但为了我呢？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz]['eni][wʌn] [els] ; [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns]
And you know her as well as — as any one else ; for Constance
和 你 知道 她 作为 出色地 作为 — 作为 任何 一 别的 ; 为了 康斯坦斯
[hæz; həz][noʊ] ['ɪntɪməts] [ɔːr] — ”
has no intimates or — ”
有 不 亲密 或者 — ”

你对她也了如指掌——就像对其他人一样；因为康斯坦丝没有知己，也没有——”

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Don't you see that's it ?
“ 不 你 看 那就是 它 ?

“难道你看不出来就是这样吗？”

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]
I'd as soon think of — of — From me she would only take it as an
ID 作为 很快 思考 的 — 的 — 从 我 她 会 仅有的 拿 它 作为 一个
[ɪm'pɜːrtnəns] . ”
impertinence . ”
无礼 . ”

我宁愿想到——想到——她只会觉得我这么说很无礼。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][stændz][soʊ][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] ,
“ I don't see why everybody stands so in awe of a girl of twenty - three ,
“ 我 不 看 为什么 大家 站立 所以 在 敬畏 的 一个 女孩 的 二十 - 三 ,

“我不明白为什么大家会对一个23岁的女孩如此敬畏，

[ən'les] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [rɪtʃ] , ” ['kwerələsli,'kwerjələsli] [said] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .
unless it's because she's rich , ” querulously sighed Mrs . Durant .
除非 它是 因为 她是 富有的 , ” 抱怨地 叹了口气 太太 . 杜兰特 .

“除非是因为她有钱，”杜兰特太太抱怨地叹了口气。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ðæt] , [æn] .
“ I don't think it's that , Anne .
“ 我 不 思考 它是 那 , 安妮 .

“我不认为是那样，安妮。”

[its] [hɜːr; hər] [praʊd] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ['mænər] .
It's her proud face and reserved manner .
它是 她 自豪的 脸 和 预订的 方式 .

她脸上带着骄傲的神情，举止却很矜持。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt] ['mæriŋ] .
And I believe those are the real reasons for her not marrying .
和 我 相信 那些 是 这 真实的 原因 为了 她 不是 结婚 .

我相信这些才是她不结婚的真正原因。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [men] [meɪ] [əd'maɪər][hɜːr; hər] , [ðeɪ] — [ðeɪ] — [wel] , [its] [jʊr; jər] ['kɪtnɪʃ] ,
However much men may admire her , they — they — Well , it's your kittenish ,
然而 很多 男人 可能 钦佩 她 , 他们 — 他们 — 出色地 , 它是 你的 小猫咪 ,
['kʌdlɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ðeɪ] ['mæri] . ”
cuddling kind of a girl they marry . ”
拥抱 种类 的 一个 女孩 他们 结婚 . ”

不管男人们多么欣赏她，他们——他们——嗯，他们最终娶的都是那种像小猫一样、爱撒娇的女孩。

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] .

“	No	;	you	are	entirely	wrong	.
“	不	;	你	是	完全	错误的	.

“不，你完全错了。”

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [hæz; həz][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][əd'maɪərəz]

Doubtless	it	is	her	money	,	but	Constance	has	had	plenty	of	admirers
毫无疑问	它	是	她	钱	,	但	康斯坦斯	有	有	很多	的	仰慕者

,

,

,

毫无疑问，这笔钱是她的，但康斯坦丝有很多仰慕者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [les] [self] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] —

and	if	she	were	less	self	—	if	she	considered	the	interests	of	the	family	—
和	如果	她	是	较少的	自己	—	如果	她	经过考虑的	这	兴趣	的	这	家庭	—

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

she	would	have	married	years	ago	.
她	会	有	已婚	年	前	.

如果她少些自私——如果她能考虑一下家庭的利益——她几年前就结婚了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊlli] [blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti] ,

But	she	is	wholly	blind	to	her	duty	,
但	她	是	完全	瞎的	到	她	责任	,

但她对自己的职责却完全视而不见。

[ænd; ənd] [tʃeks] [ɔːr] [rɪ'bʌfs] ['evri] [mæn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	checks	or	rebuffs	every	man	who	attempts	to	show	her	devotion	.
和	检查	或者	拒绝	每一个	男人	WHO	尝试	到	展示	她	虔诚	.

并且会拒绝或阻挠任何试图向她表达爱意的男人。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

And	just	because	others	take	their	places	,
和	只是	因为	其他的	拿	他们的	地方	,

即使其他人取代了他们的位置，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pʌft] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən]

she	is	puffed	up	into	the	belief	that	she	is	to	go	through	life	with	an
她	是	膨胀的	向上	进入	这	信仰	那	她	是	到	去	通过	生活	和	一个

[ˌevər'læstɪŋ] [treɪn][ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ['suːtəz] ,

everlasting	train	of	would	-	be	suitors	,
永恒	火车	的	会	-	是	求婚者	,

她自以为是地认为自己一生都会有无数追求者围绕着她。

[ænd; ənd][soʊ][in'dʒɔiz][hɜːr; hər] [oʊn] ['traɪʌmf] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['gɝːlz] . ”

and	so	enjoys	her	own	triumph	,	with	never	a	thought	of	my	girls	.	”
和	所以	享受	她	自己的	胜利	,	和	绝不	一个	想法	的	我的	女孩们	.	”

她只顾着享受自己的胜利，丝毫没有想到我的女儿们。

“ [waɪ] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

“	Why	not	ask	her	father	to	speak	to	her	?	”
“	为什么	不是	问	她	父亲	到	说话	到	她	?	”

“为什么不让她父亲跟她谈谈呢？”

“ [maɪ] [dɪr] !

“	My	dear	!
“	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][æt; ət][ðə; ði] [liːst] , ”

As	if	I	hadn't	,	a	dozen	times	at	the	least	,	”
作为	如果	我	之前没有	,	一个	打	时代	在	这	至少	,	”

好像我没做过似的，至少十几次吧。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ And what does he say ? ”
“ 和 什么 做 他 说 ? ”

“他说了什么？”

“ [ðæt] ['kɑːnstəns] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [sens] [baɪ][nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][aɪ][ɪn'vaɪt][tuː; tə][ðə; ði]
“ That Constance shows her sense by not caring for the men I invite to the
“ 那 康斯坦斯 演出 她 感觉 经过 不是 关怀 为了 这 男人 我 邀请 到 这
[haʊs] !
house !
房子 !

“康斯坦丝的这种做法表明了她的明智，她并不在意我邀请到家里的男人！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] !
As if I could help it !
作为 如果 我 可以 帮助 它 !

我怎么可能帮得了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌn][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] ['dænsɪŋ] - [men] ,
Of course with three girls in the house one must cultivate dancing - men ,
的 课程 和 三 女孩们 在 这 房子 一 必须 培育 跳舞 - 男人 ,

家里有三个女儿，当然要培养一些会跳舞的男人。

[ænd; ənd] [its] ['veri] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] [ɔːl][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] . ”
and it's very unfair to blame me if they aren't all one could wish . ”
和 它是 非常 不公平 到 责备 我 如果 他们 不是 全部 一 可以 希望 . ”

如果它们没有达到人们期望的所有标准，责怪我是很不公平的。”

“ [aɪ] [θɔːt] ['kɑːnstəns] [geɪv] [ʌp]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][læst]['wɪntər] ? ”
“ I thought Constance gave up going to dances last winter ? ”
“ 我 想法 康斯坦斯 给予 向上 去 到 舞蹈 最后的 冬天 ? ”

“我以为康斯坦丝去年冬天就不去参加舞会了？”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['dinəz] ,
“ She did , but still I must ask them to my dinners ,
“ 她 做过 , 但 仍然 我 必须 问 他们 到 我的 晚餐 ,

“她确实邀请了他们，但我仍然必须邀请他们参加我的晚宴。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ðeɪ] [wəʊnt] [ʃoʊ] ['mjʊriəl][ænd; ənd]['dɔːrɪs] [ə'tenʃ(ə)n] .
for if I don't they won't show Muriel and Doris attention .
为了 如果 我 不 他们 惯于 展示 穆里尔 和 多丽丝 注意力 .

如果我不这样做，他们就不会理睬穆里尔和多丽丝。

['mɪstər] . [də'rænt][ʃʊd; ʃəd]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] ;
Mr . Durant should realise that I only do it for their sakes ;
先生 . 杜兰特 应该 意识到 那 我 仅有的 做 它 为了 他们的 清酒 ;

杜兰特先生应该明白，我这样做都是为了他们好；

[jet] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [juːd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [dɔːz]
yet to listen to him you'd suppose it was my duty to close my doors
然而 到 听 到 他 你会 认为 它 曾是 我的 责任 到 关闭 我的 门
[tuː; tə] ['dænsɪŋ] - [men] ,
to dancing - men ,
到 跳舞 - 男人 ,

但听他这么说，你就会觉得我有义务拒绝跳舞的男人进出我的家门。

[ænd; ənd] [spend] [maɪ] [taɪm] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kaɪnd][wʌn]['nevər] ['hiːrz] [ʌv; əv] — [huː] ['sɜːrt(ə)nli]
and spend my time seeking out the kind one never hears of — who certainly
和 花费 我的 时间 寻求 出去 这 种类 一 绝不 听到 的 — WHO 当然
[dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] ,
don't know how to dance ,
不 知道 如何 到 舞蹈 ,

我花时间去寻找那种你从未听说过的人——他们当然不会跳舞。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['iːðər] [nɑːt] [tɔːk] [æt; ət] [maɪ] ['dinəz] ,

and	who	would	either	not	talk	at	my	dinners	,
和	WHO	会	任何一个	不是	讲话	在	我的	晚餐	,

还有一些人要么在我的晚宴上保持沉默，

[ɔːr] [wʊd] ['lektʃər] [ə'pɑːn] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] — [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

or	would	lecture	upon	one	subject	to	the	whole	table	—	just	because	they	are
或者	会	演讲	之上	一	主题	到	这	所有的	桌子	—	只是	因为	他们	是

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] - ['pɜːrpəsf(ə)l] [men] . - ”

what	he	calls	'	purposeful	men	.	'	”
什么	他	呼叫	-	有目的的	男人	.	-	”

或者他会就某个主题对着整桌人滔滔不绝地讲课——仅仅因为他们是他所谓的“有目的的人”。

“ [hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mæriŋ] ['spiːʃiːz] , [waɪl] [ðə; ði]

“	He	probably	recognises	that	the	society	man	is	not	a	marrying	species	,	while	the
“	他	大概	认可	那	这	社会	男人	是	不是	一个	结婚	物种	,	尽管	这

['ʌðər] [ɪz] . ”

other	is	.	”
其他	是	.	”

“他可能意识到，上流社会人士不喜结婚，而其他人则喜结婚。”

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [huː] [wʊd] ['mæri] ['kɑːnstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [gɪv]

“	But	there	are	several	who	would	marry	Constance	in	a	minute	if	she'd	only	give
“	但	那里	是	一些	WHO	会	结婚	康斯坦斯	在	一个	分钟	如果	棚	仅有的	给

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

any	one	of	them	the	smallest	encouragement	;
任何	一	的	他们	这	最小	鼓励	;

“但是，如果康斯坦丝能给予他们中的任何一人哪怕一点点的鼓励，都会有好几个人立刻娶她；

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌʌnim'preʃənəbl] .

and	that's	what	I	mean	when	I	complain	of	her	being	so	unimpressionable	.
和	那就是	什么	我	意思是	什么时候	我	抱怨	的	她	存在	所以	不受影响的	.

这就是我抱怨她太不容易被影响的原因。

['mjʊriəl] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [set] [ʌv; əv] [men] [wel] [ɪ'nʌf] ,

Muriel	and	Doris	like	our	set	of	men	well	enough	,
穆里尔	和	多丽丝	喜欢	我们的	放	的	男人	出色地	足够的	,

穆里尔和多丽丝都很喜欢我们这群男人。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['oʊvər] - [pər'tɪkjələr] .

and	I	don't	see	what	right	she	has	to	be	so	over	-	particular	.
和	我	不	看	什么	正确的	她	有	到	是	所以	超过	-	特别的	.

我不明白她有什么权利如此吹毛求疵。

” ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ræp] , [waɪl] ['seɪɪŋ] ,

”	Mrs	.	Ferguson	rose	and	began	the	adjustment	of	her	wrap	,	while	saying	,
”	太太	.	弗格森	玫瑰	和	开始	这	调整	的	她	裹	,	尽管	说	,

弗格森太太站起身，一边整理裹布一边说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] , [æn] . ”

“	It	seems	to	me	there	is	but	one	thing	for	you	to	do	,	Anne	.	”
“	它	似乎	到	我	那里	是	但	一	事物	为了	你	到	做	,	安妮	.	”

“依我看，你只有一件事可做了，安妮。”

“ [wʌt] ? ” ['iːgərli] ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .

“	What	?	”	eagerly	questioned	Mrs	.	Durant	.
“	什么	?	”	急切地	被质问	太太	.	杜兰特	.

“什么？”杜兰特太太急切地问道。

“ [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒu:'dɪʃəs] ['mætʃmeɪkɪŋ] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [frend] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][held] [aʊt]
“ Indulge in a little judicious matchmaking , ” suggested the friend , as she held out
“ 放纵 在 一个 小的 明智的 配对 , ” 建议 这 朋友 , 作为 她 握住 出去
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“不妨稍微牵线搭桥一下，”朋友一边说着，一边伸出手。

“ [its] ['ʌtərli] ['ju:sləs] , ['dʒoʊzi] .
“ It's utterly useless , Josie .
“ 它是 完全地 无用 , 乔西 .

“这完全没用，乔西。”

[aɪv] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hæv; həv]['oʊnli] [dʌn] [hɑ:rm] . ”
I've tried again and again , and every time have only done harm . ”
我已经 尝试 再次 和 再次 , 和 每一个 时间 有 仅有的 完毕 伤害 . ”

我一次又一次地尝试，但每次都只会造成伤害。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [ʃi:; ʃi][wəʊnt] — [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [sə'spɪʃəs] .
“ She won't — she is so suspicious .
“ 她 惯于 — 她 是 所以 可疑的 .

“她不会的——她疑心很重。”

[naʊ] , [læst] ['wɪntər] , ['westən]['kɜ:rtɪs][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [oʊ]
Now , last winter , Weston Curtis was sending her flowers and — and , oh
现在 , 最后的 冬天 , 韦斯顿 柯蒂斯 曾是 发送 她 花朵 和 — 和 , 哦
, [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
, all that sort of thing ,
, 全部 那 种类 的 事物 ,

去年冬天，韦斯顿·柯蒂斯给她送花，还有，哦，诸如此类的事情。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [pʊt][hɪm; ɪm][nekst]
and so I invited him to dinner several times , and always put him next
和 所以 我 受邀 他 到 晚餐 一些 时代 , 和 总是 放 他 下一个
['kɑ:nstəns] ,
Constance ,
康斯坦斯 ,

所以我多次邀请他来吃饭，每次都让他坐在康斯坦斯旁边。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] — [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]
and tried to help him in other ways , until she — well , what do you think that
和 尝试 到 帮助 他 在 其他 方式 , 直到 她 — 出色地 , 什么 做 你 思考 那
[gɜ:rl][dɪd] ?
girl did ?
女孩 做过 ?

她还尝试用其他方式帮助他，直到她——嗯，你觉得那个女孩做了什么？

” ['mɪsɪz] . ['fɝ:gəsənz] ['ɪntrəst] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə][drɑ:p][hɜ:r; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
” Mrs . Ferguson's interest led her to drop her outstretched hand .
” 太太 . 弗格森的 兴趣 引领 她 到 降低 她 伸展 手 .

”弗格森太太的兴趣让她松开了伸出的手。”

“ [ri'kwestid] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] ?
“ Requested you not to ?
” 请求 你 不是 到 ?

“我请求你不要这样做？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nɑːt][wʌn][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒoʊzi] ,
" Not one word did she have the grace to say to me , Josie ,
" 不是 一 单词 做过 她 有 这 优雅 到 说 到 我 , 乔西 ,

"她连一句礼貌的话都没跟我说，乔西。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][send][hɜːr; hər]['eni] [mɔːr]
but she wrote to him , and asked him not to send her any more
但 她 写道 到 他 , 和 问 他 不是 到 发送 她 任何 更多的
['flaʊərz] !
flowers !
花朵 !

但她写信给他，要求他不要再给她送花了！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Just think of it . "
只是 思考 的 它 . "

想想看。

" [ðen] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɪndiə] . "
" Then that's why he went to India . "
" 然后 那就是 为什么 他 去 到 印度 . "

"那这就是他去印度的原因。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Of course if she had come and told me she didn't care for him ,
的 课程 如果 她 有 来 和 讲述 我 她 没有 关心 为了 他 ,

当然，如果她来告诉我她不喜欢他，

[aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv][kept][ɑːn][ɪn'vaɪtɪŋ][hɪm; ɪm] ;
I never would have kept on inviting him ;
我 绝不 会 有 保留 在 邀请 他 ;

我本来绝不会一直邀请他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['siːkrətɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
but she is so secretive it is impossible to tell what she is thinking about .
但 她 是 所以 神秘的 它 是 不可能的 到 告诉 什么 她 是 思维 关于 .

但她非常神秘，根本无法猜透她在想什么。

[aɪ]['nevər] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə][help]
I never dreamed that she was conscious that I was trying to — to help
我 绝不 梦见 那 她 曾是 有意识的 那 我 曾是 尝试 到 — 到 帮助
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

我做梦也没想到她会意识到我正在努力——帮助她；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [dɪ'skriːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf]
and I have always been so discreet that I think she never would have been if
和 我 有 总是 到过 所以 慎重 那 我 思考 她 绝不 会 有 到过 如果
['mɪstər] . [də'rænt]['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dʒoʊk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Durant hadn't begun to joke about it .
先生 . 杜兰特 之前没有 开始 到 开玩笑 关于 它 .

我一直都非常谨慎，我想如果不是杜兰特先生开始拿这件事开玩笑，她可能永远都不会这么做。

['oʊnli] [ges] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Only **guess** **,** **darling** **,** **what** **he** **said** **to** **me** **once** **right** **before** **her** **,**
仅有的 猜测 , 亲爱的 , 什么 他 说 到 我 一次 正确的 前 她 ,

亲爱的，你猜猜他当着她的面跟我说了什么？

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jʌŋ] ['ʃɛŋk] ! ”
just **as** **I** **thought** **I** **was** **getting** **her** **interested** **in** **young** **Schenck** **!** **”**
只是 作为 我 想法 我 曾是 获得 她 感兴趣的 在 年轻的 申克 ! ”

我以为我终于让她对年轻的申克感兴趣了！

“ [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] . ”
“ **I** **can't** **imagine** **.** **”**
“ 我 不能 想象 . ”

“我无法想象。”

“ [oʊ] ,
“ **Oh** **,**
“ 哦 ,

“哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːl] [striːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv] [trʌsts] ['ɔːlweɪz]
it **was** **some** **of** **his** **Wall** **Street** **talk** **about** **promoters** **of** **trusts** **always**
它 曾是 一些 的 他的 墙 街道 讲话 关于 发起人 的 信托 总是
[siˈkjuəɪŋ] ['ɑːpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ,
securing **options** **on** **the** **properties** **to** **be** **taken** **in** **,**
确保 选项 在 这 特性 到 是 已采取 在 ,

这是他关于华尔街的一些言论，比如信托基金的发起人总是会确保获得待收购资产的选择权。

[bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ][kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
before **attempting** **a** **consolidation** **,** **or** **something** **of** **that** **sort** **.**
前 尝试 一个 合并 , 或者 某物 的 那 种类 .

在尝试合并或类似操作之前。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hædnt] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt]
I **shouldn't** **have** **known** **what** **he** **meant** **if** **the** **boys** **hadn't** **laughed** **and** **looked**
我 不应该 有 已知 什么 他 意思是 如果 这 男孩们 之前没有 笑了 和 看起来
[æt; ət] ['kɑːnstəns] .
at **Constance** **.**
在 康斯坦斯 .

如果不是那几个男孩笑着看向康斯坦斯，我可能永远也搞不清楚他的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd]
And **then** **Jack** **made** **matters** **worse** **by** **saying** **that** **my** **interest** **would** **be** **satisfied**
和 然后 杰克 制成 事情 更糟 经过 说 那 我的 兴趣 会 是 使满意
[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [stɑːk] ,
with **common** **stock** **,**
和 常见的 库存 ,

然后杰克又说，我的利益可以通过普通股得到满足，这让事情变得更糟。

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [wʊd] ['oʊnli][ək'sept] [prɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][hɜːrz] .
but **Constance** **would** **only** **accept** **preferred** **for** **hers** **.**
但 康斯坦斯 会 仅有的 接受 首选 为了 她的 .

但康斯坦斯只接受她最喜欢的。

[men][duː] [blɜːrt] [θɪŋz] [aʊt][soʊ] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['hævnt] [tʌŋ]
Men **do** **blurt** **things** **out** **so** **—** **and** **yet** **they** **assert** **that** **we** **women** **haven't** **tongue**
男人 做 脱口而出 事物 出去 所以 — 和 然而 他们 断言 那 我们 女性 还没有 舌头
[dɪ'skreʃ(ə)n] .
discretion **.**
审慎 .

男人确实经常口无遮拦——然而他们却断言我们女人说话没有分寸。

[noʊ] , [dɪr] ,
No , dear ,
不 , 亲爱的 ,

不亲爱的，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'baʊt] [its] ['pɜ:rfɪktli] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][lɪft][ə; eɪ]
with them about it's perfectly useless for me to do so much as lift a
和 他们 关于 它是 完美 无用 为了 我 到 做 所以 很多 作为 举起 一个
['fɪŋgər][tu:; tə] ['mæri] ['kɑ:nstəns] [ɔ:f] ,
finger to marry Constance off ,
手指 到 结婚 康斯坦斯 离开 ,

有他们在，我就算动一根手指头去促成康斯坦丝的婚事也完全没用。

[let][ə'loʊn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪs'trʌstfl] ['neɪtʃər] . ”
let alone her own naturally distrustful nature . ”
让 独自的 她 自己的 自然 不信任 自然 . ”

更何况她天生就多疑。

“ [wel] , [ðen] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][get][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [sʌm; səm] [frend]
“ Well , then , can't you get some one to do it for you — some friend
“ 出色地 , 然后 , 不能 你 得到 一些 一 到 做 它 为了 你 — 一些 朋友
[ʌv; əv][hɜ:rz] ? ”
of hers ? ”
的 她的 ? ”

“那你就不能找个人帮你做吗——比如她的某个朋友？”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] ['kɑ:nstəns]
“ I don't believe there is a person in the world who could influence Constance
“ 我 不 相信 那里 是 一个 人 在 这 世界 WHO 可以 影响 康斯坦斯
[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] ['mærɪdʒ] ,
as regards marriage ,
作为 问候 婚姻 ,

“我不认为世界上有任何人能在婚姻问题上影响康斯坦斯。”

” [moʊn] ['mɪsɪz] . [də'rænt] .
” moaned Mrs . Durant .
” 呻吟 太太 . 杜兰特 .

“杜兰特太太呻吟道。”

“ [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɜ:r; hər] , [dɪr] ;
“ Don't think that I want to sacrifice her , dear ;
“ 不 思考 那 我 想 到 牺牲 她 , 亲爱的 ;

“亲爱的，别以为我想牺牲她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['iznt] ['hæpi] [hɜ:r'self] — [fɔ:r; fər] — [wel] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['stepdɔ:tər] ,
but she really isn't happy herself — for — well — she is a stepdaughter ,
但 她 真的 不是 快乐的 她自己 — 为了 — 出色地 — 她 是 一个 继女 ,

但她自己其实并不快乐——因为——嗯——她是个继女。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən]['nevər] [kwaɪt][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][laɪf] ;
you know — and so can never quite be the same in the family life ;
你 知道 — 和 所以 能 绝不 相当 是 这 相同的 在 这 家庭 生活 ;

你知道——因此，家庭生活再也无法完全一样了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['taɪərd][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
and now that she has tired of society ,
和 现在 那 她 有 疲劳的 的 社会 ,

现在她已经厌倦了社会，

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['dʌznt] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ki:p] ['bɪzi] .
she really doesn't find enough to do to keep busy .
她 真的 不 寻找 足够的 到 做 到 保持 忙碌的 .

她实在找不到足够多的事情来打发时间。

['kɑːnstəns]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['set(ə)lmənt]	[wɜːrk]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	['wʊdnt]	
Constance	**wanted**	**to**	**go**	**into**	**the**	**Settlement**	**work**	**,**	**but**	**her**	**father**	**wouldn't**	
康斯坦斯	通缉	到	去	进入	这	沉降	工作	,	但	她	父亲	不会	

[hɪr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]	['riːəli]	,									
hear	**of**	**it**	**—**	**and**	**really**	**,**									
听到	的	它	—	和	真的	,									

康斯坦丝想去社区服务中心工作，但她父亲坚决反对——而且，真的，

['dʒoʊzi]	,	['evri]	[wʌn]	[wʊd]	[biː; bi]	['hæpiːɚ]	[ænd; ənd]	['betər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[wʊd]	['mæri]	—	”				
Josie	**,**	**every**	**one**	**would**	**be**	**happier**	**and**	**better**	**if**	**she**	**only**	**would**	**marry**	**—**	**”**				
乔西	,	每一个	一	会	是	更快乐	和	更好的	如果	她	仅有的	会	结婚	—	”				

乔西，如果她能结婚，大家都会更幸福、更快乐——”

“	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[juː; jʊ]	,	['mæmə]	.									
“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**for**	**interrupting**	**you**	**,**	**mama**	**.**									
“	我	求	你的	赦免	为了	打断	你	,	妈妈	.									

“妈妈，对不起，打扰您了。”

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə'loʊn]	,	”	[keɪm]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.						
I	**thought**	**you**	**were**	**alone**	**,**	**”**	**came**	**a**	**voice**	**from**	**the**	**doorway**	**.**						
我	想法	你	是	独自的	,	”	来了	一个	嗓音	从	这	门口	.						

“我以为你一个人，”门口传来一个声音。

“	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[duː]	,	['mɪsɪz]	.	['fəːgəsən]	?	”									
“	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ferguson**	**?**	**”**									
“	如何	做	你	做	,	太太	.	弗格森	?	”									

“您好，弗格森太太。”

“	[oʊ]	!	”	[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]	[bəuθ]	['leɪdiz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[ʌp]	,							
“	**Oh**	**!**	**”**	**ejaculated**	**both**	**ladies**	**,**	**as**	**they**	**looked**	**up**	**,**							
“	哦	!	”	射精	两个都	女士们	,	作为	他们	看起来	向上	,							

“哦！”两位女士抬起头时，同时惊呼出声。

[tuː; tə]	[faɪnd]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[gɜːrl]	,	[wɪð; wɪθ]	[klɪr]	-	[kʌt]	[pə'trɪʃn]					
to	**find**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**a**	**handsome**	**girl**	**,**	**with**	**clear**	**-**	**cut**	**patrician**					
到	寻找	常设	在	这	门口	一个	英俊的	女孩	,	和	清除	-	切	贵族					

[fitʃər]	,																		
features	**,**																		
特征	,																		

发现门口站着一位容貌姣好、五官端正的贵族小姐。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪ'rekt]	['kærɪdʒ]	[wɪtʃ]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[mɑːrkt]	[dɪ'stɪŋkʃn]	.							
and	**an**	**erect**	**carriage**	**which**	**gave**	**her**	**an**	**air**	**of**	**marked**	**distinction**	**.**							
和	一个	直立	运输	哪个	给予	她	一个	空气	的	标记	区别	.							

她仪态端庄，举止优雅，显得卓尔不凡。

“	[aɪ]	['oʊnli]	[stɑːpt]	[tuː; tə]	[æsk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['erənd]	[juː; jʊ]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[duː]	[wen]	[aɪ]	[went]			
“	**I**	**only**	**stopped**	**to**	**ask**	**about**	**the**	**errand**	**you**	**asked**	**me**	**to**	**do**	**when**	**I**	**went**			
“	我	仅有的	停止	到	问	关于	这	差事	你	问	我	到	做	什么时候	我	去			

[aʊt]	,																		
out	**,**																		
出去	,																		

“我只是停下来问问你让我出去办的那件事怎么样了。”

”	[ɪk'spleɪnd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	['kwaɪətli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	['hʌntɪd]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]				
”	**explained**	**the**	**girl**	**,**	**quietly**	**,**	**as**	**the**	**two**	**women**	**hunted**	**for**	**something**	**to**	**say**				
”	解释	这	女孩	,	悄悄	,	作为	这	二	女性	猎杀	为了	某物	到	说				

.																			
:																			
.																			

“女孩轻声解释道，两个女人一时语塞，不知该说些什么。”

“ [oʊ] .
“ Oh .
“ 哦 .

“哦。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” ['stæməd] ['mɪsɪz] . [də'rænt] , ['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]
Thank you for remembering , darling , ” stammered Mrs . Durant , finding her
感谢 你 为了 记住 , 亲爱的 , ” 结结巴巴 太太 . 杜兰特 , 寻找 她
[vɔɪs] [æt; ət][læst] .
voice at last .
嗓音 在 最后的 .

“谢谢你还记得我，亲爱的，”杜兰特太太终于开口结结巴巴地说。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] ['ɔːrdər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sent][tuː; tə] [mɪs] ['potər] — [ænd; ənd] —
“ Won't you please order a bunch of something sent to Miss Porter — and —
“ 惯于 你 请 命令 一个 束 的 某物 发送 到 错过 搬运工 — 和 —
[ænd; ənd] — [aɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juːl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and — I'll be very much obliged if you'll attend to it ,
和 — 患病的 是 非常 很多 有义务 如果 你会 出席 到 它 ,

“请您帮忙订购一些东西送给波特小姐——还有——还有——如果您能帮忙，我将不胜感激。”

['kɑːnstəns] , [maɪ] [dɪr] .
Constance , my dear .
康斯坦斯 , 我的 亲爱的 .

亲爱的康斯坦丝。

” [ðə; ði][gɜːrl] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,
” The girl merely nodded her head as she disappeared ,
” 这 女孩 仅仅 点头 她 头 作为 她 消失 ,

女孩只是点了点头，便消失了。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['wʊmən] [spoʊk] [tɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][kloʊz] , [wen] ['mɪsɪz] .
but neither woman spoke till the front door was heard to close , when Mrs .
但 两者都不 女士 辐 直到 这 正面 门 曾是 听到 到 关闭 , 什么时候 太太 .
[də'rænt] [ɪk'skleɪmd] ,
Durant exclaimed ,
杜兰特 惊呼 ,

但直到听到前门关上的声音，两位女士才开口说话，这时杜兰特太太惊呼道：

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ? ”
“ How long had she been standing there ? ”
“ 如何 长的 有 她 到过 常设 那里 ? ”

她站在那里多久了?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [hɪr] ! ”
“ I hope she didn't hear ! ”
“ 我 希望 她 没有 听到 ! ”

“我希望她没听到！”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , ”
“ I don't think she could have , or she would have shown it more , ”
“ 我 不 思考 她 可以 有 , 或者 她 会 有 所示 它 更多的 , ”

“我觉得她不可能有这种感觉，否则她会表现得更明显。”

“ [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
“ That doesn't mean anything .
“ 那 不 意思是 任何事物 .

“那说明不了什么。”

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ʃoʊz] ['eniθɪŋ] ['aʊtwərdli] .
She never shows anything outwardly .
她 绝不 演出 任何事物 向外 .

她从不外露任何东西。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] ['pɜːrpəsli] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And really , though I wouldn't purposely have said it to her ,
和 真的 , 尽管 我 不会 故意 有 说 它 到 她 ,

虽然我并非有意对她说这些话，

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] — [wel] ,
I'm not sure that I hope she didn't hear it — for — well ,
我是 不是 当然 那 我 希望 她 没有 听到 它 — 为了 — 出色地 ,

我不确定我是否希望她没听到——因为——嗯，

[aɪ][duː] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][dʒʌst] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] . ”
I do wish some one would give her just such advice . ”
我 做 希望 一些 一 会 给 她 只是 这样的 建议 . ”

我真希望有人能给她这样的建议。

“ [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə; eɪ][keɪs][fɔːr; fər][əd'vaɪs] ; [its][ə; eɪ][keɪs][fɔːr; fər] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
“ My dear , it isn't a case for advice ; it's a case for match - making ,
“ 我的 亲爱的 , 它 不是 一个 案件 为了 建议 ; 它是 一个 案件 为了 匹配 - 制作 ,

“亲爱的，这不是需要建议的问题，而是需要牵线搭桥的问题。”

” [riˈɪtəreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] [held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
” reiterated Mrs . Ferguson , as she once more held out her hand .
” 重申 太太 . 弗格森 , 作为 她 一次 更多的 握住 出去 她 手 .

“弗格森太太再次重申道，同时又一次伸出了手。”

['miːnwaɪl] [mɪs] [dəˈrænt] ['θɔːtfəli] [went] [daʊn] [ðə; ði][steps][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,
Meanwhile Miss Durant thoughtfully went down the steps to her carriage ,
同时 错过 杜兰特 深思熟虑 去 向下 这 步骤 到 她 运输 ,

与此同时，杜兰特小姐若有所思地走下台阶，上了她的马车。

[soʊ][æb'stræktɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðæt]['æftər][ðə; ði] ['fʊtmən] [tʌkt] [ðə; ði][fɜːr]
so abstracted from what she was doing that after the footman tucked the fur
所以 摘要 从 什么 她 曾是 正在做 那 后 这 男仆 塞进去 这 毛皮
[roʊb][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [fiːt] ,
robe about her feet ,
长袍 关于 她 脚 ,

她完全沉浸在自己的世界里，以至于男仆把皮草长袍掖好盖在她脚边之后，

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , ['riːəˌlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz]
he stood waiting for his orders ; and finally , realising his mistress's
他 站立 等待 为了 他的 订单 ; 和 最后 , 意识到 他的 情妇的
[ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [æskt] , —
unconsciousness , touched his hat and asked , —
无意识 , 感动 他的 帽子 和 问 , —

他站在那里等待命令；最后，意识到女主人昏迷不醒，便摸了摸帽子问道：

“ [wer] [tuː; tə] , [mɪs] ['kɑːnstəns] ?
“ Where to , Miss Constance ?
“ 在哪里 到 , 错过 康斯坦斯 ?

“康斯坦斯小姐，您要去哪里？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] ,

"	With	a	slight	start	the	girl	came	back	from	her	meditations	,	and	,
"	和	一个	轻微	开始	这	女孩	来了	后退	从	她	冥想	,	和	,

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

after	a	moment's	hesitation	,
后	一个	瞬间	犹豫	,

"女孩微微一惊，从冥想中回过神来，犹豫片刻后，

[geɪv] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

gave	a	direction	.
给予	一个	方向	.

指明了方向。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːəm] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði]

Then	,	as	the	man	mounted	to	his	seat	and	the	brougham	started	,	the
然后	,	作为	这	男人	安装	到	他的	座位	和	这	布鲁厄姆	开始	,	这

['gɜːlz] [feɪs] ,

girl's	face	,
女孩们	脸	,

然后，当男人登上马车，马车启动时，女孩的脸.....

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [peɪl] , ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

which	had	hitherto	been	pale	,	suddenly	flushed	,	and	she	leaned	back	in	the
哪个	有	迄今为止	到过	苍白	,	突然	酡	,	和	她	倾斜	后退	在	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

她原本苍白的脸突然变得通红，她向后靠在马车上。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][waɪp][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

so	that	no	one	should	see	her	wipe	her	eyes	with	her	handkerchief	.
所以	那	不	一	应该	看	她	擦拭	她	眼睛	和	她	手帕	.

以免有人看到她用手帕擦眼睛。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	I	do	wish	,	"	she	murmured	,	with	a	slight	break	in	her	voice	,
"	我	做	希望	,	"	她	低声说道	,	和	一个	轻微	休息	在	她	嗓音	,

"我真希望如此，"她喃喃道，声音略带哽咽。

" [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['mæmə] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊt'saɪdər] .

"	that	at	least	mama	wouldn't	talk	about	it	to	outsiders	.
"	那	在	至少	妈妈	不会	讲话	关于	它	到	局外人	.

"至少妈妈不会跟外人谈论这件事。"

[aɪ] — [aɪ'd] ['mæri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪf] — [ɪf] — [ə; eɪ] ['lʌvləs]

I	—	I'd	marry	to	-	morrow	,	just	to	escape	it	all	—	if	—	if	—	a	loveless
我	—	ID	结婚	到	-	明天	,	只是	到	逃脱	它	全部	—	如果	—	如果	—	一个	无爱

['mærɪdʒ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

marriage	wasn't	even	worse	.
婚姻	不是	甚至	更糟	.

我——我明天就想结婚，就为了逃离这一切——如果——如果——没有爱情的婚姻不是更糟糕的话。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [saɪd] , [æz; əz]

"	The	girl	shivered	slightly	,	and	laid	her	head	against	the	cushioned	side	,	as
"	这	女孩	瑟瑟发抖	轻微地	,	和	铺设	她	头	反对	这	缓冲	边	,	作为

[ɪf] ['wɪri] .

if	weary	.
如果	厌倦	.

"女孩微微颤抖了一下，然后把头靠在有软垫的一侧，好像很疲惫似的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wen] [ðə; ði]

She	was	still	so	busy	with	her	thoughts	that	she	failed	to	notice	when	the
她	曾是	仍然	所以	忙碌的	和	她	想法	那	她	失败的	到	注意	什么时候	这

['bruːəm] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['flɔːrɪsts] ,

brougham	stopped	at	the	florist's	,
布鲁厄姆	停止	在	这	花店	,

她仍然沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到马车何时停在了花店前。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz]['oʊnli] [riˈkɔːld] [tuː; tə] ['kɑːnkriːt] [kən'sɜːrnz][baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] ['oʊpənɪŋ]

and	once	more	was	only	recalled	to	concrete	concerns	by	the	footman	opening
和	一次	更多的	曾是	仅有的	召回	到	具体的	担忧	经过	这	男仆	开幕

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

直到男仆开门，他才再次将注意力拉回到现实。

[ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['evɪdəntli] ['stedid] [hɜːr; hər]

The	ordering	of	some	flowers	for	a	débutante	evidently	steadied	her
这	订购	的	一些	花朵	为了	一个	初次登台	显然	稳定	她

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [self] - [kən'troʊl] ,

and	allowed	her	to	regain	self	-	control	,
和	允许	她	到	恢复	自己	-	控制	,

为一位初次参加社交活动的少女订购鲜花显然让她平静下来，并让她重新控制住了情绪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] ,

for	she	drove	in	succession	to	the	jeweller's	to	select	a	wedding	gift	,
为了	她	驾驶	在	演替	到	这	珠宝商	到	选择	一个	婚礼	礼物	,

因为她连续开车去珠宝店挑选结婚礼物，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ,

and	to	the	dressmaker's	for	a	fitting	,
和	到	这	裁缝的	为了	一个	配件	,

然后去裁缝店试穿衣服。

[æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

at	each	place	giving	the	closest	attention	to	the	matter	in	hand	.
在	每个	地方	给予	这	最接近	注意力	到	这	事情	在	手	.

在每个岗位上，都给予手头上的事情最密切的关注。

[ðiːz] ['nɑːmɪn(ə)l] ['duːtiz] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] ['pleʒərz] , [kən'kluːdid] , ['nɑːmɪn(ə)l] ['pleʒərz] , [bʌt; bət]

These	nominal	duties	,	but	in	truth	pleasures	,	concluded	,	nominal	pleasures	,	but
这些	名义上的	职责	,	但	在	真相	快乐	,	结束	,	名义上的	快乐	,	但

[ɪn] [truːθ] ['duːtiz] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðem; ðəm] ,

in	truth	duties	,	succeeded	them	,
在	真相	职责	,	成功了	他们	,

这些名义上的义务，实则是快乐，结束了，名义上的快乐，实则是义务，随后是它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːltɪd][æt; ət] [fɔːr] ['haʊzɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	carriage	halted	at	four	houses	long	enough	to	ascertain	that	the
和	这	运输	停止	在	四	房屋	长的	足够的	到	探明	那	这

[ɪ'speʃl] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [mɪs] [dɜ'ænts] ['vɪzɪts] “ ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

especial	objects	of	Miss	Durant's	visits	“	begged	to	be	excused	,
特别的	对象	的	错过	杜兰特的	访问	“	乞求	到	是	已原谅	,

马车在四户人家门口停了足够长的时间，以便确认杜兰特小姐此行的特别对象“恳请原谅”。

” [ɔːr][wɜːr; wər] “ [nɑːt][æt; ət][hoʊm] , ” [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

”	or	were	“	not	at	home	,	”	each	of	which	pieces	of	information	,
”	或者	是	“	不是	在	家	,	”	每个	的	哪个	件	的	信息	,

或者“不在家”，每条信息都包含以下内容：

[ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] [kə'rektli] , [ðə; ði] ['hændɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]

or	,	to	speak	more	correctly	,	the	handing	in	by	the	footman	,	in	response	to
或者	,	到	说话	更多的	正确	,	这	处理	在	经过	这	男仆	,	在	回复	到

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

the	information	,
这	信息	,

或者更准确地说，是男仆根据信息递交的。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɑ:rd][ɔ:r][kɑ:rdz] , [dru:] [fɔ:rθ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðæt]

of	her	card	or	cards	,	drew	forth	an	unmistakable	sigh	of	relief	from	that
的	她	卡片	或者	牌	,	画	前进	一个	毋庸置疑	叹	的	宽慰	从	那

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

她的一张或几张牌，让那位年轻女士明显松了一口气。

['evɪdəntli] [mɪs] [də'rænt][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [baɪ]['pi:p(ə)l] ,

Evidently	Miss	Durant	was	bored	by	people	,
显然	错过	杜兰特	曾是	无聊的	经过	人们	,

显然，杜兰特小姐对人感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pru:f] [ðæt] [mɪs] [də'rænt]

and	this	to	those	experienced	in	the	world	should	be	proof	that	Miss	Durant
和	这	到	那些	经验丰富的	在	这	世界	应该	是	证明	那	错过	杜兰特

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

对于见多识广的人来说，这应该足以证明杜兰特小姐的过人之处。

[ɪn][fækt] , ['bædli] [bɔ:rd] [baɪ][hɜ:r'self] .

in	fact	,	badly	bored	by	herself	.
在	事实	,	糟糕	无聊的	经过	她自己	.

事实上，她一个人待着很无聊。

[wʌn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evər] ,

One	consequence	of	her	escape	,	however	,
一	结果	的	她	逃脱	,	然而	,

然而，她逃跑的一个后果是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t] [θru:]

was	that	the	girl	remained	with	an	hour	which	must	be	got	through
曾是	那	这	女孩	剩余	和	一个	小时	哪个	必须	是	得到	通过

[wɪð; wɪθ][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] ,

with	in	some	manner	,
和	在	一些	方式	,

女孩要独自待一个小时，必须想办法度过这段时间。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər][ɔ:r] ['i:gərnəs] , [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði][pɑ:rk] ,

and	so	,	in	a	voice	totally	without	desire	or	eagerness	,	she	said	,	“	The	Park	,
和	所以	,	在	一个	嗓音	完全	没有	欲望	或者	渴望	,	她	说	,	“	这	公园	,

于是，她用一种完全没有欲望或热情的声音说道：“公园，

['wɔlis] ; ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][sʌm; səm] ['fɪfti] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] [spent] ,

Wallace	;	”	and	in	the	Park	some	fifty	minutes	were	spent	,
华莱士	;	”	和	在	这	公园	一些	五十	分钟	是	花费	,

华莱士；“我们在公园里待了大约五十分钟，

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌntɪd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]

her	greatest	variation	from	the	monotony	of	the	wonted	and	familiar
她	最	变化	从	这	单调	的	这	惯常	和	熟悉的

[roʊdz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ][ɔːr]['raɪdɪŋ] ,

roads	being	an	occasional	nod	of	the	head	to	people	driving	or	riding	,
道路	存在	一个	偶然	点头	的	这	头	到	人们	驾驶	或者	骑术	,

她与日复一日、习以为常的道路最大的不同之处，就是偶尔向开车或骑车的人点头致意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['kɑːstuːmz] [ðeɪ] [wɔːr] .

with	a	glance	at	those	with	each	,	or	at	the	costumes	they	wore	.
和	一个	瞥一眼	在	那些	和	每个	,	或者	在	这	服装	他们	穿着	.

瞥一眼身边的人，或者看看他们穿的服装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [noʊt][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['ðerfɔːr] , [ðæt]

It	was	with	a	distinct	note	of	anticipation	in	her	voice	,	therefore	,	that
它	曾是	和	一个	清楚的	笔记	的	预期	在	她	嗓音	,	所以	,	那

[mɪs] [də'rænt]['faɪnəli] ['ɔːrdərd] ,

Miss	Durant	finally	ordered	,
错过	杜兰特	最后	订购	,

因此，杜兰特小姐最终下令时，语气中明显带着期待：

“ [hoʊm] , [naʊ] , ['mɝːdɑːk] ; ” [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

“	Home	,	now	,	Murdock	;	”	and	,	if	the	truth	were	to	be	told	,
“	家	,	现在	,	默多克	;	”	和	,	如果	这	真相	是	到	是	讲述	,

“回家吧，默多克；”而且，如果实话实说的话，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [noʊ'vembər][koʊld] ,

the	chill	in	her	hands	and	feet	,	due	to	the	keen	November	cold	,
这	寒意	在	她	双手	和	脚	,	到期的	到	这	敏锐的	十一月	寒冷的	,

由于十一月的严寒，她的手脚都感到冰凉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

with	a	mental	picture	of	the	blazing	wood	fire	of	her	own	room	,
和	一个	精神的	图片	的	这	炽烈	木头	火	的	她	自己的	房间	,

她脑海中浮现出自己房间里熊熊燃烧的柴火的画面。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][dræŋk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	cup	of	tea	that	would	be	drank	in	front	of	it	,
和	的	这	杯子	的	茶	那	会	是	喝	在	正面	的	它	,

以及摆放在它面前的那杯茶，

[wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] ['pleʒərəbl] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	producing	almost	the	first	pleasurable	prospect	of	the	day	to	her	.
曾是	生产	几乎	这	第一的	令人愉悦的	前景	的	这	天	到	她	.

这对她来说，几乎是当天第一个令人愉悦的事情。

['siːmɪŋli] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - [dɔːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

Seemingly	the	coachman	was	as	eager	to	be	in	-	doors	as	his	mistress	,
似乎	这	马车夫	曾是	作为	渴望的	到	是	在	-	门	作为	他的	情妇	,

看来，马车夫和他的女主人一样，都迫切地想要待在屋里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

for	he	whipped	up	the	horses	,
为了	他	鞭打	向上	这	马匹	,

因为他鞭策了马匹，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	carriage	was	quickly	crossing	the	plaza	and	speeding	down	the
和	这	运输	曾是	迅速地	过境	这	广场	和	超速	向下	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

马车迅速穿过广场，沿着大道飞驰而去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['viːək(ə)lz][ænd; ənd] [pə'destriənz] ,

Though	the	street	was	crowded	with	vehicles	and	pedestrians	,
尽管	这	街道	曾是	挤	和	车辆	和	行人	,

尽管街道上挤满了车辆和行人，

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [mɪs] [dɜˈents] [nɑːdz][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

the	growing	darkness	put	an	end	to	Miss	Durant's	nods	of	recognition	,	and
这	生长	黑暗	放	一个	结尾	到	错过	杜兰特的	点头	的	认出	,	和

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ,

she	leaned	back	,
她	倾斜	后退	,

夜幕降临，杜兰特小姐停止了点头致意，她向后靠去。

[wʌns] [mɔːr] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

once	more	buried	in	her	own	thoughts	.
一次	更多的	埋葬	在	她	自己的	想法	.

她再次陷入了自己的思绪中。

[æt; ət] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm] [wət'evər] [hɜːr; hər][maɪnd]

At	Forty	-	second	Street	she	was	sharply	recalled	from	whatever	her	mind
在	四十	-	第二	街道	她	曾是	尖锐地	召回	从	任何	她	头脑

[wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑːr] ,

was	dwelling	upon	by	a	sudden	jar	,
曾是	住宅	之上	经过	一个	突然	罐	,

在四十二街，一阵突如其来的震动将她从沉思中猛然拉回现实。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

due	to	the	checking	of	the	carriage	,
到期的	到	这	检查	的	这	运输	,

由于对货车进行检查，

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]

and	simultaneously	with	it	came	the	sound	of	crashing	of	glass	and
和	同时地	和	它	来了	这	声音	的	崩溃	的	玻璃	和

[spˈlɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] .

splintering	of	wood	.
分裂	的	木头	.

与此同时，传来玻璃破碎和木头碎裂的声音。

[soʊ] [əˈbrʌpt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɔːlt] [ðæt] [mɪs] [dəˈrænt][wʌz; wəz] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] ,

So	abrupt	was	the	halt	that	Miss	Durant	was	pitched	forward	,
所以	突然	曾是	这	停止	那	错过	杜兰特	曾是	投球	向前	,

刹车如此突然，以至于杜兰特小姐被猛地向前甩了出去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː]

and	as	she	put	out	her	hand	to	save	herself	from	being	thrown	into
和	作为	她	放	出去	她	手	到	节省	她自己	从	存在	抛掷	进入

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] ,

the	bottom	of	the	brougham	,
这	底部	的	这	布鲁厄姆	,

当她伸出手来避免被扔进马车底部时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [bɔɪ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

she	caught	a	moment's	glimpse	of	a	ragged	boy	close	beside	her	window	,
她	捕捉	一个	瞬间	一瞥	的	一个	破烂不堪	男生	关闭	旁	她	窗户	,

她瞥见窗边有个衣衫褴褛的男孩，

[ænd; ənd] [hɜːrd] , ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]

and	heard	,	even	above	the	hurly	-	burly	of	the	pack	of	carriages	and
和	听到	,	甚至	多于	这	喧闹	-	魁梧的	的	这	盒	的	马车	和

[striːt] - ['krɔːsərz] , [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [kraɪ] , —

street	-	crossers	,	his	shrill	cry	,	—
街道	-	穿越者	,	他的	尖锐	哭	,	—

即使在熙熙攘攘的马车和过马路的人群的喧闹声中，也能听到他尖锐的喊叫声——

“ [ɛkstri] - - .

“	Extry	Woild'r	Joinal	.
“	埃斯特里	-	-	.

“Extry Woild'r Joinal。

['terəb(ə)l] —

Terrible	—
糟糕的	—

糟糕的-

” [ðer; ðər][ðə; ði][wɜːrdz] ['endɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] ['hɔːrsɪz] [ʃaɪd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]

”	There	the	words	ended	,	for	the	distraught	horses	shied	backwards	and
”	那里	这	字	结束	,	为了	这	心烦意乱	马匹	躲闪	向后	和

['saɪdweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [wiːl] ,

sideways	,	and	the	fore	wheel	,
侧身	,	和	这	前	车轮	,

“话音未落，受惊的马匹便向后左右摇摆，前轮也随之转动起来。”

[swʌŋ] ['aʊtwərdz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɜːrn] , [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

swung	outwards	by	the	sharp	turn	,	struck	the	little	fellow	and	threw	him	down	.
摇摆	向外	经过	这	锋利的	转动	,	击	这	小的	同伴	和	扔	他	向下	.

急转弯时向外摆动，撞到了那个小家伙，把他摔倒在地。

[mɪs] [də'rænt] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Miss	Durant	attempted	a	warning	cry	,	but	it	was	too	late	;	and	even
错过	杜兰特	尝试过	一个	警告	哭	,	但	它	曾是	也	晚的	;	和	甚至

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ,

as	it	rang	out	,
作为	它	响铃	出去	,

杜兰特小姐试图发出警告的呼喊，但为时已晚；即使呼喊声已经响起，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ][dʒoʊlt][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dʒɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] .

the	carriage	gave	a	jolt	and	then	a	jar	as	it	passed	over	the	body	.
这	运输	给予	一个	颠簸	和	然后	一个	罐	作为	它	通过了	超过	这	身体	.

马车经过尸体时，先是猛地一震，然后又是一阵颠簸。

['ɪnstəntli] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Instantly	came	a	dozen	warning	shouts	and	shrieks	and	curses	,	and	the
即刻	来了	一个	打	警告	喊叫	和	尖叫	和	诅咒	,	和	这

['hɔːrsɪz] [riəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['waɪldli] ,

horses	reared	and	plunged	wildly	,
马匹	饲养	和	暴跌	疯狂地	,

瞬间，传来十几声警告的喊叫、尖叫和咒骂，马匹也狂奔起来，胡乱地乱窜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [fraɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] .

with	the	new	fright	of	something	under	their	feet	.
和	这	新的	惊吓	的	某物	在下面	他们的	脚	.

他们感到脚下有什么东西，心中充满了恐惧。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

White	with	terror	,	the	girl	caught	at	the	handle	,
白色的	和	恐怖	,	这	女孩	捕捉	在	这	处理	,

女孩吓得脸色苍白，被把手夹住了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər] ,

but	she	did	no	more	than	throw	open	the	door	,	for	,
但	她	做过	不	更多的	比	扔	打开	这	门	,	为了	,

但她只是猛地推开门而已，因为，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [ə'baʊt]

as	if	they	sprang	from	the	ground	,	a	crowd	of	men	were	pressing	about
作为	如果	他们	弹簧	从	这	地面	,	一个	人群	的	男人	是	紧迫	关于

[ðə; ði] ['bru:əm] .

the	brougham	.
这	布鲁厄姆	.

仿佛从地里跳出来一般，一群男人围着马车拥挤不堪。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

All	was	confusion	for	a	moment	;
全部	曾是	困惑	为了	一个	片刻	;

一时间，现场一片混乱;

[ðen] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] [si:md] [tu:; tə]['oʊpən][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

then	the	tangle	of	vehicles	seemed	to	open	out	and	the	mob	of	people	,
然后	这	纠纷	的	车辆	似乎	到	打开	出去	和	这	暴民	的	人们	,

然后，原本交错的车辆似乎散开了，人群也随之涌了出来。

['strʌglɪŋ] [ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [fel] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [waɪl] [ə'nʌðər] , ['eɪdɪd] [baɪ]

struggling	and	gesticulating	,	fell	back	before	a	policeman	while	another	,	aided	by
挣扎	和	做手势	,	跌倒	后退	前	一个	警察	尽管	其他	,	协助	经过

[sʌm; səm][wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

他一边挣扎一边比划着手势，跌倒在一名警察面前，而另一名警察则在某人的帮助下，

[kɔ:t] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] ,

caught	the	heads	of	the	two	horses	,
捕捉	这	头部	的	这	二	马匹	,

抓住了两匹马的头，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] [dru:] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðer; ðər] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪrd] [speɪs]

just	as	the	footman	drew	out	from	under	their	feet	into	the	cleared	space
只是	作为	这	男仆	画	出去	从	在下面	他们的	脚	进入	这	已清除	空间

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] .

something	which	looked	like	a	bundle	of	rags	and	newspapers	.
某物	哪个	看起来	喜欢	一个	捆	的	破布	和	报纸	.

就在这时，男仆从他们脚下掏出一捆看起来像是破布和报纸的东西，放到空地上。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [lɪmp]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] , [mɪs] [də'rænt] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]

Thinking	of	nothing	save	that	limp	little	body	,	Miss	Durant	sprang	out	,	and
思维	的	没有什么	节省	那	跛行	小的	身体	,	错过	杜兰特	弹簧	出去	,	和

['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

kneeling	beside	it	,
跪着	旁	它	,

杜兰特小姐满脑子想的都是那具软绵绵的小身体，她猛地跳了出来，跪在它旁边。

['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] ['dʒentli]['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs]

lifted	the	head	gently	into	her	lap	,	and	smoothed	back	from	the	pallid	face
抬起	这	头	轻轻地	进入	她	膝	,	和	平滑	后退	从	这	苍白	脸

[ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [her] .

the	unkempt	hair	.
这	蓬头垢面	头发	.

她轻轻地把孩子的头抱到自己的腿上，然后把孩子苍白的脸上凌乱的头发捋到耳后。

“ [hiː; hi] ['iznt] [ded] , ['wɔlis] ?
“ He isn't dead , Wallace ?
“ 他 不是 死的 , 华莱士 ?

“他没死，华莱士？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] .
” she gasped out .
” 她 倒吸一口气 出去 .

她喘着气说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [mɪs] ['kɑːnstəns] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][bæd][hɜːrt] .
“ I don't think he is , Miss Constance , though he looks like he was bad hurt .
“ 我 不 思考 他 是 , 错过 康斯坦斯 , 尽管 他 看起来 喜欢 他 曾是 坏的 伤害 .

“我不认为他是，康斯坦斯小姐，虽然他看起来伤得很重。”

[æn; ən] - , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['kɑːnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɜːdɑːks] [fɔːlt] .
An - , indeed , Miss Constance , it wasn't Murdock's fault .
一个 - , 的确 , 错过 康斯坦斯 , 它 不是 默多克的 过错 .

的确，康斯坦斯小姐，这不是默多克的错。

[ðə; ði] [kuːp] [bækt] [raɪt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][poʊl] [wɪ'ðaʊt] — ”
The coupé backed right into our pole without — ”
这 轿跑车 支持的 正确的 进入 我们的 极 没有 — ”

那辆双门轿车直接撞上了我们的电线杆，没有——”

“ [hɪr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][spek'teitəs] , “ [gɪv]
“ Here , ” interrupted a man's voice from the circle of spectators , “ give
“ 这里 , ” 中断 一个 男人的 嗓音 从 这 圆圈 的 观众 , “ 给
[hɪm; ɪm] [ðɪs] ;
him this ;
他 这 ;

“来，”围观人群中一个男人的声音打断道，“把这个给他；

” [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]
” and some one handed to the girl the cup of a flask half full of
” 和 一些 一 递交 到 这 女孩 这 杯子 的 一个 烧瓶 一半 满的 的
['brændi] .
brandy .
白兰地 .

有人递给女孩一杯半瓶白兰地。

['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]
Dipping her fingers into it , she rubbed them across the mouth and
浸渍 她 手指 进入 它 , 她 摩擦 他们 穿过 这 嘴 和
['fɔːrhed] ;
forehead ;
前额 ;

她将手指蘸入其中，涂抹在嘴唇和额头上；

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
then , raising the head with one of her arms ,
然后 , 提高 这 头 和 一 的 她 武器 ,

然后，她用一只胳膊抬起头，

[ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
she parted the lips and poured a few drops between them .
她 分手了 这 嘴唇 和 倾倒 一个 很少 滴 之间 他们 .

她分开双唇，将几滴液体倒在唇间。

“ [naʊ] , [mʌm] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
“ Now , mum , ” suggested the policeman .
“ 现在 , 妈妈 , ” 建议 这 警察 .

“好了，妈妈，”警察建议道。

“ [dʒʌst][juː; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“	**Just**	**you**	**let**	**go**	**of**	**it**	**,**
“	只是	你	让	去	的	它	,

你只要放手就好，

[ænd; ənd] [wiːl] [lɪft][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['æmbjələns] [gets] [hɪr] . ”
and	**we'll**	**lift**	**it**	**to**	**where**	**it**	**can**	**stay**	**till**	**the**	**ambulance**	**gets**	**here**	**. ”**
和	出色地	举起	它	到	在哪里	它	能	停留	直到	这	救护车	获得	这里	. ”

我们会把它抬到合适的地方，直到救护车赶到。

“ [oʊ] , [dəunt] , ” ['bɛgd] [mɪs] [də'rænt] .
“	**Oh**	**,**	**don't**	**,**	**”**	**begged**	**Miss**	**Durant**	**.**
“	哦	,	不	,	”	乞求	错过	杜兰特	.

“哦，别这样，”杜兰特小姐恳求道。

“ [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [muːvd] [ʌn'tɪl] — ”
“	**He**	**shouldn't**	**be**	**moved**	**until**	**—**	**”**
“	他	不应该	是	已搬	直到	—	”

“他不能被转移，直到——”

“ [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ['itl] [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,
“	**Like**	**as**	**not**	**it'll**	**take**	**ten**	**minutes**	**to**	**get**	**it**	**here**	**,**
“	喜欢	作为	不是	它将	拿	十	分钟	到	得到	它	这里	,

“大概十分钟就能送到。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][let][ðə; ðɪ] [striːt] [steɪ] [blɑːkt] [laɪk] [ðɪs] . ”
and	**we**	**can't**	**let**	**the**	**street**	**stay**	**blocked**	**like**	**this**	**. ”**
和	我们	不能	让	这	街道	停留	已屏蔽	喜欢	这	. ”

我们不能让这条街一直这样被堵住。

“ [ten] ['mɪnɪts] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
“	**Ten**	**minutes**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**girl**	**.**
“	十	分钟	!	”	惊呼	这	女孩	.

“还有十分钟！”女孩喊道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] — [wiː; wi][mʌst; məst][get] [help] ['suːnər] , [ɔːr][hiː; hi] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn]
“	**Isn't**	**it**	**possible**	**—**	**We**	**must**	**get**	**help**	**sooner**	**,**	**or**	**he**	**—**	**”**	**She**	**broke**	**in**	**upon**
“	不是	它	可能的	—	我们	必须	得到	帮助	很快	,	或者	他	—	”	她	打破	在	之上

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ,
her	**own**	**words**	**,**
她	自己的	字	,

“难道就不能——我们必须尽快寻求帮助，否则他——”她话说到一半就停住了。

“ [lɪft] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] . ”
“	**Lift**	**him**	**into**	**my**	**carriage**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**him**	**to**	**the**	**hospital**	**. ”**
“	举起	他	进入	我的	运输	,	和	患病的	拿	他	到	这	医院	. ”

“把他抬到我的马车里，我送他去医院。”

“ [kɑːnt] [let][juː; jʊ] , [mɪs] , ” [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt] ,
“	**Can't**	**let**	**you**	**,**	**miss**	**,**	**”**	**spoke**	**up**	**a**	**police**	**sergeant**	**,**
“	不能	让	你	,	错过	,	”	辐	向上	一个	警察	军士	,

“不能让你得逞，小姐，”一名警官开口说道。

[huː] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
who	**meantime**	**had**	**forced**	**his**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**.**
WHO	与此同时	有	强制	他的	方式	通过	这	人群	.

与此同时，他强行挤过了人群。

“ [jʊr; jər] ['koʊtʃmənz] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] . ”
“	**Your**	**coachman's**	**got**	**to**	**stay**	**and**	**answer**	**for**	**this**	**. ”**
“	你的	马车夫的	得到	到	停留	和	回答	为了	这	. ”

“你的马车夫必须留下来解释这件事。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ， ” [prəu'testid] [mɪs] [də'rænt] .

“	He	shall	,	but	not	now	,	”	protested	Miss	Durant	.
“	他	将	,	但	不是	现在	,	”	抗议	错过	杜兰特	.

“他会的，但不是现在，”杜兰特小姐抗议道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	I	will	be	responsible	for	him	.
“	我	将要	是	负责任的	为了	他	.

“我会对他负责。”

['wɔlis] ， [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kɑːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . ”

Wallace	,	give	them	one	of	my	cards	from	the	case	in	the	carriage	.	”
华莱士	,	给	他们	一	的	我的	牌	从	这	案件	在	这	运输	.	”

华莱士，从马车上的盒子里拿出一张我的名片给他们。”

“ [mɪs] [də'rænt] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] ['dʒentli]

“	Miss	Durant	sprang	out	and	lifted	the	head	gently
“	错过	杜兰特	弹簧	出去	和	抬起	这	头	轻轻地

杜兰特小姐猛地跳出来，轻轻抬起了头。

” [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

”	The	officer	took	the	bit	of	pasteboard	and	looked	at	it	.
”	这	官	采取	这	少量	的	纸板	和	看起来	在	它	.

“警官拿起那块纸板看了看。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ， [mɪs] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	all	right	,	miss	,	”	he	said	.
“	那就是	全部	正确的	,	错过	,	”	他	说	.

“没关系，小姐，”他说。

“ [hɪr] ， ['keɪsi] ， [tə'geðər] [naʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] .

“	Here	,	Casey	,	together	now	and	easy	.
“	这里	,	凯西	,	一起	现在	和	简单的	.

“凯西，现在我们在一起，轻松点。”

” [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [men] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] ,

”	The	two	big	men	in	uniform	lifted	the	urchin	as	if	he	were	without	weight	,
”	这	二	大的	男人	在	制服	抬起	这	顽童	作为	如果	他	是	没有	重量	,

“两个身穿制服的大个子男人把那个孤儿提了起来，好像他轻若无物一样。”

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] .

and	laid	him	as	gently	as	might	be	on	the	seat	of	the	brougham	.
和	铺设	他	作为	轻轻地	作为	可能	是	在	这	座位	的	这	布鲁厄姆	.

然后尽可能轻柔地将他放在马车的座位上。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] ['raʊndzmən] [drɑːpt] [ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt] [siːt] ， [helpt] [mɪs] [də'rænt][ɪn] ,

This	done	,	the	roundsman	dropped	the	small	front	seat	,	helped	Miss	Durant	in	,
这	完毕	,	这	巡视员	掉落	这	小的	正面	座位	,	帮助	错过	杜兰特	在	,

一切就绪后，巡警放下前排小座椅，扶杜兰特小姐坐了进去。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ， [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	once	she	was	seated	upon	it	,	took	his	place	beside	her	.
和	一次	她	曾是	坐着	之上	它	,	采取	他的	地方	旁	她	.

她坐下后，他便坐在她旁边。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ， [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd] ,

The	sergeant	closed	the	door	,	gave	an	order	to	the	coachman	,	and	,
这	军士	关闭	这	门	,	给予	一个	命令	到	这	马车夫	,	和	,

['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] ,

wheeling	about	,
惠灵	关于	,

中士关上车门，向车夫下了命令，然后猛地转过车头，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] ,

the	carriage	turned	up	the	avenue	,
这	运输	转向	向上	这	大街	,

马车拐上了大道，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] .

followed	by	the	eyes	of	the	crowd	and	by	a	trail	of	the	more	curious	.
随后	经过	这	眼睛	的	这	人群	和	经过	一个	踪迹	的	这	更多的	好奇的	.

随后，人群的目光和一群好奇者的目光也随之而来。

“ ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [swɪg] , [mʌm] , ” ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Better	give	it	another	swig	,	mum	,	”	counselled	her	companion	;	and	the
“	更好的	给	它	其他	啜饮	,	妈妈	,	”	建议	她	伴侣	;	和	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“妈妈，最好再喝一口，”她的同伴劝道；于是，女孩

['goʊɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [reɪzd] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ə; eɪ]['sekənd] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv]

going	on	her	knees	,	raised	the	head	,	and	administered	a	second	swallow	of
去	在	她	膝盖	,	提高	这	头	,	和	管理	一个	第二	吞	的

[ðə; ði]['brændi] .

the	brandy	.
这	白兰地	.

她跪了下来，抬起头，又喂他喝了一口白兰地。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [siːt] , [bʌt; bət] [kept][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] ,

She	did	not	resume	her	seat	,	but	kept	her	arm	about	the	boy	,
她	做过	不是	恢复	她	座位	,	但	保留	她	手臂	关于	这	男生	,

她没有回到座位上，而是继续搂着男孩。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['rendər][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ['iziə] .

in	an	attempt	to	render	his	position	easier	.
在	一个	试图	到	使成为	他的	位置	更轻松	.

为了使他的处境更容易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪznd] , [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] ,

It	was	a	wizened	,	pinched	little	face	she	gazed	down	at	,
它	曾是	一个	干瘪	,	捏	小的	脸	她	凝视	向下	在	,

她低头凝视着那张干瘪瘦削的小脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , ['iːv(ə)n]

and	now	the	mouth	was	drawn	as	if	there	was	physical	suffering	,	even
和	现在	这	嘴	曾是	绘制	作为	如果	那里	曾是	身体的	痛苦	,	甚至

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

in	the	unconsciousness	.
在	这	无意识	.

即使在无意识状态下，嘴角也绷得紧紧的，仿佛承受着身体上的痛苦。

['niːðər] [hed] [nɔːr][hændz][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['evər] [noʊn] [soʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɜːrt]['oʊnli] [geɪv]

Neither	head	nor	hands	had	apparently	ever	known	soap	,	but	the	dirt	only	gave
两者都不	头	也不	双手	有	显然	曾经	已知	肥皂	,	但	这	污垢	仅有的	给予

[ˌpiktʃə'resknis] ,

picturesqueness	,
风景如画	,

显然，他们的头和手都从未用过肥皂，但污垢反而增添了几分趣味。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [mɪs] [də'rænt][æn; ən] ['ædɪd] ['peɪθɑːs] ;

and	,	indeed	,	to	Miss	Durant	an	added	pathos	;
和	,	的确	,	到	错过	杜兰特	一个	额外	感伤	;

而且，对杜兰特小姐来说，更增添了一份悲悯之情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði] ['rægɪd] [koʊt]

and	the	tears	came	into	her	eyes	as	she	noted	that	under	the	ragged	coat
和	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	作为	她	著名的	那	在下面	这	破烂不堪	外套

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪmzi] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] ,

was	only	a	flimsy	cotton	shirt	,
曾是	仅有的	一个	脆弱的	棉布	衬衫	,

当她注意到破烂外套下只有一件单薄的棉衬衫时，她的眼泪涌上了眼眶。

[soʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃest] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [wɪtʃ]

so	bereft	of	buttons	that	the	whole	chest	was	exposed	to	the	cold	which
所以	失去	的	按钮	那	这	所有的	胸部	曾是	裸露	到	这	寒冷的	哪个

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl] ,

but	a	little	while	before	the	girl	,
但	一个	小的	尽管	前	这	女孩	,

衣服上的扣子全没了，整个胸膛都暴露在寒冷中，就在不久前，女孩.....

[klæd][ɪn][fəːz][ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hæd; həd] [jet] [faʊnd] [soʊ] ['nɪpɪŋ] .

clad	in	furs	and	sheltered	by	the	carriage	,	had	yet	found	so	nipping	.
覆膜	在	毛皮	和	避难所	经过	这	运输	,	有	然而	成立	所以	轻咬	.

身披皮毛，躲在马车里，却仍然感到如此刺骨的寒冷。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [friː] [hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [brest] ,

She	raised	her	free	hand	and	laid	it	gently	on	the	exposed	breast	,
她	提高	她	自由的	手	和	铺设	它	轻轻地	在	这	裸露	胸部	,

她抬起空着的那只手，轻轻地放在裸露的乳房上。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

and	slightly	shivered	as	she	felt	how	little	warmth	there	was	.
和	轻微地	瑟瑟发抖	作为	她	毛毡	如何	小的	温暖	那里	曾是	.

她感到空气中几乎没有暖和，不禁微微打了个寒颤。

“ [pliːz] [pʊt][ðə; ði][fɜːr] [rʌg] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] ;

“	Please	put	the	fur	rug	over	him	,	”	she	requested	;
“	请	放	这	毛皮	小地毯	超过	他	,	”	她	请求	;

“请把毛皮毯子盖在他身上，”她请求道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjən] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] ,

and	her	companion	pulled	it	from	under	their	feet	,
和	她	伴侣	拉	它	从	在下面	他们的	脚	,

她的同伴把它从她们脚下抽走了。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [kɔɪld] - [ʌp] [legz][ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	laid	it	over	the	coiled	-	up	legs	and	body	.
和	铺设	它	超过	这	卷曲	-	向上	腿	和	身体	.

然后把它盖在蜷缩的腿和身体上。

[ðə; ði] [weɪt] , [ɔːr][ðə; ði]['sekənd][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði]['stɪmjələnt] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] ,

The	weight	,	or	the	second	dose	of	the	stimulant	,	had	an	effect	,
这	重量	,	或者	这	第二	剂量	的	这	兴奋剂	,	有	一个	影响	,

体重，或者说第二剂兴奋剂，产生了效果。

[fɔːr; fər] [mɪs] [də'rænt][felt][ðə; ði]['bɑːdi]['kwɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] .

for	Miss	Durant	felt	the	body	quiver	,	and	then	the	eyes	unclosed	.
为了	错过	杜兰特	毛毡	这	身体	颤动	,	和	然后	这	眼睛	未关闭	.

杜兰特小姐感到身体颤抖了一下，然后眼睛睁开了。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ðə; ði] [dʌlnis] [left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

At	first	they	apparently	saw	nothing	,	but	slowly	the	dulness	left	them	,	and
在	第一的	他们	显然	锯	没有什么	,	但	缓慢地	这	沉闷	左边	他们	,	和

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

起初他们似乎什么也没看见，但渐渐地，麻木感消失了，他们.....

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] , ['ʃa:pənd] ['ɪntu:] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	seemingly	the	whole	face	,	sharpened	into	comprehension	,	and	then	,
和	似乎	这	所有的	脸	,	锋利	进入	理解	,	和	然后	,

仿佛整张脸都变得锐利起来，仿佛领悟了什么，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] [blu:] [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:nəst]

as	they	fastened	on	the	blue	coat	of	the	policeman	,	into	the	keenest
作为	他们	系紧	在	这	蓝色的	外套	的	这	警察	,	进入	这	最热衷

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

当他们系上警察的蓝色外套时，心中充满了深深的恐惧。

“ [seɪ] , ” [hi:; hi] [moʊn] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [du:] ['nʌtɪn] - , [dɪs] [taɪm] , ['ɑ:nɪst] . ”

“	Say	,	”	he	moaned	,	“	I	didn't	do	nuttin	'	,	dis	time	,	honest	.	”
“	说	,	”	他	呻吟	,	“	我	没有	做	什么都没有	-	,	迪斯	时间	,	诚实的	.	”

“唉，”他呻吟道，“这次我什么都没做，真的。”

“ [aɪ] [eint] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , ” [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ,

“	I	ain't	takin	'	you	to	the	station	-	house	,	”	denied	the	officer	,
“	我	不是	拿	-	你	到	这	车站	-	房子	,	”	否认	这	官	,

“我不会把你带回警局，”警官否认道。

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

colouring	and	looking	sideways	at	his	companion	.
染色	和	寻找	侧身	在	他的	伴侣	.

一边涂着颜色，一边侧目看着他的同伴。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][rʌn]['oʊvər] ,

“	You	were	run	over	,
“	你	是	跑步	超过	,

你被车撞了，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kæriɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][kæn; kən] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ]

and	we	are	carrying	you	to	where	a	doctor	can	see	how	much	you
和	我们	是	携带	你	到	在哪里	一个	医生	能	看	如何	很多	你

[ɑ:r; ər][hɜ:rt] ,

are	hurt	,
是	伤害	,

我们会把你送到医生那里，让他检查你的伤势。

” [sed] [ðə; ði]['dʒentli] .

”	said	the	gently	.
”	说	这	轻轻地	.

“他温柔地说。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:rz] ,

The	eyes	of	the	boy	turned	to	hers	,
这	眼睛	的	这	男生	转向	到	她的	,

男孩的目光转向了她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [lɔ:st][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [fraɪt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	the	face	lost	some	of	its	fright	and	suspicion	.
和	这	脸	丢失的	一些	的	它是	惊吓	和	怀疑	.

脸上的恐惧和怀疑渐渐消失了。

“ [ɪz][dæt][ɑ:n][di:]['lev(ə)l] ?

“	Is	dat	on	de	level	?
“	是	数据	在	德	等级	?

“这符合规范吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['skruːtəni] .
" he asked , after a moment's scrutiny .
" 他 问 , 后 一个 瞬间 审查 .

"他审视片刻后问道。"

" [juːz] - ['rʌnɪn] - [ˌem 'iː][ɪn] ? "
" Youse oin't runnin ' me in ? "
" 尤瑟 - 跑步 - 我 在 ? "

"你们不打算追捕我吗？"

" [noʊ] , " ['ænsər] [mɪs] [də'rænt] .
" No , " answered Miss Durant .
" 不 , " 回答 错过 杜兰特 .

"不，"杜兰特小姐回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . "
" We are taking you to the hospital . "
" 我们 是 采取 你 到 这 医院 . "

"我们要送你去医院。"

" [diː] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .
" De horspital ! " exclaimed the little chap , his eyes brightening .
" 德 - ! " 惊呼 这 小的 小伙子 , 他的 眼睛 提亮 .

"De horspital！"小男孩惊呼道，眼睛闪闪发光。

" [ɪz][aɪz][ɪn][diː]['rætlər] ? "
" Is Ise in de rattler ? "
" 是 伊势 在 德 响尾蛇 ? "

"Ise in de rattler?"

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [æskt] ['kɑːnstəns] .
" The what ? " asked Constance .
" 这 什么 ? " 问 康斯坦斯 .

"什么？"康斯坦斯问道。

" [diː] ['rætlər] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənər] , " [diː] [dɪŋ] - [dɑːŋ] . "
" De rattler , " repeated the questioner , " de ding - dong . "
" 德 响尾蛇 , " 重复 这 提问者 , " 德 叮 - 董 . "

"De rattler，"提问者重复道，"de ding-dong。"

" [noʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn][noʊ] ['æmbjələns] , " [spoʊk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
" No , you ain't in no ambulance , " spoke up the officer .
" 不 , 你 不是 在 不 救护车 , " 辐 向上 这 官 .

"不，你不在救护车里，"警官说道。

" [jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['kærɪdʒ] .
" You're in this young lady's carriage .
" 你是 在 这 年轻的 女士的 运输 .

"你现在坐在这位年轻女士的马车里。"

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][praɪd]['feɪdɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
" The look of hope and pride faded out of the boy's face .
" 这 看 的 希望 和 自豪 褪色 出去 的 这 男孩们 脸 .

男孩脸上的希望和自豪感渐渐消失了。

" [aɪz] - ['pleɪɪn] - [ɪn][noʊ]['sɔːrtər] [lʌk] ['dɛsi] [deɪz] , " [hiː; hi] [said] .
" Ise oin't playin ' in no sorter luck dese days , " he sighed .
" 伊势 - 玩耍 - 在 不 分拣机 运气 这些 天 , " 他 叹了口气 .

"最近运气不太好，"他叹了口气。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ˌriːə'piəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Suddenly the expression of alarm reappeared in his face .
突然 这 表达 的 警报 再次出现 在 他的 脸 .

他脸上突然再次浮现出惊恐的表情。

“ - [ˌem 'iː] [peɪps] ? ”
“ Wheer's me papes ? ”
“ - 我 论文 ? ”

“我的文件在哪儿？”

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
“ They're all right .
“ 它们是 全部 正确的 .

“他们都很好。”

[dəunt][juː; jʊ][wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp]['oʊvər][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['raʊndzmən] , ['hɑːrtɪli] .
Don't you work yourself up over them , ” said the roundsman , heartily .
不 你 工作 你自己 向上 超过 他们 , ” 说 这 巡视员 , 衷心地 .

“别为他们操心了，”巡警热情地说。

“ [juːz] ['dɪdnt] [let] [diː] ['ʌdər] ['nuːziːz] [swaɪp] [dem] , [dɪd] [juːz] ? ” [ðə; ði] [læd] [ə'piːld] ['æŋkʃəsli]
“ Youse didn't let de udder newsies swipe dem , did youse ? ” the lad appealed anxiously
“ 尤瑟 没有 让 德 乳房 报童 滑动 民主 , 做过 有色 ? ” 这 小伙子 上诉 焦虑地
.
:
.

“你们没让其他报童把他们偷走吧？”小伙子焦急地问道。

“ [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][juː; jʊ][lɔːst] , ” ['ɔːfərd] ['kɑːnstəns] .
“ I'll pay you for every one you lost , ” offered Constance .
“ 患病的 支付 你 为了 每一个 一 你 丢失的 , ” 提供 康斯坦斯 .

“我会赔偿你失去的每一分钱，”康斯坦斯说道。

“ [haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ How many did you have ?
“ 如何 许多 做过 你 有 ?

你一共有多少个?

” [ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]
” The ragamuffin stared at her for a moment , his face an essence of
” 这 衣衫褴褛的 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 他的 脸 一个 本质 的
[ˌdɪsbɪ'liːf] .
disbelief .
怀疑 .

“那个衣衫褴褛的家伙盯着她看了一会儿，脸上满是难以置信。

“ [ɑː] , [hel] !
“ Ah , hell !
“ 啊 , 地狱 !

“啊，该死！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [wɑːts] [dɪs] [sɔːŋ] [æn; ən] - [dæns] [juːz] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ? ”
“ Wot's dis song an ' dance youse givin ' us ? ”
“ 什么? 迪斯 歌曲 一个 - 舞蹈 有色 给予 - 我们 ? ”

“你们这是在给我们表演什么？这歌舞又是什么鬼？”

“ ['riːəli] , [aɪ] [wɪl] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Really , I will , ” insisted the girl .
“ 真的 , 我 将要 , ” 坚持 这 女孩 .

“真的，我会的，”女孩坚持道。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ,

She	reached	back	of	her	and	took	her	purse	from	the	rack	,
她	达到	后退	的	她	和	采取	她	钱包	从	这	架子	,

她伸手从身后的架子上取下钱包。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌn][hænd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

and	as	well	as	she	could	with	her	one	hand	opened	it	.
和	作为	出色地	作为	她	可以	和	她	一	手	打开	它	.

她用一只手尽力把它打开了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] [kɔɪn] [brɔ:t] [daʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['skeptɪk] .

The	sight	of	the	bills	and	coin	brought	doubt	to	the	sceptic	.
这	视线	的	这	账单	和	硬币	带来	怀疑	到	这	怀疑论者	.

看到这些钞票和硬币，怀疑论者也产生了怀疑。

“ [seɪ] , ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'vɪdəti] , “ [dʌz] [ju:z] [mi:n] [dæt]

“	Say	,	”	he	demanded	,	his	eyes	burning	with	avidity	,	“	does	youse	mean	dat
“	说	,	”	他	要求	,	他的	眼睛	燃烧	和	热情	,	“	做	有色	意思是	数据

“说，”他厉声问道，眼中燃烧着渴望，“你的意思是……”

? [dɪr] - [noʊ] [krɔ:l] [ɪn][dɪs] ? ”

?	Dere	oin't	no	crawl	in	dis	?	”
?	德雷	-	不	爬行	在	迪斯	?	”

这里面没有爬行吗?

“ [noʊ] . [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [wɜ:rθ] ?

“	No	.	How	much	were	they	worth	?
“	不	.	如何	很多	是	他们	值得	?

“不。它们值多少钱？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [skænd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

”	The	boy	hesitated	,	and	scanned	her	face	,
”	这	男生	犹豫了一下	,	和	扫描	她	脸	,

男孩犹豫了一下，仔细打量着她的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

as	if	he	were	measuring	the	girl	more	than	he	was	his	loss	.
作为	如果	他	是	测量	这	女孩	更多的	比	他	曾是	他的	损失	.

仿佛他是在衡量这个女孩，而不是在衡量自己的损失。

“ [dɪr] [wəz] - - ” [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['sloʊli] ,

“	Dere	wuz	twinty	Joinals	”	he	said	,	speaking	slowly	,
“	德雷	伍兹	-	-	”	他	说	,	请讲	缓慢地	,

“Dere wuz twinty Joinals”他慢慢地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [maɪt] [ə; eɪ] [maʊs] ,

and	his	eyes	watching	her	as	a	cat	might	a	mouse	,
和	他的	眼睛	观看	她	作为	一个	猫	可能	一个	老鼠	,

他用猫盯老鼠般的眼神盯着她。

“ [æn; ən] - — [æn; ən] - — - - — [æn; ən] - — [æn; ən] - - ['telɪgræm] — [æn; ən] - —

“	an	'	—	an	'	—	twinty	Woilds	—	an	'	—	an	'	tirty	Telegrams	—	an	'	—
“	一个	-	—	一个	-	—	-	-	—	一个	-	—	一个	-	-	电报	—	一个	-	—

[æn; ən] - — ” [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [freʃ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ni:dɪŋ] [streŋθ] ,

an	'	—	”	He	drew	a	fresh	breath	,	as	if	needing	strength	,
一个	-	—	”	他	画	一个	新鲜的	气息	,	作为	如果	需要	力量	,

“一个——一个——二十个荒野——一个——一个三十份电报——一个——一个——”他深吸一口气，仿佛需要力量似的，

[ʃɑːt] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['raʊndzmən] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , [ɪn][ə; eɪ]
shot **an** **apprehensive** **glance** **at** **the** **roundsman** **,** **and** **went** **on** **hurriedly** **,** **in** **a**
射击 一个 忧虑 瞥一眼 在 这 巡视员 , 和 去 在 匆匆 , 在 一个
['loʊər] [vɔɪs] ,
lower **voice** **,**
降低 嗓音 ,

他忧虑地瞥了巡警一眼，然后压低声音，匆匆继续说道：

“ [æn; ən] - - - [faɪv][poʊsts] — ”
“ **an** **'** **tirty** **-** **five** **Posts** **—** **”**
“ 一个 - - - 五 帖子 — ”

“三十五篇帖子——”

“ [ɑː] , - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [broʊk][ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [dɪs'gʌstɪdli] .
“ **Ah** **,** **g'long** **with** **you** **,** **”** **broke** **in** **the** **policeman** **,** **disgustedly** **.**
“ 啊 , - 和 你 , ” 打破 在 这 警察 , 厌恶地 .

“啊，去你的，”警察厌恶地插嘴道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] - ['twenti] [ɪn][ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] . ”
“ **He** **didn't** **have** **mor'n** **twenty** **in** **all** **,** **that** **I** **know** **.** **”**
“ 他 没有 有 - 二十 在 全部 , 那 我 知道 . ”

“据我所知，他总共的钱不超过二十个。”

“ [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [aɪz] ['dɪdnt] [hæv; həv][ɔːl] [dem] [peɪps] , [bɔːs] , ” [prəu'testid][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Hope** **I** **may** **die** **if** **Ise** **didn't** **have** **all** **dem** **papes** **,** **boss** **,** **”** **protested** **the** **boy** **.**
“ 希望 我 可能 死 如果 伊势 没有 有 全部 民主 论文 , 老板 , ” 抗议 这 男生 .

“如果伊塞没有那些证件，我宁愿去死，老板，”男孩抗议道。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][rʌn][ɪn] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , ” [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **You** **deserve** **to** **be** **run** **in** **,** **that's** **what** **you** **do** **,** **”** **asserted** **the** **officer** **of** **the**
“ 你 应得 到 是 跑步 在 , 那就是 什么 你 做 , ” 断言 这 官 的 这
[lɔː] ,
law **,**
法律 ,

“你活该被撞倒，你就是干这种事的，”执法人员断言道。

['æŋgrəli] .
angrily **.**
愤怒地 .

愤怒地。

“ [oʊ] , [dəunt] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] , ” ['bɛgd] [mɪs] [də'rænt] .
“ **Oh** **,** **don't** **threaten** **him** **,** **”** **begged** **Miss** **Durant** **.**
“ 哦 , 不 威胁 他 , ” 乞求 错过 杜兰特 .

“哦，别威胁他，”杜兰特小姐恳求道。

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [fuːld] [baɪ][hɪm; ɪm] , [mʌm] .
“ **Don't** **you** **be** **fooled** **by** **him** **,** **mum** **.**
“ 不 你 是 被骗了 经过 他 , 妈妈 .

妈妈，别被他骗了。

[hiː; hi] [eint] [ðə; ði][kaɪnd][æz; əz] [selz] [poʊsts] , [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]
He **ain't** **the** **kind** **as** **sells** **Posts** **,** **an** **'** **if** **he** **was** **,** **he** **wouldn't** **have**
他 不是 这 种类 作为 出售 帖子 , 一个 - 如果 他 曾是 , 他 不会 有
[mə'rɛn] [faɪv] . ”
more'n **five** **.** **”**
更多 五 . ”

他不是那种卖帖子的人，就算他是，他的帖子也不会超过五个。

“ [its] [diː]['gɑːsp(ə)l] - [aɪz] ['tʃʌkɪn] - [æt; ət] [juːz] [dɪs][taɪm] , ” [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .
“ **It's** **de** **gospel** **trute** **Ise** **chuckin** **'** **at** **youse** **dis** **time** **,** **”** **asserted** **the** **youngster** **.**
“ 它是 德 福音 - 伊势 投掷 - 在 有色 迪斯 时间 , ” 断言 这 青少年 .

“这是福音真理，我这次要告诉你们，”年轻人断言道。

“ ['gɑ:sp(ə)l][,ænə'naiəs] — ！ ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] .

“	Gospel	Ananias	—	!	”	began	the	officer	.
“	福音	阿纳尼亚斯	—	！	”	开始	这	官	.

“福音书亚拿尼亚——！”军官开口说道。

“ ['nevər][maɪnd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [də'rænt] .

“	Never	mind	,	”	interrupted	Miss	Durant	.
“	绝不	头脑	,	”	中断	错过	杜兰特	.

“没事了，”杜兰特小姐打断道。

“ [wʊd] [ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] ？ ”

“	Would	ten	dollars	pay	for	them	all	?	”
“	会	十	美元	支付	为了	他们	全部	？	”

“十美元能买下它们吗？”

“ [ɑ:] , [aɪ] [noʊd] [ju:z] [wəz]['traɪɪn] - [tu:; tə] [stʌf] [ˌem 'i:] , ” [dɪ'dʒektɪdli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

“	Ah	,	I	know'd	youse	wuz	tryin	'	to	stuff	me	,	”	dejectedly	exclaimed	the	boy	;
“	啊	,	我	知道	有色	伍兹	尝试	-	到	东西	我	,	”	沮丧地	惊呼	这	男生	;

“啊，我就知道你们想把我塞进肚子里，”男孩沮丧地喊道；

[ðen] , [ɪn][æn; ən]['evɪdənt] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kju:tnəs] ,

then	,	in	an	evident	attempt	to	save	his	respect	for	his	own	acuteness	,
然后	,	在	一个	明显	试图	到	节省	他的	尊重	为了	他的	自己的	急性	,

然后，他显然是为了维护自己敏锐的洞察力而做出的努力，

[hi:; hi] ['ædɪd] : “ [bʌt; bət] [ju:z] ['dɪdnt] .

he	added	:	“	But	youse	didn't	.
他	额外	:	“	但	有色	没有	.

他补充道：“但你们没有。”

[aɪ] [si:d] [di:] -

I	seed	de	goime
我	种子	德	-

我种子 de goime

[ju:z] [wəz] ['sɛtɪn] - [ʌp] [raɪt] [frʌm; frəm][di:][stɑ:rt] .

youse	wuz	settin	'	up	right	from	de	start	.
有色	伍兹	塞廷	-	向上	正确的	从	德	开始	.

你们从一开始就准备得很充分。

” [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rs] ['kɑ:nstəns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [dru:] [ə; eɪ][krɪsp][ten] - ['dɑ:lər]

”	Out	of	the	purse	Constance	,	with	some	difficulty	,	drew	a	crisp	ten	-	dollar
”	出去	的	这	钱包	康斯坦斯	,	和	一些	困难	,	画	一个	脆	十	-	美元

[bɪl] ,

bill	,
账单	,

康斯坦丝费力地从钱包里掏出一张崭新的十美元钞票。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - ['hændɪd][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][hæf] ['daʊtɪŋli] [ænd; ənd][hæf] ['i:gərli] ;

the	boy	watching	the	one	-	handed	operation	half	doubtingly	and	half	eagerly	;
这	男生	观看	这	一	-	递交	手术	一半	怀疑地	和	一半	急切地	;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'tʃi:vd] ,

and	when	it	was	finally	achieved	,
和	什么时候	它	曾是	最后	已达成	,

男孩半是怀疑半是兴奋地看着这单手操作；当操作最终成功时，

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʃɑ:t] [aʊt] ,

at	the	first	movement	of	her	hand	toward	him	,	his	arm	shot	out	,
在	这	第一的	移动	的	她	手	朝向	他	,	他的	手臂	射击	出去	,

她刚一伸手去够他，他的手臂就猛地伸出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [snætʃt] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['teɪkən] .

and	the	money	was	snatched	,	more	than	taken	.
和	这	钱	曾是	抢夺	,	更多的	比	已采取	.

与其说是拿走了钱，不如说是被抢走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [tʃeɪndʒd]

With	the	quick	motion	,	however	,	the	look	of	eagerness	and	joy	changed
和	这	快的	运动	,	然而	,	这	看	的	渴望	和	喜悦	已更改

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['ægəni] ;

to	one	of	agony	;
到	一	的	痛苦	;

然而，随着动作的迅速，原本充满渴望和喜悦的表情变成了痛苦的表情；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [graɪm] , [ðə; ði] [tʃiːks] ['hwaɪtnd] [pər'septəbli]

he	gave	a	sharp	cry	,	and	,	despite	the	grime	,	the	cheeks	whitened	perceptibly
他	给予	一个	锋利的	哭	,	和	,	尽管	这	污垢	,	这	脸颊	漂白	明显地

.

:

.

他发出了一声尖锐的叫喊，尽管满脸污垢，脸颊还是明显泛白了。

“ [oʊ] , [pliːz] [steɪ] ['kwaɪət] , ” [ɪm'plɔːd] [mɪs] [də'rænt] .

“	Oh	,	please	stay	quiet	,	”	implored	Miss	Durant	.
“	哦	,	请	停留	安静的	,	”	恳求	错过	杜兰特	.

“哦，请保持安静，”杜兰特小姐恳求道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [muːv] . ”

“	You	mustn't	move	.	”
“	你	不得	移动	.	”

“你不许动。”

“ ['hʌli] [dʒiː] , [bʌt; bət][dæt]['hɜːrtɪd] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , [jet] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]

“	Hully	gee	,	but	dat	hurted	!	”	gasped	the	youngster	,	yet	clinging	to	the	new
“	赫利	哎呀	,	但	数据	受伤了	!	”	倒吸一口气	这	青少年	,	然而	依恋	到	这	新的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

“我的天哪，好疼啊！”年轻人喘着气说，但仍然紧紧抱着这笔意外之财。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [breθs] ; [ðen] ,

He	lay	quiet	for	a	few	breaths	;	then	,
他	躺	安静的	为了	一个	很少	呼吸	;	然后	,

他静静地躺了一会儿；然后，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [maɪt] [ɪn][taɪm] [tempt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

as	if	he	feared	the	sight	of	the	bill	might	in	time	tempt	a	change	of
作为	如果	他	害怕	这	视线	的	这	账单	可能	在	时间	诱惑	一个	改变	的

[maɪnd][ɪn][ðə; ði]['gɪvər] ,

mind	in	the	giver	,
头脑	在	这	赠予者	,

仿佛他担心看到账单可能会让赠予者改变主意。

[hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðə; ði]

he	stole	the	hand	to	his	trousers	pocket	and	endeavoured	to	smuggle	the
他	偷窃	这	手	到	他的	裤子	口袋	和	努力	到	走私	这

['mʌni] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

money	into	it	,
钱	进入	它	,

他偷偷把手伸进裤兜，试图把钱藏进去。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [kɔːst][hɪm; ɪm]

his	teeth	set	,	but	his	lips	trembling	,	with	the	pain	the	movement	cost	him
他的	牙齿	放	,	但	他的	嘴唇	发抖	,	和	这	疼痛	这	移动	成本	他

.

:

.

他咬紧牙关，但嘴唇却因这个动作带来的疼痛而颤抖。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] ,

Not	understanding	the	fear	in	the	boy's	mind	,
不是	理解	这	害怕	在	这	男孩们	头脑	,

不了解男孩心中的恐惧，

['kɑːnstəns] [pʊt][hɜːr; hər] [friː] [hænd] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ;

Constance	put	her	free	hand	down	and	tried	to	assist	him	;
康斯坦斯	放	她	自由的	手	向下	和	尝试	到	协助	他	;

康斯坦斯放下空着的那只手，试图帮助他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi][felt][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [hɪz; ɪz] ['taɪtnd] ['vaɪələntli] .

but	the	instant	he	felt	her	fingers	,	his	tightened	violently	.
但	这	立即的	他	毛毡	她	手指	,	他的	收紧	暴力	.

但当他感觉到她的手指时，他的手立刻猛地收紧了。

“ [juːz] [gʌv][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [weɪld] .

“	Youse	guv	it	me	,	”	he	wailed	.
“	尤瑟	州长	它	我	,	”	他	哀嚎	.

“Youse guv it me，”他哀嚎道。

“ ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [gʌv][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ?

“	Didn't	she	guv	it	me	?
“	没有	她	州长	它	我	?

“她没给我吗？”

” [hiː; hi] [ə'piːld] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

”	he	appealed	desperately	to	the	policeman	.
”	他	上诉	绝望地	到	这	警察	.

他绝望地向警察求助。

“ [aɪm]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I'm	only	trying	to	help	put	it	in	your	pocket	,	”	explained	the	girl	.
“	我是	仅有的	尝试	到	帮助	放	它	在	你的	口袋	,	”	解释	这	女孩	.

“我只是想帮你把它放进口袋里，”女孩解释道。

“ [ɑː] , [tʃeɪs] !

“	Ah	,	chase	youseself	!
“	啊	,	追赶	你自己	!

“啊，追你自己吧！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['daʊtər] , [kən'temptʃuəsli] .

”	exclaimed	the	doubter	,	contemptuously	.
”	惊呼	这	怀疑者	,	轻蔑地	.

“怀疑者轻蔑地喊道。”

“ [dæt][dəunt][goʊ][wɪd][ˌem 'iː] .

“	Dat	don't	go	wid	me	.
“	数据	不	去	宽	我	.

“那不跟我一起去。”

[næ] ! ”

Nah	!	”
不	!	”

不！

“ [wʌt] ['dʌznt] [goʊ] ? ” [bi'wildədli] ['kwestʃənd] [mɪs] [də'rænt] .
“ What doesn't go ? ” bewilderedly questioned Miss Durant .
“ 什么 不 去 ? ” 困惑地 被质问 错过 杜兰特 .

“什么不合适？”杜兰特小姐困惑地问道。

“ ['wɒtʃər] [tiŋk] [juːz] [ʌp] [ə'gɪnst] ?
“ Wotcher tink youse up aginst ?
“ 沃彻 叮当 有色 向上 反对 ?

“Wotcher 认为你们反对什么？”

['sʌtɪn] - ['iːzi] ?
Suttin ' easy ?
萨廷 - 简单的 ?

有什么容易的吗?

[wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !
Well , I guess not !
出色地 , 我 猜测 不是 !

看来并非如此!

[juːz] [dəunt][get] [juːz] ['pɪkərs] [ɪn][ˌem 'iː] ['pɑːkɪt] [ɑːn][dæt] ['rækɪt] . ”
Youse don't get youse pickers in me pocket on dat racket . ”
尤瑟 不 得到 有色 采摘者 在 我 口袋 在 数据 球拍 . ”

你们别想用那套把戏把我的口袋塞进我的口袋里。

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ! ” [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
“ She ain't goin ' to take none of your money ! ” asserted the policeman ,
“ 她 不是 去 - 到 拿 没有任何 的 你的 钱 ! ” 断言 这 警察 ,
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“她休想拿走你的一分钱！”警察愤愤不平地说道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? ”
“ Can't you tell a real lady when you see her ? ”
“ 不能 你 告诉 一个 真实的 女士 什么时候 你 看 她 ? ”

“难道你看不出谁是真正的淑女吗？”

“ [den] [let][hɜːr; hər][kwɪt]['traɪɪn] - [tuː; tə][goʊ][truː][ˌem 'iː] , ” [prəu'testid][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kæpɪtəlɪst] ;
“ Den let her quit tryin ' to go tru me , ” protested the anxious capitalist ;
“ 丹 让 她 辞职 尝试 - 到 去 真 我 , ” 抗议 这 焦虑的 资本家 ;

“丹，别再试图通过我了，”焦虑的资本家抗议道；

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ə'tempt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
and Constance desisted from her misinterpreted attempt , with a laugh
和 康斯坦斯 停止 从 她 误解 试图 , 和 一个 笑
[wɪtʃ] [daɪd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
which died as the little fellow ,
哪个 死亡 作为 这 小的 同伴 ,

康斯坦丝停止了她那被误解的尝试，笑声渐渐消失，因为那个小家伙.....

[æt; ət][læst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðə; ði] ['mʌni] ,
at last successful in his endeavour to secrete the money ,
在 最后的 成功的 在 他的 努力 到 分泌 这 钱 ,

他最终成功地藏匿了这笔钱。

[moʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] .
moaned again at the pain it cost him .
呻吟 再次 在 这 疼痛 它 成本 他 .

他再次呻吟出疼痛。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['nevər][get][ðer; ðər] ?
“	**Shall**	**we**	**never**	**get**	**there**	**?**
“	将	我们	绝不	得到	那里	?

我们永远也到不了那里吗?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ænsər] [wɜːr; wər]['græntɪd][hɜːr; hər] ,
”	**she**	**demanded**	**impatiently**	**,**	**and**	**,**	**as**	**if**	**an**	**answer**	**were**	**granted**	**her**	**,**
”	她	要求	不耐烦地	,	和	,	作为	如果	一个	回答	是	的确	她	,

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sləud] ,
the	**carriage**	**slowed**	**,**
这	运输	减速	,

她不耐烦地问道，仿佛得到了回应，马车慢了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔːrt] - - , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz]
and	**turning**	**,**	**passed**	**into**	**a**	**porte**	**-**	**cochère**	**,**	**in**	**which**	**the**	**shoes**	**of**	**the**	**horses**
和	转弯	,	通过了	进入	一个	门	-	-	,	在	哪个	这	鞋	的	这	马匹

[ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] ,
rang	**out**	**sharply**	**,**
响铃	出去	尖锐地	,

转身，走进一个车棚，马蹄铁发出清脆的响声。

[ænd; ənd]['hɔːltɪd] .
and	**halted**	**.**
和	停止	.

然后停了下来。

“ [steɪ]['kwaɪət][ə; eɪ][bɪt] , [mʌm] , ” [ədˈvaɪzd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][aʊt] ;
“	**Stay**	**quiet**	**a**	**bit**	**,**	**mum**	**,**	”	**advised**	**the**	**policeman**	**,**	**as**	**he**	**got**	**out**	**;**
“	停留	安静的	一个	少量	,	妈妈	,	”	建议	这	警察	,	作为	他	得到	出去	;

“妈妈，安静点，”警察下车时叮嘱道;

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [rɪˈmeɪnd] , [stɪl] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [ʌnˈtɪl] [tuː] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and	**Constance**	**remained**	**,**	**still**	**supporting**	**the**	**urchin**	**,**	**until**	**two**	**men**	**with**	**a**
和	康斯坦斯	剩余	,	仍然	支持	这	顽童	,	直到	二	男人	和	一个

['stretʃər] [əˈpɪrd] ,
stretcher	**appeared**	**,**
担架	出现	,

康斯坦丝仍然抱着那个孤儿，直到两个抬着担架的人出现。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] ,
upon	**which**	**they**	**lifted**	**the**	**little**	**sufferer**	**,**
之上	哪个	他们	抬起	这	小的	患者	,

他们把这个受苦的小家伙抬起来，

[huː] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [kɔːst][hɪm; ɪm] .
who	**screamed**	**with**	**pain**	**that**	**even**	**this**	**gentlest**	**of**	**handling**	**cost**	**him**	**.**
WHO	尖叫	和	疼痛	那	甚至	这	最温柔的	的	处理	成本	他	.

他痛苦地尖叫，就连最温柔的对待都让他付出了惨痛的代价。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mɪs] [dəˈrænt] ['fɑːloʊd] ['æftər][ðem; ðəm]
Her	**heart**	**wrung**	**with**	**sympathy**	**for**	**him**	**,**	**Miss**	**Durant**	**followed**	**after**	**them**
她	心	拧干	和	同情	为了	他	,	错过	杜兰特	随后	后	他们

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [wɔːrd] .
into	**the**	**reception**	**-**	**ward**	**.**
进入	这	接待	-	病房	.

杜兰特小姐对他深感同情，跟着他们走进了接待病房。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
At	**the**	**door**	**she**	**hesitated**	**,**
在	这	门	她	犹豫了一下	,

她在门口犹豫了一下，

[ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:r]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ,

in	doubt	as	to	whether	it	was	right	or	proper	for	her	to	follow	,
在	怀疑	作为	到	无论	它	曾是	正确的	或者	恰当的	为了	她	到	跟随	,

她不确定自己是否应该或恰当地跟随，

[tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['entərd] ;

till	the	sight	of	a	nurse	reassured	her	,	and	she	entered	;
直到	这	视线	的	一个	护士	放心	她	,	和	她	进入	;

直到看到护士，她才放下心来，走了进去；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['boʊldnəs] ['kærid] [hɜ:r; hər][noʊ]['fɑ:rðər][ðæn; ðən][tu:; tə][stænd]['kwaɪətli] [waɪl] [ðə; ði]

but	her	boldness	carried	her	no	farther	than	to	stand	quietly	while	the
但	她	大胆	携带	她	不	更远	比	到	站立	悄悄	尽管	这

['ɔ:rdərˌli:z] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪtər] .

orderlies	set	down	the	litter	.
勤杂工	放	向下	这	垃圾	.

但她的胆量也仅让她静静地站在那里，看着勤务兵放下担架。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Without	a	moment's	delay	the	nurse	knelt	beside	the	boy	,
没有	一个	瞬间	延迟	这	护士	跪下	旁	这	男生	,

护士毫不犹豫地跪在男孩身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪzərz] [bɪ'gæn] ['slɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætərd] [koʊt] .

and	with	her	scissors	began	slitting	up	the	sleeves	of	the	tattered	coat	.
和	和	她	剪刀	开始	切缝	向上	这	袖子	的	这	破烂	外套	.

她用剪刀开始剪开那件破旧外套的袖子。

“ [heɪ] ! ['wɒtʃər] [ʌp][tu:; tə] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][weɪf] , [sə'spɪʃəsli] .

“	Hey	!	Wotcher	up	to	?	”	demanded	the	waif	,	suspiciously	.
“	嘿	!	沃彻	向上	到	?	”	要求	这	孤儿	,	可疑地	.

“嘿！你在干嘛？”孤儿狐疑地问道。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [ju:; jʊ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ['su:ðɪŋli] .

“	I'm	getting	you	ready	for	the	doctor	,	”	said	the	nurse	,	soothingly	.
“	我是	获得	你	准备好	为了	这	医生	,	”	说	这	护士	,	舒缓地	.

“我正在帮你准备去看医生，”护士轻声说道。

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] . ”

“	It's	all	right	.	”
“	它是	全部	正确的	.	”

“没关系。”

“ - ['nʌtɪn] - [ʌv; əv][di:][sɔ:rt] , ” [moʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Toin't	nuttin	'	of	de	sort	,	”	moaned	the	boy	.
“	-	什么都没有	-	的	德	种类	,	”	呻吟	这	男生	.

“什么事都没有，”男孩呻吟道。

“ [ju:z] [spɔɪlɪn] - [ˌem 'i:] [kloʊ] , [æn; ən] - [ɪf] [ju:z] [wʌznt] [ə; eɪ] - , [ju:d] [get] [ju:z] [feɪs]

“	Youse	spoilin	'	me	cloes	,	an	'	if	youse	wuzn't	a	loidy	,	you'd	get	youse	face
“	尤瑟	破坏	-	我	克洛伊斯	,	一个	-	如果	有色	不是	一个	-	,	你会	得到	有色	脸

[poʊkt] [ɪn] ,

poked	in	,
戳	在	,

“你太宠我了，要不是你是个疯子，我早就戳你的脸了。”

[dæts][wɑ:tˌwʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] [ju:z] .

dat's	wot	would	happen	to	youse	.
数据	什么	会	发生	到	有色	.

这就是你们会遭遇的下场。

” ['kɑ:nstəns] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [tʃi:k] .
” **Constance came forward and laid her hand on the little fellow's cheek .**
” 康斯坦斯 来了 向前 和 铺设 她 手 在 这 小的 同伴们 脸颊 .

康斯坦斯走上前，把手放在小男孩的脸颊上。

“ [dəunt][maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] . ”
“ **Don't mind , ” she said , “ and I'll give you a new suit of clothes . ”**
“ 不 头脑 , ” 她 说 , “ 和 患病的 给 你 一个 新的 套装 的 衣服 . ”

“别介意，”她说，“我会给你一套新衣服。”

“ [wen] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['kwestʃən] .
“ **Wen ? ” came the quick question .**
“ 温 ? ” 来了 这 快的 问题 .

“温？”对方迅速问道。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”
“ **To - morrow . ”**
“ 到 - 明天 . ”

“明天。”

“ [dʌz] [ju:z] [mi:n] [dæt] ? ['ɑ:nɪst] ?
“ **Does youse mean dat ? Honest ?**
“ 做 有色 意思是 数据 ? 诚实的 ?

“你是认真的吗？真的吗？”

[dɪr] - [noʊ] [strɪŋ] [tu:; tə][dɪs] ? ”
Dere oin't no string to dis ? ”
德雷 - 不 细绳 到 迪斯 ? ”

难道没有其他办法吗?

“ ['ɑ:nɪst] , ” ['ekəud] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['hɑ:rtɪli] .
“ **Honest , ” echoed the girl , heartily .**
“ 诚实的 , ” 回声 这 女孩 , 衷心地 .

“诚实的，”女孩由衷地附和道。

[,ri:ə'ʃuəd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] ['kwaɪətli] [waɪl] [ðə; ði] [nɜ:rs] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv]
Reassured , the boy lay quietly while the nurse completed the dismemberment of
放心 , 这 男生 躺 悄悄 尽管 这 护士 完全的 这 肢解 的
[ðə; ði] ['rægɪd] [koʊt] ,
the ragged coat ,
这 破烂不堪 外套 ,

男孩安心地躺着，护士继续拆解着那件破烂的外套。

[ðə; ði][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][twaɪn] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv]
the apology for a shirt , and the bit of twine which served in lieu of
这 道歉 为了 一个 衬衫 , 和 这 少量 的 缠绕 哪个 服务 在 代替 的
[sə'spendərz] .
suspenders .
吊带 .

那件衬衫的道歉信，以及用来代替吊带的那段细绳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][ɑ:n][ðə; ði] ['traʊzərz] , [ðə; ði][weɪl][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
But the moment she began on the trousers , the wail was renewed .
但 这 片刻 她 开始 在 这 裤子 , 这 哀号 曾是 更新 .

但当她开始穿裤子时，哭声又响了起来。

“ [kwɪt] , [aɪ] [seɪ] , [ɔ:r] [aɪl] [soʊk][di:] [tu:] [ʌv; əv] [ju:z] ; [si:] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
“ **Quit , I say , or I'll soak de two of youse ; see if I don't .**
“ 辞职 , 我 说 , 或者患病的 浸泡 德 二 的 有色 ; 看 如果 我 不 .

“我说，要么你们俩都给我闭嘴，要么我就把你们俩都揍趴下；看我怎么忍心。”

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[wəʊnt] [juːz] — ” [ðə; ði][wɜːrdz] [bɪˈkeɪm] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [haulz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd]
won't **youse** **—** **”** **The** **words** **became** **inarticulate** **howls** **which** **the** **prayers** **and**
惯于 有色 — ” 这 字 成为 不善言辞 嚎叫 哪个 这 祈祷 和
[əˈʃuərənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈles(ə)n] .
assurances **of** **the** **two** **women** **could** **not** **lessen** **.**
保证 的 这 二 女性 可以 不是 减少 .

“你们难道不会——”话语变成了含糊不清的嚎叫，两位女士的祈祷和保证也无法减轻这嚎叫。

“ [naʊ] , [ðen] , [stɑːp] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , ” [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ]
“ **Now** **,** **then** **,** **stop** **this** **noise** **and** **tell** **me** **what** **is** **the** **matter** **,** **”** **ordered** **a**
“ 现在 , 然后 , 停止 这 噪音 和 告诉 我 什么 是 这 事情 , ” 订购 一个
[ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] ;
masculine **voice** **;**
男性 嗓音 ;

“好了，别吵了，告诉我发生了什么事。”一个男人的声音命令道；

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈkɑːnstəns] [faʊnd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
and **turning** **from** **the** **boy** **,** **Constance** **found** **a** **tall** **,**
和 转弯 从 这 男生 , 康斯坦斯 成立 一个 高的 ,

康斯坦斯转身离开男孩，发现一个高个子男人，

[strɔːŋ] - [ˈfitʃərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈtaɪərd] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
strong **-** **featured** **man** **with** **tired** **-** **looking** **eyes** **standing** **at** **the** **other** **side** **of**
强的 - 特色 男人 和 疲劳的 - 寻找 眼睛 常设 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [ˈlɪtər] .
the **litter** **.**
这 垃圾 .

担架的另一边站着一位五官轮廓分明、眼神疲惫的男子。

[ˈhoʊpf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [maɪt] [miːn] [əˈsɪstəns] , [ðə; ði] [weɪfs] [haulz] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈkeɪm]
Hopeful **that** **the** **diversion** **might** **mean** **assistance** **,** **the** **waif's** **howls** **once** **more** **became**
充满希望 那 这 导流 可能 意思是 协助 , 这 孤儿的 嚎叫 一次 更多的 成为
[ˈlɪŋgwəl] .
lingual **.**
语言 .

流浪儿满怀希望地认为转移注意力或许能带来帮助，于是它的嚎叫声再次变得有声有色。

“ [deɪz] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [swaɪp] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] , [bɔːs] , ” [hiː; hi] [hwaɪnd] .
“ **Dey's** **tryin** **'** **to** **swipe** **me** **money** **,** **boss** **,** **”** **he** **whined** **.**
“ 他们的 尝试 - 到 滑动 我 钱 , 老板 , ” 他 抱怨 .

“他们想偷我的钱，老板，”他抱怨道。

“ [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [deɪ] - . ”
“ **Hope** **I** **may** **die** **if** **deys** **oin't** **.** **”**
“ 希望 我 可能 死 如果 德伊斯 - . ”

“如果他们不死，我希望我死。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌni] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ **And** **where** **is** **your** **money** **?** **”** **asked** **the** **doctor** **.**
“ 和 在哪里 是 你的 钱 ? ” 问 这 医生 .

“你的钱呢？”医生问道。

“ ['wɒtʃər] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɜ:rənt] [sə'spɪʃ(ə)n]

“	Wotcher	want	to	know	for	?	”	demanded	the	urchin	,	with	recurrent	suspicion
“	沃彻	想	到	知道	为了	?	”	要求	这	顽童	,	和	复发	怀疑

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	his	face	.
在	他的	脸	.

“沃彻想知道什么？”顽童问道，脸上带着反复出现的怀疑。

“ [its] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

“	It's	in	the	pocket	of	his	trousers	,	Dr	.	Armstrong	,	”	said	the	nurse	.
“	它是	在	这	口袋	的	他的	裤子	,	博士	.	阿姆斯特朗	,	”	说	这	护士	.

“阿姆斯特朗医生，它在他的裤子口袋里，”护士说。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Without	the	slightest	attempt	to	reassure	the	boy	,
没有	这	丝毫	试图	到	保证	这	男生	,

他丝毫没有试图安抚男孩的意思，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [fɔ:rst] [lu:s] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

the	doctor	forced	loose	the	boy's	hold	on	the	pocket	,	and	inserting	his	hand	,
这	医生	强制	松动的	这	男孩们	抓住	在	这	口袋	,	和	插入	他的	手	,

医生强行松开了男孩抓着口袋的手，然后把手伸了进去，

[dru:] [aʊt][ðə; ði][ten] - ['dɑ:lər] [bɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [smɔ:l] [kɔɪnz] .

drew	out	the	ten	-	dollar	bill	and	a	medley	of	small	coins	.
画	出去	这	十	-	美元	账单	和	一个	混合曲	的	小的	硬币	.

他掏出一张十美元钞票和一些零散的小额硬币。

“ [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪv] ['teɪkən][jʊr; jər] ['mʌni] , [soʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt] .

“	Now	,	”	he	said	,	“	I've	taken	your	money	,	so	they	can't	.
“	现在	,	”	他	说	,	“	我已经	已采取	你的	钱	,	所以	他们	不能	.

“现在，”他说，“我已经拿走了你的钱，所以他们没办法了。”

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

” [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['snɪvl] .

”	The	urchin	began	to	snivel	.
”	这	顽童	开始	到	鼻涕	.

“海胆开始抽泣。”

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['kru:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [prəu'testid] [mɪs] [də'rænt]

“	Ah	,	you	have	no	right	to	be	so	cruel	to	him	,	”	protested	Miss	Durant
“	啊	,	你	有	不	正确的	到	是	所以	残忍的	到	他	,	”	抗议	错过	杜兰特

.

:

.

“啊，你没有权利对他如此残忍，”杜兰特小姐抗议道。

“ [its] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

“	It's	perfectly	natural	.
“	它是	完美	自然的	.

“这完全是自然现象。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [wi:; wi] [wʊd] [fi:l] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

Just	think	how	we	would	feel	if	we	didn't	understand	.
只是	思考	如何	我们	会	感觉	如果	我们	没有	理解	.

想想如果我们不理解，我们会是什么感受。

” [ðə; ði]['dɑːktər] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] , [bʌt; bət][nɑːt]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] ['kwɪkli]
” The doctor fumbled for his eye - glasses , but not finding them quickly
” 这 医生 笨手笨脚 为了 他的 眼睛 - 眼镜 , 但 不是 寻找 他们 迅速地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

医生摸索着寻找眼镜，但没能及时找到。

[skwɪntid] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spiːkər] .
squinted his eyelids in an endeavour to see the speaker .
眯着眼 他的 眼睑 在 一个 努力 到 看 这 扬声器 .

他眯起眼睛，努力想看清说话的人。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ And who are you ?
“ 和 WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [də'rænt] , [ænd; ənd] — ” ['stʌtəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Why , I am — that is — I am Miss Durant , and — ” stuttered the girl .
“ 为什么 , 我 是 — 那 是 — 我 是 错过 杜兰特 , 和 — ” 结巴 这 女孩 .

“哦，我是——我是——我是杜兰特小姐，而且——”女孩结结巴巴地说。

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [æskt] , “ [waɪ]
Not giving her time to finish her speech , Dr . Armstrong asked , “ Why
不是 给予 她 时间 到 结束 她 演讲 , 博士 . 阿姆斯特朗 问 , “ 为什么
[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
are you here ?
是 你 这里 ?

阿姆斯特朗博士不等她讲完，就问道：“你为什么来这里？”

” [waɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
” while searching for his glasses .
” 尽管 搜索 为了 他的 眼镜 .

一边寻找他的眼镜。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['kɑːnstəns] , ['flʌʃɪŋ] , “ ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]
“ I did not mean to intrude , ” explained Constance , flushing , “ only it was my
“ 我 做过 不是 意思是 到 侵入 , ” 解释 康斯坦斯 , 冲洗 , “ 仅有的 它 曾是 我的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

“我无意打扰，”康斯坦丝脸红着解释说，“只是我的错。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [siːmz] ['nesəseri] .
and it hurts me to see him suffer more than seems necessary .
和 它 疼痛 我 到 看 他 遭受 更多的 比 似乎 必要的 .

看到他遭受不必要的痛苦，我感到很心痛。

” [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌn'hidɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” Abandoning the search for his glasses , and apparently unheeding of her
” 放弃 这 搜索 为了 他的 眼镜 , 和 显然 不理会 的 她
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

他放弃了寻找眼镜，显然也没有听从她的解释。

[ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn][ə; eɪ]['heɪsti][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['neɪkɪd] [bɔɪ] ,

the	doctor	began	a	hasty	examination	of	the	now	naked	boy	,
这	医生	开始	一个	仓促	考试	的	这	现在	裸	男生	,

医生开始匆匆检查这个赤身裸体的男孩。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [tʌtʃ] [ðæt] [peɪd] [noʊ] [hiːd]

passing	his	hand	over	trunk	and	limbs	with	a	firm	touch	that	paid	no	heed
通过	他的	手	超过	树干	和	四肢	和	一个	公司	触碰	那	有薪酬的	不	注意

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['aʊtˌkraɪz] ,

to	the	child's	outcries	,
到	这	孩子的	抗议	,

他用坚定的力道抚摸着孩子的躯干和四肢，对孩子的哭喊声置之不理。

[ðoʊ] [iːtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] [feɪnt] [ænd; ənd][koʊld] .

though	each	turned	the	onlooker	faint	and	cold	.
尽管	每个	转向	这	旁观者	头晕的	和	寒冷的	.

虽然每一种都让旁观者感到头晕目眩、浑身冰冷。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]['prez(ə)ntli] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] [gɜːrl]

Her	anxiety	presently	overcoming	the	sense	of	rebuke	,	the	overwrought	girl
她	焦虑	目前	克服	这	感觉	的	训斥	,	这	雕饰	女孩

[æskt] , “ [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,

asked	,	“	He	will	live	,
问	,	“	他	将要	居住	,

焦虑此刻压过了责备之感，情绪激动的女孩问道：“他会活下来的吗？”

[wəʊnt][hiː; hi] ?

won't	he	?
惯于	他	?

他不会吗?

” [ðə; ði][mæn] ['streɪtnd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	The	man	straightened	up	from	his	examination	.
”	这	男人	拉直	向上	从	他的	考试	.

”那人从检查中站直了身子。”

“ [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kən'tuːʒn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Except	for	some	contusion	,	”	he	replied	,
“	除了	为了	一些	挫伤	,	”	他	回复	,

”除了有些擦伤之外，”他回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][leg][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][rɪbz]['broʊkən] .

“	it	apparently	is	only	a	leg	and	a	couple	of	ribs	broken	.
“	它	显然	是	仅有的	一个	腿	和	一个	夫妻	的	肋骨	破碎的	.

”显然只是腿断了，肋骨也断了几根。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [kən'veid] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [legz][ænd; ənd][rɪbz][wɜːr; wər][bʌt; bət]

”	His	voice	and	manner	conveyed	the	idea	that	legs	and	ribs	were	but
”	他的	嗓音	和	方式	传递	这	主意	那	腿	和	肋骨	是	但

[keɪnz] [ænd; ənd] ['kɔːsits] .

canes	and	corsets	.
拐杖	和	紧身胸衣	.

”他的声音和举止传达出这样一种观念：腿和肋骨只不过是拐杖和紧身胸衣而已。”

“ [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['æksɪdənt][wɔːrd] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] ,

“	Take	him	into	the	accident	ward	,	”	he	directed	to	the	orderlies	,
“	拿	他	进入	这	事故	病房	,	”	他	指导	到	这	勤杂工	,

”把他送到急诊病房去，”他吩咐护理员。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['prez(ə)ntli] . ”

“	and	I'll	attend	to	him	presently	.	”
“	和	患病的	出席	到	他	目前	.	”

”我马上就去处理他的事情。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [bɔɪ] [nɪ'glektɪd] ， ” ['kɑːnstəns] [sed] ， [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] .

“	**I**	**will**	**not**	**have**	**this**	**boy**	**neglected**	**,**	”	**Constance**	**said**	**,**	**excitedly**	**and**	**warmly**	**.**
“	我	将要	不是	有	这	男生	被忽视的	，	”	康斯坦斯	说	，	兴奋地	和	热情地	.

“我绝不会允许这个孩子被忽视，”康斯坦斯激动而热情地说。

“ [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːv] ['ɪnstənt] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][nɑːt][weɪt] [jʊr; jər]

“	**Furthermore**	**,**	**I**	**insist**	**that**	**he**	**receive**	**instant**	**treatment**	**,**	**and**	**not**	**wait**	**your**
“	此外	，	我	坚持	那	他	收到	立即的	治疗	，	和	不是	等待	你的

[kən'viːniəns] .

convenience	**.**
方便	.

“此外，我坚持要求立即对他进行治疗，不要等到你们方便的时候再做决定。”

” [wʌns] [ə'gen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [bɪ'gæn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt]

”	**Once**	**again**	**Dr**	**.**	**Armstrong**	**began**	**feeling**	**for**	**his**	**glasses**	**,**	**as**	**he**	**asked**
”	一次	再次	博士	.	阿姆斯特朗	开始	感觉	为了	他的	眼镜	，	作为	他	问

，

,	
，	

阿姆斯特朗医生再次开始摸索他的眼镜，他问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] , [mɪs] [də'rænt] ? ”

“	**Are**	**you**	**connected**	**with**	**this**	**hospital**	**,**	**Miss**	**Durant**	**?**	**”**
“	是	你	连接	和	这	医院	，	错过	杜兰特	?	”

“杜兰特小姐，您和这家医院有关系吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['kærɪdʒ] [ræn]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — ”

“	**No**	**,**	**but**	**it**	**was**	**my**	**carriage**	**ran**	**over**	**him**	**,**	**and**	**—**	**”**
“	不	，	但	它	曾是	我的	运输	跑	超过	他	，	和	—	”

“不，是我的马车撞了他，而且——”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ræn]['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] ， [mɪs] [də'rænt] ， ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ，

“	**And**	**is**	**it**	**because**	**you**	**ran**	**over**	**the**	**boy**	**,**	**Miss**	**Durant**	**,**	**”**	**he**	**interrupted**	**,**
“	和	是	它	因为	你	跑	超过	这	男生	，	错过	杜兰特	，	”	他	中断	，

“是因为你撞到了那个男孩吗，杜兰特小姐？”他打断道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]

“	**that**	**you**	**think**	**it**	**is**	**your**	**right**	**to**	**come**	**here**	**and**	**issue**	**instructions**	**for**
“	那	你	思考	它	是	你的	正确的	到	来	这里	和	问题	指示	为了

['aʊər; ɑːr] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

our	**treatment**	**of**	**him**	**?**	**”**
我们的	治疗	的	他	?	”

“你认为你有权来到这里，指示我们如何对待他？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] [wʌnz] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə'sɪstəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɪndʒərd]['pɜːrs(ə)n]

“	**It**	**is**	**every**	**one's**	**right**	**to**	**see**	**that**	**assistance**	**is**	**given**	**to**	**an**	**injured**	**person**
“	它	是	每一个	一个人的	正确的	到	看	那	协助	是	给定	到	一个	受伤	人

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	**quickly**	**as**	**possible**	**,**
作为	迅速地	作为	可能的	，

“每个人都有权看到受伤者尽快得到救助。”

” [riˈtɔːtid] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðoʊ] ['flʌʃɪŋ] ， “ [ænd; ənd][tuː; tə]['proʊtest] [ɪf] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ，

”	**retorted**	**the**	**girl**	**,**	**though**	**flushing**	**,**	**“**	**and**	**to**	**protest**	**if**	**human**	**suffering**	**,**
”	反驳	这	女孩	，	尽管	冲洗	，	“	和	到	反对	如果	人类	痛苦	，

[pər'hæps][laɪf][ɪt'self] ,

perhaps	**life**	**itself**	**,**
也许	生活	本身	，

“女孩反驳道，虽然脸颊泛红，”为了抗议人类的苦难，或许还有生命本身，

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ðɪ] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [seɪv] [bəuθ] .

is	made	to	wait	the	convenience	of	one	who	is	paid	to	save	both	.
是	制成	到	等待	这	方便	的	一	WHO	是	有薪酬的	到	节省	两个都	.

这样做是为了等待那个受雇于人、负责拯救两者的人的方便。

" ['faɪnəli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

"	Finally	discovering	and	adjusting	his	glasses	,
"	最后	发现	和	调整	他的	眼镜	,

"终于找到并调整好了他的眼镜，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [aɪd] [mɪs] [də'rænt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [æt; ət]

Dr	.	Armstrong	eyed	Miss	Durant	with	a	quality	of	imperturbability	at
博士	.	阿姆斯特朗	眼睛	错过	杜兰特	和	一个	质量	的	不扰动性	在

[wʌns] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] .

once	irritating	and	embarrassing	.
一次	令人恼火的	和	尴尬的	.

阿姆斯特朗医生用一种既令人恼火又令人尴尬的镇定自若的眼神打量着杜兰特小姐。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['heɪsti] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] [dʒʌst] [meɪd] , " [hiː; hi] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] .

"	I	beg	your	pardon	for	the	hasty	remark	I	just	made	,	"	he	apologised	.
"	我	求	你的	赦免	为了	这	仓促	评论	我	只是	制成	,	"	他	道歉	.

"请原谅我刚才那句草率的话，"他道歉道。

" [nɑːt] ['hævɪŋ] [maɪ] ['sekənd] [saɪt] [æt; ət] [kə'mænd] ,

"	Not	having	my	second	sight	at	command	,
"	不是	拥有	我的	第二	视线	在	命令	,

"无法随时指挥我的第二视力，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

I	did	not	realise	I	was	speaking	to	so	young	a	girl	,
我	做过	不是	意识到	我	曾是	请讲	到	所以	年轻的	一个	女孩	,

我当时并没有意识到我是在和一个这么小的女孩说话。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

and	therefore	I	allowed	myself	to	be	offended	,	which	was	foolish	.
和	所以	我	允许	我	到	是	被冒犯了	,	哪个	曾是	愚蠢	.

因此，我让自己感到被冒犯，这真是愚蠢。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

If	you	choose	to	go	with	the	patient	,
如果	你	选择	到	去	和	这	病人	,

如果你选择陪同病人，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['duːti] [ɔːr] ['kaɪndnəs] .

I	trust	you	will	satisfy	yourself	that	no	one	in	this	hospital	is	lacking	in	duty	or	kindness	.
我	相信	你	将要	满足	你自己	那	不	一	在	这	医院	是	缺乏	在	责任	或者	仁慈	.

我相信您自己会确信，这家医院里没有一个人缺乏责任心和善良。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['sʌfərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

"	With	a	feeling	much	akin	to	that	she	had	formerly	suffered	at	the
"	和	一个	感觉	很多	类似的	到	那	她	有	以前	遭受	在	这

[kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['juːθfl] ['spæŋkɪŋ] ,

conclusion	of	her	youthful	spankings	,
结论	的	她	青春	打屁股	,

"她感到一种与小时候挨打后所感受到的非常相似的感觉，

['kɑːnstəns] ['fɑːloʊd] ['hɜːrɪdli] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdərˌliːz] ,

Constance	followed	hurriedly	after	the	orderlies	,
康斯坦斯	随后	匆匆	后	这	勤杂工	,

康斯坦斯匆匆跟在勤务兵后面。

['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [pə'mitɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp]

only	**too**	**thankful**	**that**	**a**	**reason**	**had**	**been**	**given**	**her**	**permitting**	**an**	**escape**
仅有的	也	感恩	那	一个	原因	有	到过	给定	她	允许	一个	逃脱

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['stedi] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ['æksənts] ,

from	**those**	**steady**	**eyes**	**and**	**amused**	**accents**	**,**
从	那些	稳定的	眼睛	和	觉得好笑	口音	,

她无比庆幸自己找到了一个可以逃离那些专注的目光和戏谑的语气的理由。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['lɪtər] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['empti] [bed] .

which	**she**	**was**	**still**	**feeling**	**when**	**the**	**litter**	**was**	**set**	**down**	**beside**	**an**	**empty**	**bed**	**.**
哪个	她	曾是	仍然	感觉	什么时候	这	垃圾	曾是	放	向下	旁	一个	空的	床	.

当担架被放在空床边时，她仍然感到疼痛。

“ [hæz; həz] [dæt] [slɑːb] ['tʊkən] [ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔːr; fər] [kiːps] ?

“	**Has**	**dat**	**slob**	**tooken**	**me**	**money**	**for**	**keeps**	**?**
“	有	数据	邋遢鬼	被带走	我	钱	为了	保持	?

“那个懒汉是不是把我的钱永远偷走了？”

” ['hwɪmpəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

”	**whimpered**	**the**	**boy**	**the**	**moment**	**the**	**orderlies**	**had**	**departed**	**.**
”	呜咽	这	男生	这	片刻	这	勤杂工	有	已离开	.

“护工一走，男孩就呜咽起来。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” ['kɑːnstəns] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**Constance**	**assured**	**him**	**,**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**.**
“	不	,	不	,	”	康斯坦斯	保证	他	,	她	手	在	他的	.

“不，不，”康斯坦丝向他保证，她的手握着他的手。

“ [den] - [hiː; hi] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [kwɪk] ? ”

“	**Den**	**w'y'd**	**he**	**pinch**	**it**	**so**	**quick**	**?**	**”**
“	丹	-	他	捏	它	所以	快的	?	”

“那他为什么这么快就把它捏走了？”

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] . ”

“	**He's**	**going**	**to**	**take**	**care**	**of**	**it**	**for**	**you**	**,**	**that's**	**all**	**.**	**”**
“	他是	去	到	拿	关心	的	它	为了	你	,	那就是	全部	.	”

“他会帮你处理的，仅此而已。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

招聘——媒人(Wanted—A Match Maker)
第2/4页

“ [wɪl] [hiː; hi] [gʌv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈroʊtən] [ˈpeɪp] [ˈseɪɪn] - [dæt] ? ”
“ Will he guv me a wroten pape sayin ' dat ? ”
“ 将要 他 州长 我 一个 写 纸张 说 - 数据 ? ”

“他会给我一份书面文件证明这一点吗？”

“ [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ˈoʊnli] [ˈiːgər] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] , “ [hɪr] [ɪz] [maɪ] [pɜːrs] ,
“ See , ” said the girl , only eager to relieve his anxiety , “ here is my purse ,
“ 看 , ” 说 这 女孩 , 仅有的 渴望的 到 缓解 他的 焦虑 , “ 这里 是 我的 钱包 ,

“你看，”女孩急于消除他的焦虑，“这是我的钱包。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈmʌni] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæd; həd] ,
and there is a great deal more money in it than you had ,
和 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 钱 在 它 比 你 有 ,

而且里面的钱比你以前拥有的要多得多。

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [rɪˈtɜːrn] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ˈmʌni] ,
and I'll leave it with you , and if he doesn't return you your money ,
和 患病的 离开 它 和 你 , 和 如果 他 不 返回 你 你的 钱 ,

我会把这件事留给你，如果他不还钱给你，

[waɪ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪn] . ”
why , you shall have mine . ”
为什么 , 你 将 有 矿 . ”

“所以，你得拿走我的。”

“ [juːz] - [diːrz] [mɔːr] [den] [aɪz] [hæd; həd] ? ”
“ Youse cert'in dere's more den Ise had ? ”
“ 尤瑟 - 那里 更多的 丹 伊势 有 ? ”

“Youse cert'in dere's more den Ise had?”

“ [ˈsɜːrt(ə)n] .
“ Certain .
“ 肯定 .

“肯定。

[lʊk] , [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [tenz] [ænd; ənd] [θriː] [faɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʌn] , [bɪˈsaɪdz] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .
Look , here are two tens and three fives and a one , besides some change .
看 , 这里 是 二 十 和 三 五 和 一个 一 , 除了 一些 改变 .
”
”
”

你看，这里有两张十元、三张五元和一个一元，还有一些零钱。

“ [dæts] [ɔːl] [ˈhʌŋki] !
“ Dat's all hunky !
“ 数据 全部 帅哥 !

“一切都很棒！”

” [ˈdʒɔɪfəli] [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] .
” joyfully ejaculated the urchin .
” 欣喜地 射精 这 顽童 .

“海胆高兴地射了出来。”

“ [naʊ] , [den] , [wɪr] [kɪn] [wiː; wi] [sniːk] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [hiː; hi] [dəunt] [gɪt] [hɪz; ɪz] [hʊks] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Now , den , wheer kin we sneak it so he don't git his hooks on it ? ”
“ 现在 , 丹 , 哪里 亲属 我们 潜行 它 所以 他 不 git 他的 钩子 在 它 ? ”

“那么，我们该去哪儿偷偷把它弄到手，免得被他抓住呢？”

“ [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][bed] , [ænd; ənd] [lets] [haɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
“ **This is to be your bed , and let's hide it under the pillow ,**
“ 这 是 到 是 你的 床 , 和 我们来吧 隐藏 它 在下面 这 枕头 ,

“这就是你的床，我们把它藏在枕头底下吧。”

” [sə'dʒestɪd] ['kɑːnstənz] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .
” **suggested Constance , feeling as if she were playing a game .**
” 建议 康斯坦斯 , 感觉 作为 如果 她 是 玩耍 一个 游戏 .

“康斯坦斯建议道，感觉自己像是在玩游戏一样。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] . ”
“ **Then you can feel of it whenever you want . ”**
“ 然后 你 能 感觉 的 它 每当 你 想 . ”

“这样你就可以随时感受它了。”

“ [dæts] [diː] [wei] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [beɪs] [ɔːf] - [ɪm] , ” [ək'siːd] [ðə; ði][weɪf] .
“ **Dat's de way to steal a base off ' im , ” acceded the waif .**
“ 数据 德 方式 到 偷 一个 根据 离开 - 我是 , ” 同意 这 孤儿 .

“这就是从他身上偷垒的办法，”孤儿附和道。

“ [wiːl] [ʃoʊ] ['dɛsi] [gaɪz] ['wiːzi] - [noʊ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['iːzi] [greɪps] .
“ **We'll show dese guys wese oin't no bunch of easy grapes .**
“ 出色地 展示 这些 伙计们 韦斯 - 不 束 的 简单的 葡萄 .

“我们会让这些家伙知道，我们可不是好惹的。”

” ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrs] [kən'siːld] [wen] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]
” **Scarcely was the purse concealed when a nurse appeared with a pail of**
” 几乎 曾是 这 钱包 暗 什么时候 一个 护士 出现 和 一个 桶 的
['wɔːtər][ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv][sʌm; səm] [klɔːθ] ,
water and rolls of some cloth ,
水 和 卷 的 一些 布 ,

“钱包刚藏好，一个护士就提着一桶水和几卷布出现了。”

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði]['dɑːktər] .
and after her came the doctor .
和 后 她 来了 这 医生 .

她之后是医生。

“ [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndnəs][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ **Now , my boy , ” he said , with a kindness and gentleness in his voice**
“ 现在 , 我的 男生 , ” 他 说 , 和 一个 仁慈 和 温柔 在 他的 嗓音
[wɪtʃ] [sər'praɪzd] ['kɑːnstəns] ,
which surprised Constance ,
哪个 惊讶 康斯坦斯 ,

“好了，孩子，”他说道，语气中的温柔和善让康斯坦斯感到惊讶。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .
“ **I've got to hurt you a little , and let's see how brave you can be .**
“ 我已经 得到 到 伤害 你 一个 小的 , 和 我们来吧 看 如何 勇敢的 你 能 是 .

“我得稍微伤害你一下，看看你有多勇敢。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][left][leg][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **He took hold of the left leg the ankle and stretched it ,**
” 他 采取 抓住 的 这 左边 腿 这 踝 和 拉伸 它 ,

他抓住左腿的脚踝，用力拉扯，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði][kæf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .
at the same time manipulating the calf with the fingers of his other hand .
在 这 相同的 时间 操纵 这 小牛 和 这 手指 的 他的 其他 手 .

同时，他用另一只手的指头摆弄着小牛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['kɑ:nstənsɪz] [ɑ:rm] ,

The	boy	gave	a	cry	of	pain	,	and	clutched	Constance's	arm	,
这	男生	给予	一个	哭	的	疼痛	,	和	紧握	康斯坦斯的	手臂	,

男孩痛呼一声，紧紧抓住康斯坦丝的手臂。

['skwi:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][æz; əz][tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [skri:m] ;

squeezing	it	so	as	to	almost	make	her	scream	;
挤压	它	所以	作为	到	几乎	制作	她	尖叫	;

用力挤压，几乎让她尖叫；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][set][hɜ:r; hər] [ti:θ] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ɪn][hɜ:rz] .

but	she	set	her	teeth	determinedly	and	took	his	other	hand	in	hers	.
但	她	放	她	牙齿	坚定地	和	采取	他的	其他	手	在	她的	.

但她坚定地咬紧牙关，握住了他的另一只手。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði] [nɜ:rs] [grɑ:spt] [ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst]

At	a	word	the	nurse	grasped	the	limb	and	held	it	as	it	was	placed
在	一个	单词	这	护士	抓住	这	肢	和	握住	它	作为	它	曾是	放置

,

,

,

护士一开口，便抓住那条肢体，并将其放置到位。

[waɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] , [ænd; ənd] , ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

while	the	doctor	took	one	of	the	rolls	,	and	,	dipping	it	in	the	water	,
尽管	这	医生	采取	一	的	这	卷	,	和	,	浸渍	它	在	这	水	,

医生拿起一个面包卷，把它浸入水中，

[ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][leg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rə'pɪdəti][ænd; ənd] ['deftnəs] [wɪtʃ]

unrolled	it	round	and	round	the	leg	,	with	a	rapidity	and	deftness	which
展开	它	圆形的	和	圆形的	这	腿	,	和	一个	快速	和	灵巧	哪个

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他迅速而灵巧地将它绕着腿展开，

[tu:; tə] ['kɑ:nstəns] , [ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

to	Constance	,	a	quality	of	fascination	in	it	.
到	康斯坦斯	,	一个	质量	的	魅力	在	它	.

对康斯坦斯来说，这是一种令人着迷的特质。

[ə; eɪ]['sekənd] [wet] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [wu:nd] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðen] [ə; eɪ][draɪ][wʌn] ,

A	second	wet	bandage	was	wound	over	the	first	,	then	a	dry	one	,
一个	第二	湿的	绷带	曾是	伤口	超过	这	第一的	,	然后	一个	干燥	一	,

先在第一层绷带上缠上第二层湿绷带，然后再缠上一层干绷带。

[ænd; ənd][ðə; ði][leg][wʌz; wəz]['dʒentli][leɪd] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtər] .

and	the	leg	was	gently	laid	back	on	the	litter	.
和	这	腿	曾是	轻轻地	铺设	后退	在	这	垃圾	.

然后轻轻地将腿放回垫子上。

“ [teɪk] [hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , ” ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

“	Take	his	temperature	,	”	ordered	the	doctor	,
“	拿	他的	温度	,	”	订购	这	医生	,

“给他量体温，”医生吩咐道。

[æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'plai] [strɪps] [ʌv; əv] [əd'hi:sɪv] ['plæstər][tu:; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd][rɪbz] ;

as	he	began	to	apply	strips	of	adhesive	plaster	to	the	injured	ribs	;
作为	他	开始	到	申请	条状物	的	粘合剂	石膏	到	这	受伤	肋骨	;

他开始将创可贴条贴到受伤的肋骨上；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][pər'sweɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] ,

and	though	it	required	some	persuasion	by	the	nurse	and	Constance	,
和	尽管	它	必需的	一些	劝说	经过	这	护士	和	康斯坦斯	,

虽然这需要护士和康斯坦斯的一番劝说，

[ðə; ði][ɪn'vælɪd]['faɪnəli][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] [laɪ]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

the	invalid	finally	was	persuaded	to	let	the	little	glass	lie	under	his	tongue	.
这	无效的	最后	曾是	被说服	到	让	这	小的	玻璃	说谎	在下面	他的	舌头	.

最后，这位病人终于被说服，让那只小玻璃杯放在他的舌头下面。

[hɪz; ɪz][tæsk] [kəm'pliːtɪd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wɪð'druː] [ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]

His	task	completed	,	Dr	.	Armstrong	withdrew	the	tube	and	glanced	at
他的	任务	完全的	,	博士	.	阿姆斯特朗	退出	这	管子	和	瞥了一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

完成任务后，阿姆斯特朗医生拔出试管，瞥了一眼。

“ [dæt]['medɪs(ə)n] - [gɑːt] [mʌtʃ] [teɪst] , [bɔːs] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , ['tʃɪrfəli] ,

“	Dat	medicine	oin't	got	much	taste	,	boss	,	”	announced	the	urchin	,	cheerfully	,
“	数据	药品	-	得到	很多	品尝	,	老板	,	”	宣布	这	顽童	,	愉快地	,

“老板，这药没什么味道，”小家伙兴高采烈地宣布道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [dʌn] [ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] .

“	but	it	soytenly	done	me	lots	of	good	.
“	但	它	-	完毕	我	很多	的	好的	.

但这确实给我带来了很多好处。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

”	The	doctor	looked	up	at	Constance	with	a	pleasant	smile	.
”	这	医生	看起来	向上	在	康斯坦斯	和	一个	令人愉快的	微笑	.

医生抬头看着康斯坦丝，脸上带着和蔼的微笑。

“ [ðeəz; ðəz][bəuθ][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['ɪdiəsi] , ”

“	There's	both	the	sense	and	the	nonsense	of	the	Christian	Science	idiocy	,	”
“	有	两个都	这	感觉	和	这	废话	的	这	基督教	科学	白痴	,	”

[hiː; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

他说：“基督教科学的荒谬之处既有道理，也有无稽之谈。”

[ænd; ənd][hæf][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][smaɪl][ænd; ənd][hæf][ɪn] ['nɜːrvəs] [rɪ'liːf] , ['kɑːnstəns]

and	half	in	response	to	his	smile	and	half	in	nervous	relief	,	Constance
和	一半	在	回复	到	他的	微笑	和	一半	在	紧张的	宽慰	,	康斯坦斯

[læft] ['merəli] .

laughed	merrily	.
笑了	兴高采烈地	.

康斯坦斯一半是回应他的微笑，一半是紧张的释然，她开心地笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

“	I	am	glad	for	anything	that	makes	him	feel	better	,	”	she	replied	;
“	我	是	高兴的	为了	任何事物	那	制作	他	感觉	更好的	,	”	她	回复	;

“只要能让他感觉好些，我就很高兴，”她回答说；

[ðen] , ['kʌlərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

then	,	colouring	once	more	,	she	added	,
然后	,	染色	一次	更多的	,	她	额外	,

然后，她又涂了一遍颜色，补充道：

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ɪkˈspres] [maɪ] [rɪˈgret] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪmˈpʌlsɪv] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
“ and will you let me express my regret for my impulsive words a little while
“ 和 将要 你 让 我 表达 我的 后悔 为了 我的 冲动 字 一个 小的 尽管
[əˈgoʊ] ,
ago ,
前 ,

“请允许我为刚才冲动说出的话表示歉意。”

[ænd; ənd] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ,
and my thanks to you for relieving the suffering for which I am ,
和 我的 谢谢 到 你 为了 缓解 这 痛苦 为了 哪个 我 是 ,

感谢你减轻了我的痛苦，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] , [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ? ”
to a certain extent , responsible ? ”
到 一个 肯定 程度 , 负责任的 ? ”

在某种程度上，应该承担责任吗？

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] , [mɪs] [dəˈrænt] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [bəuθ]
“ There is no necessity for either , Miss Durant , though I am grateful for both
“ 那里 是 不 必要性 为了 任何一个 , 错过 杜兰特 , 尽管 我 是 感激的 为了 两个都
, ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
, ” he replied .
, ” 他 回复 .

“杜兰特小姐，其实两者都没有必要，不过我对这两样东西都很感激，”他回答说。

“ [wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] ? ”
“ Will there be much suffering ? ”
“ 将要 那里 是 很多 痛苦 ? ”

“会有很多苦难吗？”

“ [ˈprɑːbəbli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [əˈkɜːrz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈfræktʃərz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər]
“ Probably no more than ordinarily occurs in such simple fractures , ” said the doctor
“ 大概 不 更多的 比 按说 发生 在 这样的 简单的 骨折 , ” 说 这 医生
;
:
;

“这大概不会比这种简单的骨折通常发生的情况更多，”医生说；

“ [ænd; ənd] [wiːl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] . ”
“ and we'll certainly do our best that there shall not be . ”
“ 和 出色地 当然 做 我们的 最好的 那 那里 将 不是 是 . ”

“我们一定会尽最大努力确保这种情况不会发生。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
“ And may I see him to - morrow ? ”
“ 和 可能 我 看 他 到 - 明天 ? ”

“我明天可以见他吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ɪˈlev(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn] . ”
“ Certainly , if you come between eleven and one . ”
“ 当然 , 如果 你 来 之间 十一 和 一 . ”

“当然，如果你介于十一点和一点之间的话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈkɑːnstəns] .
“ Thank you , ” said Constance .
“ 感谢 你 , ” 说 康斯坦斯 .

“谢谢，”康斯坦斯说。

“ [ænd; ənd] [wʌn] [læst] [ˈfeɪvər] .
“ And one last favour .
“ 和 一 最后的 偏爱 .

“还有最后一个忙。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] ? ”

Will	**you**	**tell**	**me**	**the**	**way**	**to**	**my**	**carriage**	**?**	**”**
将要	你	告诉	我	这	方式	到	我的	运输	?	”

请问如何才能到达我的马车?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ” ['ɔːfərd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

“ If	**you**	**will**	**permit**	**me**	**,**	**I'll**	**see**	**you**	**to**	**it**	**,**	**”**	**offered**	**Dr**	**.**	**Armstrong**	**.**
“ 如果	你	将要	允许	我	, 患病的		看	你	到	它	,	”	提供	博士	.	阿姆斯特朗	.

“如果你允许的话，我会为你效劳，”阿姆斯特朗博士说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz]

With	**an**	**acknowledgment**	**of**	**the**	**head**	**,**	**Constance**	**turned**	**and**	**took**	**the**	**boy's**
和	一个	致谢	的	这	头	,	康斯坦斯	转向	和	采取	这	男孩们

[hænd][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] .

hand	**and**	**said**	**a**	**good**	**-**	**bye**	**.**
手	和	说	一个	好的	-	再见	.

康斯坦斯向领头人点了点头，然后转身握住男孩的手，说了声再见。

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɔːl] ['nuːzˌbɔɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dredfəli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] ?

“ Do	**you**	**suppose**	**all**	**newsboys**	**are**	**so**	**dreadfully**	**sharp**	**and**	**suspicious**	**?**
“ 做	你	认为	全部	报童	是	所以	极其糟糕	锋利的	和	可疑的	?

“你认为所有的报童都如此敏锐多疑吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

” she	**asked**	**of**	**her**	**guide**	**,**	**as**	**they**	**began**	**to**	**descend**	**the**	**stairs**	**,**
” 她	问	的	她	指导	,	作为	他们	开始	到	下降	这	楼梯	,

她问向导，他们开始下楼梯。

[mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['stedi]

more	**because**	**she**	**was**	**conscious**	**that**	**he**	**was**	**eyeing**	**her**	**with**	**steady**
更多的	因为	她	曾是	有意识的	那	他	曾是	觊觎	她	和	稳定的

['skruːtəni][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

scrutiny	**than**	**for**	**any**	**other**	**reason**	**.**
审查	比	为了	任何	其他	原因	.

与其说是出于其他原因，不如说是因为她意识到他正用一种持续的审视目光注视着她。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ðɪ][laɪf][ɪz]['kloʊzər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [biːst] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi]

“ I	**suppose**	**the**	**life**	**is**	**closer**	**to**	**that**	**of**	**the**	**wild**	**beast**	**than**	**anything**	**we**
“ 我	认为	这	生活	是	更近	到	那	的	这	荒野	兽	比	任何事物	我们

[hæv; həv][ɪn][soʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .

have	**in**	**so**	**-**	**called**	**civilisation**	**.**
有	在	所以	-	称为	文明	.

“我想，这种生活方式更接近于野兽的生活方式，而不是我们所谓的文明生活。”

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz][hɪz; ɪz][pælz] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst]['ænɪm(ə)l] ,

Even	**a**	**criminal**	**has**	**his**	**pals**	**,**	**but**	**,**	**like**	**the**	**forest**	**animal**	**,**
甚至	一个	刑事	有	他的	朋友们	,	但	,	喜欢	这	森林	动物	,

即使是罪犯也有同伙，但是，就像森林里的动物一样，

['evriwʌn] — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] — [ɪz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] [weɪf] . ”

everyone	**—**	**even**	**his**	**own**	**kind**	**—**	**is**	**an**	**enemy**	**to**	**the**	**street**	**waif**	**.**	**”**
每个人	—	甚至	他的	自己的	种类	—	是	一个	敌人	到	这	街道	孤儿	.	”

所有人——甚至包括他自己的同类——都是街头流浪儿的敌人。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə] [səˈspekt] [ænd; ənd] [fɪr] ['iːv(ə)n]['kaɪndnəs] , ” [said] [ðə; ðɪ]

“ It	**must**	**be**	**terrible**	**to**	**suspect**	**and**	**fear**	**even**	**kindness**	**,**	**”**	**sighed**	**the**
“ 它	必须	是	糟糕的	到	怀疑	和	害怕	甚至	仁慈	,	”	叹了口气	这

[gɜːrl] ,

girl	**,**
女孩	,

“连善意都怀疑和恐惧，那一定很可怕，”女孩叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] .

with	a	slight	shudder	.
和	一个	轻微	不寒而栗	.

微微颤抖了一下。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . ”

“	I	shall	try	to	teach	him	what	it	means	.	”
“	我	将	尝试	到	教	他	什么	它	方法	.	”

“我会试着教他明白它的意思。”

“ [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['kærɪdʒ] [hɪr] , [mɪs] [də'rænt] , ” [ə'naʊnst] [hɜːr; hər]['eskɔːrt] .

“	There	does	not	appear	to	be	any	carriage	here	,	Miss	Durant	,	”	announced	her	escort	.
“	那里	做	不是	出现	到	是	任何	运输	这里	,	错过	杜兰特	,	”	宣布	她	护送	.

“杜兰特小姐，这里似乎没有马车。”她的护送人员宣布道。

“ ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .

“	Surely	there	must	be	.
“	一定	那里	必须	是	.

“肯定有。”

[ðə; ði][men][kɑːnt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][weɪt] !

The	men	can't	have	been	so	stupid	as	not	to	wait	!
这	男人	不能	有	到过	所以	愚蠢的	作为	不是	到	等待	!

这些人不可能蠢到不等就离开吧!

” [ðə; ði]['dɑːktər] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

”	The	doctor	tapped	on	the	window	of	the	lodge	.
”	这	医生	轻敲	在	这	窗户	的	这	小屋	.

医生敲了敲旅馆的窗户。

“ ['dɪdnt] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['kærɪdʒ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?

“	Didn't	this	lady's	carriage	remain	here	?
“	没有	这	女士的	运输	保持	这里	?

“这位女士的马车不是停在这里吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [wen] [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

”	he	asked	,	when	the	porter	had	opened	it	.
”	他	问	,	什么时候	这	搬运工	有	打开	它	.

“当门房打开门的时候，”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] [daʊn] , ['dɑːktər] .

“	It	stayed	till	the	policeman	came	down	,	doctor	.
“	它	入住	直到	这	警察	来了	向下	,	医生	.

“直到警察下来，医生，它才离开。”

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

He	ordered	it	to	go	to	the	police	-	station	,	and	got	in	it	.	”
他	订购	它	到	去	到	这	警察	-	车站	,	和	得到	在	它	.	”

他命令警车开往警察局，然后自己上了车。

“ [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [maɪ] ['koʊtʃmən] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] .

“	I	forgot	that	my	coachman	must	answer	for	the	accident	.
“	我	忘了	那	我的	马车夫	必须	回答	为了	这	事故	.

“我忘了我的车夫必须为这起事故负责。”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][kæb] - [stænd] [nɪr] [hɪr] ?

Is	there	a	cab	-	stand	near	here	?
是	那里	一个	出租车	-	站立	靠近	这里	?

附近有出租车停靠站吗?

| | | |

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	shall	take	the	liberty	of	walking	with	you	to	it	. ”
我	将	拿	这	自由	的	步行	和	你	到	它	. ”

我冒昧地陪你一起去。

“ ['riːəli] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .

“	Really	,	I	would	rather	not	.
“	真的	,	我	会	相当	不是	.

“说真的，我宁愿不。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] , ” [prəu'testid][ðə; ði][gɜːrl] ,

I	haven't	the	slightest	fear	,	”	protested	the	girl	,
我	还没有	这	丝毫	害怕	,	”	抗议	这	女孩	,

“我一点也不害怕，”女孩抗议道。

['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bəuθ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

eager	to	escape	both	the	observation	and	the	obligation	.
渴望的	到	逃脱	两个都	这	观察	和	这	义务	.

渴望逃避观察和义务。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , ” ['kɑːmli] [sed] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,

“	But	I	have	,	”	calmly	said	her	companion	,
“	但	我	有	,	”	平静地	说	她	伴侣	,

“但我有，”她的同伴平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

as	if	his	wish	were	the	only	thing	to	be	considered	.
作为	如果	他的	希望	是	这	仅有的	事物	到	是	经过考虑的	.

仿佛他的愿望才是唯一需要考虑的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɪs] [də'rænt]['væsəˌleɪtid] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

For	a	moment	Miss	Durant	vacillated	,	then	,	with	a	very	slight	inclination	of
为了	一个	片刻	错过	杜兰特	摇摆不定	,	然后	,	和	一个	非常	轻微	倾角	的

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

杜兰特小姐犹豫了片刻，然后微微歪了歪头。

[kən'veiiŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][kən'sent][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

conveying	the	smallest	quantity	of	consent	and	acknowledgment	she	could
传递	这	最小	数量	的	同意	和	致谢	她	可以

[ɪk'spres] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] - [koʊ'ʃɛr] .

express	,	she	walked	out	of	the	porte	-	cochere	.
表达	,	她	步行	出去	的	这	门	-	车棚	.

她以所能表达的最微不足道的同意和认可，走出了车库门廊。

[ðə; ði]['dɑːktər][pʊt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

The	doctor	put	himself	beside	her	,	and	;	they	turned	down	the	street	,
这	医生	放	他自己	旁	她	,	和	;	他们	转向	向下	这	街道	,

医生走到她身边，然后他们沿着街道拐了过去。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] .

but	not	one	word	did	she	say	.
但	不是	一	单词	做过	她	说	.

但她一句话也没说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːrs] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

“	If	he	will	force	his	society	upon	me	,
“	如果	他	将要	力量	他的	社会	之上	我	,

“如果他要强迫我接受他的社会，

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ][dɪs'laɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] .

I	will	at	least	show	him	my	dislike	of	it	,	”	was	her	thought	.
我	将要	在	至少	展示	他	我的	不喜欢	的	它	,	”	曾是	她	想法	.

“我至少要让他知道我不喜欢这样，”她心想。

['ɑːbviəsli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [mɪs] [dɚ'ænts] ['proʊgræm] ,

Obviously	Dr	.	Armstrong	was	not	disturbed	by	Miss	Durant's	programme	,
明显地	博士	.	阿姆斯特朗	曾是	不是	不安	经过	错过	杜兰特的	程序	,

显然，阿姆斯特朗博士并没有受到杜兰特小姐的节目影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd][ɑːn] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

for	the	whole	distance	was	walked	in	silence	;	and	even	when	they	halted	on	the	corner	,
为了	这	所有的	距离	曾是	步行	在	沉默	;	和	甚至	什么时候	他们	停止	在	这	角落	,

因为全程他们都沉默不语；即使他们在街角停下，

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] .

he	said	nothing	,	though	the	girl	was	conscious	that	his	eyes	still	studied	her	face	.
他	说	没有什么	,	尽管	这	女孩	曾是	有意识的	那	他的	眼睛	仍然	研究	她	脸	.

他什么也没说，但女孩感觉到他的目光仍然在打量她的脸。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

“	I	will	not	be	the	first	to	speak	,	”	she	vowed	to	herself	;
“	我	将要	不是	是	这	第一的	到	说话	,	”	她	发誓	到	她自己	;

“我不会第一个开口说话，”她暗自发誓；

[bʌt; bət] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [ɔːr] [ə'pærənt] [wɪʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

but	minute	after	minute	passed	without	the	slightest	attempt	or	apparent	wish	on	his	part	,
但	分钟	后	分钟	通过了	没有	这	丝毫	试图	或者	明显	希望	在	他的	部分	,

但时间一分一秒地过去，他却丝毫没有尝试或表现出任何意愿。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [laɪn][ɪz] ['rʌnɪŋ] ?

and	finally	she	asked	,	“	Are	you	sure	this	line	is	running	?
和	最后	她	问	,	“	是	你	当然	这	线	是	跑步	?

最后她问道：“你确定这条线路运行正常吗？”

” [hɜːr; hər] [ə'tendənt] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

”	Her	attendant	pointed	up	the	street	.
”	她	服务员	尖	向上	这	街道	.

她的侍从指了指街道。

“ [ðæt] ['jeloʊ] [laɪt] [ɪz][jʊr; jər][kɑːr] .

“	That	yellow	light	is	your	car	.
“	那	黄色的	光	是	你的	车	.

“那个黄灯是你的车。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	don't	know	why	the	intervals	are	so	long	this	evening	.
我	不	知道	为什么	这	间隔	是	所以	长的	这	晚上	.

我不知道为什么今晚的间隔时间这么长。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] —

Usually	—
通常	—

通常-

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] ,

"	He	was	interrupted	by	the	girl	suddenly	clutching	at	her	dress	,
"	他	曾是	中断	经过	这	女孩	突然	紧握	在	她	裙子	,

"他的话被突然抓住裙子的女孩打断了。"

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['riːəl][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

and	then	giving	an	exclamation	of	real	consternation	.
和	然后	给予	一个	感叹	的	真实的	惊愕	.

然后发出了一声充满惊恐的惊呼。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

" [waɪ] , [aɪ] — ['nʌθɪŋ] — [ðæt][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][wɔːk] [hoʊm] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi]

"	Why	,	I	—	nothing	—	that	is	,	I	think	—	I	prefer	to	walk	home	,	after	all	,	"	she
"	为什么	,	我	—	没有什么	—	那	是	,	我	思考	—	我	更喜欢	到	走	家	,	后	全部	,	"	她

['stæməd] .

stammered	.
结结巴巴	.

"为什么，我——没什么——也就是说，我想——毕竟，我更喜欢走路回家，"她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] .

"	You	mustn't	do	that	.
"	你	不得	做	那	.

"你不能那样做。"

[its] ['oʊvər] [tuː] [maɪlz] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['riːəli] [rʌf] ['dɪstrɪkt] . "

It's	over	two	miles	,	and	through	a	really	rough	district	.	"
它是	超过	二	英里	,	和	通过	一个	真的	粗糙的	区	.	"

全程超过两英里，而且要穿过一个非常危险的地区。

" [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , " ['ænsər] ['kɑːnstəns] , ['staːtiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	I	choose	to	,	none	the	less	,	"	answered	Constance	,	starting	across	the	street	.
"	我	选择	到	,	没有任何	这	较少的	,	"	回答	康斯坦斯	,	开始	穿过	这	街道	.

"但我还是决定这么做，"康斯坦斯回答道，然后开始穿过马路。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][maɪ] ['seɪfgɑːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][lɔːŋgər] ,

"	Then	you	will	have	to	submit	to	my	safeguard	for	some	time	longer	,
"	然后	你	将要	有	到	提交	到	我的	保障	为了	一些	时间	更长	,

"那么，你还得继续接受我的保护一段时间。"

[mɪs] [də'rænt] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi][ˌoʊvər'tʊk][hɜːr; hər] .

Miss	Durant	,	"	asserted	the	doctor	,	as	he	overtook	her	.
错过	杜兰特	,	"	断言	这	医生	,	作为	他	超越	她	.

"杜兰特小姐，"医生一边说着，一边超过了她。

['kɑːnstəns] [stɑːpt] .

Constance	stopped	.
康斯坦斯	停止	.

康斯坦斯停了下来。

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'sɪst][ɑ:n] [ə'kʌmpəniɪŋ]
“ **Dr** . **Armstrong** , ” **she** **said** , “ **I** **trust** **you** **will** **not** **insist** **on** **accompanying**
“ 博士 . 阿姆斯特朗 , ” 她 说 , “ 我 相信 你 将要 不是 坚持 在 随同
[ˌem 'i:] ['fɑ:rðər] ,
me **farther** ,
我 更远 ,

“阿姆斯特朗博士,”她说,“我相信您不会坚持要陪我走得更远。”

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [fɪr] [ʌv; əv] ['enɪθɪŋ] . ”
when **I** **tell** **you** **I** **haven't** **the** **slightest** **fear** **of** **anything** . ”
什么时候 我 告诉 你 我 还没有 这 丝毫 害怕 的 任何事物 . ”

当我告诉你我一点也不害怕任何事时。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [mɪs] [də'rænt] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ,
“ **You** **have** **no** **fear** , **Miss** **Durant** , ” **he** **answered** ,
“ 你 有 不 害怕 , 错过 杜兰特 , ” 他 回答 ,

“杜兰特小姐，您不必害怕,”他回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ðɪ]
“ **because** **you** **are** **too** **young** **and** **inexperienced** **to** **even** **know** **the**
“ 因为 你 是 也 年轻的 和 缺乏经验 到 甚至 知道 这
[ˌpɔsə'bilitiz] .
possibilities .
可能性 .

“因为你太年轻、太缺乏经验，甚至不知道有哪些可能性。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'loʊn][ɪn]['æftər][dɑ:rk] .
This **is** **no** **part** **of** **the** **city** **for** **you** **to** **walk** **alone** **in** **after** **dark** .
这 是 不 部分 的 这 城市 为了 你 到 走 独自的 在 后 黑暗的 .

天黑以后，你不宜独自一人在这座城市的这个区域行走。

[jʊr; jər]['waɪzɪst] [kɔ:rs] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:r] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r][nɑ:t] ,
Your **wisest** **course** **is** **to** **take** **a** **car** , **but** **if** **you** **prefer** **not** ,
你的 最明智的 课程 是 到 拿 一个 车 , 但 如果 你 更喜欢 不是 ,

最明智的做法是开车，但如果你不想开车，

[ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [let] [ˌem 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”
you **had** **best** **let** **me** **go** **with** **you** . ”
你 有 最好的 让 我 去 和 你 . ”

你最好让我跟你一起走。

“ [aɪ] [tʃu:z] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , ['wɔ:rmli] ,
“ **I** **choose** **not** **to** **take** **a** **car** , ” **replied** **the** **girl** , **warmly** ,
“ 我 选择 不是 到 拿 一个 车 , ” 回复 这 女孩 , 热情地 ,

“我选择不开车,”女孩热情地回答道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] .
“ **and** **you** **have** **no** **right** **to** **accompany** **me** **against** **my** **wish** .
“ 和 你 有 不 正确的 到 陪伴 我 反对 我的 希望 .

“你无权违背我的意愿陪伴我。”

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
” **Dr** . **Armstrong** **raised** **his** **hat** .
” 博士 . 阿姆斯特朗 提高 他的 帽子 .

阿姆斯特朗博士举起了帽子。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
“ **I** **beg** **your** **pardon** .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zaɪrd] , " [hiː; hi] [sed] .

I	did	not	realize	that	my	presence	was	not	desired	,	"	he	said	.
我	做过	不是	意识到	那	我的	在场	曾是	不是	想要的	,	"	他	说	.

"我没有意识到我的出现不受欢迎，"他说。

['æŋgri][æt; ət][bəuθ][hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , ['kɑːnstəns] ['mɪrli] [boʊd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

Angry	at	both	herself	and	him	,	Constance	merely	bowed	,	and	walked	on	.
生气的	在	两个都	她自己	和	他	,	康斯坦斯	仅仅	鞠躬	,	和	步行	在	.

康斯坦丝既生自己的气，又生他的气，只是鞠了一躬，然后继续往前走。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [men][hæv; həv][tuː; tə]['tɔːrment][ˌem 'iː][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid]

"	I	don't	see	why	men	have	to	torment	me	so	,	"	she	thought	,	as	she	hurried
"	我	不	看	为什么	男人	有	到	折磨	我	所以	,	"	她	想法	,	作为	她	慌忙

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

"我不明白为什么男人要这样折磨我，"她一边快步走着，一边想。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

"	His	face	was	really	interesting	,
"	他的	脸	曾是	真的	有趣的	,

"他的脸真有趣，"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] ['wʊdnt] [bɪ'gɪn] [laɪk] — [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [ɪf] —

and	if	he	only	wouldn't	begin	like	—	He	never	would	have	behaved	so	if	—
和	如果	他	仅有的	不会	开始	喜欢	—	他	绝不	会	有	表现	所以	如果	—

[ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] — " [mɪs] [də'rænt] [tʃekt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrd] "

if	I	weren't	—	"	Miss	Durant	checked	even	her	thoughts	from	the	word	"
如果	我	不是	—	"	错过	杜兰特	已检查	甚至	她	想法	从	这	单词	"

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

如果他一开始不是那样——如果——如果我不是——"杜兰特小姐甚至阻止了自己说出"美丽"这个词，

" [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [wel] [drest] " [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər]['mægnətɪzəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	and	allowed	the	words	"	well	dressed	"	to	explain	her	magnetism	to	the
"	和	允许	这	字	"	出色地	穿着	"	到	解释	她	磁性	到	这

['ʌðər] [seks] .

other	sex	.
其他	性别	.

并用"衣着得体"来解释她对异性的吸引力。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sæv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	,	as	if	to	salve	her	conscience	of	her	own	hypocrisy	,	she	added	,
然后	,	作为	如果	到	药膏	她	良心	的	她	自己的	虚伪	,	她	额外	,

然后，仿佛为了抚慰自己虚伪的良心，她又补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd]

"	It	really	is	an	advantage	to	a	girl	,	if	she	doesn't	want	to	be	bothered
"	它	真的	是	一个	优势	到	一个	女孩	,	如果	她	不	想	到	是	烦恼

[baɪ][men] ,

by	men	,
经过	男人	,

"如果一个女孩不想被男人打扰，这对她来说确实是一种优势。"

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][pleɪn] .

to	be	born	plain	.
到	是	出生	清楚的	.

生来平凡。

" [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" The truth of her thought was brought home to her with unexpected
" 这 真相 的 她 想法 曾是 带来 家 到 她 和 意外
['sʌdnnəs] ,
suddenness ,
突然 ,

她突然间恍然大悟，意识到自己想法的正确性。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['saɪdwɔːk] [meɪd] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
for as she passed a strip of sidewalk made light by the glare from a
为了 作为 她 通过了 一个 条 的 人行道 制成 光 经过 这 强光 从 一个
[sə'luːn] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][gæs] ,
saloon brilliant with gas ,
酒吧 杰出的 和 气体 ,

当她经过一段人行道时，人行道被一家汽油味十足的酒吧里刺眼的灯光照亮了，

[ə; eɪ][mæn][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [dɔːr] [stɛərd]['boʊldli] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
a man just coming out of its door stared boldly , and then joined her .
一个 男人 只是 未来 出去 的 它是 门 凝视 大胆地 , 和 然后 加入 她 .

一个刚从门里出来的男人大胆地盯着她看，然后走到她身边。

" [ə'hemˌə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

"咳！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði][gɜːrl] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'truːdər]['oʊnli]['leŋkθənd; 'leŋθənd][hɪz; ɪz] .
The girl quickened her pace , but the intruder only lengthened his .
这 女孩 加速 她 步伐 , 但 这 入侵者 仅有的 加长 他的 .

女孩加快了脚步，但入侵者却放慢了脚步。

" [koʊld] [naɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" Cold night , isn't it , darling ?
" 寒冷的 夜晚 , 不是 它 , 亲爱的 ?

"今晚很冷吧，亲爱的？"

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
" he remarked , and tried to take her arm .
" 他 评论 , 和 尝试 到 拿 她 手臂 .

"他说道，并试图抓住她的手臂。"

['kɑːnstəns] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] ,
Constance shrank away from the familiarity with a loathing and fear which ,
康斯坦斯 缩小 离开 从 这 熟悉 和 一个 厌恶 和 害怕 哪个 ,
[æz; əz][hɜːr; hər]['pɜːrsɪkjuːtər] ['fɑːloʊd] ,
as her persecutor followed ,
作为 她 迫害者 随后 ,

康斯坦丝对这种熟悉感感到厌恶和恐惧，而当迫害者紧随其后时，她更是感到无比痛苦。

[droʊv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .
drove her to the curb .
驾驶 她 到 这 抑制 .

把她送到路边。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
" How dare you ?
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt] , ['faɪndɪŋ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

"	she	burst	out	,	finding	he	was	not	to	be	avoided	.
"	她	爆裂	出去	,	寻找	他	曾是	不是	到	是	避免	.

她突然爆发了，因为她发现躲避他是行不通的。

" [naʊ] [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [ænd; ənd] —

"	Now	don't	be	silly	,	and	—
"	现在	不	是	愚蠢的	,	和	—

"别傻了，而且——"

" [ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['sentəns] ['endɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] ['bækwərdz] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlər] ,

"	There	the	sentence	ended	,	for	the	man	was	jerked	backwards	by	the	collar	,
"	那里	这	句子	结束	,	为了	这	男人	曾是	猛地一抖	向后	经过	这	衣领	,

"话音未落，那人就被人揪住衣领猛地向后拽去。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌv] , [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gʌtər] .

and	then	shot	forward	,	with	a	shove	,	full	length	into	the	gutter	.
和	然后	射击	向前	,	和	一个	推	,	满的	长度	进入	这	排水沟	.

然后猛地向前一推，整个人都冲进了排水沟。

" [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə'sɪstəns] , [mɪs] [də'rænt] ,

"	I	feared	you	would	need	assistance	,	Miss	Durant	,
"	我	害怕	你	会	需要	协助	,	错过	杜兰特	,

"我担心您需要帮助，杜兰特小姐，

[ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , " [ɪk'spleɪnd]

and	so	took	the	liberty	of	following	you	at	a	distance	,	"	explained
和	所以	采取	这	自由	的	下列的	你	在	一个	距离	,	"	解释

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

Dr	.	Armstrong	,
博士	.	阿姆斯特朗	,

"于是，我就擅自远远地跟着你，"阿姆斯特朗博士解释道。

[æz; əz][ðə; ðɪ][kɜːr] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] .

as	the	cur	picked	himself	up	and	slunk	away	.
作为	这	库尔	挑选	他自己	向上	和	斯伦克	离开	.

那条狗爬起来，溜走了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['diːpli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , "

"	You	are	very	—	Thank	you	deeply	for	your	kindness	,	Dr	.	Armstrong	,	"
"	你	是	非常	—	感谢	你	深	为了	你的	仁慈	,	博士	.	阿姆斯特朗	,	"

[gɑːspt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

gasped	the	girl	,
倒吸一口气	这	女孩	,

"您真是——非常感谢您的好意，阿姆斯特朗医生，"女孩喘着气说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .

her	voice	trembling	.
她	嗓音	发抖	.

她的声音颤抖着。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][jʊr; jər][ədˈvaɪs][ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ðɪ][kɑːr] ,

"	I	ought	to	have	been	guided	by	your	advice	and	taken	the	car	,
"	我	应该	到	有	到过	引导	经过	你的	建议	和	已采取	这	车	,

"我本应该听从你的建议，把车开走的。"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] - [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

but	the	truth	is	,	I	suddenly	remembered	-	that	is	,	I	happened	to	be	without
但	这	真相	是	,	我	突然	记得	-	那	是	,	我	发生	到	是	没有

['eni] ['mʌni] ,

any	money	,
任何	钱	,

但事实是，我突然想起来——也就是说，我碰巧身无分文。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn] .

and	was	ashamed	to	ask	you	for	a	loan	.
和	曾是	羞愧	到	问	你	为了	一个	贷款	.

我不好意思向你借钱。

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [lend] [ˌem 'iː] [faɪv] [sents] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l] . ”

Now	,	if	you'll	lend	me	five	cents	,	I	shall	be	most	grateful	.	”
现在	,	如果	你会	借	我	五	分	,	我	将	是	最多	感激的	.	”

如果你能借我五分钱，我将万分感激。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['femənɪn] [treɪt] ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'tɪndʒənsiːz] ,

“	It	is	said	to	be	a	feminine	trait	never	to	think	of	contingencies	,
“	它	是	说	到	是	一个	女性	特征	绝不	到	思考	的	应急措施	,

“据说女性的特点就是从不考虑意外情况。”

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] [dəˈrænt] ,

”	remarked	the	doctor	,	“	and	I	think	,	Miss	Durant	,
”	评论	这	医生	,	“	和	我	思考	,	错过	杜兰特	,

“医生说道，“而且我认为，杜兰特小姐，

[ðæt] [jʊr; jər] [səˈdʒestɪd] [faɪv] [sents] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

that	your	suggested	five	cents	has	a	tendency	in	that	direction	.
那	你的	建议	五	分	有	一个	趋势	在	那	方向	.

你建议的五美分似乎有朝那个方向发展。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['leksɪŋtən] ['ævənuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] ['nɪrəst] [laɪn] ,

I	will	walk	with	you	to	Lexington	Avenue	,	which	is	now	your	nearest	line	,
我	将要	走	和	你	到	列克星敦	大街	,	哪个	是	现在	你的	最近的	线	,

我会陪你走到莱克星顿大道，那里是离你最近的线路。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [pərˈsɪst] [ðen] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [maɪ]['eskɔːrt] ,

and	if	you	still	persist	then	in	refusing	my	escort	,
和	如果	你	仍然	坚持	然后	在	拒绝	我的	护送	,

如果你仍然坚持拒绝我的护送，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [maɪ] ['detər] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dɑːlər] . ”

I	shall	insist	that	you	become	my	debtor	for	at	least	a	dollar	.	”
我	将	坚持	那	你	变得	我的	债务人	为了	在	至少	一个	美元	.	”

我坚持你至少要欠我一美元。”

“ [aɪ] ['riːəli] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

“	I	really	need	not	take	you	any	further	than	the	car	,	thank	you	,
“	我	真的	需要	不是	拿	你	任何	更远	比	这	车	,	感谢	你	,

“我真的不需要带你去更远的地方了，谢谢。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][kæb][æt; ət] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] .

Dr	.	Armstrong	,	for	I	can	get	a	cab	at	Twenty	-	third	Street	.
博士	.	阿姆斯特朗	,	为了	我	能	得到	一个	出租车	在	二十	-	第三	街道	.

阿姆斯特朗博士，因为我可以在第二十三街打到出租车。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][laɪn] , — [tuː] [ʃɔːrt] , [ɪn'diːd] ,

”	It	was	a	short	walk	to	the	car	line	,	—	too	short	,	indeed	,
”	它	曾是	一个	短的	走	到	这	车	线	,	一	也	短的	,	的确	,

“走到停车场很近——确实太近了。”

[fɔːr; fər] [mɪs] [dəˈrænt][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

for	Miss	Durant	to	express	her	sense	of	obligation	as	she
为了	错过	杜兰特	到	表达	她	感觉	的	义务	作为	她

杜兰特小姐表达了她的责任感，因为她

[wɪʃt] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][steps] , [tuː; tə][seɪ]

wished	,	—	and	she	tried	,	even	as	she	was	mounting	the	steps	,	to	say
希望	,	一	和	她	尝试	,	甚至	作为	她	曾是	安装	这	步骤	,	到	说

[ə; eɪ][læst][wɜːrd] ,

a	last	word	,
一个	最后的	单词	,

她希望——甚至在她登上台阶的那一刻，她还试图说最后一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr] [swept] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns] [hæf]['spoʊkən] ;

but	the	car	swept	her	away	with	the	sentence	half	spoken	;
但	这	车	扫荡	她	离开	和	这	句子	一半	说	;

但话还没说完，车子就带着她扬长而去；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['dɪgnəti] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

and	with	a	want	of	dignity	that	was	not	customary	in	her	,	she
和	和	一个	想	的	尊严	那	曾是	不是	习惯	在	她	,	她

['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

staggered	to	a	seat	.
交错	到	一个	座位	.

她一反常态地丧失了尊严，踉跄着走到座位上坐下。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tendəd] [ə; eɪ]['dɑːlər] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Then	as	she	tendered	a	dollar	bill	to	the	conductor	,	she	remarked	to	herself	,
然后	作为	她	已提交	一个	美元	账单	到	这	导体	,	她	评论	到	她自己	,

一
二
一

然后，当她递给列车员一张一美元钞票时，她自言自语道：

“ [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][mæn][aɪ'd][laɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

“	Now	,	that's	a	man	I'd	like	for	a	friend	,	if	only	he	wouldn't	be	foolish	.
“	现在	,	那就是	一个	男人	ID	喜欢	为了	一个	朋友	,	如果	仅有的	他	不会	是	愚蠢	.

“如果他不犯傻的话，我倒是很乐意和他做朋友。”

” [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] [dɝ'ænts] ['kærɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] [stɑːpt] [æt; ət]

”	At	eleven	on	the	following	morning	,	Miss	Durant's	carriage	once	more	stopped	at
”	在	十一	在	这	下列的	早晨	,	错过	杜兰特的	运输	一次	更多的	停止	在

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːr] ;

the	hospital	door	;
这	医院	门	;

”第二天上午十一点，杜兰特小姐的马车再次停在了医院门口；

[ænd; ənd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] ['kæriɪŋ]

and	,	bearing	a	burden	of	flowers	,	and	followed	by	the	footman	carrying
和	,	轴承	一个	负担	的	花朵	,	和	随后	经过	这	男仆	携带

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bæskɪt] ,

a	large	basket	,
一个	大的	篮子	,

她头顶着一束鲜花，身后跟着一个提着大篮子的侍从，

['kɑːnstəns] ['entərd] [ðə; ði][wɔːrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪfs] ['bedsaɪd] .

Constance	entered	the	ward	,	and	made	her	way	to	the	waif's	bedside	.
康斯坦斯	进入	这	病房	,	和	制成	她	方式	到	这	孤儿的	床头	.

康斯坦斯走进病房，径直走到孤儿的床边。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][nekst]

“	Good	-	morning	,	”	she	said	to	Dr	.	Armstrong	,	who	stood	beside	the	next
“	好的	-	早晨	,	”	她	说	到	博士	.	阿姆斯特朗	,	WHO	站立	旁	这	下一个

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

”早上好，”她对站在下一位病人旁边的阿姆斯特朗医生说。

“ [haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪn'vælɪd] ['duːɪŋ] ? ”
“ How is our invalid doing ? ”
“ 如何 是 我们的 无效的 正在做 ? ”

“我们的病人情况如何？”

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] .
“ Good - morning , ” responded the doctor , taking the hand she held out .
“ 好的 - 早晨 , ” 回应 这 医生 , 采取 这 手 她 握住 出去 .

“早上好，”医生回应道，握住了她伸出的手。

“ [aɪ] [θɪŋk] — ”
“ I think — ”
“ 我 思考 — ”

“我认为-”

“ [wiːz] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [laɪf] [ded] ['iːzi] , [dæts][wɑːtˌwʌt]['wiːzi] [ɪz] , ” [keɪm] [ðə; ði][prɑːmpt]
“ We's takin ' life dead easy , dat's wot wese is , ” came the prompt
“ 我们是 拿 - 生活 死的 简单的 , 数据 什么 韦斯 是 , ” 来了 这 迅速的
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
interruption from the pillow ,
中断 从 这 枕头 ,

“我们过得很轻松，就是这样，”枕头里突然传来一个声音打断了他们。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] ['juːθfl] [jet] [wɔːrn] .
in a voice at once youthful yet worn .
在 一个 嗓音 在 一次 青春 然而 磨损 .

声音既年轻又略带沧桑。

“ [seɪ] , [dɪs] - [noʊ] [liːd] [paɪp] [sɪntʃ] , [oʊ] , [noʊ] !
“ Say , dis oin't no lead pipe cinch , oh , no !
“ 说 , 迪斯 - 不 带领 管道 肚带 , 哦 , 不 !

“哎呀，这可不是铅管紧固件，哦，不！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [feɪs] [ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] ,
” It was a very different face the girl found ,
” 它 曾是 一个 非常 不同的 脸 这 女孩 成立 ,

女孩发现的那张脸与以往截然不同。

[fɔːr; fər][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər][hæd; həd] [wɜːrkt] ['wʌndɝz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
for soap and water had worked wonders with it ,
为了 肥皂 和 水 有 工作 奇迹 和 它 ,

因为肥皂和水对付它非常有效。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ʃæg] [ʌv; əv] [her] [tuː; tə]
and the scissors and brush had reduced the tangled shag of hair to
和 这 剪刀 和 刷子 有 减少 这 纠缠不清 长毛 的 头发 到
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

剪刀和梳子将乱蓬蓬的头发修剪成了整齐的发型。

[jet] [ðə; ði] ['ferɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɜːrt] , ['oʊvər] - [ʃɑːrp] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Yet the ferret eyes and the alert , over - sharp expression were unchanged .
然而 这 雪貂 眼睛 和 这 警报 , 超过 - 锋利的 表达 是 未更改 .

然而，雪貂的眼睛和警觉而略显锐利的表情却丝毫未变。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gʊdiːz] , ” [sed] [mɪs] [də'rænt] .
“ I've brought you some flowers and goodies , ” said Miss Durant .
“ 我已经 带来 你 一些 花朵 和 好东西 , ” 说 错过 杜兰特 .

“我给你带了些鲜花和点心，”杜兰特小姐说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**how**	**much**	**of**	**it**	**will**	**be**	**good**	**for**	**him**	**,**
”	我	不	知道	如何	很多	的	它	将要	是	好的	为了	他	,

我不知道这对他的益处有多大，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , “ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][sʌm; səm] [wɪl] [duː] .

”	**she**	**went**	**on**	**to**	**the**	**doctor**	**,**	**apologetically**	**,**	**“**	**but**	**I**	**hope**	**some**	**will**	**do**	**.**
”	她	去	在	到	这	医生	,	带着歉意地	,	“	但	我	希望	一些	将要	做	.

她接着对医生说，语气中带着歉意，“但我希望有些人会这么做。”

” ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskɪt][ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː]

”	**Putting**	**the**	**flowers**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**from**	**the**	**basket**	**she**	**produced**	**in**	**succession**	**two**
”	推杆	这	花朵	在	这	床	,	从	这	篮子	她	生产	在	演替	二

['bɔtlz] [ʌv; əv][pɔːrt] ,

bottles	**of**	**port**	**,**
瓶子	的	港口	,

她把花放在床上，然后从篮子里依次拿出两瓶波特酒。

[ə; eɪ] [moʊld] [ʌv; əv] [waɪn] ['dʒeli] , [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['weɪfəz] ,

a	**mould**	**of**	**wine**	**jelly**	**,**	**a**	**jar**	**of**	**orange**	**marmalade**	**,**	**a**	**box**	**of**	**wafers**	**,**
一个	模具	的	葡萄酒	果冻	,	一个	罐	的	橙子	果酱	,	一个	盒子	的	晶圆	,

一盒葡萄酒果冻、一罐橙子果酱、一盒威化饼干

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [greɪps] , ['æplz] , [ænd; ənd][bə'nænəz] .

and	**a**	**dish**	**of**	**grapes**	**,**	**apples**	**,**	**and**	**bananas**	**.**
和	一个	盘子	的	葡萄	,	苹果	,	和	香蕉	.

还有一盘葡萄、苹果和香蕉。

“ [dʒiː] ! [wəʊnt][aɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɔːrdʒ] !

“	**Gee**	**!**	**Won't**	**Ise**	**have**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**gorge**	**!**
”	吉	!	惯于	伊势	有	一个	地狱	的	一个	峡谷	!

“哎呀！伊塞的峡谷可真够深的！”

” ['dʒɔɪfəli] [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

”	**joyfully**	**burst**	**out**	**the**	**invalid**	**.**
”	欣喜地	爆裂	出去	这	无效的	.

“欣喜若狂地冲出病榻。”

“ [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [ri'mɑːkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**We'll**	**see**	**about**	**that**	**,**	**”**	**remarked**	**Dr**	**.**	**Armstrong**	**,**	**smiling**	**.**
“	出色地	看	关于	那	,	”	评论	博士	.	阿姆斯特朗	,	微笑	.

“我们拭目以待，”阿姆斯特朗博士笑着说道。

“ [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [juːv] [brɔːt] , [ɪn]['riːz(ə)n] , [mɪs] [də'rænt] ,

“	**He**	**can**	**have**	**all**	**the**	**other**	**things**	**you've**	**brought**	**,**	**in**	**reason**	**,**	**Miss**	**Durant**	**,**
“	他	能	有	全部	这	其他	事物	你已经	带来	,	在	原因	,	错过	杜兰特	,

[ɪk'sept] [ðə; ði][waɪn] .

except	**the**	**wine**	**.**
除了	这	葡萄酒	.

“杜兰特小姐，除了酒以外，你带来的其他东西他都可以拿走，只要合情合理就行。”

[ðæt] [mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['fiːvər][hiː; hi] [di'veləps] [tuː; tə] - [deɪ] , ”

That	**must**	**wait**	**till**	**we**	**see**	**how**	**much**	**fever**	**he**	**develops**	**to**	**-**	**day**	**,**	**”**
那	必须	等待	直到	我们	看	如何	很多	发烧	他	发展	到	-	天	,	”

“这得等到我们看看他今天发烧到什么程度才能决定。”

“ [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] [wel] ? ”

“	**He**	**is**	**doing**	**well**	**?**	**”**
“	他	是	正在做	出色地	?	”

他情况还好吗?

“ [soʊ][fɑːr] , [jes] . ”
“ So far , yes . ”
“ 所以 远的 , 是的 . ”

“目前来看，是的。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ That is a great relief to me .
“ 那 是 一个 伟大的 宽慰 到 我 .

“这让我如释重负。”

[ænd; ənd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər][loʊn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And , Dr . Armstrong , in returning your loan to me ,
和 , 博士 . 阿姆斯特朗 , 在 返回 你的 贷款 到 我 ,

阿姆斯特朗博士，请您归还贷款给我。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [seɪ] [wʌns] [ə'gen] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]
will you let me say once again how grateful I am to you for all your
将要 你 让 我 说 一次 再次 如何 感激的 我 是 到 你 为了 全部 你的
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

请允许我再次表达我对您所有善意的感激之情。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋkt] [juː; jʊ][soʊ] [ɪn'ædɪkwətli] [læst] [naɪt] ?
for which I thanked you so inadequately last night ?
为了 哪个 我 谢谢 你 所以 不足 最后的 夜晚 ?

昨晚我为何未能表达我应有的谢意?

[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ]['evər]
I deserved all that came to me , and can only wonder how you ever
我 应得的 全部 那 来了 到 我 , 和 能 仅有的 想知道 如何 你 曾经
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['seɪɪŋ] ,
resisted saying ,
抵抗 说 ,

我罪有应得，我只能纳闷你当初是怎么忍住没说出口的。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] . - ”
' I told you so . ' ”
- 我 讲述 你 所以 . - ”

“我早就告诉过你了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌdaɪəg'noʊsɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr]
“ I have been too often wrong in my own diagnosing to find any satisfaction or
“ 我 有 到过 也 经常 错误的 在 我的 自己的 诊断 到 寻找 任何 满意 或者
['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
triumph in the mistakes of others ,
胜利 在 这 错误 的 其他的 ,

“我自己的诊断也经常出错，所以我无法从别人的错误中获得任何满足感或胜利感。”

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [ðə; ði][gɜːrl][held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” said the doctor , as he took the bill the girl held out to him ,
” 说 这 医生 , 作为 他 采取 这 账单 这 女孩 握住 出去 到 他 ,

“医生一边说着，一边接过女孩递给他的账单，”

[ænd; ənd] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'fest] , [ðə; ði]['fɪŋgərz] [ðæt] [held][ˌaɪ 'tiː] ,
and , let it be confessed , the fingers that held it ,
和 , 让 它 是 坦白 , 这 手指 那 握住 它 ,

而且，必须承认，是握着它的那双手指。

“ [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
“ nor can I regret anything which gave me an opportunity to serve you .
“ 也不 能 我 后悔 任何事物 哪个 给予 我 一个 机会 到 服务 你 .

“我也不后悔任何让我有机会为您服务的事情。”

" [ðə; ði] ['spi:kər] [pʊt][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][læst][wɜ:rd] ,

"	The	speaker	put	an	emphasis	on	the	last	word	,
"	这	扬声器	放	一个	强调	在	这	最后的	单词	,

演讲者着重强调了最后一个词，

[ænd; ənd] [aɪd] [mɪs] [də'rænt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə]['heɪstɪli] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər]

and	eyed	Miss	Durant	in	a	way	that	led	her	to	hastily	withdraw	her
和	眼睛	错过	杜兰特	在	一个	方式	那	引领	她	到	草草	提取	她

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他用一种令杜兰特小姐感到害怕的眼神打量了她，杜兰特小姐连忙缩回了手指。

[ænd; ənd][tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'si:ld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	turn	away	from	his	unconcealed	admiration	.
和	转动	离开	从	他的	未隐藏的	钦佩	.

并躲开了他毫不掩饰的赞赏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

It	was	to	find	the	keen	eyes	of	the	urchin	observing	them	with
它	曾是	到	寻找	这	敏锐的	眼睛	的	这	顽童	观察	他们	和

[ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ;

the	closest	attention	;
这	最接近	注意力	;

原来，那只海胆正用它敏锐的眼睛仔细观察着他们；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi]['riəlaizd][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] , [hæf][ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][hæf][ɪn]

and	as	she	realised	it	,	she	coloured	,	half	in	embarrassment	and	half	in
和	作为	她	意识到	它	,	她	有色	,	一半	在	尴尬	和	一半	在

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

当她意识到这一点时，她脸色涨红，一半是尴尬，一半是恼怒。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][leg] ?

“	How	is	your	leg	?
“	如何	是	你的	腿	?

你的腿怎么样了?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'si:l]

"	she	asked	,	in	an	attempt	to	divert	the	boy's	attention	and	to	conceal
"	她	问	,	在	一个	试图	到	转移	这	男孩们	注意力	和	到	隐藏

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋ] .

her	own	feeling	.
她	自己的	感觉	.

"她问道，试图转移男孩的注意力，并掩饰自己的感受。"

“ [seɪ] .

“	Say	.
"	说	.

"说。

[dɪd] [ju:z] [noʊ] [deɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn]['plæstər] , [soʊ][dæt] [its] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][bæt] ?

Did	youse	know	dey	done	it	up	in	plaster	,	so	dat	it's	stiff	as	a	bat	?
做过	有色	知道	戴	完毕	它	向上	在	石膏	,	所以	数据	它是	僵硬的	作为	一个	蝙蝠	?

你们知道吗？他们用石膏把它封起来了，硬得像块石头？

" [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , ['i:gərli] .

"	responded	the	youngster	,	eagerly	.
"	回应	这	青少年	,	急切地	.

"年轻人急切地回答道。"

“ [wɪʃ] [diː] [ˈʌdər] [kɪdz][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [deɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] - [aɪz] [telz] - [ɪm] .

“	**Wish**	**de**	**udder**	**kids**	**could**	**see**	**it**	**,**	**for**	**dey'll**	**never**	**believe**	**it**	**w'en**	**Ise**	**tells**	**'**	**em**	**.**
”	希望	德	乳房	孩子们	可以	看	它	,	为了	他们会	绝不	相信	它	-	伊势	讲述	-	呃	.

“真希望其他孩子也能看到，因为伊塞告诉他们的时候，他们肯定不会相信。”

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [juːz] [ɪf] [juːz] [wɑːnt] ?

I'll	**show**	**it**	**to**	**youse**	**if**	**youse**	**want**	**?**
患病的	展示	它	到	有色	如果	有色	想	?

如果你们想看的话，我可以给你们看。

” [hiː; hi] [ˈɔːfərd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti] .

”	**he**	**offered**	**,**	**in**	**his**	**joy**	**over**	**the**	**novelty**	**.**
”	他	提供	,	在	他的	喜悦	超过	这	新奇	.

“他欣喜地说道，对这种新奇的事物感到兴奋不已。”

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][pʊt][ɑːn] , ” [sed] [ˈkɑːnstəns] .

“	**I**	**saw**	**it**	**put**	**on**	**,**	**”**	**said**	**Constance**	**.**
“	我	锯	它	放	在	,	”	说	康斯坦斯	.

“我亲眼看到它被穿上了，”康斯坦斯说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? ”

“	**Don't**	**you**	**remember**	**?**	**”**
“	不	你	记住	?	”

“你不记得了吗？”

“ [waɪ] , [sɜːrt] !

“	**Why**	**,**	**cert**	**!**
“	为什么	,	证书	!

“为什么，认证！

[aɪz] [riˈmembəz] [naʊ] [dæt] — ” [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] .

Ise	**remembers**	**now**	**dat**	**—**	**”**	**A**	**sudden**	**change**	**came**	**over**	**the**	**boy's**	**face**	**.**
伊势	记得	现在	数据	—	”	一个	突然	改变	来了	超过	这	男孩们	脸	.

伊势现在想起了——”男孩的脸上突然露出了不同的表情。

“ - [dem] [kloʊ] [juːz] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] ?

“	**Wheer's**	**dem**	**cloes**	**youse**	**promised**	**me**	**?**
“	-	民主	克洛伊斯	有色	承诺	我	?

“你答应我的那些衣服在哪儿？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	**he**	**demanded**	**.**
”	他	要求	.

他质问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːt] — ”

“	**Oh**	**,**	**I**	**entirely**	**forgot**	**—**	**”**
“	哦	,	我	完全	忘了	—	”

“哦，我完全忘了——”

“ [ɑː] , [fɝdʒɪt] [juːz] [ˈmʌdər] !

“	**Ah**	**,**	**forgit**	**youse**	**mudder**	**!**
“	啊	,	忘记	有色	泥浆	!

“啊，忘了你这些混蛋吧！”

[juːz] [ə; eɪ] [piːtʃ] , - [juːz] ? ” [kənˈtemptʃuəsli] [broʊk] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .

Youse	**a**	**peach**	**,**	**oin't**	**youse**	**?**	**”**	**contemptuously**	**broke**	**in**	**the**	**child**	**.**
尤瑟	一个	桃	,	-	有色	?	”	轻蔑地	打破	在	这	孩子	.

“你真是个小可爱，对吧？”孩子轻蔑地插嘴道。

[mɪs] [dəˈrænt][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [bəuθ][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .

Miss	**Durant**	**and**	**Dr**	**.**	**Armstrong**	**both**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
错过	杜兰特	和	博士	.	阿姆斯特朗	两个都	爆裂	出去	笑	.

杜兰特小姐和阿姆斯特朗博士都哈哈大笑起来。

“ [juː z] [tɪŋk] [juː z] [ə; eɪ] ['smɑːrti] ,
“ **Youse t'ink youse a smarty ,**
“ 尤瑟 墨水 有色 一个 聪明人 ,

“你觉得自己很聪明，

[bʌt; bət] [aɪz] [noʊd] [diː] [hʌl] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪg] [blʌf] [dæt] [juː z] [wəz] ['traɪɪn] - [tuː; tə]
but Ise know'd de hull time it wuz only a big bluff dat youse wuz tryin ' to
但 伊势 知道 德 船体 时间 它 伍兹 仅有的 一个 大的 虚张声势 数据 有色 伍兹 尝试 - 到
[pleɪ] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
play on me ,
玩 在 我 ,

但我知道，这只是你们想对我耍的一个大花招。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [wɪd] [ˌem 'iː] , [næ] !
an ' it didn't go wid me , nah !
一个 - 它 没有 去 宽 我 , 不 !

而且它没跟我一起去，不！

” [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , [ɪn] [æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] .
” **went on the youngster , in an aggrieved tone .**
” 去 在 这 青少年 , 在 一个 受委屈的 语气 .

“年轻人继续说道，语气中带着委屈。”

“ ['iznt] [hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ? ” [said] ['kɑːnstəns] .
“ **Isn't he perfectly incorrigible ? ” sighed Constance .**
“ 不是 他 完美 不可救药 ? ” 叹了口气 康斯坦斯 .

“他真是无可救药啊！”康斯坦斯叹了口气。

“ [aɪz] - , ” [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **Ise oin't , ” denied the boy , indignantly .**
“ 伊势 - , ” 否认 这 男生 , 愤慨地 .

“没有，”男孩愤愤不平地否认道。

“ - ['oʊnli] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ʌp] .
“ **Deyse only had me up onct .**
“ - 仅有的 有 我 向上 仅限 .

“Deyse 只让我起来过一次。

” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ; [ðen] ,
” **With the question the girl had turned to Dr . Armstrong ; then ,**
” 和 这 问题 这 女孩 有 转向 到 博士 . 阿姆斯特朗 ; 然后 ,

“女孩问出这个问题后，转向了阿姆斯特朗医生；然后，

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]
finding his eyes still intently studying her , she once more gave her attention
寻找 他的 眼睛 仍然 专注地 学习 她 , 她 一次 更多的 给予 她 注意力
[tuː; tə] [ðə; ði] [weɪf] .
to the waif .
到 这 孤儿 .

发现他的目光仍然专注地注视着她，她再次将注意力转向了那个孤儿。

“ ['riːəli] , [aɪ] [dɪd] [fər'get] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] .
“ **Really , I did forget them , ” she asserted .**
“ 真的 , 我 做过 忘记 他们 , ” 她 断言 .

“真的，我把它们都忘了，”她断然说道。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **You shall have a new suit long before you need it . ”**
“ 你 将 有 一个 新的 套装 长的 前 你 需要 它 . ”

“在你真正需要它之前，你就会拥有一套新西装。”

“ - [dæt] - [noʊ] [feɪk] [ɛkstri] [juːz] [ˈʃaʊtɪn] - ? ”
“ **Cert'in** **dat** **oin't** **no** **fake** **extry** **youse** **shoutin** **'** **?** **”**
“ - 数据 - 不 伪造的 外 有色 喊叫 - ? ”

“你们喊的那些话不是假的吗？”

“ [ˈtruːli] .
“ **Truly** **.**
“ 真的 .

“确实如此。”

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
How **old** **are** **you** **?** **”**
如何 老的 是 你 ? ”

你今年多大？ ”

“ [ˈwɒtʃər] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ? ” [səˈspɪʃəsli] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Wotcher** **want** **to** **know** **for** **?** **”** **suspiciously** **asked** **the** **boy** **.**
“ 沃彻 想 到 知道 为了 ? ” 可疑地 问 这 男生 .

“沃彻想知道什么？”男孩狐疑地问道。

“ [soʊ][aɪ][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər] [ðæt] [eɪdʒ] . ”
“ **So** **I** **can** **buy** **a** **suit** **for** **that** **age** **.** **”**
“ 所以 我 能 买 一个 套装 为了 那 年龄 . ”

“这样我就可以买一套适合那个年纪的西装了。”

“ [dæt][goʊz] .
“ **Dat** **goes** **.**
“ 数据 去 .

“那件事过去了。

[aɪz] [eɪt] . ”
Ise **ate** **.** **”**
伊势 吃 . ”

伊塞吃了。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ **And** **what's** **your** **name** **?** **”**
“ 和 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？”

“ [swɑːt] . ”
“ **Swot** **.** **”**
“ SWOT . ”

“学霸。”

“ [wʌt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **What** **?** **”** **exclaimed** **the** **girl** **.**
“ 什么 ? ” 惊呼 这 女孩 .

“什么？”女孩惊呼道。

“ [næ] . [swɑːt] , ” [hiː; hi] [kəˈrektɪd] .
“ **Nah** **.** **Swot** **,** **”** **he** **corrected** **.**
“ 不 . SWOT , ” 他 已更正 .

“不，是书呆子，”他纠正道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ **How** **do** **you** **spell** **it** **?** **”**
“ 如何 做 你 拼写 它 ? ”

“你怎么拼？ ”

“ - - .
“ **Dun'no** **'** **.**
“ - - .

“不知道。”

[dæts] [wɑːtˌwʌt] [diː] ['nuːziːz] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [ʌv; əv] [wɑːtˌwʌt] [aɪz] [sez] [tuː; tə] [diː] ['priːtʃər] [mæn] .

Dat's 数据 **wot** 什么 **de** 德 **newsies** 报童 **calls** 呼叫 **me** 我 **,** , **'** - **cause** 原因 **of** 的 **wot** 什么 **Ise** 伊势 **says** 说道 **to** 到 **de** 德 **preacher** 牧师 **man** 男人 **.** .

〃

〃

〃

这就是报童们叫我的原因，因为我跟牧师说了些什么。〃

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

“ “ **And** 和 **what** 什么 **was** 曾是 **that** 那 **?** ? **”** ”

“那是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [dem] [rɪ'lɪdʒəs] [mʌgz] [wɑːtˌwʌt] [kʌmz] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [diː] ['mʌlberi] [pɑːrk] ,

“ “ **It** 它 **wuz** 伍兹 **one** 一 **of** 的 **dem** 民主 **religious** 宗教 **mugs** 马克杯 **wot** 什么 **comes** 来 **Sunday** 星期日 **to** 到 **de** 德 **Mulberry** 桑 **Park** 公园 **,** ,

[siː] ,

see 看 **,** ,

“那是那种星期天来桑树公园的宗教狂热分子之一，你看，

[æn; ən] - [dæt] [deɪ] [hiː; hi] [wəz] ['gæsɪn] - [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [kɪdz] - [baʊt] ['lɛtɪn] - [ə; eɪ] [gai] [æz; əz] [hæd; həd] [hɪt]

an 一个 **'** - **dat** 数据 **day** 天 **he** 他 **wuz** 伍兹 **gassin** 加辛 **'** - **to** 到 **us** 我们 **kids** 孩子们 **'** - **bout** 回合 **lettin** 莱廷 **'** - **a** 一个 **guy** 盖伊 **as** 作为 **had** 有 **hit** 打

[juːz] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [-] ;

youse 有色 **onct** 仅限 **doin** 做 **'** - **it** 它 **ag'in** 再次 **;** ;

那天他跟我们这些孩子说，不要让一个曾经打过我们一次的人再来一次；

[æn; ən] - - ['hiːd] [pʌmpt] [hi'self] ['empti] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sez] [hiː; hi] ,

an 一个 **'** - **w'en** - **he'd** 他会 **pumped** 泵 **hisself** 他自己 **empty** 空的 **,** , **he** 他 **says** 说道 **to** 到 **me** 我 **,** , **says** 说道 **he** 他 **,** ,

当他把自己抽干之后，他对我说，他说，

- [ɪf] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [fetʃt] [juːz] [ə; eɪ] [lɪk] [ɑːn] [juːz] [tʃiːk] , [wɑːtˌwʌt] [wʊd] [juːz] [duː] [tuː; tə] -

' - **If** 如果 **a** 一个 **bad** 坏的 **boy** 男生 **fetched** 已获取 **youse** 有色 **a** 一个 **lick** 舔 **on** 在 **youse** 有色 **cheek** 脸颊 **,** , **wot** 什么 **would** 会 **youse** 有色 **do** 做 **to** 到 **'** -

[ɪm] ?

im 我是 **?** ?

如果一个坏男孩舔了你的脸颊，你会怎么对付他?

- [æn; ən] - [aɪz] [sez] , - [aɪ'd] [swɑːt] - [ɪm] [ɪn] [diː] [gɑːb] , [ɔːr] [pʌntʃ] - [ɪm] [ɪn] [diː] [slæts] ,

' - **An** 一个 **'** - **Ise** 伊势 **says** 说道 **,** , **'** - **I'd** ID **swot** SWOT **'** - **im** 我是 **in** 在 **de** 德 **gob** 戈布 **,** , **or** 或者 **punch** 冲床 **'** - **im** 我是 **in** 在 **de** 德 **slats** 板条 **,** ,

“安”伊塞说，“我会狠狠揍他一顿，或者一拳打在他的屁股上。”

- [sez] [aɪ] ; [æn; ən] - [soʊ] [diː] [swaɪps] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [baɪ] [dæt] - .

' - **says** 说道 **I** 我 **;** ; **an** 一个 **'** - **so** 所以 **de** 德 **swipes** 滑动 **calls** 呼叫 **me** 我 **by** 经过 **dat** 数据 **noime** - **.** .

'我说；然后'所以刷卡机用那个时间给我打电话。

['ɑːnɪst] , [naʊ] , - [dæt] ['kɪndər] [tɔːk] [ʒuːˌdʒuːs] - - - ? ”

Honest 诚实的 **,** , **now** 现在 **,** , **oin't** - **dat** 数据 **kinder** 幼儿园 **talk** 讲话 **jus** 果汁 **'** - - **sickenin** - - **'** - **?** ? **”** ”

说真的，这种幼稚的说话方式难道不让人恶心吗?

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [neɪm] , ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] [də'rænt] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]
“ **But** **you** **must** **have** **another** **name** **,** ” **suggested** **Miss** **Durant** **,** **declining** **to**
” 但 你 必须 有 其他 姓名 , ” 建议 错过 杜兰特 , 下降 到
[kə'mɪt] [hɜːr'self][ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] .
commit **herself** **on** **that** **question** **.**
犯罪 她自己 在 那 问题 .

“但你肯定还有另一个名字，”杜兰特小姐暗示道，但她拒绝就此问题做出明确表态。

“ [ʃʊr] . ”
“ **Sure** **.** ”
” 当然 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ **And** **what** **is** **that** **?** ”
” 和 什么 是 那 ? ”

“那是什么？”

“ [mə'gærəgəl] . ”
“ **McGarrigle** **.** ”
” 麦加里格尔 . ”

“麦加里格尔。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] ? ”
“ **And** **have** **you** **no** **father** **or** **mother** **?** ”
” 和 有 你 不 父亲 或者 母亲 ? ”

“你没有父亲，也没有母亲吗？”

“ [næ] . ”
“ **Nah** **.** ”
” 不 . ”

“不。”

“ [ɔːr] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ? ”
“ **Or** **brothers** **or** **sisters** **?** ”
” 或者 兄弟 或者 姐妹 ? ”

“或者兄弟姐妹？”

“ [næ] . [aɪz] - [gɑːt] ['nʌtɪn] - . ”
“ **Nah** **.** **Ise** **oin't** **got** **nuttin** **'** **.** ”
” 不 . 伊势 - 得到 什么都没有 - . ”

“不，我什么都没有。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
“ **Where** **do** **you** **live** **?** ”
” 在哪里 做 你 居住 ? ”

你住在哪里？

“ [ɑː] , ['rʌbər] !
“ **Ah** **,** **rubber** **!**
” 啊 , 橡皮 !

“啊，橡胶！”

” [dɪs'gʌstɪdli] [riˈmɑːkt] [swɑːt] .
” **disgustedly** **remarked** **Swot** **.**
” 厌恶地 评论 SWOT .

“斯沃特厌恶地说道。”

“ [seɪ] , [dɪs] - [noʊ] [pə'liːs] [kɔːrt] , [siː] ?
“ **Say** **,** **dis** **oin't** **no** **police** **court** **,** **see** **?**
” 说 , 迪斯 - 不 警察 法庭 , 看 ?

“我说，这里不是警察法庭，明白吗？”

" ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ðer; ðər] [kɔːz] ,
" **During** **all** **these** **questions** **,** **and** **to** **a** **certain** **extent** **their** **cause** **,**
" 期间 全部 这些 问题 , 和 到 一个 肯定 程度 他们的 原因 ,

"在所有这些问题中，以及在某种程度上，这些问题的起因，

['kɑːnstəns] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Constance **had** **been** **quite** **conscious** **that** **the** **doctor** **was** **still** **watching** **her** **,**
康斯坦斯 有 到过 相当 有意识的 那 这 医生 曾是 仍然 观看 她 ,

康斯坦丝很清楚医生仍在观察她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv]
and **now** **she** **once** **more** **turned** **to** **him** **,** **to** **say** **,** **with** **an** **inflection** **of**
和 现在 她 一次 更多的 转向 到 他 , 到 说 , 和 一个 拐点 的
[ˌdɪsə'pruːvl] , —
disapproval **,** **—**
不赞成 , —

她再次转向他，带着不满的语气说道：

" [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,
" **When** **I** **spoke** **to** **you** **just** **now** **,** **Dr** **.** **Armstrong** **,**
" 什么时候 我 辐 到 你 只是 现在 , 博士 . 阿姆斯特朗 ,

"刚才我和您谈话时，阿姆斯特朗博士，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['duːtiz] ,
I **did** **not** **mean** **to** **interrupt** **you** **in** **your** **duties** **,**
我 做过 不是 意思是 到 打断 你 在 你的 职责 ,

我无意打扰您执行公务。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
and **you** **must** **not** **let** **me** **detain** **you** **from** **them** **.** **"**
和 你 必须 不是 让 我 扣留 你 从 他们 . "

你绝不可让我阻拦你与他们相聚。"

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [raʊndz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [mɪs] [də'rænt] , " ['ekwəbli]
" **I** **had** **made** **my** **morning** **rounds** **long** **before** **you** **came** **,** **Miss** **Durant** **,** **"** **equably**
" 我 有 制成 我的 早晨 回合 长的 前 你 来了 , 错过 杜兰特 , " 公平地
['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
answered **the** **doctor** **,**
回答 这 医生 ,

"杜兰特小姐，我早上巡视病房很久了，你来之前我就到了，"医生平静地回答道。

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrli] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn]
" **and** **had** **merely** **come** **back** **for** **a** **moment** **to** **take** **a** **look** **at** **one**
" 和 有 仅仅 来 后退 为了 一个 片刻 到 拿 一个 看 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] . "
of **the** **patients** **.** **"**
的 这 患者 . "

"他只是回来看一下其中一位病人。"

" [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ni'glektɪŋ] — [wɜːr; wər] [ə'laʊɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
" **I** **feared** **you** **were** **neglecting** **—** **were** **allowing** **my** **arrival** **to** **interfere** **with**
" 我 害怕 你 是 疏忽 — 是 允许 我的 到达 到 干扰 和
[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] ,
more **important** **matters** **,**
更多的 重要的 事情 ,

"我担心你会疏忽——担心我的到来会干扰到更重要的事情，

" [rɪ'plaɪd] [mɪs] [də'rænt] , ['frɪdʒɪdli] .
" **replied** **Miss** **Durant** **,** **frigidly** **.**
" 回复 错过 杜兰特 , 冷漠地 .

"杜兰特小姐冷冷地回答道。"

“ [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['dɛnsɚ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	I	never	knew	a	denser	man	,	”	she	added	to	herself	,
“	我	绝不	知道	一个	密度更高	男人	,	”	她	额外	到	她自己	,

“我从没见过比他更迟钝的人，”她自言自语道。

[ə'gen] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][swɑːt] .

again	seeking	to	ignore	his	presence	by	giving	her	attention	to	Swot	.
再次	寻求	到	忽略	他的	在场	经过	给予	她	注意力	到	SWOT	.

她再次试图忽略他的存在，把注意力放在了学习上。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə]

“	I	should	have	brought	a	book	with	me	to	-	day	,	to	read	aloud	to
“	我	应该	有	带来	一个	书	和	我	到	-	天	,	到	读	大声	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我今天应该带本书来，给你朗读的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

but	I	had	no	idea	what	kind	of	a	story	would	interest	you	.
但	我	有	不	主意	什么	种类	的	一个	故事	会	兴趣	你	.

但我不知道你会对什么样的故事感兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] , [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

If	you	know	of	one	,	I'll	get	it	and	come	to	-	morrow	.	”
如果	你	知道	的	一	,	患病的	得到	它	和	来	到	-	明天	.	”

如果你知道哪里有卖，我就去买，明天过来。

“ [dʒiː] , [aɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][dɪs][taɪm][wɪd][boʊt] [fiːt] , - [aɪz] ?

“	Gee	,	Ise	in	it	dis	time	wid	bote	feet	,	oin't	Ise	?
“	吉	,	伊势	在	它	迪斯	时间	宽	船	脚	,	-	伊势	?

“哎呀，这次伊塞双脚都踩着呢，对吧，伊塞？”

[seɪ] , [wɪl] [juːz] [gɪt][wʌn][ʌv; əv][diː][oʊld] - ?

Say	,	will	youse	git	one	of	de	Old	Sleuts	?
说	,	将要	有色	git	一	的	德	老的	-	?

你们能弄到一辆老式侦探车吗?

[deɪ] [diː] ['piːtʃi] [bʊks] [dæt] [wəz] ['evər] ['roʊtən] . ”

Deys	de	peachiest	books	dat	wuz	ever	wroten	.	”
德伊斯	德	最桃子	图书	数据	伍兹	曾经	写	.	”

“这是有史以来写得最好的书。”

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [maɪ] ['bʊkʃɑːp] [hæz; həz][wʌn] , [ɔːr][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][taɪm] . ”

“	I	will	,	if	my	bookshop	has	one	,	or	can	get	it	for	me	in	time	.	”
“	我	将要	,	如果	我的	书店	有	一	,	或者	能	得到	它	为了	我	在	时间	.	”

“如果我的书店有这本书，或者能及时帮我买到，我会买的。”

“ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [mɪs] [də'rænt] , ” [ˌɪntər'poʊzd]

“	There	is	little	chance	of	your	getting	it	there	,	Miss	Durant	,	”	interposed
“	那里	是	小的	机会	的	你的	获得	它	那里	,	错过	杜兰特	,	”	插入

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ;

Dr	.	Armstrong	;
博士	.	阿姆斯特朗	;

“杜兰特小姐，你几乎没有可能把它送到那里，”阿姆斯特朗医生插话道；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [wer] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [ɑːr; ər]

“	but	there	is	a	place	not	far	from	here	where	stories	of	that	character	are
“	但	那里	是	一个	地方	不是	远的	从	这里	在哪里	故事	的	那	特点	是

[kept] ;

kept	;
保留	;

“但是，离这里不远的地方保存着关于这个人物的故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] ， [aɪl] ['glædli] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
and **if** **it** **will** **save** **you** **any** **trouble** **，** **I'll** **gladly** **get** **one** **of** **them** **for** **you**
和 如果 它 将要 节省 你 任何 麻烦 ，患病的 乐意 得到 一 的 他们 为了 你
. ”
： **”**
. ”

如果这样能省去你的麻烦，我很乐意帮你弄一个。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'tæksd] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ， ” [rɪ'plaɪd] ['kɑːnstəns] ， “ [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [nɑːt]
“ **I** **have** **already** **overtaxed** **your** **kindness** **，** **”** **replied** **Constance** **，** **“** **and** **so** **will** **not**
“ 我 有 已经 税负过重 你的 仁慈 ，” 回复 康斯坦斯 ，“ 和 所以 将要 不是
['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] . ”
trouble **you** **in** **this** **.** **”**
麻烦 你 在 这 . ”

“我已经过度消耗了您的善意，”康斯坦丝回答说，“所以这件事我就不再打扰您了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['trʌb(ə)l] . ”
“ **It** **would** **be** **no** **trouble** **.** **”**
“ 它 会 是 不 麻烦 . ”

“那不会有什么麻烦。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðiː] [sɜːrtʃ] [maɪ'self] . ”
“ **Thank** **you** **，** **but** **I** **shall** **enjoy** **the** **search** **myself** **.** **”**
“ 感谢 你 ， 但 我 将 享受 这 搜索 我 . ”

“谢谢，但我更乐意自己去探索。”

“ [seɪ] ， ” [broʊk] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ɜːrtʃɪn] .
“ **Say** **，** **”** **broke** **in** **the** **urchin** **.**
“ 说 ， ” 打破 在 这 顽童 .

“说，”小家伙插嘴道。

“ [juːz] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [diː] [dɑːk] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Youse** **ought** **to** **let** **de** **doc** **do** **it** **.**
“ 尤瑟 应该 到 让 德 文档 做 它 .

“你应该让医生来做。”

[dəunt] [juːz] [siː] [dæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , - [kɔːz] ['hiːz] [stʌk] [ɑːn] [juːz] ? ”
Don't **youse** **see** **dat** **he** **wants** **to** **，** **'** **cause** **he's** **stuck** **on** **youse** **?** **”**
不 有色 看 数据 他 想要 到 ，- 原因 他是 卡住 在 有色 ? ”

难道你们看不出来他想这么做吗？因为他已经对你念念不忘了。

“ [ðen] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [swɑːt] , ” ['heɪstɪli] [ri'mɑːkt] [mɪs]
“ **Then** **I'll** **come** **to** **-** **morrow** **and** **read** **to** **you** **，** **Swot** **，** **”** **hastily** **remarked** **Miss**
“ 然后 患病的 来 到 - 明天 和 读 到 你 ，SWOT ，” 草草 评论 错过
[də'rænt] ,
Durant **，**
杜兰特 ，

“那我明天就来给你读书，书呆子，”杜兰特小姐匆匆说道。

['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .
pulling **her** **veil** **over** **her** **face** **.**
拉 她 面纱 超过 她 脸 .

她拉起面纱遮住脸。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ **Good** **-** **bye** **.**
“ 好的 - 再见 .

“再见。

" [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] " [dæts] [faɪn] , " [ɔːr] ['gɪvɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrm,strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]
" **Without** **heeding** **the** **boy's** " **Dat's** **fine** **,** " **or** **giving** **Dr** **.** **Armstrong** **a** **word**
" 没有 听从 这 男孩们 " 数据 美好的 , " 或者 给予 博士 . 阿姆斯特朗 一个 单词
[ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,
of **farewell** **,**
的 告别 ,

"他没有理会男孩说的'没关系'，也没有向阿姆斯特朗医生道别，

[ʃiː; ʃi] [went] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌdaʊn'sterz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .
she **went** **hurrying** **along** **the** **ward** **,** **and** **then** **downstairs** **,** **to** **her** **carriage** **.**
她 去 匆忙 沿着 这 病房 , 和 然后 楼下 , 到 她 运输 .

她匆匆穿过病房，然后下楼，上了她的马车。

[jet] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃeltər] , [ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['merəli] .
Yet **once** **within** **its** **shelter** **,** **the** **girl** **leaned** **back** **and** **laughed** **merrily** **.**
然而 一次 之内 它是 庇护所 , 这 女孩 倾斜 后退 和 笑了 兴高采烈地 .

然而，一进入庇护所，女孩就向后靠去，开心地笑了。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['nɜːrsɪz][ænd; ənd]
" **It's** **perfectly** **absurd** **for** **him** **to** **behave** **so** **before** **all** **the** **nurses** **and**
" 它是 完美 荒诞 为了 他 到 表现 所以 前 全部 这 护士 和
['peɪʃnts] ,
patients **,**
患者 ,

"他当着所有护士和病人的面做出这种行为，简直荒谬至极。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
and **he** **ought** **to** **know** **better** **.**
和 他 应该 到 知道 更好的 .

他应该更清楚才对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [brɔːd] [hɪnt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
It **is** **to** **be** **hoped** **that** **was** **a** **sufficiently** **broad** **hint** **for** **his**
它 是 到 是 希望 那 曾是 一个 足够 广阔 暗示 为了 他的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
comprehension **,**
理解 ,

希望这个暗示足够清晰，他能够理解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **henceforth** **he** **won't** **do** **it** **.**
和 那 今后 他 惯于 做 它 .

他表示以后不会再这样做了。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'mɑːrk] ['friːkwəntli] [ri'kəːd] [ðæt] [deɪ]
" **Yet** **it** **must** **be** **confessed** **that** **the** **boy's** **remark** **frequently** **recurred** **that** **day**
" 然而 它 必须 是 坦白 那 这 男孩们 评论 频繁地 复发 那 天
[tuː; tə] [mɪs] [də'rænt] ;
to **Miss** **Durant** **;**
到 错过 杜兰特 ;

"但必须承认的是，那天杜兰特小姐多次想起男孩的那句话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] ,
and **if** **it** **had** **no** **other** **result** **,**
和 如果 它 有 不 其他 结果 ,

如果没有其他结果，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ]

it	caused	her	to	devote	an	amount	of	thought	to	Dr	.	Armstrong
它	导致	她	到	奉献	一个	数量	的	想法	到	博士	.	阿姆斯特朗

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

quite	out	of	proportion	to	the	length	of	the	acquaintance	.
相当	出去	的	部分	到	这	长度	的	这	熟人	.

这导致她对阿姆斯特朗博士投入了与相识时间长短不成比例的大量思考。

[wət'evər] [ðə; ði]['ɪnwərd] [ɪ'fekt] ,

Whatever	the	inward	effect	,
任何	这	向内	影响	,

无论对内在产生何种影响，

[mɪs] [də'rænt][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['aʊtwərd] ['evɪdəns] [ðæt] - ['bɑːmʃel] [hæd; həd] [muːvd]

Miss	Durant	could	discover	no	outward	evidence	that	Swot's	bombshell	had	moved
错过	杜兰特	可以	发现	不	向外	证据	那	-	重磅炸弹	有	已搬

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [les] ['pɔɪntɪd] [ə'tempts] [tuː; tə]

Dr	.	Armstrong	a	particle	more	than	her	less	pointed	attempts	to
博士	.	阿姆斯特朗	一个	粒子	更多的	比	她	较少的	尖	尝试	到

[brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [dɪs'pliːzɪŋ]

bring	to	him	a	realisation	that	he	was	behaving	in	a	manner	displeasing
带来	到	他	一个	实现	那	他	曾是	行为	在	一个	方式	令人不快

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

杜兰特小姐没有发现任何外在证据表明，斯沃特的重磅炸弹比她那些不那么直接的尝试（试图让他意识到他的行为令她不悦）对阿姆斯特朗博士产生了丝毫影响。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][wɔːrd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðer; ðər] ,

When	she	entered	the	ward	the	next	morning	,	the	doctor	was	again	there	,
什么时候	她	进入	这	病房	这	下一个	早晨	,	这	医生	曾是	再次	那里	,

第二天早上她走进病房时，医生又在那里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [weɪfs] ['bedsaɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	time	at	the	waif's	bedside	,	making	avoidance	of	him	out	of	the
和	这	时间	在	这	孤儿的	床头	,	制作	回避	的	他	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

这一次，他就在孤儿的床边，让他根本无法躲避。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ðɪs] - [ɪz] - [maɪ] - ['bɪzi] - [deɪ] ” ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv]

So	with	a	“	this	-	is	-	my	-	busy	-	day	”	manner	,	she	gave	him	the	briefest	of
所以	和	一个	“	这	-	是	-	我的	-	忙碌的	-	天	”	方式	,	她	给予	他	这	最简短	的

[g'riːtɪŋz] ,

greetings	,
问候	,

于是，她摆出一副“今天我很忙”的样子，只是简短地跟他打了个招呼。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	then	turned	to	the	boy	.
和	然后	转向	到	这	男生	.

然后他转向那个男孩。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] ['gʊdiːz] , [swɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I've	brought	you	some	more	goodies	,	Swot	,	and	I	found	the	story	,	”	she
“	我已经	带来	你	一些	更多的	好东西	,	SWOT	,	和	我	成立	这	故事	,	”	她

[ə'naʊnst] [traɪ'ʌmfəntli] .

announced	triumphantly	.
宣布	凯旋而归	.

“我又给你带来了一些好东西，斯沃特，而且我找到了这个故事，”她得意地宣布。

“ [seɪ] , [juːz] [ə; eɪ] ['wɪnər] , [dæts][wɑːtˌwʌt] [juːz] [ɪz] ; - [ʃiː; ʃi] , [dɑːk] ?
“ **Say** , **youse** **a** **winner** , **dat's** **wot** **youse** **is** ; **oin't** **she** , **doc** **?**
“ 说 , 有色 一个 优胜者 , 数据 什么 有色 是 ; - 她 , 文档 ?

“我说，你是个赢家，你就是这样的人；对吧，医生？”

[wɑːts] [diː] - ?
Wot's **de** **noime** **?**
什么? 德 - ?

Wot's de noime?

” ['kɑːnstəns] [held] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['kʌvərd] [teɪl] .
” **Constance** **held** **up** **to** **him** **the** **red** **and** **yellow** **covered** **tale** **.**
” 康斯坦斯 握住 向上 到 他 这 红色的 和 黄色的 涵盖 故事 .

康斯坦斯把那条红黄相间的尾巴举到他面前。

“ [ðə; ði] - [spɔɪl] , [ɔːr] [jʌŋ] [-] ['dʌb(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] ” [ʃiː; ʃi] [riːd] [aʊt] ['praʊdli] .
“ **The** **Cracksman's** **Spoil** , **or** **Young** **Sleuth's** **Double** **Artifice** **”** **she** **read** **out** **proudly** **.**
“ 这 - 剧透 , 或者 年轻的 侦探的 双倍的 技巧 ” 她 读 出去 自豪地 .

她自豪地念道：“《窃贼的战利品，或少年侦探的双重诡计》”。

“ [ɑː] , !
“ **Ah** , **g'way** **!**
“ 啊 , 路 !

“啊，走开！”

[dæt] - [noʊ] [gʊd] .
Dat **oin't** **no** **good** **.**
数据 - 不 好的 .

那可不行。

[seɪ] , [deɪ] ['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [-] [tuː; tə] [juːz] , [dɪd] [deɪ] ? ”
Say , **dey** **didn't** **do** **a** **t'ing** **to** **youse** , **did** **dey** **?** **”**
说 , 戴 没有 做 一个 t'ing 到 有色 , 做过 戴 ? ”

他们没对你们做什么吧?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **What** **do** **you** **mean** **?** **”**
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [deɪ] [soʊld] [juːz] [freʃ] , [dæts] [wɑːtˌwʌt] [deɪ] [dɪd] .
“ **Dey** **sold** **youse** **fresh** , **dat's** **wot** **dey** **did** **.**
“ 戴伊 卖 有色 新鲜的 , 数据 什么 戴 做过 .

“他们卖给你的是新鲜的，这就是他们所做的。”

[diː] [jʌŋ] - [bʊks] - [noʊ] [gʊd] .
De **Young** **Sleut** **books** **oin't** **no** **good** **.**
德 年轻的 - 图书 - 不 好的 .

《德扬侦探》系列小说不好。

[deɪz] ['nʌtɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪk] [ɛkstri] . ”
Dey's **nuttin** **'** **but** **a** **fake** **extry** **.** **”**
他们的 什么都没有 - 但 一个 伪造的 外 . ”

他们不过是个冒牌货罢了。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑːnstəns] , [ˌkrɛst'fɔːlənli] .
“ **Oh** , **dear** **!** **”** **exclaimed** **Constance** , **crestfallenly** **.**
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 惊呼 康斯坦斯 , 沮丧地 .

“哦，天哪！”康斯坦斯沮丧地叫道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **It** **took** **me** **the** **whole** **afternoon** **to** **find** **it** **,**
“ 它 采取 我 这 所有的 下午 到 寻找 它 ,

“我花了整个下午才找到它。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] . ”

but	**I**	**did**	**think**	**it**	**was**	**what**	**you**	**wanted**	**.**	**”**
但	我	做过	思考	它	曾是	什么	你	通缉	.	”

但我认为这正是你想要的。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]

“	**I**	**was**	**sceptical**	**of**	**your**	**being**	**able**	**to**	**get**	**even**	**an**	**approach**	**to**
“	我	曾是	怀疑论者	的	你的	存在	有能力的	到	得到	甚至	一个	方法	到

['nuːzˌbɔɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

newsboy	**literature**	**,**
报童	文学	,

“我一开始就怀疑你能否接触到报童文学，哪怕只是略知一二。”

[mɪs] [də'rænt] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , “ [ænd; ənd][soʊ] ['skwɔndəd] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

Miss	**Durant**	**,**	**”**	**said**	**Dr**	**.**	**Armstrong**	**,**	**“**	**and**	**so**	**squandered**	**the**	**large**
错过	杜兰特	,	”	说	博士	.	阿姆斯特朗	,	“	和	所以	挥霍	这	大的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪm] [maɪ'self] .

sum	**of**	**a**	**dime**	**myself**	**.**
和	的	一个	一角硬币	我	.

“杜兰特小姐，”阿姆斯特朗医生说，“就这样，我自己也挥霍掉了一大笔钱。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	**think**	**this**	**is**	**the**	**genuine**	**article**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
我	思考	这	是	这	真的	文章	,	不是	它	?

我觉得这应该是正品，对吧?

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['pæmflət] ['leɪbld] [oʊld] [sluːθ] [ɑːn]

”	**he**	**asked**	**,**	**as**	**he**	**handed**	**to**	**the**	**boy**	**a**	**pamphlet**	**labelled**	**Old**	**Sleuth**	**on**
”	他	问	,	作为	他	递交	到	这	男生	一个	小册子	标签	老的	侦探	在

[ðə; ði] [treɪl] .

the	**Trail**	**.**
这	踪迹	.

“他问道，同时递给男孩一本名为《老侦探寻踪》的小册子。

“ [dæts] [diː]['riːəl] [-] , ” ['dʒuːbɪləntli] [ək'siːd] [swɑːt] .

“	**Dat's**	**de**	**real**	**t'ing**	**,**	**”**	**jubilantly**	**acceded**	**Swot**	**.**
“	数据	德	真实的	t'ing	,	”	欢欣雀跃	同意	SWOT	.

“这才是真事儿，”斯沃特兴高采烈地附和道。

“ [seɪ] , - [diː] ['wɪmɪn] - [fɔːr; fər]['hævɪn] - ['beɪsiːz][stoʊl] [ɔːf] - [ɪm] ?

“	**Say**	**,**	**oin't**	**de**	**women**	**doisies**	**for**	**havin**	**'**	**bases**	**stole**	**off**	**'**	**em**	**?**
“	说	,	-	德	女性	-	为了	拥有	-	基地	偷窃	离开	-	呃	?

“话说，那些女人难道不应该为被盗垒而感到羞愧吗？”

['dɪdnt] [aɪz] [gɪv] [juːz] [diː][wɔːrm][tɪp][tuː; tə][let][diː][dɑːk][gɪt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Didn't	**Ise**	**give**	**youse**	**de**	**warm**	**tip**	**to**	**let**	**de**	**doc**	**git**	**it**	**?**	**”**
没有	伊势	给	有色	德	温暖的	提示	到	让	德	文档	git	它	?	”

伊塞不是已经提醒过你让医生去拿吗?

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ]['stuːpɪd] ['blʌndər] , ” ['ænsər]

“	**You**	**should**	**thank**	**him**	**for**	**saving**	**you**	**from**	**my**	**stupid**	**blunder**	**,**	**”**	**answered**
“	你	应该	感谢	他	为了	保存	你	从	我的	愚蠢的	错误	,	”	回答

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	**girl**	**,**
这	女孩	,

“你应该感谢他让你免于遭受我愚蠢的错误，”女孩回答道。

['ɑːrtfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

artfully	**avoiding**	**all**	**possibility**	**of**	**personal**	**obligation**	**.**
巧妙地	避免	全部	可能性	的	个人的	义务	.

巧妙地规避了所有个人义务的可能性。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ? ”

“	Would	you	like	me	to	read	it	to	you	now	?	”
“	会	你	喜欢	我	到	读	它	到	你	现在	?	”

“你想让我现在读给你听吗？”

“ [ˈwʊdnt] [aɪz] , [dʒʌst] !

“	Wouldn't	Ise	,	just	!
“	不会	伊势	,	只是	!

“难道伊塞不会这样吗！

” [stɪl] [igˈnɔːɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , [ˈkɑːnstəns] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,

”	Still	ignoring	Dr	.	Armstrong	,	Constance	took	the	seat	at	the	bedside	,
”	仍然	忽略	博士	.	阿姆斯特朗	,	康斯坦斯	采取	这	座位	在	这	床头	,

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

and	opening	the	book	,
和	开幕	这	书	,

康斯坦斯仍然不理会阿姆斯特朗医生，径直走到床边坐下，打开了书。

[lɔːntʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] - [ˈletɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪm] .

launched	into	the	wildest	sea	of	blood	-	letting	and	crime	.
发射	进入	这	最狂野的	海	的	血	-	出租	和	犯罪	.

一头扎进了血腥和犯罪的汪洋大海。

[jet] [ˈθrɪlɪŋli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] ,

Yet	thrillingly	as	it	began	,
然而	激动人心	作为	它	开始	,

然而，它却像开始时那样激动人心，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈblɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [stʊd]

she	was	not	oblivious	to	the	fact	that	for	some	minutes	the	doctor	stood
她	曾是	不是	浑然不觉	到	这	事实	那	为了	一些	分钟	这	医生	站立

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

watching	her	,
观看	她	,

她并非没有注意到，医生站在那里观察了她好几分钟。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [muːvd] [əˈweɪ] , [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz]

and	she	was	quite	conscious	of	when	he	finally	moved	away	,	noiselessly	as
和	她	曾是	相当	有意识的	的	什么时候	他	最后	已搬	离开	,	无声	作为

[hiː; hi] [went] .

he	went	.
他	去	.

她很清楚地察觉到他最终悄无声息地离开了。

[wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] ;

Once	he	was	gone	,	she	was	more	at	her	ease	;
一次	他	曾是	已消失	,	她	曾是	更多的	在	她	舒适	;

他走后，她感觉轻松多了；

[jet] [ˈklɪrli] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [ˈtrʌbld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

yet	clearly	her	conscience	troubled	her	a	little	,
然而	清楚地	她	良心	麻烦	她	一个	小的	,

然而，她显然有些良心不安。

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [θɔːt] [baɪ] [riˈmɑːkɪŋ]

for	in	her	carriage	she	again	gave	expression	to	some	thought	by	remarking
为了	在	她	运输	她	再次	给予	表达	到	一些	想法	经过	评论

[əˈlaʊd] ,

aloud	,
大声	,

因为她在马车里又一次表达了某种想法，她大声说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'heɪv] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [maɪ]
“ **It** **was** **rude** **,** **of** **course** **,** **but** **if** **he** **will** **behave** **so** **,** **it** **really** **isn't** **my**
“ 它 曾是 粗鲁的 , 的 课程 , 但 如果 他 将要 表现 所以 , 它 真的 不是 我的
[fɔːlt] . ”
fault **.** **”**
过错 . ”

“当然，他的行为很无礼，但如果他执意如此，那真的不是我的错。”

“ ['kɑːnstəns] [tʊk] [ðə; ðɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bedsaɪd]
“ **Constance** **took** **the** **seat** **at** **the** **bedside**
“ 康斯坦斯 采取 这 座位 在 这 床头

康斯坦斯在床边坐了下来。

” [ðə; ðɪ]['gɔːri] [teɪl] , [ɪn] [truː] ['sɪriəl] [staɪl] , [wʌz; wəz] “ [kən'tɪnjuːd] ” [ðə; ðɪ][nekst][ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ]
” **The** **gory** **tale** **,** **in** **true** **serial** **style** **,** **was** **“** **continued** **”** **the** **next** **and** **succeeding**
” 这 血腥 故事 , 在 真的 序列号 风格 , 曾是 “ 持续 ” 这 下一个 和 成功
['mɔːrnɪŋz] ,
mornings **,**
早晨 ,

“这个血腥的故事，以连载小说的风格，在第二天和接下来的几天早上继续讲述。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɛn'θrɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪsənər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdər] ,
to **the** **enthralment** **of** **the** **listener** **and** **the** **amusement** **of** **the** **reader** **,**
到 这 着迷 的 这 听众 和 这 娱乐 的 这 读者 ,

令听众着迷，令读者愉悦，

[ðə; ðɪ] ['lætər] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ]
the **latter** **finding** **in** **her** **occupation** **as** **well** **a** **convenient** **reason** **for** **avoiding**
这 后者 寻找 在 她 职业 作为 出色地 一个 方便的 原因 为了 避免
[ɔːr] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃer] ,
or **putting** **a** **limit** **to** **the** **doctor's** **undisguised** **endeavours** **to** **share** **,**
或者 推杆 一个 限制 到 这 医生的 不加掩饰的 努力 到 分享 ,

后者在她的职业中也找到了一个方便的理由，让她可以避免或限制医生毫不掩饰的分享行为。

[ɪf] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
if **not** **,** **indeed** **,** **to** **monopolise** **,** **her** **attention** **.**
如果 不是 , 的确 , 到 独占 , 她 注意力 .

即便不是为了完全垄断她的注意力。

['iːv(ə)n]['sɪriːəlz] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][æn; ən][end] ,
Even **serials** **,** **however** **,** **have** **an** **end** **,**
甚至 连续剧 , 然而 , 有 一个 结尾 ,

即使是连续剧，也有结局。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪksθ] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɑːsəbli] [ʃruːd] [dɪ'tektɪv]
and **on** **the** **morning** **of** **the** **sixth** **reading** **the** **impossibly** **shrewd** **detective**
和 在 这 早晨 的 这 第六 阅读 这 不可能 精明 侦探
[sək'sesfəli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
successfully **put** **out** **of** **existence** **,**
成功地 放 出去 的 存在 ,

第六次宣读当天早上，那位精明绝伦的侦探成功地将某人彻底消灭了。

[ɔːr] ['seɪfli] [ɪn'kaːsəreitid] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] ['skaʊndrəlz] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]
or **safely** **incarcerated** **each** **one** **of** **the** **numerous** **scoundrels** **who** **had** **hitherto**
或者 安全 被监禁 每个 一 的 这 很多的 无赖 WHO 有 迄今为止
['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [lɔː] ,
triumphed **over** **the** **law** **,**
胜利 超过 这 法律 ,

或者将此前一直凌驾于法律之上的众多恶棍全部安全监禁起来。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
and **Constance** **closed** **the** **book** **.**
和 康斯坦斯 关闭 这 书 .

康斯坦斯合上了书。

“ ['hʌli] [dʒi:] ! ” [said] [swɑ:t] , [kən'tentɪdli] .
“ **Hully** **gee** **!** **”** **sighed** **Swot** **,** **contentedly** **.**
“ 赫利 哎呀 ! ” 叹了口气 SWOT , 心满意足地 .

“我的天哪！”斯沃特满足地叹了口气。

“ [seɪ] , [dæt] [oʊld] - , ['hi:z] [ʌp] [tu:; tə] [di:] ['lɪmɪt] , - [hi:; hi] ?
“ **Say** **,** **dat** **Old** **Sleut** **,** **he's** **up** **to** **de** **limit** **,** **oin't** **he** **?**
“ 说 , 数据 老的 - , 他是 向上 到 德 限制 , - 他 ?

“哎，那个老侦探，他是不是已经到极限了？”

[ˌaɪ 'ti:] [dəunt] ['mætər] [wɑ:tˌwʌt] [deɪ] [dʌz] , [hi:; hi] [wɜ:rks] [ˌaɪ 'ti:] ['soʊz] [di:] [hʌl] [pʊʃ] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [wei]
It **don't** **matter** **wot** **dey** **does** **,** **he** **works** **it** **so's** **de** **hull** **push** **comes** **his** **way**
它 不 事情 什么 戴 做 , 他 作品 它 所以也是 德 船体 推 来 他的 方式
,
,
,

他们做什么都无所谓，他努力工作，所以船体推力会向他袭来。

[dəunt] [hi:; hi] ? ”
don't **he** **?** **”**
不 他 ? ”

难道不是吗?

“ [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r] - ['si:ɪŋ] , ” ['kɑ:nstəns] [kən'si:did] ;
“ **He** **certainly** **was** **very** **far** **-** **seeing** **,** **”** **Constance** **conceded** **;**
“ 他 当然 曾是 非常 远的 - 看到 , ” 康斯坦斯 承认 ;

“他确实很有远见，”康斯坦斯承认道；

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] — [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [ɪn] [sʌm; səm] ['faɪnər] ['kɔ:lɪŋ] . ”
“ **but** **what** **a** **pity** **it** **is** **that** **he** **—** **that** **he** **wasn't** **in** **some** **finer** **calling** **.** **”**
“ 但 什么 一个 遗憾 它 是 那 他 — 那 他 不是 在 一些 更精细 呼叫 . ”

“可惜他——他没能从事更体面的职业。”

“ ['faɪnər] [wɑ:tˌwʌt] ? ”
“ **Finer** **wot** **?** **”**
“ 更精细 什么 ? ”

“更精细的什么？”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['noʊblɔ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [laɪf] ,
“ **How** **much** **nobler** **it** **would** **have** **been** **if** **,** **instead** **of** **taking** **life** **,**
“ 如何 很多 更高贵 它 会 有 到过 如果 , 反而 的 采取 生活 ,

“如果不是夺走生命，那该是多么高尚啊，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [laɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɔ] . ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ” [ʃi:; ʃi]
he **had** **been** **saving** **it** **—** **like** **Dr** **.** **Armstrong** **,** **for** **instance** **,** **”** **she**
他 有 到过 保存 它 — 喜欢 博士 . 阿姆斯特朗 , 为了 实例 , ” 她
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

“他一直把它保存着——比如像阿姆斯特朗博士那样，”她补充道。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:ə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
to **bring** **her** **idea** **within** **the** **comprehension** **of** **the** **boy** **.**
到 带来 她 主意 之内 这 理解 的 这 男生 .

让她的想法能够被男孩理解。

“ [ɑ:] , [dæts][di:][tɔ:k][fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [mʌgz][æn; ən] - [gɔɪlz] , ” [kən'temptʃuəsli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
“ Ah , dat's de talk for religious mugs an ' goils , ” contemptuously exclaimed the
“ 啊 , 数据 德 讲话 为了 宗教 马克杯 一个 - 女孩们 , ” 轻蔑地 惊呼 这
[weɪf] ,
waif ,
孤儿 ,

“啊，那是宗教傻瓜和女孩们的说话方式，”孤儿轻蔑地说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [gʌvz] [ˌem 'i:][di:] [sɔ:r] [ɪr] .
“ but it guv's me de sore ear .
“ 但 它 州长们 我 德 疮 耳朵 .

但它让我耳朵疼。

[ˌaɪ 'ti:][dəunt][goʊ][wɪd][ˌem 'i:] , [nɑ:t][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt] . ”
It don't go wid me , not one little bit . ”
它 不 去 宽 我 , 不是 一 小的 少量 . ”

我一点也不喜欢这样。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['greɪtf(ə)l][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['hi:z] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”
“ Aren't you grateful to Dr . Armstrong for all he's done for you ? ”
“ 不是 你 感激的 到 博士 . 阿姆斯特朗 为了 全部 他是 完毕 为了 你 ? ”

“你难道不感激阿姆斯特朗医生为你所做的一切吗？”

“ [bet] [ju:z] [laɪf] , ” [ə'sentid] [swɑ:t] ; “ [bʌt; bət][aɪz] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['dɑ:ktər] , [næ] !
“ Bet youse life , ” assented Swot ; “ but Ise oin't goin ' to be no doctor , nah !
“ 赌注 有色 生活 , ” 同意 SWOT ; “ 但 伊势 - 去 - 到 是 不 医生 , 不 !

“我敢打赌，”斯沃特同意道；“但我肯定当不了医生，绝对不会！”

[aɪz]['gɔɪn] - [tu:; tə][gɪt][ɑ:n][di:] [fɔ:rs] , [dæts][di:] ['rækɪt] [aɪz]['aʊtər] .
Ise goin ' to git on de force , dat's de racket Ise outer .
伊势 去 - 到 git 在 德 力量 , 数据 德 球拍 伊势 外 .

Ise goin' to git on de force，那是伊势外的球拍。

[seɪ] , [wɪl] [ju:z] [ri:d] [ˌem 'i:] [ʌv; əv][dem] ['stɔ:riz] ? ”
Say , will youse read me anudder of dem stories ? ”
说 , 将要 有色 读 我 另一个 的 民主 故事 ? ”

你们能再给我读读那些故事吗?

“ ['glædli] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ðɪs] [taɪm] .
“ Gladly , if I can find the right kind this time .
“ 乐意 , 如果 我 能 寻找 这 正确的 种类 这 时间 .

“如果这次能找到合适的品种，我当然乐意。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:rd] .
” The boy raised his head to look about the ward .
” 这 男生 提高 他的 头 到 看 关于 这 病房 .

男孩抬起头，环顾病房四周。

“ [heɪ] , [dɑ:k] , ” [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [krækt] ['trebl] .
“ Hey , doc , ” called his cracked treble .
“ 嘿 , 文档 , ” 称为 他的 裂纹 高音 .

“嘿，医生，”他那嗓音沙哑的高音喊道。

“ [hʌʃ] , [dəunt] ! ” [prəu'testid][ðə; ði][gɜ:rl] .
“ Hush , don't ! ” protested the girl .
“ 嘘 , 不 ! ” 抗议 这 女孩 .

“嘘，别这样！”女孩抗议道。

“ - [nɑ:t] ?
“ W'y not ?
“ - 不是 ?

为什么不呢?

” [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈbedsaɪd] .
” **Before she could frame a reason , the doctor was at the bedside .**
” 前 她 可以 框架 一个 原因 , 这 医生 曾是 在 这 床头 .

“她还没来得及想出理由，医生就已经来到床边了。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [seɪ] , [ˈwiːzi] [gɑːt][truː][wɪd][dɪs][ˈstɔːri] , [æn; ən] - [mɪs] [ˈkɑːnstəns] [sez] [ʃiːl] [riːd] [ˌem ˈiː] ,
“ **Say , wese got tru wid dis story , an ' Miss Constance says she'll read me anudder ,**
” 说 , 韦斯 得到 真 宽 迪斯 故事 , 一个 - 错过 康斯坦斯 说道 壳 读 我 另一个 ,

“我说，我们把这个故事讲完了，康斯坦斯小姐说她会再读一遍。”

[bʌt; bət] [deɪl] [set][diː] - [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [ˈbiːn] - [ə; eɪ] [gɔɪl] ;
but dey'll set de goime up on her , sure , she bein ' a goil ;
但 他们会 放 德 - 向上 在 她 , 当然 , 她 是 - 一个 戈伊尔 ;

但他们肯定会陷害她，因为她是个女孩;

[soʊ] [wɪl] [juːz] [bai] [diː][ˈriːəl] [-] ? ”
so will youse buy de real t'ing ? ”
所以 将要 有色 买 德 真实的 t'ing ? ”

所以你们会买正品吗?

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] . ”
“ **That I will . ”**
“ 那 我 将要 . ”

“我会的。”

“ [dæts] [ˈhʌŋki] .
“ **Dat's hunky .**
“ 数据 帅哥 .

“真帅。”

” [ðen] [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] .
” **Then he appealed to Constance .**
” 然后 他 上诉 到 康斯坦斯 .

然后他向康斯坦斯求助。

“ [seɪ] , [wɪl] [juːz] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Say , will youse pay for it ?**
“ 说 , 将要 有色 支付 为了 它 ?

“请问，你们会为此付费吗？”

” [hiː; hi] [riˈkwestid] .
” **he requested .**
” 他 请求 .

他请求道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ? ” [inˈkwaiəd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] . “
“ **And why should she ? ” inquired Dr . Armstrong . “**
” 和 为什么 应该 她 ? ” 询问 博士 . 阿姆斯特朗 . ”

“她为什么要这么做？”阿姆斯特朗医生问道。

- [kɔːz] [ʃiːz] [gɑːt][diː] [doʊ] , [æn; ən][aɪz] [hɜːrd] [diː] [nɜːrs] - [ˈtɑːkən] -
' **Cause she's got de dough , an Ise heard de nurse loidies talkin '**
- 原因 她是 得到 德 面团 , 一个 伊势 听到 德 护士 - 谈话 -

因为她有钱，而且伊塞听见护士罗迪斯在议论纷纷

- [baʊt] [juːz] ,
' **bout** **youse** **,**
- 回合 有色 ,

关于你们，

[æn; ən] - [deɪ] [sed] [dæt] [juːz] [wəz] [pʊr] .
an **'** **dey** **said** **dat** **youse** **wuz** **poor** **.**
一个 - 戴 说 数据 有色 伍兹 贫穷的 .

他们说你们很穷。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tɜːrn][tuː; tə] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [flʌʃ] [hiː; hi][dɪd] .
" **It** **was** **the** **doctor's** **turn** **to** **colour** **,** **and** **flush** **he** **did** **.**
" 它 曾是 这 医生的 转动 到 颜色 , 和 冲洗 他 做过 .

"轮到医生点头了，他果然脸红了。"

" [swɑːt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,
" **Swot** **and** **I** **will** **both** **be** **very** **grateful** **,** **Dr** **.** **Armstrong** **,**
" SWOT 和 我 将要 两个都 是 非常 感激的 , 博士 . 阿姆斯特朗 ,

"我和斯沃特都会非常感激您，阿姆斯特朗博士。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sluːθ] [bʊks] , " [spoʊk] [ʌp] [mɪs] [dəˈrænt] ,
if **you** **will** **get** **us** **another** **of** **the** **Old** **Sleuth** **books** **,** **"** **spoke** **up** **Miss** **Durant** **,**
如果 你 将要 得到 我们 其他 的 这 老的 侦探 图书 , " 辐 向上 错过 杜兰特 ,
['heɪstɪli] .
hastily **.**
草草 .

"如果你能再给我们弄一本《老侦探》系列的书就好了，"杜兰特小姐急忙说道。

" [wəʊnt] [juːz] [gʌv] - [ɪm][diː][praɪs] ? " [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .
" **Won't** **youse** **guv** **'** **im** **de** **price** **?** **"** **reiterated** **the** **urchin** **.**
" 惯于 有色 州长 - 我是 德 价格 ? " 重申 这 顽童 .

"你们不给他定个价吗？" 流浪儿再次问道。

" [ðen] [wiːl] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ;
" **Then** **we'll** **expect** **it** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **"** **went** **on** **the** **girl** **;**
" 然后 出色地 预计 它 到 - 明天 早晨 , " 去 在 这 女孩 ;

"那我们预计明天早上就能收到，"女孩继续说道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [deɪz] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
and **for** **the** **first** **time** **in** **days** **she** **held** **out** **her** **hand** **to** **Dr** **.**
和 为了 这 第一的 时间 在 天 她 握住 出去 她 手 到 博士 .
['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,
Armstrong **,**
阿姆斯特朗 ,

几天来，她第一次向阿姆斯特朗医生伸出了手。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
" **And** **thank** **you** **in** **advance** **for** **your** **kindness** **.**
" 和 感谢 你 在 进步 为了 你的 仁慈 .

"提前感谢您的好意。"

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "
Good **-** **morning** **.** **"**
好的 - 早晨 . "

早上好。"

" [ræts] !
" **Rats** **!**
" 老鼠 !

"老鼠！"

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" she heard , as she walked away .
" 她 听到 , 作为 她 步行 离开 .

她边走边听着。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tiŋk] [ʃiːd] [duː][diː][grænd] [sniːk] [laɪk][dæt] , [dɑːk] ,
" I didn't tink she'd do de grand sneak like dat , doc ,
" 我 没有 叮当 棚 做 德 盛大 潜行 喜欢 数据 , 文档 ,

"我没想到她会像这样神不知鬼不觉地偷偷摸摸地行动，医生。"

[ʒuːˌdʒuːs] -
jus '
果汁 -

仅

- [kɔːz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][diː] [kæʃ] .
' cause I tried to touch her for de cash .
- 原因 我 尝试 到 触碰 她 为了 德 现金 .

因为我试图为了钱碰她。

" ['kɑːnstəns] [sləud] [wʌn] [step] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [peɪs] .
" Constance slowed one step , then resumed her former pace .
" 康斯坦斯 减速 一 步 , 然后 恢复 她 以前的 步伐 .

康斯坦斯放慢了一步，然后又恢复了原来的步伐。

" [hiː; hi] ['ʃʊrli] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" He surely — Of course he'll understand why I hurried away , " she murmured .
" 他 一定 — 的 课程 地狱 理解 为什么 我 慌忙 离开 , " 她 低声说道 .

"他肯定——他当然会理解我为什么匆匆离开，"她低声说道。

[blaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
Blind as he might be ,
瞎的 作为 他 可能 是 ,

即使他双目失明，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælәti][ʌv; əv] [mɪs] [dɝ'ænts] ['griːtɪŋ]
Dr . Armstrong was not blind to the geniality of Miss Durant's greeting
博士 . 阿姆斯特朗 曾是 不是 瞎的 到 这 温和 的 错过 杜兰特的 问候
[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
the next morning ,
这 下一个 早晨 ,

阿姆斯特朗医生并非对杜兰特小姐第二天早晨热情友好的问候视而不见。

[ɔːr][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːp] - ['lʊkɪŋ] [daɪm] ['nɑːv(ə)l] .
or the warmth of her thanks for the cheap - looking dime novel .
或者 这 温暖 的 她 谢谢 为了 这 便宜的 - 寻找 一角硬币 小说 .

或者，她对这本看起来很廉价的廉价小说表达了由衷的感谢。

[ʃiː; ʃi] [tʃæt] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː]
She chatted pleasantly with him some moments before beginning on the new
她 聊天 愉快 和 他 一些 时刻 前 开始 在 这 新的
[teɪl] ;
tale ;
故事 ;

在开始讲述新故事之前，她和他愉快地聊了一会儿天；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] ,
and even when she at last opened the book ,
和 甚至 什么时候 她 在 最后的 打开 这 书 ,

即使当她最终打开那本书时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wei] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'klu:d]

there	was	a	subtle	difference	in	the	way	she	did	it	that	made	it	include
那里	曾是	一个	微妙的	不同之处	在	这	方式	她	做过	它	那	制成	它	包括

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪk'sklu:d][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] .

instead	of	exclude	him	from	a	share	in	the	reading	.
反而	的	排除	他	从	一个	分享	在	这	阅读	.

她的做法略有不同，使得他不仅没有被排除在阅读之外，反而也被纳入了阅读的范畴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] .

And	this	was	equally	true	of	the	succeeding	days	.
和	这	曾是	同样地	真的	的	这	成功	天	.

接下来的日子里，情况也同样如此。

[ðə; ði] [nu:] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [slu:θ] [dɪd][nɑ:t] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði] ['pri:viəs] [wʌnz]

The	new	doings	of	Old	Sleuth	did	not	achieve	the	success	that	the	previous	ones
这	新的	行为	的	老的	侦探	做过	不是	达到	这	成功	那	这	以前的	一个

[hæd; həd] .

had	.
有	.

老侦探的新行动并没有取得像以前那样的成功。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [bəuθ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] ,

The	invalid	suddenly	developed	both	restlessness	and	inattention	,
这	无效的	突然	发达	两个都	躁动不安	和	注意力不集中	,

病人突然变得焦躁不安，注意力也难以集中。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə]['fri:kwənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] ['ri:dɪŋ] [wel] - [naɪ]

with	such	a	tendency	to	frequent	interruptions	as	to	make	reading	well	-	nigh
和	这样的	一个	趋势	到	频繁	中断	作为	到	制作	阅读	出色地	-	夜

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

经常被打断，以至于几乎无法阅读。

“ ['ri:əli] , [swɑ:t] , ” ['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

“	Really	,	Swot	,	”	Constance	was	driven	to	threaten	one	morning	,
“	真的	,	SWOT	,	”	康斯坦斯	曾是	驱动	到	威胁	一	早晨	,

“真是的，书呆子，”一天早上，康斯坦斯忍不住威胁道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['nærətɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sev(ə)nθ][taɪm][wɪð; wɪθ]

when	he	had	broken	in	on	the	narrative	for	the	seventh	time	with
什么时候	他	有	破碎的	在	在	这	叙述	为了	这	第七	时间	和

['kwestʃənz] [wɪtʃ] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

questions	which	proved	that	he	was	giving	no	heed	to	the	book	,
问题	哪个	已证实	那	他	曾是	给予	不	注意	到	这	书	,

当他第七次打断叙述，提出问题时，这证明他根本没有认真读这本书。

“ [ən'les] [ju:; jʊ][laɪ]['kwaɪətər] , [ænd; ənd][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] ['ri:dɪŋ]

“	unless	you	lie	quieter	,	and	don't	interrupt	so	often	,	I	shall	not	go	on	reading
“	除非	你	说谎	更安静	,	和	不	打断	所以	经常	,	我	将	不是	去	在	阅读

. ”

:	”
.	”

“除非你安静点，别老是打断我，否则我就不看书了。”

“ [dæt][goʊz] , ” [ək'si:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

“	Dat	goes	,	”	acceded	the	little	fellow	;
“	数据	去	,	”	同意	这	小的	同伴	;

“没错，”小家伙同意道；

[jet] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ][peɪdʒ][hiː; hi] [æskt] , “ [seɪ] ,
yet before she had so much as finished a page he asked , “ Say ,
然而 前 她 有 所以 很多 作为 完成的 一个 页 他 问 , “ 说 ,

然而，她还没写完一页，他就问道：“你说，

[dɪd] [juːz] [ˈevər] [pleɪ] [kræps] ? ”
did youse ever play craps ? ”
做过 有色 曾经 玩 掷骰子 ? ”

你玩过掷骰子游戏吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] .
“ No , ” she answered , with a touch of severity .
“ 不 , ” 她 回答 , 和 一个 触碰 的 严重性 .

“不，”她回答道，语气中带着一丝严厉。

“ [its] [ə; eɪ][ˈdʒɪm][ˈdændi] - , [aɪz] [telz] [juːz] .
“ It's a jim dandy goime , Ise tells youse .
“ 它是 一个 吉姆 花花公子 - , 伊势 讲述 有色 .

“这是个吉姆·丹迪·戈伊梅，”伊塞告诉你。

[laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɜːrn] [juːz] ? ”
Like me to learn youse ? ”
喜欢 我 到 学习 有色 ? ”

你想让我教你吗?

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
“ No , ” replied the girl , as she closed the book .
“ 不 , ” 回复 这 女孩 , 作为 她 关闭 这 书 .

“不，”女孩合上书回答道。

“ [gɔɪlz] [ˈnevər] - [noʊ] [gʊd] , ” [riˈmɑːkt] [swɑːt] , [ˌdɪskənˈtentɪdli] .
“ Goils never oin't no good , ” remarked Swot , discontentedly .
“ 戈伊尔斯 绝不 - 不 好的 , ” 评论 SWOT , 不满地 .

“女孩从来都不是好东西，”斯沃特不满地说道。

[ˈriːəli] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [mɪs] [dəˈrænt][roʊz][ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɜːr; hər][ˈboʊə] .
Really irritated , Miss Durant rose and adjusted her boa .
真的 受刺激 , 错过 杜兰特 玫瑰 和 调整 她 蟒蛇 .

杜兰特小姐很不高兴，站起身来整理了一下她的围巾。

“ [swɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈgreɪtfl] [bɔɪ] [aɪ][ˈevər] [nuː] ,
“ Swot , ” she said , “ you are the most ungrateful boy I ever knew ,
“ SWOT , ” 她 说 , “ 你 是 这 最多 忘恩负义 男生 我 曾经 知道 ,

“书呆子，”她说，“你是我认识的最忘恩负义的男孩。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ˈmɪrli] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and I'm not merely not going to read any more to - day ,
和 我是 不是 仅仅 不是 去 到 读 任何 更多的 到 - 天 ,

我今天不仅不再读书了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ]
but I have a good mind not to come to - morrow , just to punish you
但 我 有 一个 好的 头脑 不是 到 来 到 - 明天 , 只是 到 惩治 你
. ”
: ”
. ”

但我真心想明天不来了，就是为了惩罚你。”

“ [ɑː] , [tʃeɪs] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] .
“ Ah , chase youseself ! ” was the response .
“ 啊 , 追赶 你自己 ! ” 曾是 这 回复 .

“啊，去追你自己吧！”对方回应道。

“ [juːz] [kɑːnt] [pæs] [dæt][goʊld] [brɪk] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [wel] , [aɪ] [ges] ! ”
“ Youse can't pass dat gold brick on me , well , I guess ! ”
“ 尤瑟 不能 经过 数据 金子 砖 在 我 , 出色地 , 我 猜测 ! ”

“你们休想把那块金砖转嫁给我，好吧，我猜也是！”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [ɪnˈdɪgnəntli] [æskt] [ˈkɑːnstəns] .
“ What are you talking about ? ” indignantly asked Constance .
“ 什么 是 你 说 关于 ? ” 愤慨地 问 康斯坦斯 .

“你在说什么？”康斯坦斯愤愤不平地问道。

“ [tiŋk][aɪz] - - [juːz] [ˈkɜ˞ːvz] ?
“ Tink Ise oin't onter youse curves ?
“ 叮当 伊势 - - 有色 曲线 ?

“你觉得这些曲线怎么样？”

[tiŋk][aɪz][dəunt] [hɪr] [wɑːtˌwʌt][diː] [nɜːrs] - [sez] ?
Tink Ise don't hear wot de nurse loidies says ?
叮当 伊势 不 听到 什么 德 护士 - 说道 ?

你难道没听到护士说的话吗?

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[aɪz] [noʊ] - [juːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['kʌmɪn] - [hɪr] . ”
Ise know w'y youse so fond of comin ' here . ”
伊势 知道 - 有色 所以 喜爱 的 即将到来 - 这里 . ”

我知道你们为什么这么喜欢来这里。

“ [waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] [hɪr] ? ” [æskt] [ˈkɑːnstəns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] .
“ Why do I come here ? ” asked Constance , in a voice full of warning .
“ 为什么 做 我 来 这里 ? ” 问 康斯坦斯 , 在 一个 嗓音 满的 的 警告 .

“我为什么要来这里？”康斯坦丝用充满警告的语气问道。

[ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz]['weɪstɪd][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] . “
The tone was wasted on the boy . “
这 语气 曾是 浪费 在 这 男生 . “

这种语气对那个男孩来说毫无意义。

- [kɔːz] [juːz] [ded] [gɔːn] [ɑːn][diː][dɑːk] . ”
' Cause youse dead gone on de doc . ”
- 原因 有色 死的 已消失 在 德 文档 . ”

因为你已经彻底完蛋了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [swɑːt] ,
“ I am sorry you don't know better than to talk like that , Swot ,
“ 我 是 对不起 你 不 知道 更好的 比 到 讲话 喜欢 那 , SWOT ,

“很遗憾你说话这么没分寸，书呆子。”

” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kwaɪətli] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
” said the girl , quietly , “ because I wanted to be good to you ,
” 说 这 女孩 , 悄悄 , “ 因为 我 通缉 到 是 好的 到 你 ,

“因为我想对你好，”女孩轻声说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .
and now you have put an end to my being able to be .
和 现在 你 有 放 一个 结尾 到 我的 存在 有能力的 到 是 .

而现在，你却终结了我的存在。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] [ðɪs] .
You will have to get some one else to read to you after this .
你 将要 有 到 得到 一些 一 别的 到 读 到 你 后 这 .

之后你得找别人给你读书了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" She passed her hand kindly over his forehead ,
" 她 通过了 她 手 亲切地 超过 他的 前额 ,

她温柔地用手抚摸着他的额头，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd]
and turned to find that Dr . Armstrong was standing close behind
和 转向 到 寻找 那 博士 . 阿姆斯特朗 曾是 常设 关闭 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她转过身，发现阿姆斯特朗博士就站在她身后不远处。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
and must have overheard more or less of what had been said .
和 必须 有 无意中听到 更多的 或者较少的 的 什么 有 到过 说 .

并且肯定或多或少听到了他们所说的话。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['kɑːnstəns] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
Without a word , and looking straight before her , Constance walked away .
没有 一个 单词 , 和 寻找 直的 前 她 , 康斯坦斯 步行 离开 .

康斯坦斯一言不发，目不斜视地走开了。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['iːzi] ;
Once out of the hospital , her conscience was not altogether easy ;
一次 出去 的 这 医院 , 她 良心 曾是 不是 共 简单的 ;

出院后，她的良心并不轻松；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and though she kept away the next day ,
和 尽管 她 保留 离开 这 下一个 天 ,

虽然第二天她没有露面，

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [gɪft] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɛdəbəlz] ;
she sent her footman with the usual gift of fruits and other edibles ;
她 发送 她 男仆 和 这 通常 礼物 的 水果 和 其他 可食用的 ;

她派侍从带着惯常的礼物——水果和其他食品——前去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] .
and this she did again on the morning following .
和 这 她 做过 再次 在 这 早晨 下列的 .

第二天早上她又重复了一遍。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'troʊʃəsli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,
" Of course he didn't mean to be so atrociously impertinent , " she sighed ,
" 的 课程 他 没有 意思是 到 是 所以 极其糟糕 无礼 , " 她 叹了口气 ,

"他当然不是故意要如此无礼的，"她叹了口气。

[ɪn] [truːθ] ['mɪsɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [wei]
in truth missing what had come to be such an amusing and novel way
在 真相 丢失的 什么 有 来 到 是 这样的 一个 有趣 和 小说 方式
[ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv] [iːtʃ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
of using up some of each twenty - four hours .
的 使用 向上 一些 的 每个 二十 - 四 小时 .

事实上，我怀念这种曾经如此有趣、如此新颖的消磨每一天24小时的方式。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] , [ɪn][self] - [rɪ'spekt] , [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] .

“	**But**	**I**	**can't**	**,**	**in**	**self**	**-**	**respect**	**,**	**go**	**to**	**him**	**any**	**more**	**.**
”	但	我	不能	,	在	自己	-	尊重	,	去	到	他	任何	更多的	.

“但出于自尊，我再也无法去找他了。”

” [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz][wɜ:r; wər][kən'faidid][tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʌb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

”	**These**	**explanations**	**were**	**confided**	**to**	**her**	**double**	**in**	**the**	**mirror**	**,**
”	这些	解释	是	坦白	到	她	双倍的	在	这	镜子	,

“这些解释是她对着镜子里的自己悄悄说出口的。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [gaʊn] , [dɔnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] ;

as	**she**	**eyed**	**the**	**effect**	**of**	**a**	**new**	**gown**	**,**	**donned**	**for**	**a**	**dinner**	**;**
作为	她	眼睛	这	影响	的	一个	新的	袍	,	穿戴	为了	一个	晚餐	;

她打量着一件为晚宴而穿的新礼服的效果；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['stʌdid] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri]['toʊt(ə)l] ,

and	**while**	**she**	**still**	**studied**	**the**	**eminently**	**satisfactory**	**total**	**,**
和	尽管	她	仍然	研究	这	非常	令人满意的	全部的	,

当她还在研究这个非常令人满意的总数时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

she	**was**	**interrupted**	**by**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**,**
她	曾是	中断	经过	一个	敲	在	这	门	,

她正说着话，突然听到敲门声。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][meɪd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kɑ:rd][ðə; ði] ['fʊtmən] ['hændɪd][ɪn] .

and	**her**	**maid**	**brought**	**her**	**a**	**card**	**the**	**footman**	**handed**	**in**	**.**
和	她	女佣	带来	她	一个	卡片	这	男仆	递交	在	.

她的女仆给她带来了一张男仆递来的卡片。

['kɑ:nstəns] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [lʊkt] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ðen] [fraund] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [glɑ:nst]

Constance	**took**	**it**	**,**	**looked**	**astonished**	**,**	**then**	**frowned**	**slightly**	**,**	**and**	**finally**	**glanced**
康斯坦斯	采取	它	,	看起来	惊讶	,	然后	皱眉	轻微地	,	和	最后	瞥了一眼

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

again	**in**	**the**	**mirror**	**.**
再次	在	这	镜子	.

康斯坦丝接过镜子，一脸惊讶，然后微微皱眉，最后又看了一眼镜子。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][fæn][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd]

Without	**a**	**word**	**,**	**she**	**took**	**her**	**gloves**	**and**	**fan**	**from**	**the**	**maid**	**,**	**and**
没有	一个	单词	,	她	采取	她	手套	和	扇子	从	这	女佣	,	和

[dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

descended	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
下降	到	这	绘画	-	房间	.

她一言不发，从女仆手中接过手套和扇子，下楼来到客厅。

“ [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ku:lli] .

“	**Good**	**-**	**evening**	**,**	**Dr**	**.**	**Armstrong**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**coolly**	**.**
”	好的	-	晚上	,	博士	.	阿姆斯特朗	,	”	她	说	,	冷静地	.

“晚上好，阿姆斯特朗博士，”她冷冷地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] — [aɪ][hæv; həv][in'tru:did][ɑ:n][ju:; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] , ” ['ɔ:kwərdli]

“	**I**	**have**	**come**	**here**	**—**	**I**	**have**	**intruded**	**on**	**you**	**,**	**Miss**	**Durant**	**,**	**”**	**awkwardly**
”	我	有	来	这里	—	我	有	入侵	在	你	,	错过	杜兰特	,	”	尴尬地

[ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

and	**hurriedly**	**began**	**the**	**doctor**	**,**
和	匆匆	开始	这	医生	,

“我来了——我打扰到您了，杜兰特小姐，”医生笨拙而匆忙地开口说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][swɑ:t] [mə'gærəgəl] .

“	**because**	**nothing**	**else**	**would**	**satisfy**	**Swot**	**McGarrigle**	**.**
”	因为	没有什么	别的	会	满足	SWOT	麦加里格尔	.

“因为除此之外，没有任何其他事情能够满足斯沃特·麦加里格尔。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] — [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

I	trust	you	will	understand	that	I	—	He	—	he	is	to	undergo	an	operation	,
我	相信	你	将要	理解	那	我	—	他	—	他	是	到	经历	一个	手术	,

[ænd; ənd] — [wel] ,

and	—	well	,
和	—	出色地	,

我相信你会理解，我——他——他要接受手术，而且——嗯，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['bɛgd] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ]

I	told	him	it	was	impossible	,	but	he	still	begged	me	so	to	ask	you
我	讲述	他	它	曾是	不可能的	,	但	他	仍然	乞求	我	所以	到	问	你

,

,

,

我告诉他这不可能，但他还是苦苦哀求我，让我去问问你。

[ðæt] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] . ” “

that	I	hadn't	the	heart	to	refuse	him	.	”	“
那	我	之前没有	这	心	到	拒绝	他	.	”	“

我实在不忍心拒绝他。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] — [aɪ][hæv; həv][ɪn'truːdɪd][ɑːn][juː; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] , - ['hɜːrɪdli] [bɪ'gæn]

-	I	have	come	here	—	I	have	intruded	on	you	,	Miss	Durant	,	-	hurriedly	began
-	我	有	来	这里	—	我	有	入侵	在	你	,	错过	杜兰特	,	-	匆匆	开始

[ðə; ði]['dɑːktər] ”

the	doctor	”
这	医生	”

“我来了——我打扰到您了，杜兰特小姐，”医生急忙开口道。

“ [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ! ” [kraɪd] ['kɑːnstəns] .

“	An	operation	!	”	cried	Constance	.
“	一个	手术	!	”	哭	康斯坦斯	.

“动手术了！”康斯坦斯喊道。

“ [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

“	Don't	be	alarmed	.
“	不	是	惊慌	.

“不要惊慌。”

[its] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

It's	really	nothing	serious	.
它是	真的	没有什么	严肃的	.

真的没什么大碍。

[hiː; hi] — [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz]

He	—	Perhaps	you	may	have	noticed	how	restless	and	miserable	he	has
他	—	也许	你	可能	有	注意到	如何	不安	和	悲惨的	他	有

[bɪn] ['leɪtli] .

been	lately	.
到过	最近	.

他——或许你已经注意到他最近有多么焦躁不安、郁郁寡欢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] , [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði][leg] ['hævɪŋ]

It	is	due	,	we	have	decided	,	to	one	of	the	nerves	of	the	leg	having
它	是	到期的	,	我们	有	决定	,	到	一	的	这	神经	的	这	腿	拥有

[bɪn] ['læsəreɪtɪd] ,

been	lacerated	,
到过	撕裂	,

我们断定，这是由于腿部的一根神经撕裂所致。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][end][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]

and	so	I	am	going	to	remove	it	,	to	end	the	suffering	,	which	is	now
和	所以	我	是	去	到	消除	它	,	到	结尾	这	痛苦	,	哪个	是	现在

['prɪti] [kiːn] . ”

pretty	keen	.	”
漂亮的	敏锐的	.	”

因此，我打算把它移除，以结束这种已经非常严重的痛苦。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [rɪ'gretfəli] .

“	Oh	,	I'm	so	sorry	,	”	exclaimed	the	girl	,	regretfully	.
“	哦	,	我是	所以	对不起	,	”	惊呼	这	女孩	,	遗憾的是	.

“哦，我太抱歉了，”女孩懊悔地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

“	I	didn't	dream	of	it	,	and	so	was	hard	on	him	,
“	我	没有	梦	的	它	,	和	所以	曾是	难的	在	他	,

“我做梦都没想过会发生这种事，所以对他很严厉。”

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] . ”

and	said	I	wouldn't	come	any	more	.	”
和	说	我	不会	来	任何	更多的	.	”

他说他以后不会再来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

招聘——媒人(Wanted—A Match Maker)
第3/4页

“ [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [jʊr; jər]['vɪzɪts] ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] [də'rænt] ,
“ He has missed your visits very much , Miss Durant ,
“ 他 有 错过 你的 访问 非常 很多 , 错过 杜兰特 ,

“他非常想念您的探望，杜兰特小姐。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['oʊnli][jʊr; jər]
and we found it very hard to comfort him each morning , when only your
和 我们 成立 它 非常 难的 到 舒适 他 每个 早晨 , 什么时候 仅有的 你的
['sɜːrvənt] [keɪm] . ”
servant came . ”
仆人 来了 . ”

每天早上只有您的仆人来安慰他，我们很难安抚他。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] ?
“ Has he really ?
“ 有 他 真的 ?

“他真的这么做了吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
I thought they were nothing to him . ”
我 想法 他们 是 没有什么 到 他 . ”

我当时觉得他们对他来说根本不算什么。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [klæs] ['betər] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l]
“ If you knew that class better , you would appreciate that they are really grateful
“ 如果 你 知道 那 班级 更好的 , 你 会 欣赏 那 他们 是 真的 感激的
[ænd; ənd][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ,
and warm - hearted ,
和 温暖的 - 心地 ,

“如果你更了解那个班级，你就会明白他们是多么感恩和热情。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres]
but they fear to show their feelings , and , besides , could not express
但 他们 害怕 到 展示 他们的 情怀 , 和 , 除了 , 可以 不是 表达
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但他们害怕表露自己的感情，而且，即便表露了，也无法表达出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dəunt] .
even if they had the words , which they don't .
甚至 如果 他们 有 这 字 , 哪个 他们 不 .

即使他们有合适的词语，但他们没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [sɪŋ] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd]
But if you could hear the little chap sing your praises to the nurses and
但 如果 你 可以 听到 这 小的 小伙子 唱歌 你的 赞扬 到 这 护士 和
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

但如果你能听到这小家伙向护士们和我歌颂你，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtləs] .
you would not think him heartless .
你 会 不是 思考 他 狠心 .

你不会认为他冷酷无情。

- [maɪ] - - [ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
' My loidy ' is his favourite description of you . ”
- 我的 - - 是 他的 最喜欢的 描述 的 你 . ”

“我的老二”是他最喜欢用来形容你的词。”

“ [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['iːgərli] .
“ He wants to see me ? ” questioned the girl , eagerly .
“ 他 想要 到 看 我 ? ” 被质问 这 女孩 , 急切地 .

“他想见我？”女孩急切地问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] [klæs] , [mɪs] [də'rænt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
Like most of the poorer class , Miss Durant , ” explained the doctor ,
喜欢 最多 的 这 贫穷 班级 , 错过 杜兰特 , ” 解释 这 医生 ,

“和大多数贫困阶层的人一样，”医生解释说，“杜兰特小姐也是如此。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
“ he has a great dread of the knife .
“ 他 有 一个 伟大的 恐惧 的 这 刀 .

“他非常害怕刀。”

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [les] ['fræntɪk] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
To make him less frantic , I promised that I would come to you with his
到 制作 他 较少的 疯狂的 , 我 承诺 那 我 会 来 到 你 和 他的
[wɪʃ] ;
wish ;
希望 ;

为了让他不那么焦躁不安，我答应他会把他的愿望告诉你们；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv][juː; jʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl]
and though I would not for a moment have you present at the actual
和 尽管 我 会 不是 为了 一个 片刻 有 你 展示 在 这 实际的
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
operation ,
手术 ,

虽然我一刻也不想让你在场观看手术，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [jiːld] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
if you could yield so far as to come to him for a few minutes ,
如果 你 可以 屈服 所以 远的 作为 到 来 到 他 为了 一个 很少 分钟 ,

如果你能稍微让步，到他身边待几分钟的话，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ,
and assure him that we are going to do it for his own good ,
和 保证 他 那 我们 是 去 到 做 它 为了 他的 自己的 好的 ,

并向他保证，我们这样做都是为了他好。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [səb'mɪsɪv] . ”
I think it will make him more submissive . ”
我 思考 它 将要 制作 他 更多的 顺从者 . ”

我认为这会让他更加顺从。

“ [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [mɪs] [də'rænt] .
“ When do you want me ? ” asked Miss Durant .
“ 什么时候 做 你 想 我 ? ” 问 错过 杜兰特 .

“你什么时候需要我？”杜兰特小姐问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
“ It is — I am to operate as soon as I can get back to the
“ 它 是 — 我 是 到 操作 作为 很快 作为 我 能 得到 后退 到 这
['hɑːspɪt(ə)l] , [mɪs] [də'rænt] .
hospital , Miss Durant .
医院 , 错过 杜兰特 .

“是的——我一回到医院就要进行手术，杜兰特小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gretəbli] [poʊ'spoʊnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It has been regrettably postponed as it is .
它 有 到过 遗憾的是 推迟 作为 它 是 .

很遗憾，它已经被推迟了。

” [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” The girl stood hesitating for a moment .
” 这 女孩 站立 犹豫不决 为了 一个 片刻 .

女孩犹豫了片刻。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][maɪ] ['dɪnər] ?
“ But what am I to do about my dinner ?
“ 但 什么 是 我 到 做 关于 我的 晚餐 ?

“可是我的晚餐怎么办呢？”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔŋz] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
” Dr . Armstrong's eyes travelled over her from head to foot ,
” 博士 . 阿姆斯特朗的 眼睛 旅行 超过 她 从 头 到 脚 ,

阿姆斯特朗医生的目光从头到脚扫过她。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv]['sætn][ænd; ənd] [leɪs] ,
taking in the charming gown of satin and lace ,
采取 在 这 迷人 袍 的 缎 和 蕾丝 ,

目光落在那件迷人的缎面蕾丝礼服上，

[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
the strings of pearls about her exquisite throat and wrists ,
这 字符串 的 珍珠 关于 她 精美的 喉 和 手腕 ,

她精致的脖颈和手腕上戴着一串串珍珠项链，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .
and all the other details which made up such a beautiful picture .
和 全部 这 其他 细节 哪个 制成 向上 这样的 一个 美丽的 图片 .

以及构成这幅美丽画面的所有其他细节。

“ [aɪ][fər'gɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [sə'saɪəti] ['duːtiz] [naʊ] [teɪk] ['presɪdəns] ['oʊvər][ɔːl]
“ I forgot , ” he said , quietly , “ that society duties now take precedence over all
“ 我 忘了 , ” 他 说 , 悄悄 , “ 那 社会 职责 现在 拿 优先权 超过 全部
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“我忘了，”他平静地说，“现在社会责任高于一切其他责任。”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self]
” Then , with an instant change of manner , he went on : “ You do yourself
” 然后 , 和 一个 立即的 改变 的 方式 , 他 去 在 : “ 你 做 你自己
[æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] ,
an injustice ,
一个 不公正 ,

“然后，他语气骤然一变，继续说道：‘你这是在亏待自己，’”

[aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] [də'rænt] , [ɪn]['iːv(ə)n] ['kwestʃənɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
I think , Miss Durant , in even questioning what you are going to do .
我 思考 , 错过 杜兰特 , 在 甚至 提问 什么 你 是 去 到 做 .

我认为，杜兰特小姐，你甚至不应该质疑自己要做什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

You	know	you	are	coming	to	the	boy	.
你	知道	你	是	未来	到	这	男生	.

你知道你要去找那个男孩。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['ɪnstənt][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɪn'tent] [lʊk] ,

"	For	the	briefest	instant	the	girl	returned	his	intent	look	,
"	为了	这	最简短	立即的	这	女孩	返回	他的	意图	看	,

"女孩短暂地回望了他专注的目光，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [wʌt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['ʃʊrəti] ; [ðen]

trying	to	fathom	what	enabled	him	to	speak	with	such	absolute	surety	;	then
尝试	到	捉摸	什么	已启用	他	到	说话	和	这样的	绝对	保证	;	然后

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她试图弄明白是什么让他能如此笃定地说话；然后她说：

" [let] [ˌjuː 'es] [luːz] [noʊ] [taɪm] ,

"	Let	us	lose	no	time	,
"	让	我们	失去	不	时间	,

"我们不要浪费时间，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

"	as	she	turned	back	into	the	hall	and	hurried	out	of	the	front	door	,
"	作为	她	转向	后退	进入	这	大厅	和	慌忙	出去	的	这	正面	门	,

她转身回到大厅，匆匆走出前门。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['proʊtest][ə'baʊt][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ræp] ;

not	even	attending	to	the	doctor's	protest	about	her	going	without	a	wrap	;
不是	甚至	参加	到	这	医生的	反对	关于	她	去	没有	一个	裹	;

甚至没有理会医生关于她不裹绷带的抗议；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] , " [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv][wɪð; wɪθ]

and	she	only	said	to	him	at	the	carriage	door	,	"	You	will	drive	with
和	她	仅有的	说	到	他	在	这	运输	门	,	"	你	将要	驾驶	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她只在马车门口对他说："你将和我一起驾车。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ?

of	course	,	Dr	.	Armstrong	?
的	课程	,	博士	.	阿姆斯特朗	?

当然，阿姆斯特朗博士？

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , " [tel] ['mɝːdɑːk] , [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['mækswel] ,

"	Then	to	the	footman	,	"	Tell	Murdock	,	the	hospital	,	Maxwell	,
"	然后	到	这	男仆	,	"	告诉	默多克	,	这	医院	,	麦克斯韦	,

然后对侍从说："告诉默多克，医院，麦克斯韦尔，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɝːdi] ,

but	you	are	to	go	at	once	to	Mrs	.	Purdy	,
但	你	是	到	去	在	一次	到	太太	.	珀迪	,

但你必须立刻去见珀迪太太。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]

and	say	I	shall	be	prevented	from	coming	to	her	to	-	night	by	a
和	说	我	将	是	阻止	从	未来	到	她	到	-	夜晚	经过	一个

[kɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] , "

call	that	was	not	to	be	disregarded	,	"
称呼	那	曾是	不是	到	是	被忽视	,	"

"并告诉我，今晚我将无法去看她，因为有一个不容忽视的电话。"

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kloʊk] ,
“ It was madness of you , Miss Durant , to come out without a cloak ,
“ 它 曾是 疯狂 的 你 , 错过 杜兰特 , 到 来 出去 没有 一个 披风 ,

“杜兰特小姐，你竟然不穿斗篷就出来，真是疯了！”

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['werɪŋ] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
and I insist on your wearing this , ” said the doctor , the moment the carriage
和 我 坚持 在 你的 穿着 这 , ” 说 这 医生 , 这 片刻 这 运输
[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,
had started ,
有 开始 ,

“我坚持让你穿上这个，”医生在马车启动的那一刻说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvərkoʊt] .
as he removed his own overcoat .
作为 他 已移除 他的 自己的 大衣 .

他脱下自己的外套。

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] — [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] . ”
“ Oh , I forgot — but I mustn't take it from you , Dr . Armstrong . ”
“ 哦 , 我 忘了 — 但 我 不得 拿 它 从 你 , 博士 . 阿姆斯特朗 . ”

“哦，我忘了——但我不能从您那里夺走它，阿姆斯特朗博士。”

“ [hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ Have no thought of me .
“ 有 不 想法 的 我 .

“不要把我当回事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [twaɪs] [æz; əz] ['wɔːrmli] [klæd][æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['betər] [prə'tektɪd] [ðæn; ðən]
I am twice as warmly clad as you , and am better protected than
我 是 两次 作为 热情地 覆膜 作为 你 , 和 是 更好的 受保护 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

我穿的衣服比你厚两倍，而且比平时防护得更好。

” [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['proʊtest][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['kɑːnstənsɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bʌtnd]
” Despite her protest he placed it about Constance's shoulders and buttoned
” 尽管 她 反对 他 放置 它 关于 康斯坦斯的 肩膀 和 纽扣
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
it up .
它 向上 .

尽管她抗议，他还是把外套披在康斯坦丝的肩上，并扣上了扣子。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You know , ” he said ,
“ 你 知道 , ” 他 说 ,

“你知道，”他说，

“ [ðə; ði][sə'saɪəti][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [θroʊt] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l]
“ the society girl with her bare throat and arms is at once the marvel
“ 这 社会 女孩 和 她 裸 喉 和 武器 是 在 一次 这 奇迹
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['dɑːktɚz] ,
and the despair of us doctors ,
和 这 绝望 的 我们 医生 ,

“这位袒露喉咙和手臂的社交名媛，既是我们医生眼中的奇迹，也是我们的绝望。”

[fɔːr; fər] ['evri] ['dɪnər] [ɔːr][bɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [deθ] - [lɪst][frʌm; frəm] [nuːˈmoʊniə] ; [bʌt; bət]

for	every	dinner	or	ball	ought	to	have	its	death	-	list	from	pneumonia	;	but
为了	每一个	晚餐	或者	球	应该	到	有	它是	死亡	-	列表	从	肺炎	;	但

[ˌaɪ ˈtiː]['nevər] — ”

it	never	—	”
它	绝不	—	”

每次晚宴或舞会都应该有一份因肺炎死亡的名单；但从来没有——”

“ [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

“	Will	it	be	a	very	painful	operation	?	”	asked	the	girl	.
“	将要	它	是	一个	非常	痛苦	手术	?	”	问	这	女孩	.

“手术会很痛吗？”女孩问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌænəsˈθetɪk] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts] ['kɑːnʃəsnəs] .

“	Not	at	all	;	and	the	anaesthetic	prevents	consciousness	.
“	不是	在	全部	;	和	这	麻药	阻止	意识	.

“完全不是；而且麻醉剂会使人失去意识。”

[ɪf] [swɑːt][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

If	Swot	were	a	little	older	,	I	should	not	have	had	to	trouble	you	.
如果	SWOT	是	一个	小的	老	,	我	应该	不是	有	有	到	麻烦	你	.

如果斯沃特年纪再大一些，我就不用麻烦你了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [bɔɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

It	is	a	curious	fact	that	boys	,	as	a	rule	,
它	是	一个	好奇的	事实	那	男孩们	,	作为	一个	规则	,

一个有趣的现象是，男孩通常.....

[feɪs] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [mɔːr] ['breɪvli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv] . ”

face	operations	more	bravely	than	any	other	class	of	patient	we	have	.	”
脸	运营	更多的	勇敢地	比	任何	其他	班级	的	病人	我们	有	.	”

他们比我们遇到的任何其他类型的病人都要勇敢地面对手术。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðæt] [ɪz] ? ” ['kwiərid] ['kɑːnstəns] .

“	I	wonder	why	that	is	?	”	queried	Constance	.
“	我	想知道	为什么	那	是	?	”	查询	康斯坦斯	.

“我想知道这是为什么？”康斯坦斯问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] ['sɪgəret] - ['smoʊkərz][ʌv; əv][ðem; ðəm] —

“	It	is	due	to	the	same	ambition	which	makes	cigarette	-	smokers	of	them	—
“	它	是	到期的	到	这	相同的	志向	哪个	制作	卷烟	-	吸烟者	的	他们	—

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['mænli] .

a	desire	to	be	thought	manly	.
一个	欲望	到	是	想法	男子气概	.

“正是出于同样的野心，才使他们成为吸烟者——渴望被认为是男子汉。

” [wʌns] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , ['kɑːnstəns] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][ʌp][ðə; ðɪ]

”	Once	the	carriage	reached	the	hospital	,	Constance	followed	the	doctor	up	the
”	一次	这	运输	达到	这	医院	,	康斯坦斯	随后	这	医生	向上	这

[sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] .

stairs	and	through	the	corridor	.
楼梯	和	通过	这	走廊	.

“马车到达医院后，康斯坦丝跟着医生上了楼梯，穿过走廊。

“ [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊt] , [mɪs] [dəˈrænt] , ” [hiː; hi][ədˈvaɪzd] ,

“	Let	me	relieve	you	of	the	coat	,	Miss	Durant	,	”	he	advised	,
“	让	我	缓解	你	的	这	外套	,	错过	杜兰特	,	”	他	建议	,

“杜兰特小姐，让我来帮您脱下外套吧，”他建议道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	took	it	from	her	and	passed	it	over	to	one	of	the
和	采取	它	从	她	和	通过了	它	超过	到	一	的	这

['ɔːrdərˌliːz] .

orderlies	.
勤杂工	.

然后从她手中接过东西，递给了其中一名护工。

[ðen] , ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] .

Then	,	opening	a	door	,	he	made	way	for	her	to	enter	.
然后	,	开幕	一个	门	,	他	制成	方式	为了	她	到	进入	.

然后，他打开一扇门，让她进去。

“ [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] -

“	The	two	were	quickly	seated	on	the	floot
“	这	二	是	迅速地	坐着	在	这	-

两人迅速在地板上坐了下来。

” ['kɑːnstəns] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] [ruːm] ,

”	Constance	passed	into	a	medium	-	sized	room	,
”	康斯坦斯	通过了	进入	一个	中等的	-	尺寸	房间	,

康斯坦斯走进了一间中等大小的房间，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] ; [bʌt; bət]

which	a	first	glance	showed	her	to	be	completely	lined	with	marble	;	but
哪个	一个	第一的	瞥一眼	显示	她	到	是	完全地	衬里	和	大理石	;	但

[ðer; ðər][hɜːr; hər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['siːst] ,

there	her	investigations	ceased	,
那里	她	调查	停止	,

乍一看，她全身都铺满了大理石；但她的调查也就到此为止了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

for	her	eyes	rested	on	the	glass	table	upon	which	lay	the	little	fellow	,
为了	她	眼睛	休息	在	这	玻璃	桌子	之上	哪个	躺	这	小的	同伴	,

她的目光落在了躺着小家伙的玻璃桌上，

[waɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] .

while	beside	him	stood	a	young	doctor	and	a	nurse	.
尽管	旁	他	站立	一个	年轻的	医生	和	一个	护士	.

他旁边站着一位年轻的医生和一位护士。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt]

At	the	sound	of	her	footsteps	the	boy	turned	his	head	till	he	caught	sight
在	这	声音	的	她	脚步声	这	男生	转向	他的	头	直到	他	捕捉	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

听到她的脚步声，男孩转过头，直到看到她。

[wen] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ster] , [hiː; hi] [sər'praɪzd] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

when	,	after	an	instant's	stare	,	he	surprised	the	girl	by	hiding	his	eyes	and
什么时候	,	后	一个	即时	盯	,	他	惊讶	这	女孩	经过	隐藏	他的	眼睛	和

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

beginning	to	cry	.
开始	到	哭	.

片刻凝视之后，他突然捂住眼睛，开始哭泣，这让女孩大吃一惊。

“ [aɪz] ['noʊd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [juːz] [wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['sɒbd] .

“	Ise	knowed	all	along	youse	wuz	goin	'	to	kill	me	,	”	he	sobbed	.
“	伊势	已知	全部	沿着	有色	伍兹	去	-	到	杀	我	,	”	他	啜泣	.

“我早就知道你会杀了我，”他抽泣着说。

“ [waɪ] , [swɑːt] , ” [kraɪd] ['kɑːnstəns] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
“ Why , Swot , ” cried Constance , going to his side .
“ 为什么 , SWOT , ” 哭 康斯坦斯 , 去 到 他的 边 .

“哎呀，书呆子！”康斯坦斯喊道，走到他身边。

“ ['noʊbɑːdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
“ Nobody is going to kill you .
“ 无人 是 去 到 杀 你 .

“没有人会杀你。”

” [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
” The hands were removed from the eyes , and still full of tears ,
” 这 双手 是 已移除 从 这 眼睛 , 和 仍然 满的 的 眼泪 ,

“双手从眼睛上移开，但眼中仍然噙满了泪水。”

[ðeɪ] ['blɪŋkɪŋli] [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
they blinkingly stared a moment at the girl .
他们 眨眼 凝视 一个 片刻 在 这 女孩 .

他们眨着眼睛，盯着那个女孩看了一会儿。

“ ['hʌli] [dʒiː] !
“ Hully gee !
“ 赫利 哎呀 !

“我的天哪！”

[ɪz][dæt] [juːz] ?
Is dat youse ?
是 数据 有色 ?

那是你吗?

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [aɪz] [tɔːt] [juːz] [wəz][diː]['eɪndʒl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
“ Ise tought youse wuz de angel come for me . ”
“ 伊势 特鲁特 有色 伍兹 德 天使 来 为了 我 . ”

“我以为你是来救我的天使。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][sə'saɪəti] , [mɪs] [də'rænt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪnɪŋ] [ə'nʌðər] ['kɑːmplɪmənt]
“ You may go many years in society , Miss Durant , without winning another compliment
“ 你 可能 去 许多 年 在 社会 , 错过 杜兰特 , 没有 获胜 其他 赞扬
[soʊ]['dʒenjuɪn] ,
so genuine ,
所以 真的 ,

“杜兰特小姐，您在社交圈里可能很多年都不会再赢得如此真诚的赞美了。”

” [riˈmɑːkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['smaɪlɪŋ] .
” remarked Dr . Armstrong , smiling .
” 评论 博士 . 阿姆斯特朗 , 微笑 .

“阿姆斯特朗博士笑着说道。”

“ [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌmɪs'led] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Nor is it surprising that he was misled , ” he added .
“ 也不 是 它 奇怪 那 他 曾是 被误导 , ” 他 额外 .

“他被误导也并不奇怪，”他补充道。

['kɑːnstəns] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
Constance smiled in return as she answered ,
康斯坦斯 微笑 在 返回 作为 她 回答 ,

康斯坦斯微笑着回答道：

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvz] [haʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][ɪz][nɑːt][ɪn][ɪts] ['truːθflnəs]

“	**And**	**it**	**only**	**proves**	**how**	**the**	**value**	**of**	**a**	**compliment**	**is**	**not**	**in**	**its**	**truthfulness**
“	和	它	仅有的	证明	如何	这	价值	的	一个	赞扬	是	不是	在	它是	真实性

,

,

,

“这恰恰证明了赞美的价值不在于它的真实性，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	**in**	**its**	**being**	**truth**	**to**	**the**	**one**	**who**	**speaks**	**it**	**. ”**
但	在	它是	存在	真相	到	这	一	WHO	说话	它	. ”

但对说出这句话的人来说，它就是真理。

“ [seɪ] , [juːz] [wəʊnt][let][dem][duː] ['nʌtɪn] - [bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [juːz] ?

“ Say	**,**	**youse**	**won't**	**let**	**dem**	**do**	**nuttin**	**'**	**bad**	**to**	**me**	**,**	**will**	**youse**	**?**
“ 说	,	有色	惯于	让	民主	做	什么都没有	-	坏的	到	我	,	将要	有色	?

“我说，你们不会让他们对我做任何坏事吧？ ”

” [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

” implored	**the**	**boy**	**.**
” 恳求	这	男生	.

“男孩恳求道。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [swɑːt] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

“ They	**are**	**only**	**going**	**to**	**help**	**you**	**,**	**Swot**	**,**	**”**	**the**	**girl**	**assured**	**him**	**,**
“ 他们	是	仅有的	去	到	帮助	你	,	SWOT	,	”	这	女孩	保证	他	,

“他们只会帮你的，斯沃特，”女孩向他保证道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

as	**she**	**took**	**his**	**hand**	**.**
作为	她	采取	他的	手	.

她握住了他的手。

“ [den] - [duː] [deɪ] [wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] ? ”

“ Den	**w'y**	**do**	**dey**	**want**	**to**	**put**	**me**	**to**	**sleep**	**for**	**?**	**”**
“ 丹	-	做	戴	想	到	放	我	到	睡觉	为了	?	”

“那他们为什么要让我睡着？ ”

“ [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] , ”

“ To	**spare**	**you**	**suffering**	**,**	**”**
“ 到	空闲的	你	痛苦	,	”

“为了避免你们受苦，”

“ [dɪs] - [noʊ] [nɑːk] - [aʊt][drɑːps] , [ɔːr][dæt]['sɔːrtər] - ?

“ Dis	**oin't**	**no**	**knock**	**-**	**out**	**drops**	**,**	**or**	**dat**	**sorter**	**goime**	**?**
“ 迪斯	-	不	敲	-	出去	滴	,	或者	数据	分拣机	-	?

“这不是什么击倒性药物，或者那种更难对付的药物？ ”

['ɑːnɪst] ? ”

Honest	**?**	**”**
诚实的	?	”

诚实的？ ”

“ [noʊ] . [aɪ][wəʊnt][let][ðem; ðəm][duː][juː; jʊ]['eni][hɑːrm] . ”

“ No	**.**	**I**	**won't**	**let**	**them**	**do**	**you**	**any**	**harm**	**.**	**”**
“ 不	.	我	惯于	让	他们	做	你	任何	伤害	.	”

“不，我不会让他们伤害你的。”

“ [wɪl] [juːz] [wɑːtʃ] [dem][ɔːl][diː][taɪm] [deɪz] ['dɔɪɪn] - [tiŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“ Will	**youse**	**watch**	**dem**	**all**	**de**	**time**	**dey's**	**doin**	**'**	**tings**	**to**	**me**	**?**	**”**
“ 将要	有色	手表	民主	全部	德	时间	他们的	做	-	事物	到	我	?	”

“你们会一直看着他们对我做那些事吗？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

”是的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] , [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]
And if you'll be quiet and take it nicely , I'll bring you a present to
和 如果 你会 是 安静的 和 拿 它 很好 , 患病的 带来 你 一个 展示 到
- ['mɔːroʊ] . ”
- morrow . ”
- 明天 . ”

如果你能安静地接受，我明天会给你带礼物。

“ [dæts] [grænd] !
“ Dat's grand !
” 数据 盛大 !

”太棒了！ ”

- [juːz] [gʌv] [ˌem 'iː] ?
Wot'll youse guv me ?
- 有色 州长 我 ?

你会管我吗?

[seɪ] , [dəunt][duː][dæt] , ” [hiː; hi][prəu'testid] ,
Say , don't do dat , ” he protested ,
说 , 不 做 数据 , ” 他 抗议 ,

”我说，别那样做，”他抗议道。

[æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd][koʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as the nurse applied the sponge and cone to his face .
作为 这 护士 应用 这 海绵 和 锥体 到 他的 脸 .

护士将海绵和锥形物敷在他的脸上。

“ [laɪ] [stɪl] , [swɑːt] , ” [sed] ['kɑːnstəns] , ['suːðɪŋli] ,
“ Lie still , Swot , ” said Constance , soothingly ,
” 说谎 仍然 , SWOT , ” 说 康斯坦斯 , 舒缓地 ,

”别动， 书呆子，”康斯坦斯轻声安抚道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [best] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
“ and tell me what you would best like me to give you .
” 和 告诉 我 什么 你 会 最好的 喜欢 我 到 给 你 .

”告诉我你最希望我给你什么。”

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] - [blɑːks] — [ɔːr][sʌm; səm]['soʊldʒərz] — [ɔːr][ə; eɪ]['faɪər] -
Shall it be a box of building - blocks — or some soldiers — or a fire -
将 它 是 一个 盒子 的 建筑 - 积木 — 或者 一些 士兵 — 或者 一个 火 -
['endʒɪn] — [ɔːr] — ”
engine — or — ”
引擎 — 或者 — ”

是一盒积木？还是一些士兵？还是一辆消防车？还是——”

“ [næ] . [aɪz][dəunt][wɑːnt] ['nʌtɪn] - [bʌt; bət][wʌn] [tɪŋ] — [æn; ən] - [dæts] — [wɑːtˌwʌt][wəz] [aɪz] [tɪŋkɪn] -
“ Nah . Ise don't want nuttin ' but one ting — an ' dat's — wot wuz Ise tinkin '
” 不 . 伊势 不 想 什么都没有 - 但 一 ting — 一个 - 数据 — 什么 伍兹 伊势 叮当 -
— [aɪz] - [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][wəz] — ['lemi] [siː] — [wɑːts] [diː] ['mætər] ?
— Ise forgits wot it wuz — lemme see — Wot's de matter ?
— 伊势 - 什么 它 伍兹 — 让我 看 — 什么? 德 事情 ?

”不，我什么都不想，只想做一件事——那就是——我刚才在想什么——我忘了是什么了——让我想想——怎么了？ ”

[wɪr] [ɪz] [juːz] [ɔːl] ? — ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freɪm] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] .
Wheer is youse all ? — ” The little frame relaxed and lay quiet .
哪里 是 有色 全部 ? — ” 这 小的 框架 轻松 和 躺 安静的 .

你们都在哪里？ ——”小身子放松下来，安静地躺着。

“ [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [mɪs] [də'rænt] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] .

“	That	is	all	you	can	do	for	us	,	Miss	Durant	,	”	said	Dr	.	Armstrong	.
“	那	是	全部	你	能	做	为了	我们	,	错过	杜兰特	,	”	说	博士	.	阿姆斯特朗	.

“杜兰特小姐，你只能为我们做这些了。”阿姆斯特朗医生说。

“ [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [steɪ] , [æz; əz][aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ? ” ['bɛgd] ['kɑ:nstəns] .

“	May	I	not	stay	,	as	I	promised	him	I	would	?	”	begged	Constance	.
“	可能	我	不是	停留	,	作为	我	承诺	他	我	会	?	”	乞求	康斯坦斯	.

“我能不能留下来，就像我答应他的那样？”康斯坦丝恳求道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ? ”

“	Can	you	bear	the	sight	of	blood	?	”
“	能	你	熊	这	视线	的	血	?	”

“你能忍受看到鲜血吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] [si:] — [aɪl] [tɜ:rn][maɪ] [bæk] .

“	I	don't	know	—	but	see	—	I'll	turn	my	back	.
“	我	不	知道	—	但	看	—	患病的	转动	我的	后退	.

我不知道——但是你看——我会转身离开。

” ['su:tɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] , [ðə; ði][gɜ:rl] [feɪst] [soʊ] [ðæt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] - [hænd]

”	Suiting	the	action	to	the	word	,	the	girl	faced	so	that	,	still	holding	Swot's	hand
”	适合	这	行动	到	这	单词	,	这	女孩	面对	所以	那	,	仍然	保持	-	手

,

,

,

“言行一致，女孩转过身，仍然握着斯沃特的手，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒərd][leg] .

she	was	looking	away	from	the	injured	leg	.
她	曾是	寻找	离开	从	这	受伤	腿	.

她把目光从受伤的腿上移开。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] - ['spoʊkən]['ɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [wei]

A	succession	of	low	-	spoken	orders	to	his	assistants	was	the	doctor's	way
一个	演替	的	低的	-	说	订单	到	他的	助理	曾是	这	医生的	方式

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] ,

of	telling	her	that	he	left	her	to	do	as	she	chose	,
的	讲述	她	那	他	左边	她	到	做	作为	她	选择	,

医生低声向助手们下达了一连串命令，这是他告诉她，他让她自己做决定。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ,

She	stood	quietly	for	a	few	minutes	,
她	站立	悄悄	为了	一个	很少	分钟	,

她静静地站了几分钟。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

but	presently	her	desire	to	know	the	progress	of	the	operation	,	and
但	目前	她	欲望	到	知道	这	进步	的	这	手术	,	和

[hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti]['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ,

her	anxiety	over	the	outcome	,
她	焦虑	超过	这	结果	,

但目前她最想知道的是手术进展情况，以及对手术结果的焦虑。

[pru:vd] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv]

proved	too	strong	for	her	,	and	she	turned	her	head	to	take	a	furtive
已证实	也	强的	为了	她	,	和	她	转向	她	头	到	拿	一个	鬼鬼祟祟

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

她感觉自己力气太大，于是转过头去偷偷地瞥了一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [əˈweɪ] [əˈgen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

She	did	not	look	away	again	,	but	with	a	strange	mixture	of	fascination	and
她	做过	不是	看	离开	再次	,	但	和	一个	奇怪的	混合物	的	魅力	和

['skwiːmɪʃnəs] ,

squeamishness	,
胆怯	,

她没有再移开视线，而是带着一种既着迷又不安的奇怪情绪。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wʌz; wəz] [stɔːntʃt] [wɪð; wɪθ]['spʌndʒɪz] , [iːtʃ] ['ɑːrtəri][taɪd] ,

she	watched	as	the	bleeding	was	stanched	with	sponges	,	each	artery	tied	,
她	观看	作为	这	出血	曾是	止血	和	海绵	,	每个	动脉	系	,

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mʌs(ə)l] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

and	each	muscle	drawn	aside	,
和	每个	肌肉	绘制	旁边	,

她眼睁睁地看着医生用海绵止住血，结扎每条动脉，拉开每一块肌肉。

[ʌnˈtɪl] ['faɪnəli][ðə; ði] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] ;

until	finally	the	nerve	was	reached	and	removed	;
直到	最后	这	神经	曾是	达到	和	已移除	;

直到最后找到并切除了神经;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [bəuθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd]

and	she	could	not	but	feel	both	wonder	and	admiration	as	she	noted
和	她	可以	不是	但	感觉	两个都	想知道	和	钦佩	作为	她	著名的

[haʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔŋz] [hændz] ,

how	Dr	.	Armstrong's	hands	,
如何	博士	.	阿姆斯特朗的	双手	,

她注意到阿姆斯特朗博士的双手，不禁感到既惊奇又钦佩。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['siːmɪŋli] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [naʊ] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk][soʊ] ['skɪlfəli]

at	other	times	seemingly	so	much	in	his	way	,	now	did	their	work	so	skilfully
在	其他	时代	似乎	所以	很多	在	他的	方式	,	现在	做过	他们的	工作	所以	巧妙地

[ænd; ənd]['ræpɪdli] .

and	rapidly	.
和	快速	.

以前那些看似阻碍他的人，现在却能如此熟练迅速地完成工作。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

Not	till	the	operation	was	over	,	and	the	resulting	wound	was	being
不是	直到	这	手术	曾是	超过	,	和	这	结果	伤口	曾是	存在

[spreɪd] [wɪð; wɪθ][ˌænti'septiks] ,

sprayed	with	antiseptics	,
喷洒	和	消毒剂	,

直到手术结束，伤口喷洒消毒剂时，

[dɪd][ðə; ði][gɜːrl]['riːəlaɪz] [haʊ] [koʊld][ænd; ənd][feɪnt] [ʃiː; ʃi][felt] , [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

did	the	girl	realize	how	cold	and	faint	she	felt	,	or	how	she	was	trembling	.
做过	这	女孩	意识到	如何	寒冷的	和	头晕的	她	毛毡	,	或者	如何	她	曾是	发抖	.

女孩是否意识到自己感到多么寒冷和虚弱，或者自己是否在颤抖?

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd]

Dropping	the	hand	of	the	boy	,	she	caught	at	the	operating	-	table	,	and
下降	这	手	的	这	男生	,	她	捕捉	在	这	操作	-	桌子	,	和

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [tɜːrnd] [blæk] .

then	the	room	turned	black	.
然后	这	房间	转向	黑色的	.

她松开了男孩的手，抓住了手术台，然后房间陷入了黑暗。

“ [its] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] .

“	It's	really	nothing	,	”	she	asserted	.
“	它是	真的	没有什么	,	”	她	断言	.

"真的没什么，"她断然说道。

“ [aɪ]['oʊnli][felt] ['dɪzi] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
“ I only felt dizzy for an instant .
“ 我 仅有的 毛毡 晕眩的 为了 一个 立即的 .

“我只感到一阵眩晕。”

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”
Where am I ? ”
在哪里 是 我 ? ”

我这是在哪儿?

“ [juː; jʊ] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [mɪs] [də'rænt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
“ You fainted away , Miss Durant , and we brought you here , ” explained the
“ 你 昏厥 离开 , 错过 杜兰特 , 和 我们 带来 你 这里 , ” 解释 这
[nɜːrs] ,
nurse ,
护士 ,

“杜兰特小姐，您晕倒了，我们把您送到这里来的，”护士解释道。

[wʌns] [ə'gen] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][sɔːlts] .
once again applying the salts .
一次 再次 申请 这 盐 .

再次撒上盐。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The woman rose and went to the door .
这 女士 玫瑰 和 去 到 这 门 .

女人起身走向门口。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
“ She is conscious now , Dr . Armstrong .
“ 她 是 有意识的 现在 , 博士 . 阿姆斯特朗 .

“她现在意识清醒了，阿姆斯特朗医生。”

” [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] ['kɑːnstənts] [traɪd][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” As the doctor entered Constance tried to rise , but a motion of his
” 作为 这 医生 进入 康斯坦斯 尝试 到 上升 , 但 一个 运动 的 他的
[hænd] [tʃekt] [hɜːr; hər] .
hand checked her .
手 已检查 她 .

“医生进来时，康斯坦丝试图起身，但他的手一挥，就制止了她。”

“ [sɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jet] , [mɪs] [də'rænt] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [pə'remptrəli] .
“ Sit still a little yet , Miss Durant , ” he ordered peremptorily .
“ 坐 仍然 一个 小的 然而 , 错过 杜兰特 , ” 他 订购 专断地 .

“杜兰特小姐，再稍微坐稳一点。”他厉声命令道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['krækərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
From a cupboard he produced a plate of crackers and a glass of
从 一个 橱柜 他 生产 一个 盘子 的 饼干 和 一个 玻璃 的
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

他从橱柜里拿出一盘饼干和一杯牛奶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and brought them to her .
和 带来 他们 到 她 .

然后把它们带给了她。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ，” [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	really	don't	want	anything	,	”	declared	the	girl	.
“	我	真的	不	想	任何事物	，	”	声明	这	女孩	.

“我真的什么都不要，”女孩说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ，” [ɪn'sɪstɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ，[ɪn][ə; eɪ]

“	You	are	to	eat	something	at	once	,	”	insisted	Dr	.	Armstrong	,	in	a
“	你	是	到	吃	某物	在	一次	，	”	坚持	博士	.	阿姆斯特朗	，	在	一个

['veri] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['mænər] .

very	domineering	manner	.
非常	盛气凌人	方式	.

“你必须马上吃点东西，”阿姆斯特朗医生非常专横地说道。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] , ['æftər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	held	the	glass	to	her	lips	,	and	Constance	,	after	a	look	at	his
他	握住	这	玻璃	到	她	嘴唇	，	和	康斯坦斯	，	后	一个	看	在	他的

[feɪs] ，

face	,
脸	，

他把酒杯举到她唇边，康斯坦丝看了他一眼，

[tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['krækər] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

took	a	swallow	of	the	milk	,	and	then	a	piece	of	cracker	he	broke	off	.
采取	一个	吞	的	这	牛奶	，	和	然后	一个	片	的	饼干	他	打破	离开	.

他喝了一口牛奶，然后掰下一小块饼干。

“ [haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mʌntʃt] .

“	How	silly	of	me	to	behave	so	,	”	she	said	,	as	she	munched	.
“	如何	愚蠢的	的	我	到	表现	所以	，	”	她	说	，	作为	她	咀嚼	.

“我真是太傻了，居然会做出这种事，”她一边嚼着东西一边说。

“ [ðə; ði] ['fɑːli] [wʌz; wəz] [maɪn] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd]

“	The	folly	was	mine	in	letting	you	stay	in	the	room	when	you	had	had
“	这	蠢事	曾是	矿	在	出租	你	停留	在	这	房间	什么时候	你	有	有

[noʊ] ['dɪnər] .

no	dinner	.
不	晚餐	.

“让你在没吃晚饭的情况下留在房间里，是我的愚蠢行为。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] [ʌp] ['eni] [wʌn] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .

That	was	enough	to	knock	up	any	one	,	”	answered	the	doctor	.
那	曾是	足够的	到	敲	向上	任何	一	，	”	回答	这	医生	.

“这足以让任何人怀孕，”医生回答说。

“ [hɪr] .

“	Here	.
“	这里	.

“这里。

” [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][held][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ,

”	Once	again	the	glass	was	held	to	her	lips	,	and	once	again	,
”	一次	再次	这	玻璃	曾是	握住	到	她	嘴唇	，	和	一次	再次	，

她再次将酒杯举到唇边，再一次，

['æftər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ， ['kɑːnstəns] [dræŋk] ,

after	a	look	at	his	face	,	Constance	drank	,
后	一个	看	在	他的	脸	，	康斯坦斯	喝	，

看了他一眼之后，康斯坦丝喝了一口酒。

[ænd; ənd] [ðen] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['sekənd][bɪt][ʌv; əv] ['krækər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	then	accepted	a	second	bit	of	cracker	from	his	fingers	.
和	然后	公认	一个	第二	少量	的	饼干	从	他的	手指	.

然后，他从他手指间接过第二块饼干。

“ [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðiːz] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [feɪnt] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ?
“ Do you keep these especially for faint - minded women ?
“ 做 你 保持 这些 尤其 为了 头晕的 - 有思想 女性 ?

“你们是不是专门为胆小的女人准备的？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .
” she asked , trying to make a joke of the incident .
” 她 问 , 尝试 到 制作 一个 开玩笑 的 这 事件 .

她问道，试图用玩笑的方式化解这件事。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][pər'tɪkjələr]['sæŋktəm] , [mɪs] [də'rænt] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l]
“ This is my particular sanctum , Miss Durant ; and as I have a reprehensible
“ 这 是 我的 特别的 圣所 , 错过 杜兰特 ; 和 作为 我 有 一个 应受谴责的
['hæbɪt][ʌv; əv] [naɪt] - [wɜːrk] ,
habit of night - work ,
习惯 的 夜晚 - 工作 ,

“这是我的专属圣地，杜兰特小姐；而且我有个令人不齿的习惯，就是喜欢熬夜工作，

[aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] .
I keep them as a kind of sleeping potion .
我 保持 他们 作为 一个 种类 的 睡眠 药水 .

我把它们当做一种安眠药来用。

” ['kɑːnstəns] [glɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst]
” Constance glanced about the room with more interest , and as she noticed
” 康斯坦斯 瞥了一眼 关于 这 房间 和 更多的 兴趣 , 和 作为 她 注意到
[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bernəs] ,
the simplicity and the bareness ,
这 简单 和 这 裸露 ,

康斯坦丝饶有兴致地环顾四周，注意到房间的简朴和空旷，

- [rɪ'mɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['pɑːvərti] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Swot's remark concerning the doctor's poverty came back to her .
- 评论 有关 这 医生的 贫困 来了 后退 到 她 .

斯沃特关于医生贫困的那番话在她耳边回响。

['oʊnli] ['meni] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [glæs] ['bɔtlz] , [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl]
Only many books and innumerable glass bottles , a microscope , and other still
仅有的 许多 图书 和 无数 玻璃 瓶子 , 一个 显微镜 , 和 其他 仍然
[mɔːr] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstrʊmənts] ,
more mysterious instruments ,
更多的 神秘 仪器 ,

只有大量的书籍、数不清的玻璃瓶、一台显微镜以及其他更加神秘的仪器。

[siːmd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənt] - [haʊs] , [ɪf] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['prɪzn] ,
seemed to save it from the tenement - house , if not , indeed , the prison ,
似乎 到 节省 它 从 这 廉租公寓 - 房子 , 如果 不是 , 的确 , 这 监狱 ,
['æspekt] .
aspect .
方面 .

似乎使它免于沦为廉租房，甚至免于沦为监狱。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]
“ Are you wondering how it is possible for any one to live in such a way
“ 是 你 好奇 如何 它 是 可能的 为了 任何 一 到 居住 在 这样的 一个 方式
?
?
?

“你是不是很奇怪，怎么会有人过着这样的生活？”

" [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
" asked the doctor , as his eyes followed hers about the room .
" 问 这 医生 , 作为 他的 眼睛 随后 她的 关于 这 房间 .

"医生问道，目光随着她的目光在房间里游移。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [θɔːt] , " ['ænsər] ['kɑːnstəns] ,
" If you will have my thought , " answered Constance ,
" 如果 你 将要 有 我的 想法 , " 回答 康斯坦斯 ,

"如果你愿意听听我的想法，"康斯坦丝回答道，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['hɜːrmɪt] , [huː] ,
" it was that I am in the cave of the modern hermit , who ,
" 它 曾是 那 我 是 在 这 洞穴 的 这 现代的 隐士 , WHO ,

"我感觉自己身处现代隐士的洞穴之中，他，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['sɑːlətuːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
instead of seeking solitude , because of the sins of mankind ,
反而 的 寻求 孤独 , 因为 的 这 罪孽 的 人类 ,

由于人类的罪恶，他们没有寻求孤独，

[siːks] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] . "
seeks it that he may do them good . "
寻找 它 那 他 可能 做 他们 好的 . "

他寻求的是能对他们有益。

" [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" We have each had a compliment to - night , " replied Dr .
" 我们 有 每个 有 一个 赞扬 到 - 夜晚 , " 回复 博士 .
['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
Armstrong , his face lighting up .
阿姆斯特朗 , 他的 脸 灯光 向上 .

"我们今晚都收到了赞扬，"阿姆斯特朗博士回答道，脸上露出了笑容。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [θɔːts] ,
The look in his eyes brought something into the girl's thoughts ,
这 看 在 他的 眼睛 带来 某物 进入 这 女孩们 想法 ,

他眼神中的某种神情让女孩陷入了沉思。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi][roʊz] .
and with a slight effort she rose .
和 和 一个 轻微 努力 她 玫瑰 .

她稍稍用力便站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I am well enough now to relieve you of my intrusion , " she said .
" 我 思考 我 是 出色地 足够的 现在 到 缓解 你 的 我的 入侵 , " 她 说 .

"我想我现在身体好多了，可以不再打扰你们了，"她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [sel] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
" You will not be allowed to leave the hermit's cell till you have finished the
" 你 将要 不是 是 允许 到 离开 这 隐士的 细胞 直到 你 有 完成的 这
['krækər] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪlk] ,
cracker and the milk ,
饼干 和 这 牛奶 ,

"在你吃完饼干、喝完牛奶之前，你不准离开隐士的房间。"

" [əˈfɝːmd] [ðə; ði][mæn] .
" affirmed the man .
" 确认 这 男人 .

"那人肯定地说。"

“ [aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['kærəktər] [baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ]['loʊkəsts][ænd; ənd]
“ I only regret that I can't keep up the character by offering you locusts and
“ 我 仅有的 后悔 那 我 不能 保持 向上 这 特点 经过 提供 你 蝗虫 和
[waɪld] ['hʌni] . ”
wild honey . ”
荒野 蜂蜜 . ”

“我唯一的遗憾是，我不能继续扮演那个角色，给你提供蝗虫和野蜂蜜。”

“ [æt; ət] [li:st] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ” [sed] [mɪs] [də'rænt] ,
“ At least don't think it necessary to stay here with me , ” said Miss Durant ,
“ 在 至少 不 思考 它 必要的 到 停留 这里 和 我 , ” 说 错过 杜兰特 ,

“至少你没必要留在这里陪我，”杜兰特小姐说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['du:tɪfəli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'gen] .
as she dutifully began to eat and drink again .
作为 她 尽职尽责地 开始 到 吃 和 喝 再次 .

她乖乖地又开始吃喝起来。

“ [ɪf] — [oʊ] — [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] — [haʊ] [ɪz][swɑ:t] ? ”
“ If — oh — the operation — How is Swot ? ”
“ 如果 — 哦 — 这 手术 — 如何 是 SWOT ? ”

“如果——哦——手术——SWOT怎么样？”

“ [bæk] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [jet] ['kɑ:nʃəs] . ”
“ Back in the ward , though not yet conscious . ”
“ 后退 在 这 病房 , 尽管 不是 然而 有意识的 . ”

“已送回病房，但尚未恢复意识。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ? ”
“ And the operation ? ”
“ 和 这 手术 ? ”

“手术呢？”

“ [ˌæbsə'lu:tli] [sək'sesf(ə)l] . ”
“ Absolutely successful . ”
“ 绝对地 成功的 . ”

“非常成功。”

“ [dɪ'spaɪt] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ? ”
“ Despite my interruption ? ”
“ 尽管 我的 中断 ? ”

“尽管我打断了你？”

“ [ə'nʌðər] ['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es][em] . [di:] . - [es][ɪz][ðə; ði] [wei] [soʊ] ['sensətɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
“ Another marvel to us M . D . ' s is the way so sensitive a thing as a
“ 其他 奇迹 到 我们 M . D . - s 是 这 方式 所以 敏感的 一个 事物 作为 一个
['wʊmən] [wɪl] [hoʊld][hɜ:r'self][ɪn][hænd][baɪ] [ʃɪr] [nɜ:rv] [fɔ:rs] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] .
woman will hold herself in hand by sheer nerve force when it is necessary .
女士 将要 抓住 她自己 在 手 经过 透明 神经 力量 什么时候 它 是 必要的 .

“对于我们这些医学博士来说，另一个令人惊奇的是，像女人这样敏感的部位，在必要时竟然能凭借纯粹的神经力量控制自己。”

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][feɪnt] [tɪl] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] . ”
You did not faint till the operation was completed . ”
你 做过 不是 头晕的 直到 这 手术 曾是 完全的 . ”

手术结束你才昏倒。

“ [naʊ] [meɪ] [aɪ][goʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɑ:tʃnis] ,
“ Now may I go ? ” asked the girl , with a touch of archness ,
“ 现在 可能 我 去 ? ” 问 这 女孩 , 和 一个 触碰 的 拱形 ,

“我现在可以走了吗？”女孩带着一丝俏皮问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][held][ʌp][ðə; ði][glæs][ænd; ənd][ðə; ði][pleɪt]，[bəuθ]['empti]。

as	she	held	up	the	glass	and	the	plate	,	both	empty	.
作为	她	握住	向上	这	玻璃	和	这	盘子	，两个都		空的	。

她举起空空的杯子和盘子。

“[jes]，[ɪf][ju:; jʊ][wɪl][let][ˌem 'i:][ʃer][jʊr; jər]['kærɪdʒ]。

“	Yes	,	if	you	will	let	me	share	your	carriage	.
“	是的	，如果		你	将要	让	我	分享	你的	运输	。

“是的，如果你允许我和你一起坐车的话。”

['hævɪŋ][led][ju:; jʊ]['ɪntu:][ðɪs][prɪ'dɪkəmənt]，

Having	led	you	into	this	predicament	,
拥有	引领	你	进入	这	困境	，

既然是我把你引入了这种困境，

[ðə; ði][li:st][aɪ][fi:l][aɪ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][si:][ju:; jʊ]['seɪfli][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]。”

the	least	I	feel	I	can	do	is	to	see	you	safely	out	of	it	.	”
这	至少	我	感觉	我	能	做	是	到	看	你	安全	出去	的	它	。	”

我至少觉得我能做的就是确保你安全脱险。

“[naʊ][ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ɪz][ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzɪŋ][hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ][naɪt]，”[læft]['kɑ:nstəns]，

“	Now	the	hermit	is	metamorphosing	himself	into	a	knight	,	”	laughed	Constance	,
“	现在	这	隐士	是	变态	他自己	进入	一个	骑士	，”		笑了	康斯坦斯	，

['merəli]，

merrily	,
兴高采烈地	，

“现在隐士正在把自己变成骑士，”康斯坦斯兴高采烈地笑道。

“[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'strest]['dæmzl][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz]。

“	with	a	distressed	damsel	on	his	hands	.
“	和	一个	苦恼	闺女	在	他的	双手	。

“他手里拿着一位受苦的少女。”

[aɪ]['ri:əli][ni:d][nɑ:t][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['trʌb(ə)l]，

I	really	need	not	put	you	to	the	trouble	,
我	真的	需要	不是	放	你	到	这	麻烦	，

我真的没必要给你添麻烦。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][ɪf][ju:; jʊ][wɪl][teɪk][ˌem 'i:][hoʊm]。

but	I	shall	be	glad	if	you	will	take	me	home	.
但	我	将	是	高兴的	如果	你	将要	拿	我	家	。

如果你能带我回家，我将不胜感激。

”[wʌns][ə'gen][ðə; ði]['dɑ:ktər][pʊt][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ə'baʊt][hɜ:r; hər]，

”	Once	again	the	doctor	put	his	overcoat	about	her	,
”	一次	再次	这	医生	放	他的	大衣	关于	她	，

医生再次把外套披在她身上，

[ænd; ənd][ðeɪ][dɪ'sendɪd][ðə; ði][sterz][ænd; ənd]['entərd][ðə; ði]['bru:əm]。

and	they	descended	the	stairs	and	entered	the	brougham	.
和	他们	下降	这	楼梯	和	进入	这	布鲁厄姆	。

他们走下楼梯，上了马车。

“[tel][ˌem 'i:][ðə; ði]['pɜ:rpəs][ʌv; əv][ɔ:l][ðoʊz]['ɪnstrʊmənts][aɪ][sɔ:][ɪn][jʊr; jər][ru:m]，

“	Tell	me	the	purpose	of	all	those	instruments	I	saw	in	your	room	,
“	告诉	我	这	目的	的	全部	那些	仪器	我	锯	在	你的	房间	，

“告诉我，我在你房间里看到的那些仪器是做什么用的？”

”[ʃi:; ʃi][æskt][æz; əz][ðeɪ]['stɑ:rtɪd]。

”	she	asked	as	they	started	.
”	她	问	作为	他们	开始	。

“她问道，他们就开始了。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bæk'tɪriə] .
“ **They are principally for the investigation of bacteria .**
“ 他们 是 主要 为了 这 调查 的 细菌 .

“它们主要用于研究细菌。”

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][spend][maɪ][laɪf] ['dɑːktərɪŋ] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən]
Not being ambitious to spend my life doctoring whooping - cough and indigestion
不是 存在 雄心勃勃 到 花费 我的 生活 医生 欢呼 - 咳嗽 和 消化不良
,
,
,

我并不渴望一辈子都以治疗百日咳和消化不良为生，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['straɪvɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['saɪəntɪst][ʌv; əv][maɪ'self] . ”
I am striving to make a scientist of myself . ”
我 是 努力 到 制作 一个 科学家 的 我 . ”

我正努力把自己培养成一名科学家。

“ [ðen] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr]['hɑːspɪt(ə)l][wɜːrk] ? ”
“ Then that is why you prefer hospital work ? ”
“ 然后 那 是 为什么 你 更喜欢 医院 工作 ? ”

“那这就是你更喜欢医院工作的原因吗？”

“ [noʊ] . [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
“ No . I happen to have been born with my own living to make in the world
“ 不 . 我 发生 到 有 到过 出生 和 我的 自己的 活的 到 制作 在 这 世界
,
,
,

“不。我生来就拥有谋生的本领，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] ,
and when I had worked my way through the medical school ,
和 什么时候 我 有 工作 我的 方式 通过 这 医疗的 学校 ,

当我顺利完成医学院的学业后，

[aɪ]['oʊnli] [tuː] ['glædli] [bɪ'keɪm] - ['ɪntɜːrn] - [hɪr] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ,
I only too gladly became ' Interne ' here , not because it is what I wish to do ,
我 仅有的 也 乐意 成为 - 互联网 - 这里 , 不是 因为 它 是 什么 我 希望 到 做 ,

我非常乐意成为这里的“实习生”，并不是因为这是我真正想做的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [niːd] [ðə; ði]['sæləri] . ”
but because I need the salary . ”
但 因为 我 需要 这 薪水 . ”

但因为我需要这份薪水。”

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɜːrk] . ”
“ Yet it seems such a noble work . ”
“ 然而 它 似乎 这样的 一个 高贵 工作 . ”

“然而，这似乎是一项崇高的事业。”

“ [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Don't think I depreciate it ,
“ 不 思考 我 贬值 它 ,

“别以为我贬低它，

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ][ɪz]['oʊnli] [rɪ'miːdiəl] [wʌt] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] . ”
but what I am doing is only remedial What I hope to do is to prevent . ”
但 什么 我 是 正在做 是 仅有的 补救 什么 我 希望 到 做 是 到 防止 . ”

但我现在所做的只是补救措施，我希望做的是预防。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ”
“ How is it possible ? ”
“ 如何 是 它 可能的 ? ”

“这怎么可能？”

“ [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [maɪ] ['evri] [friː] ['aʊər][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [wʌt] [ɪz] [naʊ]
“ For four years my every free hour has been given to studying what is now
“ 为了 四 年 我的 每一个 自由的 小时 有 到过 给定 到 学习 什么 是 现在
[kɔːld] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] ,
called tuberculosis ,
称为 结核 ,

“四年来，我把所有空闲时间都用来研究现在被称为结核病的疾病。”

[ænd; ənd][maɪ] [driːm] [ɪz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt][ðə; ðɪ]['perənt] [dɪ'ziːz] — [ə; eɪ]
and my dream is to demonstrate that it is in fact the parent disease — a
和 我的 梦 是 到 证明 那 它 是 在 事实 这 父母 疾病 — 一个
['breɪkɪŋ] [daʊn] — [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdɪli] ['sʌbstəns] — [ðə; ðɪ] ['tɪʃuː] ,
breaking down — disintegration — of the bodily substance — the tissue ,
打破 向下 — 解体 — 的 这 身体上的 物质 — 这 组织 ,

我的梦想是证明，这实际上是母体疾病——身体物质（组织）的分解和瓦解。

[ɔːr] [sel] — [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] . ”
or cell — and to give to the world a specific . ”
或者 细胞 — 和 到 给 到 这 世界 一个 具体的 . ”

或者细胞——并赋予世界一个具体的意义。”

“ [haʊ] ['splendɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑːnstəns] .
“ How splendid ! ” exclaimed Constance .
“ 如何 灿烂 ! ” 惊呼 康斯坦斯 .

“太棒了！”康斯坦丝惊叹道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] ? ”
“ And you believe you can ? ”
“ 和 你 相信 你 能 ? ”

“你相信你能做到吗？”

“ ['evri] [deɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæt] [bəuθ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd][spə'sɪfɪk][ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l]
“ Every day makes me more sure that both demonstration and specific are possible
“ 每一个 天 制作 我 更多的 当然 那 两个都 示范 和 具体的 是 可能的
— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
— but it is unlikely that I shall be the one to do it . ”
— 但 它 是 不太可能 那 我 将 是 这 一 到 做 它 . ”

“每一天都让我更加确信，示范和具体实施都是可能的——但我不太可能成为实施者。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] ? ”
“ I do not see why ? ”
“ 我 做 不是 看 为什么 ? ”

我不明白为什么?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [huː] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm]
“ Because there are many others studying the disease who are free from
“ 因为 那里 是 许多 其他的 学习 这 疾病 WHO 是 自由的 从
[ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðəm'selvz] ,
the necessity of supporting themselves ,
这 必要性 的 支持 他们自己 ,

“因为还有很多其他研究这种疾病的人，他们无需为生计奔波，

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən] [gɪv] [fɑːr] [mɔːr] [taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪz]
and 和 **so** 所以 **can** 能 **give** 给 **far** 远的 **more** 更多的 **time** 时间 **and** 和 **money** 钱 **to** 到 **the** 这 **investigation** 调查 **than** 比 **is** 是
['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
possible 可能的 **for** 为了 **me** 我 **.** .

因此，他们可以投入比我更多的时间和金钱进行调查。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['saɪəntɪst][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [mɪs] [də'rænt] ,
Even 甚至 **the** 这 **scientist** 科学家 **must** 必须 **be** 是 **rich** 富有的 **in** 在 **these** 这些 **days** 天 **,** , **Miss** 错过 **Durant** 杜兰特 **,** ,

杜兰特小姐，如今就连科学家也得很富有才行。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [greɪt] ['praɪzɪz] . ”
if 如果 **he** 他 **is** 是 **to** 到 **win** 赢 **the** 这 **great** 伟大的 **prizes** 奖品 **.** . **”** ”

如果他想赢得大奖的话。”

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ? ” [ri'kwestid] ['kɑːnstəns] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
“ “ **Won't** 惯于 **you** 你 **tell** 告诉 **me** 我 **something** 某物 **about** 关于 **yourself** 你自己 **?** ? **”** ” **requested** 请求 **Constance** 康斯坦斯 **,** , **impulsively** 冲动地 **.** .

“你愿意跟我说说你自己的事吗？”康斯坦斯突然问道。

“ [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [jet] .
“ “ **There** 那里 **really** 真的 **is** 是 **nothing** 没有什么 **worth** 值得 **while** 尽管 **yet** 然而 **.** .

“目前真的没有什么值得期待的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz][left][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [jʌŋ] ,
I 我 **was** 曾是 **left** 左边 **an** 一个 **orphan** 孤儿 **young** 年轻的 **,** ,

我年幼时就成了孤儿，

[ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][noʊ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
in 在 **the** 这 **care** 关心 **of** 的 **an** 一个 **uncle** 叔叔 **who** WHO **was** 曾是 **able** 有能力的 **to** 到 **do** 做 **no** 不 **better** 更好的 **for** 为了 **me** 我
[ðæn; ðən][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] .
than 比 **to** 到 **get** 得到 **me** 我 **a** 一个 **place** 地方 **in** 在 **a** 一个 **drug** 药品 **-** - **store** 店铺 **.** .

我当时由一位叔叔照顾，但他能做的也只是在药店里给我安排了个位置。

[baɪ]['duːɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]
By 经过 **doing** 正在做 **the** 这 **night** 夜晚 **-** - **work** 工作 **it** 它 **was** 曾是 **possible** 可能的 **to** 到 **take** 拿 **the** 这 **course** 课程 **at** 在 **the** 这
['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ;
medical 医疗的 **college** 大学 **;** ;

通过上夜班，他有机会在医学院学习；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
and 和 **as** 作为 **I** 我 **made** 制成 **a** 一个 **good** 好的 **record** 记录 **,** , **this** 这 **position** 位置 **was** 曾是 **offered** 提供 **to** 到 **me** 我 **.** . **”** ”

由于我业绩出色，所以这个职位就给了我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪd] . ”
“ **It** 它 **—** — **you** 你 **could** 可以 **make** 制作 **it** 它 **interesting** 有趣的 **if** 如果 **you** 你 **tried** 尝试 **.** . **”** ”

“如果你用心点，它就能变得很有趣。”

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['riːəlɪst] , [mɪs] [də'rænt] .
“ **I'm** 我是 **afraid** 害怕的 **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **a** 一个 **realist** 现实主义者 **,** , **Miss** 错过 **Durant** 杜兰特 **.** .

“恐怕我不是个现实主义者，杜兰特小姐。”

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feɪməs] [baɪ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] [aɪ] [seɪv]
I **dream** **of** **a** **future** **that** **shall** **be** **famous** **by** **the** **misery** **and** **death** **I** **save**
我 梦 的 一个 未来 那 将 是 著名的 经过 这 苦难 和 死亡 我 节省
[ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] ,
the **world** **from** **,**
这 世界 从 ,

我梦想着未来能因我拯救世界于苦难和死亡而闻名于世。

[bʌt; bət][maɪ][pæst][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'ventləs] .
but **my** **past** **is** **absolutely** **eventless** **.**
但 我的 过去的 是 绝对地 无事件 .

但我过去的生活却毫无波澜。

" [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [helpt]
" **As** **he** **ended** **,** **the** **carriage** **drew** **up** **at** **the** **house** **,** **and** **the** **doctor** **helped**
" 作为 他 结束 , 这 运输 画 向上 在 这 房子 , 和 这 医生 帮助
[hɜːr; hər][aʊt] .
her **out** **.**
她 出去 .

"话音刚落，马车就停在了房子前，医生扶她下了车。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['mɝːdɑːk] , " [ʃiː; ʃi]
" **You** **will** **take** **Dr** **.** **Armstrong** **back** **to** **the** **hospital** **,** **Murdock** **,** **"** **she**
" 你 将要 拿 博士 . 阿姆斯特朗 后退 到 这 医院 , 默多克 , " 她
['ɔːrdərd] .
ordered **.**
订购 .

"默多克，你把阿姆斯特朗医生送回医院，"她命令道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntɪməts] ,
" **Thank** **you** **,** **but** **I** **really** **prefer** **a** **walk** **before** **going** **to** **my** **social** **intimates** **,**
" 感谢 你 , 但 我 真的 更喜欢 一个 走 前 去 到 我的 社会的 亲密 ,

"谢谢，但我真的更喜欢在和社交圈的人见面之前散散步。"

[ðə; ði][bə'sɪlˌaɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
the **bacilli** **,** **"** **answered** **the** **doctor** **,** **as** **he** **went** **up** **the** **steps** **with** **her** **.**
这 杆菌 , " 回答 这 医生 , 作为 他 去 向上 这 步骤 和 她 .

"是杆菌，"医生一边回答，一边和她一起走上台阶。

[ðen] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] :
Then **,** **after** **he** **had** **rung** **the** **bell** **,** **he** **held** **out** **his** **hand** **and** **said** **:**
然后 , 后 他 有 梯子 这 钟 , 他 握住 出去 他的 手 和 说 :

然后，他摇响铃铛后，伸出手说：

" [mɪs] [dəˈrænt] , [aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] ,
" **Miss** **Durant** **,** **I** **need** **scarcely** **say** **,** **after** **what** **I** **have** **just** **told** **you** **,**
" 错过 杜兰特 , 我 需要 几乎 说 , 后 什么 我 有 只是 讲述 你 ,

"杜兰特小姐，在我刚才跟你说了这些之后，我几乎无需多言了，

[ðæt] [maɪ]['soʊʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [slaɪt] — [soʊ] [slaɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt]
that **my** **social** **training** **has** **been** **slight** **—** **so** **slight** **that** **I** **was** **quite** **unaware** **that**
那 我的 社会的 训练 有 到过 轻微 — 所以 轻微 那 我 曾是 相当 不知情 那
[ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] ,
the **old** **adage** **,**
这 老的 谚语 ,

我的社交训练非常薄弱——薄弱到我完全没有意识到那句古老的谚语：

- ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
' **Even** **a** **cat** **may** **look** **at** **a** **king** **,**
- 甚至 一个 猫 可能 看 在 一个 国王 ,

即使是猫也会注视国王，

- [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][fækt][ʌn'tɪl][aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .

'	was	no	longer	a	fact	until	I	overheard	what	was	said	the	other	day	.
-	曾是	不	更长	一个	事实	直到	我	无意中听到	什么	曾是	说	这	其他	天	.

直到前几天我无意中听到一些话，这件事才不再是事实了。

[maɪ][læst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

My	last	wish	is	to	keep	you	from	coming	to	the	hospital	,
我的	最后的	希望	是	到	保持	你	从	未来	到	这	医院	,

我最后的愿望就是让你不要来医院。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]

and	in	expressing	my	regret	at	having	been	the	cause	of	embarrassment	to
和	在	表达	我的	后悔	在	拥有	到过	这	原因	的	尴尬	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我为给您带来尴尬而深感遗憾，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər]['vɪzɪts] ,

I	wish	to	add	a	pledge	that	henceforth	,	if	you	will	resume	your	visits	,
我	希望	到	添加	一个	保证	那	今后	,	如果	你	将要	恢复	你的	访问	,

我在此郑重承诺，今后如果您恢复来访，

[juː; jʊ][ænd; ənd][swɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] .

you	and	Swot	shall	be	free	from	my	intrusion	.
你	和	SWOT	将	是	自由的	从	我的	入侵	.

你和斯沃特将不再受我的干涉。

[gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] ['endɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] .

Good	-	night	,	”	he	ended	,	as	he	started	down	the	steps	.
好的	-	夜晚	,	”	他	结束	,	作为	他	开始	向下	这	步骤	.

“晚安，”他一边说着，一边走下台阶。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər] — ['riːəli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'skluːd] — [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] — ”

“	But	I	never	—	really	I	have	no	right	to	exclude	—	nor	do	I	wish	—	”
“	但	我	绝不	—	真的	我	有	不	正确的	到	排除	—	也不	做	我	希望	—	”

[prəu'testid][ðə; ðɪ][gɜːrl] ;

protested	the	girl	;
抗议	这	女孩	;

“但我从来没有——真的，我没有权利排斥——我也不想——”女孩抗议道；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['hɔːltɪŋ] [ə'tempt]

and	then	,	as	the	servant	opened	the	front	door	,	even	this	halting	attempt
和	然后	,	作为	这	仆人	打开	这	正面	门	,	甚至	这	停止	试图

[æt; ət][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['siːst] .

at	an	explanation	ceased	.
在	一个	解释	停止	.

然后，当仆人打开前门时，就连这磕磕绊绊的解释也停止了。

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ə; eɪ] “ [gʊd] - [naɪt] , ” ['ædɪŋ] , “ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['kaɪndnəs]

She	echoed	a	“	Good	-	night	,	”	adding	,	“	and	thank	you	for	all	your	kindness
她	回声	一个	“	好的	-	夜晚	,	”	添加	,	“	和	感谢	你	为了	全部	你的	仁慈

,

,
,

她附和了一声“晚安”，并补充道：“感谢你们的善意。”

" [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]
" and very much startled and disturbed the footman , as she passed into the
" 和 非常 很多 惊慌 和 不安 这 男仆 , 作为 她 通过了 进入 这
['hɔ:lweɪ] ,
hallway ,
门厅 ,

她走进走廊时，吓了男仆一跳，让他十分不安。

[baɪ] ['ɔ:dəbli] [ri'mɑ:kɪŋ] , " ['ɪdiət] !
by audibly remarking , " Idiot !
经过 可听见的 评论 , " 笨蛋 !

他大声说道："白痴！"

" [ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
" She went upstairs slowly , as if thinking , and once in her room ,
" 她 去 楼上 缓慢地 , 作为 如果 思维 , 和 一次 在 她 房间 ,

她缓缓地走上楼，仿佛在思考着什么，进了房间后，

['si:tɪd] [hɜ:r'self][æt; ət][hɜ:r; hər][desk][ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ][noʊt] .
seated herself at her desk and commenced a note .
坐着 她自己 在 她 桌子 和 开始 一个 笔记 .

她在办公桌前坐下，开始写笔记。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [tu:] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'nu:] .
Before she had written a page she tore the paper in two and began anew .
前 她 有 书面 一个 页 她 撕裂 这 纸 在 二 和 开始 重新 .

她还没写完一页，就把纸撕成两半，重新开始写。

[twaɪs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] ; [ðen] [roʊz][ɪn]['evɪdənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
Twice she repeated this proceeding ; then rose in evident irritation , and , walking to
两次 她 重复 这 进行中 ; 然后 玫瑰 在 明显 刺激 , 和 , 步行 到
[hɜ:r; hər]['faɪər] ,
her fire ,
她 火 ,

她重复了两次这个步骤；然后明显恼怒地起身，走向火炉，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪm] .
stood looking down into the flame .
站立 寻找 向下 进入 这 火焰 .

站在那里，低头看着火焰。

" [aɪl] [θɪŋk] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [du:] [wen] [aɪm][nɑ:t][soʊ]['taɪərd] ,
" I'll think out what I had better do when I'm not so tired ,
" 患病的 思考 出去 什么 我 有 更好的 做 什么时候 我是 不是 所以 疲劳的 ,

"等我不那么累的时候，我会好好想想我最好做什么。"

" [ʃi:; ʃi]['faɪnəli] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ræŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][meɪd] .
" she finally remarked , as she rang for her maid .
" 她 最后 评论 , 作为 她 响铃 为了 她 女佣 .

她一边按铃叫女佣，一边最后说道。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][bed] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ɔ:r][ðə; ði] ['pri:viəs] [streɪn] , [kept] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz]
But once in bed , her thoughts , or the previous strain , kept her long hours
但 一次 在 床 , 她 想法 , 或者 这 以前的 拉紧 , 保留 她 长的 小时
[ə'weɪk] ;
awake ;
醒 ;

但一旦躺到床上，她的思绪或之前的紧张情绪就会让她长时间无法入睡；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [hɜ:r; hər] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [meɪd]

and	when	at	last	she	dropped	into	unconsciousness	her	slumber	was	made
和	什么时候	在	最后的	她	掉落	进入	无意识	她	睡眠	曾是	制成

['mɪzrəb(ə)l] [baɪ] [dri:mz] ['mɪksɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] [kən'fju:ʒ(ə)n] ['ɑpəretɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['dɪnər] ,

miserable	by	dreams	mixing	in	utter	confusion	operating	-	room	and	dinner	,
悲惨的	经过	梦境	混合	在	说出	困惑	操作	-	房间	和	晚餐	,

最后她昏睡过去，但梦境却混乱不堪，手术室和晚餐的景象混杂在一起，让她的睡眠变得十分痛苦。

[gests] [ænd; ənd]['maɪkrəʊbz] — [dri:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:ltərnətli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]

guests	and	microbes	—	dreams	in	which	she	was	alternately	striving	to	explain
客人	和	微生物	—	梦境	在	哪个	她	曾是	交替	努力	到	解释

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ,

something	to	Dr	.	Armstrong	,
某物	到	博士	.	阿姆斯特朗	,

客人和微生物——在梦中，她时而努力向阿姆斯特朗博士解释某些事情，

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , [ɔ:r][tu:; tə] [kən'si:l] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

who	could	not	be	brought	to	understand	,	or	to	conceal	something	he	was
WHO	可以	不是	是	带来	到	理解	,	或者	到	隐藏	某物	他	曾是

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

determined	to	discover	.
决定	到	发现	.

他无论如何也无法理解，或者说，他决心要发现某些事情，所以他无法隐瞒。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [naɪf] [ɪn][hænd] ,

Finally	she	found	herself	stretched	on	the	dinner	-	table	,	the	doctor	,	knife	in	hand	,
最后	她	成立	她自己	拉伸	在	这	晚餐	-	桌子	,	这	医生	,	刀	在	手	,

最后她发现自己躺在餐桌上，医生手里拿着刀。

['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə]

standing	over	her	,	with	the	avowed	intention	of	opening	her	heart	to
常设	超过	她	,	和	这	公开承认	意图	的	开幕	她	心	到

[lɜ:rn] [sʌm; səm]['si:krət] ,

learn	some	secret	,
学习	一些	秘密	,

他站在她面前，一副想要打开她心扉，探寻某个秘密的姿态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['helpləs] ['prəutests][ænd; ənd] ['strʌglz] [wɪtʃ] [brɔ:t]

and	it	was	her	helpless	protests	and	struggles	which	brought
和	它	曾是	她	无助	抗议活动	和	斗争	哪个	带来

['kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

consciousness	to	her	—	to	discover	that	she	had	slept	far	into	the	morning
意识	到	她	—	到	发现	那	她	有	睡着了	远的	进入	这	早晨

.

:

.

正是她无助的抗议和挣扎让她恢复了意识——发现自己已经睡到了凌晨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'mɪtɪd] ['aʊərz] ,

With	the	one	thought	of	a	visit	to	the	hospital	during	the	permitted	hours	,
和	这	一	想法	的	一个	访问	到	这	医院	期间	这	允许	小时	,

心中只有一个念头，那就是在允许的时间段内去医院探望病人。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] ['tɔɪlət] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] ['i:kwəli] ['spi:di] ['brekfəst] ,

she	made	a	hasty	toilet	,	followed	by	an	equally	speedy	breakfast	,
她	制成	一个	仓促	洗手间	,	随后	经过	一个	同样地	迅速	早餐	,

她匆匆上完厕所，然后又迅速吃了顿早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['æktʃuəli][ɑːn][hɜːr; hər][wei] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər]['prɑːmɪs]

and	was	actually	on	her	way	downstairs	when	she	recalled	her	promise
和	曾是	实际上	在	她	方式	楼下	什么时候	她	召回	她	承诺

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft] .

of	a	gift	.
的	一个	礼物	.

她正要下楼时，突然想起自己答应过要送礼物。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

A	glance	at	her	watch	told	her	that	there	was	not	time	to	go	to
一个	瞥一眼	在	她	手表	讲述	她	那	那里	曾是	不是	时间	到	去	到

[ðə; ði] [ʃɑːps] ,

the	shops	,
这	商店	,

她瞥了一眼手表，发现没有时间去商店了。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ]

and	hurrying	back	to	her	room	,	she	glanced	around	for	something	among
和	匆忙	后退	到	她	房间	,	她	瞥了一眼	大约	为了	某物	之中

[ðə; ði] ['nɪk] - [næk] ['skætərd] [ə'baʊt] .

the	knick	-	knacks	scattered	about	.
这	尼克	-	技巧	疏散	关于	.

她匆匆回到房间，四处张望，在散落各处的摆设中寻找着什么。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv][æz; əz] ['brɪŋɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][weɪf] ,

Finding	nothing	that	she	could	conceive	of	as	bringing	pleasure	to	the	waif	,
寻找	没有什么	那	她	可以	构想	的	作为	带来	乐趣	到	这	孤儿	,

她想不出有什么办法能让这个孤儿开心。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][desk][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

she	took	from	a	drawer	of	her	desk	a	photograph	of	herself	,	and
她	采取	从	一个	抽屉	的	她	桌子	一个	照片	的	她自己	,	和

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

descended	to	the	carriage	.
下降	到	这	运输	.

她从办公桌抽屉里拿出自己的照片，然后下楼上了马车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz] , [wʌns][hɜːr; hər]

She	had	reason	to	be	thankful	for	her	recollection	,	as	,	once	her
她	有	原因	到	是	感恩	为了	她	回忆	,	作为	,	一次	她

[g'riːtɪŋz] ,

greetings	,
问候	,

她有理由庆幸自己记得这件事，因为，一旦她的问候，

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [meɪd] , [swɑːt]

and	questions	to	the	nurse	about	the	patient's	condition	were	made	,	Swot
和	问题	到	这	护士	关于	这	患者	状况	是	制成	,	SWOT

[diˈmɑːndid] ,

demanded	,
要求	,

斯沃特质问道，有人向护士询问了病人的病情。

“ - [dæt]['prez(ə)nt][dæt] [juːz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ? ”

“	Wheer's	dat	present	dat	youse	promised	me	?	”
“	-	数据	展示	数据	有色	承诺	我	?	”

“你答应我的礼物在哪儿？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	I	did	not	have	time	this	morning	to	get	something	especially	for	you	,
“	我	做过	不是	有	时间	这	早晨	到	得到	某物	尤其	为了	你	,

“我今天早上没时间特意为你准备礼物。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , " [soʊ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] ,
" **she** **explained** **,** **handing** **him** **the** **portrait** **,** **"** **so** **for** **want** **of** **anything** **better** **,**
" 她 解释 , 处理 他 这 肖像 , " 所以 为了 想 的 任何事物 更好的 ,

"她一边解释，一边把画像递给他，"她说道，"所以，因为没有更好的选择，

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][maɪ] ['pɪktʃər] .
I've **brought** **you** **my** **picture** **.**
我已经 带来 你 我的 图片 .

我给你带来了我的照片。

" [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [tʊk] [ðə; ði][gɪft][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][saɪdz] .
" **The** **urchin** **took** **the** **gift** **and** **looked** **at** **both** **sides** **.**
" 这 顽童 采取 这 礼物 和 看起来 在 两个都 侧面 .

"小顽童接过礼物，两边看了看。

" - [dæt] [gʊd] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **Wotinell's** **dat** **good** **for** **?** **"** **he** **demanded** **contemptuously** **.**
" - 数据 好的 为了 ? " 他 要求 轻蔑地 .

"沃蒂内尔有什么用？"他轻蔑地问道。

" [aɪ] [θɔːt] — [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pliːz] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
" **I** **thought** **—** **hoped** **it** **might** **please** **you** **,** **as** **showing** **you** **that** **I** **had**
" 我 想法 — 希望 它 可能 请 你 , 作为 显示 你 那 我 有
[fəˈgivn] — [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] . "
forgiven **—** **that** **I** **liked** **you** **.** **"**
已原谅 — 那 我 喜欢 你 . "

"我以为——希望这能让你高兴，以此表明我已经原谅你——我喜欢你。"

" [ɑː] , [gɪt][ɑːn][diː] [flɔːr] [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] , " [dɪsˈgʌstɪdli] [riˈmɑːkt] [swɑːt] .
" **Ah** **,** **git** **on** **de** **floor** **an** **'** **look** **at** **youseself** **,** **"** **disgustedly** **remarked** **Swot** **.**
" 啊 , git 在 德 地面 一个 - 看 在 你自己 , " 厌恶地 评论 SWOT .

"啊，趴到地上看看你自己吧，"斯沃特厌恶地说。

" [dæt] [tɔːk] [dəunt] [kʌt] [noʊ] [aɪs] [wɪd] [ˌem ˈiː] .
" **Dat** **talk** **don't** **cut** **no** **ice** **wid** **me** **.**
" 数据 讲话 不 切 不 冰 宽 我 .

"那套说辞对我没用。"

- ['dɪdnt] [juːz] [æsk][wɑːtˌwʌt][aɪz] ['wɒnts] ? "
W'y **didn't** **youse** **ask** **wot** **Ise** **wants** **?** **"**
- 没有 有色 问 什么 伊势 想要 ? "

你们为什么不问问伊塞想要什么？

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? "
" **And** **what** **would** **you** **like** **?** **"**
" 和 什么 会 你 喜欢 ? "

"您想要什么？"

" [wɪl] [juːz] [gʌv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ? "
" **Will** **youse** **guv** **me** **a** **pistol** **?** **"**
" 将要 有色 州长 我 一个 手枪 ? "

"你们能给我一把手枪吗？"

" [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Why** **,** **what** **would** **you** **do** **with** **it** **?** **"**
" 为什么 , 什么 会 你 做 和 它 ? "

"为什么？你打算用它做什么？"

“ [aɪ'd] [troʊ] [ə; eɪ] [sker] ['ɪntuː][diː][bɪg] ['nuːziːz] - [deɪ]['stɑːrts][tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌem 'iː][ɔːf][diː] [gʊd]
“ I'd trow a scare into de big newsies w'en dey starts to chase me off de good
“ ID 扔 一个 吓 进入 德 大的 报童 - 戴 开始 到 追赶 我 离开 德 好的
[biːts] . ”
beats . ”
节拍 . ”

“当那些大报贩子开始把我从好的新闻报道中赶走时，我会吓唬吓唬他们。”

“ ['riːəli] , [swɑːt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ]['deɪndʒərəs] .
“ Really , Swot , I don't think I ought to give you anything so dangerous .
“ 真的 , SWOT , 我 不 思考 我 应该 到 给 你 任何事物 所以 危险的 .

“说真的，斯沃特，我觉得我不应该给你这么危险的东西。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] — ”
You are very young to — ”
你 是 非常 年轻的 到 — ”

你年纪还小——”

“ [ɑː] ! [juːz] [ə; eɪ] [gɔɪl] , [æn; ən] - - [bɔːrn] ['fraɪt(ə)nd] .
“ Ah ! Youse a goil , an ' deyse born frightened .
“ 啊 ! 尤瑟 一个 戈伊尔 , 一个 - - 出生 害怕 .

“啊！你是个女孩，天生胆小。”

[bet] [juːz] [laɪf] , [ɪf] [juːz] [æsk][diː][dɑːk] , [hiː; hi][wəʊnt][tiŋk][ˌaɪ 'tiː] ['nʌtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [skerd]
Bet youse life , if youse ask de doc , he won't tink it nuttin ' to be scared
赌注 有色 生活 , 如果 有色 问 德 文档 , 他 惯于 叮当 它 什么都没有 - 到 是 害怕的
[ʌv; əv] . ”
of . ”
的 . ”

我敢打赌，如果你问医生，他肯定不会觉得这有什么可怕的。

“ [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [riˈmɑːkt] ['kɑːnstəns] ,
“ He isn't here this morning , ” remarked Constance ,
“ 他 不是 这里 这 早晨 , ” 评论 康斯坦斯 ,

“他今天早上没来，”康斯坦斯说道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] [glʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
for some reason looking fixedly at the glove she was removing as she
为了 一些 原因 寻找 固定地 在 这 手套 她 曾是 移除 作为 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

不知为何，她说话时目光一直盯着自己正在脱下的手套。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] .
The urchin raised his head and peered about .
这 顽童 提高 他的 头 和 窥视 关于 .

小顽童抬起头，四处张望。

“ [dæts] ['fʌni] !
“ Dat's funny !
“ 数据 有趣的 !

“真搞笑！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [its] [diː][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] - [bɪn] [hɪr] - [juːz] [wəz][æt; ət][diː][bæt] . ”
“ It's de first time he oin't bin here w'en youse wuz at de bat . ”
“ 它是 德 第一的 时间 他 - 垃圾桶 这里 - 有色 伍兹 在 德 蝙蝠 . ”

“这是你们上场时他第一次不在场。”

“ [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	Has	he	seen	you	this	morning	?	”
“	有	他	已见	你	这	早晨	?	”

他今天早上见过你吗?

“ [waɪ] , [sɜːrt] !

“	Why	,	cert	!
“	为什么	,	证书	!

“为什么，认证!

” [ðə; ði][gɜːrl]['oʊpənd][ðə; ði] [daɪm] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	The	girl	opened	the	dime	novel	and	found	the	page	at	which	the
”	这	女孩	打开	这	一角硬币	小说	和	成立	这	页	在	哪个	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

interruption	had	occurred	,
中断	有	发生	,

女孩打开那本廉价小说，找到了刚才被打断的那一页。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] ,

hesitated	an	instant	,	and	remarked	,
犹豫了一下	一个	立即的	,	和	评论	,

他犹豫了一下，说道:

“ [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [kʌmz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

“	The	next	time	he	comes	you	might	say	that	I	would	like	to	see	him	for
“	这	下一个	时间	他	来	你	可能	说	那	我	会	喜欢	到	看	他	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] — [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

a	moment	—	to	ask	if	I	had	better	give	you	a	pistol	.
一个	片刻	—	到	问	如果	我	有	更好的	给	你	一个	手枪	.

“下次他来的时候，你可以说我想见他一会儿——问问我是否应该给你一把手枪。

” [ðɪs] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli][bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] .

”	This	said	,	she	hastily	began	on	the	book	.
”	这	说	,	她	草草	开始	在	这	书	.

说完，她便匆匆开始写作。

['θrɪlɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] ['piktʃəd]

Thrillingly	as	the	pursuits	and	pursuit	of	the	criminal	classes	were	pictured
激动人心	作为	这	追求	和	追逐	的	这	刑事	课程	是	如图所示

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

然而，令人激动的是，犯罪分子的追捕和报复过程被描绘得淋漓尽致。

[ðer; ðər] [keɪm] ['sevrəl] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['eni] ['kiːnli] [əb'zɜːrvənt]

there	came	several	breaks	in	the	reading	;	and	had	any	keenly	observant
那里	来了	一些	休息	在	这	阅读	;	和	有	任何	敏锐地	观察者

['pɜːrs(ə)n] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [mɪs] [dəˈrænt] ,

person	been	watching	Miss	Durant	,
人	到过	观看	错过	杜兰特	,

朗读过程中有好几次中断；如果有哪个细心的人一直在观察杜兰特小姐，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðiːz] ['pɔːzɪz] [ɪn'veriəbli] ['hæpənd] [wen'evər] [sʌm; səm][wʌn]

he	would	have	noticed	that	these	pauses	invariably	happened	whenever	some	one
他	会	有	注意到	那	这些	停顿	总是	发生	每当	一些	一

['entərd] [ðə; ði][wɔːrd] .

entered	the	ward	.
进入	这	病房	.

他应该已经注意到，每当有人进入病房时，这些停顿总是会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][swɑːt] [geɪv] ['vælјuː][tuː; tə] [ɪn'taɪərli]

It	was	made	evident	to	her	that	she	and	Swot	gave	value	to	entirely
它	曾是	制成	明显	到	她	那	她	和	SWOT	给予	价值	到	完全

['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ;

different	parts	of	her	message	to	the	doctor	;
不同的	部分	的	她	信息	到	这	医生	;

她清楚地意识到，她和斯沃特对她给医生的信息的重视程度完全不同；

[fɔːr; fər] , [noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [ðə; ði] [weɪfs] ['bedsaɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

for	,	no	sooner	did	she	reach	the	waif's	bedside	the	next	morning	than	the
为了	,	不	很快	做过	她	抵达	这	孤儿的	床头	这	下一个	早晨	比	这

[ɪn'vælɪd] [ə'naʊnst] , —

invalid	announced	,	—
无效的	宣布	,	—

第二天早上，她刚到孤儿床边，孤儿就宣布：

“ [seɪ] , [aɪz] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə]['dʒɑːli][diː][dɑːk] ,

“	Say	,	Ise	done	my	best	to	jolly	de	doc	,
“	说	,	伊势	完毕	我的	最好的	到	快乐的	德	文档	,

“我说，我尽力让医生开心了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dæt] [juːz] ['ɔtnt] [tuː; tə] [gʌv] [ˌem 'iː][noʊ]['pɪst(ə)l] . ”

but	he	stuck	to	it	dat	youse	oughtn't	to	guv	me	no	pistol	.	”
但	他	卡住	到	它	数据	有色	不应该	到	州长	我	不	手枪	.	”

但他坚持认为，你们不应该给我手枪。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? ” [diˈmɑːndid] ['kɑːnstəns] , ['æŋkʃəsli]

“	Didn't	you	tell	him	what	I	asked	you	to	say	?	”	demanded	Constance	,	anxiously
“	没有	你	告诉	他	什么	我	问	你	到	说	?	”	要求	康斯坦斯	,	焦虑地

.

:

.

“你没告诉他我让你说的话吗？”康斯坦丝焦急地问道。

“ - .

“	Soytenly	.
“	-	.

“Soytenly。

[aɪz] [sez] [tuː; tə] - [ɪm][dæt] [juːz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][hiː; hi] [tɔːt] ,

Ise	says	to	'	im	dat	youse	wanted	to	know	wot	he	tought	,
伊势	说道	到	-	我是	数据	有色	通缉	到	知道	什么	他	特鲁特	,

伊塞对他说，你想知道他的想法，

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

an	'	he	went	back	on	me	.
一个	-	他	去	后退	在	我	.

他背叛了我。

[aɪz] ['dɪdnt] [tiŋk]['hiːd] [trʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk][dæt] ! ”

Ise	didn't	tink	he'd	trun	me	down	like	dat	!	”
伊势	没有	叮当	他会	转弯	我	向下	喜欢	数据	!	”

伊势没想到他会这样拒绝我！

“ [aɪ] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , ” ['mɝːmɝd] [mɪs] [dəˈrænt] , ['θɔːtfəli] .

“	I	might	better	have	written	him	,	”	murmured	Miss	Durant	,	thoughtfully	.
“	我	可能	更好的	有	书面	他	,	”	低声说道	错过	杜兰特	,	深思熟虑	.

“我或许应该给他写信，”杜兰特小姐若有所思地低声说道。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['saɪləntli] ['pɔndəriŋ] , [tɪl] [ðə; ði][weɪf] [æskt] , —

She	sat	for	some	time	silently	pondering	,	till	the	waif	asked	,	—
她	卫星	为了	一些	时间	默默	沉思	,	直到	这	孤儿	问	,	—

她静静地坐了一会儿，陷入沉思，直到那个孤儿问道：

“ [seɪ] , [juːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gʌv] [ˌem 'iː][dæt]['prez(ə)nt][dʒʌst][diː] [seɪm] , - [juːz] ? ”

“	Say	,	youse	goin	'	to	guv	me	dat	present	just	de	same	,	oin't	youse	?	”
“	说	,	有色	去	-	到	州长	我	数据	展示	只是	德	相同的	,	-	有色	?	”

“你说，你还是会像往常一样送我那份礼物，对吧？”

“ [jes] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ” [ək'siːd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ] [bʊk] .

“	Yes	,	I'll	give	you	a	present	,	”	acceded	the	girl	,	opening	the	book	.
“	是的	,	患病的	给	你	一个	展示	,	”	同意	这	女孩	,	开幕	这	书	.

“好的，我会送你一份礼物，”女孩说着，打开了书。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [swɑːt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

“	I	think	,	Swot	,	”	she	continued	,	“	that	we'll	have	to	trouble	Dr	.
“	我	思考	,	SWOT	,	”	她	持续	,	“	那	出色地	有	到	麻烦	博士	.

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [oʊld] [sluːθ] ,

Armstrong	for	another	Old	Sleuth	,
阿姆斯特朗	为了	其他	老的	侦探	,

“我想，斯沃特，”她继续说道，“我们得再麻烦阿姆斯特朗博士帮我们找一位老侦探。”

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

as	we	shall	probably	finish	this	to	-	day	.
作为	我们	将	大概	结束	这	到	-	天	.

我们今天大概就能完成这项工作了。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

And	tell	him	this	time	it	is	my	turn	to	pay	for	it	,
和	告诉	他	这	时间	它	是	我的	转动	到	支付	为了	它	,

告诉他，这次轮到我付钱了。

” [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [daɪm] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

”	From	her	purse	she	produced	a	dime	,	started	to	give	it	to	the	boy	,
”	从	她	钱包	她	生产	一个	一角硬币	,	开始	到	给	它	到	这	男生	,

她从钱包里掏出一枚硬币，开始递给那个男孩。

['heɪstɪli] [druː] [bæk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [riˈpleisin] [ðə; ðɪ][kɔɪn] , ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

hastily	drew	back	her	hand	,	and	replacing	the	coin	,	substituted	for	it	a
草草	画	后退	她	手	,	和	替换	这	硬币	,	替代	为了	它	一个

['dɑːlər] [bɪl] .

dollar	bill	.
美元	账单	.

她慌忙缩回手，把硬币换成了一张一美元的钞票。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] ['ræpɪdli] — [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri][wʌz; wəz]

Then	she	began	reading	rapidly	—	so	rapidly	that	the	end	of	the	story	was
然后	她	开始	阅读	快速	—	所以	快速	那	这	结尾	的	这	故事	曾是

[ə'teɪnd] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] - [taɪm][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

attained	some	twenty	minutes	before	the	visitors	'	time	had	expired	.
已达到	一些	二十	分钟	前	这	访客	-	时间	有	已到期	.

然后她开始快速朗读——速度之快，以至于在访客时间结束前大约二十分钟，她就读完了故事。

“ [seɪ] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

“	Say	,	”	was	her	greeting	on	the	following	day	,
“	说	,	”	曾是	她	问候	在	这	下列的	天	,

第二天，她用“说”来打招呼。

[æz; əz][swɑːt][held] [ʌp] [ə'nʌðər] ['lʊrɪd] - ['lʊkɪŋ] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːlər] [bɪl] ,

as	Swot	held	up	another	lurid	-	looking	tale	and	the	dollar	bill	,
作为	SWOT	握住	向上	其他	骇人的	-	寻找	故事	和	这	美元	账单	,

斯沃特举起另一份看起来很耸人听闻的故事书和那张美元钞票时，

“ [aɪz][toʊld][diː][dɑːk] [juːz] [wʌznt] ['wɪlɪn] - [dæt][hiː; hi] , ['biːn] - [pʊr] , [ʃʊd; ʃəd] [bliːd] [diː] [kæʃ] [dɪs]
“ Ise told de doc youse wuzn't willin ' dat he , bein ' poor , should bleed de cash dis
“ 伊势 讲述 德 文档 有色 不是 威林 - 数据 他 , 是 - 贫穷的 , 应该 流血 德 现金 迪斯
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“伊塞告诉医生，你不愿意让他这个穷小子这次花钱，

[æn; ən] - [dæt] [juːz] [gʌv] [ˌem 'iː][dɪs][tuː; tə] — ”
an ' dat youse guv me dis to — ”
一个 - 数据 有色 州长 我 迪斯 到 — ”

你指导我——”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [swɑːt] ? ” [di'mɑːndid] [mɪs] [də'rænt] .
“ You didn't put it that way , Swot ? ” demanded Miss Durant .
“ 你 没有 放 它 那 方式 , SWOT ? ” 要求 错过 杜兰特 .

“你刚才不是这么说的，书呆子？”杜兰特小姐质问道。

“ [wɑːtˌwʌt] [weɪ] ? ”
“ Wot way ? ”
“ 什么 方式 ? ”

“什么方式？”

“ [ðæt] [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] . ”
“ That I said he was poor . ”
“ 那 我 说 他 曾是 贫穷的 . ”

“我说过他很穷。”

“ - . ”
“ Soytenly . ”
“ - . ”

“Soytenly。”

“ [oʊ] , [swɑːt] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”
“ Oh , Swot , how could you ? ”
“ 哦 , SWOT , 如何 可以 你 ? ”

“哦，斯沃特，你怎么能这样？”

“ [wɑːts] [diː] ['mætər] ? ”
“ Wot's de matter ? ”
“ 什么? 德 事情 ? ”

“那又怎样？”

“ [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] !
“ I never said that !
“ 我 绝不 说 那 !

“我从来没说过那样的话！”

[wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”
Was he — was he — What did he say ? ”
曾是 他 — 曾是 他 — 什么 做过 他 说 ? ”

他——他——他说了什么？

“ ['nʌtɪn] - [mʌtʃ] , - [sɛpt][dæt][aɪ][wəz][tuː; tə][gʌv] [juːz] [bæk] [diː] [doʊ] ,
“ Nuttin ' much , ' cept dat I wuz to guv youse back de dough ,
“ 什么都没有 - 很多 , - 除外 数据 我 伍兹 到 州长 有色 后退 德 面团 ,

“没什么，就是我要把钱还给你。”

[fɔːr; fər][diː] [bʊks] [wəz] [ɑːn] - [ɪm] . ”
for de books wuz on ' im . ”
为了 德 图书 伍兹 在 - 我是 . ”

因为书都放在他身上。”

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [peɪnd] [hɪm; ɪm] , [swɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [peɪnd]
“ I'm afraid you have pained him , Swot , and you certainly have pained
“ 我是 害怕的 你 有 痛苦 他 , SWOT , 和 你 当然 有 痛苦
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“恐怕你伤了他的心，斯沃特，你也确实伤了我的心。”

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [hɜːrt][ɔːr] [ə'fendɪd] ? ”
Did he seem hurt or offended ? ”
做过 他 似乎 伤害 或者 被冒犯了 ? ”

他看起来受伤或生气了吗?

“ [nɔp] . ”
“ Nop . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]
“ I wish you would tell him I shall be greatly obliged if he will come to
“ 我 希望 你 会 告诉 他 我 将 是 非常 有义务 如果 他 将要 来 到
[ðə; ði][wɔːrd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
the ward to - morrow ,
这 病房 到 - 明天 ,

“请你转告他，如果他明天能来病房，我将不胜感激。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
for I wish to see him .
为了 我 希望 到 看 他 .

因为我想见他。

[naʊ] [dəunt]['ɔːltər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [pliːz] , [swɑːt] .
Now don't alter this message , please , Swot .
现在 不 改变 这 信息 , 请 , SWOT .

请不要更改这条信息，Swot。

” [ðæt] [hɜːr; hər]['mɜːrkjəri][dɪd][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər]
” That her Mercury did her bidding more effectively was proved by her
” 那 她 汞 做过 她 投标 更多的 有效地 曾是 已证实 经过 她
['faɪndɪŋ][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
finding the doctor at the bedside when she arrived the next day .
寻找 这 医生 在 这 床头 什么时候 她 到达的 这 下一个 天 .

“第二天她到达医院时，发现医生就在床边，这证明她的水星更有效地执行了她的命令。”

“ [swɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [mɪs] [də'rænt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Swot told me that you wished to see me , Miss Durant , ” he said .
“ SWOT 讲述 我 那 你 希望 到 看 我 , 错过 杜兰特 , ” 他 说 .

“斯沃特告诉我，杜兰特小姐，你想见我，”他说。

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] .
“ Yes , and I'm very much obliged to you for waiting .
“ 是的 , 和 我是 非常 很多 有义务 到 你 为了 等待 .

“是的，非常感谢您的耐心等待。”

[aɪ] — [haʊ] [suːn] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌp] ? ”
I — How soon will it be possible for him to be up ? ”
我 — 如何 很快 将要 它 是 可能的 为了 他 到 是 向上 ? ”

我——他最快什么时候能起床?

“ [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ][soʊ] ['feɪməsli] [ðæt] [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][bed][baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ]
“ He is doing so famously that we'll have him out of bed by Monday , I
“ 他 是 正在做 所以 众所周知 那 出色地 有 他 出去 的 床 经过 周一 , 我
[hoʊp] . ”
hope . ”
希望 . ”

“他恢复得非常好，我希望到周一他就能下床活动了。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː]
“ I promised him a present , and I want to have a Christmas tree
“ 我 承诺 他 一个 展示 , 和 我 想 到 有 一个 圣诞节 树
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“我答应过要送他礼物，我想送他一棵圣诞树。”

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
if he can come to it . ”
如果 他 能 来 到 它 . ”

如果他能来的话。”

“ [wɑːts][dæt] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
“ Wot's dat ? ” came the quick question from the bed .
“ 什么? 数据 ? ” 来了 这 快的 问题 从 这 床 .

“那是什么？”床上传来一个急促的问题。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [swɑːt] .
“ If you don't know , I'm going to let it be a surprise to you , Swot .
“ 如果 你 不 知道 , 我是 去 到 让 它 是 一个 惊喜 到 你 , SWOT .

“如果你不知道，我就不剧透了，书呆子。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ?
Do you think he will be well enough to come to my house ?
做 你 思考 他 将要 是 出色地 足够的 到 来 到 我的 房子 ?

你觉得他身体状况能好到可以来我家吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [send][maɪ] ['kærɪdʒ] . ”
Of course I'll send my carriage . ”
的 课程 患病的 发送 我的 运输 . ”

当然，我会派马车去。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] . ”
“ If he continues to improve , he certainly will be . ”
“ 如果 他 继续 到 提升 , 他 当然 将要 是 . ”

“如果他继续进步，他肯定会的。”

“ [seɪ] , [ɪz][dæt][diː] [tɪŋ] [deɪ] [hæz; həz][fɔːr; fər][diː] [mʌgz] [wɑːtˌwʌt][goʊz][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
“ Say , is dat de ting dey has for de mugs wot goes to Sunday - school ,
“ 说 , 是 数据 德 ting 戴 有 为了 德 马克杯 什么 去 到 星期日 - 学校 ,

“话说，那是他们给去主日学校的孩子们准备的东西吗？”

[æn; ən] - [dæt] [deɪ] [hæz; həz][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər] ? ”
an ' dat dey has a party for ? ”
一个 - 数据 戴 有 一个 派对 为了 ? ”

他们要办派对吗?

“ [jes] , ['oʊnli] [ðɪs] [triː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [swɑːt] , ”
“ Yes , only this tree will be only for you , Swot , ”
“ 是的 , 仅有的 这 树 将要 是 仅有的 为了 你 , SWOT , ”

“没错，这棵树只属于你，书呆子。”

“ [juː] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌdər] [swaɪps] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ? ”
“ **Youse** **oin't** **goin** **'** **to** **have** **no** **udder** **swipes** **but** **me** **?** **”**
“ 尤瑟 - 去 - 到 有 不 乳房 滑动 但 我 ? ”

“除了我，你们就没别的办法了吗？”

“ [noʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [den] [huːl] [gɪt][ɔːl][diː]['prez(ə)nts][wɑːts][ɑːn][diː] [triː] ? ” [in'kwaiəd][swɑːt] , [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
“ **Den** **who'll** **git** **all** **de** **presents** **wot's** **on** **de** **tree** **?** **”** **inquired** **Swot** **,** **suggestively** **.**
“ 丹 谁会 git 全部 德 礼物 什么? 在 德 树 ? ” 询问 SWOT , 暗示性地 .

“那么，谁会拿到树上所有的礼物呢？”斯沃特意味深长地问道。

“ [ges] ! ” [læft] ['kɑːnstəns] .
“ **Guess** **!** **”** **laughed** **Constance** **.**
“ 猜测 ! ” 笑了 康斯坦斯 .

“猜猜看！”康斯坦斯笑着说。

“ [wɪl] [deɪ] [ɔːl][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
“ **Will** **dey** **all** **be** **for** **me** **?** **”**
“ 将要 戴 全部 是 为了 我 ? ”

“他们都会为我好吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['hʌli] [dʒiː] !
“ **Hully** **gee** **!**
“ 赫利 哎呀 !

“我的天哪！”

[bʌt; bət][dæts][grænd] !
But **dat's** **grand** **!**
但 数据 盛大 !

但这太棒了！

[aɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][diː]['lɪmɪt] , [dɑːk] , - [aɪz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][weɪf] ,
Ise **in** **it** **up** **to** **de** **limit** **,** **doc** **,** **oin't** **Ise** **?** **”** **exclaimed** **the** **waif** **,**
伊势 在 它 向上 到 德 限制 , 文档 , - 伊势 ? ” 惊呼 这 孤儿 ,

“医生，伊塞是不是已经做到极限了？”孤儿惊呼道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
turning **to** **the** **doctor** **.**
转弯 到 这 医生 .

去看医生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,
Dr **.** **Armstrong** **smiled** **and** **nodded** **his** **head** **,**
博士 . 阿姆斯特朗 微笑 和 点头 他的 头 ,

阿姆斯特朗博士微笑着点了点头。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz]
but **something** **in** **his** **face** **or** **manner** **seemed** **to** **give** **a** **change** **to** **the** **boy's**
但 某物 在 他的 脸 或者 方式 似乎 到 给 一个 改变 到 这 男孩们
[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

但他脸上的表情或举止似乎改变了男孩的想法。

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentlɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] , —

for	,	after	eyeing	him	intently	,	he	said	to	Constance	,	—
为了	,	后	觊觎	他	专注地	,	他	说	到	康斯坦斯	,	—

他仔细打量了他一番后，对康斯坦丝说：

“ - [juːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ɪn'vaɪt][diː][dɑːk] ?

“	Oin't	youse	goin	'	to	invite	de	doc	?
“	-	有色	去	-	到	邀请	德	文档	?

“你们不打算邀请医生吗？”

” [mɪs] [də'rænt] ['kʌlərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [jet] ['ʃaɪnəs] ,

”	Miss	Durant	coloured	as	she	said	,	with	a	touch	of	eagerness	yet	shyness	,
”	错过	杜兰特	有色	作为	她	说	,	和	一个	触碰	的	渴望	然而	害羞	,

“杜兰特小姐说话时脸颊泛红，既带着一丝渴望，又有些羞涩。”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

“	Dr	.	Armstrong	,	I	intended	to	ask	you	,
“	博士	.	阿姆斯特朗	,	我	故意的	到	问	你	,

“阿姆斯特朗博士，我原本想问您，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] -

and	it	will	give	me	a	great	deal	of	pleasure	if	you	will	come	to	Swot's
和	它	将要	给	我	一个	伟大的	交易	的	乐趣	如果	你	将要	来	到	-

[ænd; ənd][maɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

and	my	festival	.
和	我的	节日	.

如果你能来参加我和斯沃特的节日，我会非常高兴。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [pliːz] !

”	And	when	the	doctor	seemed	to	hesitate	,	she	added	,	“	Please	!
”	和	什么时候	这	医生	似乎	到	犹豫	,	她	额外	,	“	请	!

“当医生似乎犹豫不决时，她又补充道：‘请！’”

” [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ['eni] [mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] .

”	in	a	way	that	would	have	very	much	surprised	any	man	of	her	own	circle	.
”	在	一个	方式	那	会	有	非常	很多	惊讶	任何	男人	的	她	自己的	圆圈	.

“这会让她圈子里的任何一位男士都感到非常惊讶。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [də'rænt] ; [aɪl] ['glædlɪ] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi][æn; ən]

“	Thank	you	,	Miss	Durant	;	I'll	gladly	come	,	if	you	are	sure	I	sha'n't	be	an
“	感谢	你	,	错过	杜兰特	;	患病的	乐意	来	,	如果	你	是	当然	我	不会	是	一个

['ɪntərloʊpər] . ”

interloper	.	”
闯入者	.	”

“谢谢你，杜兰特小姐；如果你确定我不会是个不速之客，我很乐意前往。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

“	Not	at	all	,	”	responded	the	girl	.
“	不是	在	全部	,	”	回应	这	女孩	.

“一点也不，”女孩回答道。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sædlɪ] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — ”

“	On	the	contrary	,	it	would	be	sadly	incomplete	without	you	—	”
“	在	这	相反	,	它	会	是	令人遗憾的是	未完成	没有	你	—	”

“恰恰相反，如果没有你，这一切都将是不完整的——”

“ [seɪ] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jʌŋstər] , “ [groʊd] - [ʌp][foʊks][dəunt][gɪt] [tiŋz] [ɔːf][diː] [triː] , [dʌz]

“	Say	,	”	broke	in	the	youngster	,	“	growed	-	up	folks	don't	git	tings	off	de	tree	,	does
“	说	,	”	打破	在	这	青少年	,	“	生长	-	向上	各位	不	git	事物	离开	德	树	,	做

[deɪ] ?

dey	?
戴	?

“我说，”年轻人插嘴道，“大人不会从树上摘东西，对吧？”

” [bəuθ] ['kɑ:nstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd]
” **Both Constance and the doctor laughed at the obvious fear in the boy's mind**
” 两个都 康斯坦斯 和 这 医生 笑了 在 这 明显的 害怕 在 这 男孩们 头脑
.
:
.

康斯坦斯和医生都笑了，因为男孩的恐惧显而易见。

“ [noʊ] , [swɑ:t] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['krɪsməs] [gɪft][frʌm; frəm]
“ **No , Swot , ” the man replied ; “ and I've had my Christmas gift from**
“ 不 , SWOT , ” 这 男人 回复 ; “ 和 我已经 有 我的 圣诞节 礼物 从
[mɪs] [də'rænt] [ɔ:l'redi] . ”
Miss Durant already . ”
错过 杜兰特 已经 . ”

“不，书呆子，”那人回答说，“我已经收到杜兰特小姐送的圣诞礼物了。”

“ [wɑ:tˌwʌt] [wəz] [dæt] ? ”
“ **Wot wuz dat ? ”**
“ 什么 伍兹 数据 ? ”

“那是什么？”

“ [æsk][hɜ:r; hər] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
“ **Ask her , ” replied Dr . Armstrong , as he walked away .**
“ 问 她 , ” 回复 博士 . 阿姆斯特朗 , 作为 他 步行 离开 .

“去问她吧，”阿姆斯特朗医生边走边回答道。

“ [wɑ:tˌwʌt][hæv; həv] [ju:z] [gʌv] - [ɪm] ?
“ **Wot have youse guv ' im ?**
“ 什么 有 有色 州长 - 我是 ?

“你们有什么事要告诉他？”

” ['kɑ:nstəns] [læft] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [stɪl] [mɔ:r] ['di:pli] , [æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] ,
” **Constance laughed , and blushed still more deeply , as , after a slight pause ,**
” 康斯坦斯 笑了 , 和 脸红了 仍然 更多的 深 , 作为 , 后 一个 轻微 暂停 ,
[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
she replied ,
她 回复 ,

康斯坦丝笑了，脸颊更加绯红，略微停顿了一下后，她回答道：

“ [its] [maɪ][tɜ:rn] , [swɑ:t] , [tu:; tə] [seɪ] - ['rʌbər] - ?
“ **It's my turn , Swot , to say ' rubber ' ?**
“ 它是 我的 转动 , SWOT , 到 说 - 橡皮 - ?

“该我来说‘橡胶’了，斯沃特？”

” [ðɪs] [sed] , [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɔ:rhed] .
” **This said , she stooped impulsively and kissed the boy's forehead .**
” 这 说 , 她 弯腰 冲动地 和 亲吻 这 男孩们 前额 .

说完，她情不自禁地弯下腰，亲吻了男孩的额头。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪr] , [swɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'sɜ:rtɪd] , ['wɔ:rmli] .
“ **You are a dear , Swot , ” she asserted , warmly .**
“ 你 是 一个 亲爱的 , SWOT , ” 她 断言 , 热情地 .

“你真是个好孩子，书呆子，”她热情地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][oʊld] [slu:θ] ['mɑ:rkɪdli]
With the mooting of the Christmas tree , the interest in Old Sleuth markedly
和 这 模拟法庭 的 这 圣诞节 树 , 这 兴趣 在 老的 侦探 明显地
[dɪ'klaɪnd] ,
declined ,
拒绝 ,

随着圣诞树的出现，人们对《老侦探》的兴趣明显下降。

['biːɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ɪˈnuːmərəb(ə)l] [səˈmaɪziz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdli] [ˌkɔnvəˈlesɪŋ] [bɔɪ] [æz; əz]

being	succeeded	by	innumerable	surmises	of	the	rapidly	convalescing	boy	as
存在	成功了	经过	无数	推测	的	这	快速	康复	男生	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['neɪtʃər][ænd; ənd]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] .

to	the	probable	nature	and	number	of	the	gifts	it	would	bear	.
到	这	可能	自然	和	数字	的	这	礼物	它	会	熊	.

随后，这位迅速康复的男孩对礼物的种类和数量进行了无数次的猜测。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [mɪs] [dəˈrænt] , [huː] , [wʌns][ðə; ði] [ˈriːdiŋz] [wɜːr; wər]

In	this	he	was	not	discouraged	by	Miss	Durant	,	who	,	once	the	readings	were
在	这	他	曾是	不是	灰心	经过	错过	杜兰特	,	WHO	,	一次	这	阅读	是

[ˌdɪskənˈtɪnjuːd] ,

discontinued	,
已停产	,

在这方面，他并没有因为杜兰特小姐而气馁，杜兰特小姐在朗读会停止后，

[brɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['fænsi] - [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

brought	a	bit	of	fancy	-	work	for	occupation	.
带来	一个	少量	的	想要	-	工作	为了	职业	.

带来了一些花哨的工作来打发时间。

“ [wɑːts] [dæt] ? ” [hiː; hi][inˈkwaiəd] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Wot's	dat	?	”	he	inquired	,	the	first	time	she	produced	it	.
“	什么?	数据	?	”	他	询问	,	这	第一的	时间	她	生产	它	.

“那是什么？”她第一次拿出来时，他问道。

“ [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] . ”

“	A	case	for	handkerchiefs	.	”
“	一个	案件	为了	手帕	.	”

“手帕的案例。”

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

“	For	me	?	”
“	为了	我	?	”

“为我？ ”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ? ”

“	Did	you	ever	have	a	handkerchief	?	”
“	做过	你	曾经	有	一个	手帕	?	”

你以前有过手帕吗?

“ [nɔp] . [æn; ən] - [aɪ'd] ['rædɝ] [hæv; həv] ['sʌtɪn] - [els] . ”

“	Nop	.	An	'	I'd	radder	have	suttin	'	else	.	”
“	不	.	一个	-	ID	雷达	有	萨廷	-	别的	.	”

“不，我宁愿要别的。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , [swɑːt] ? ”

“	Can	you	keep	a	secret	,	Swot	?	”
“	能	你	保持	一个	秘密	,	SWOT	?	”

“你能保守秘密吗，书呆子？”

“ [bet] [juːz] [laɪf] . ”

“	Bet	youse	life	.	”
“	赌注	有色	生活	.	”

“以命担保。”

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

“	This	is	for	Dr	.	Armstrong	.
“	这	是	为了	博士	.	阿姆斯特朗	.

“这是献给阿姆斯特朗博士的。”

" [swɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɪntrəst] .
" Swot regarded it with new interest .
" SWOT 认为 它 和 新的 兴趣 .

斯沃特对此产生了新的兴趣。

" [ju:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə] - [ɪm] ? "
" Youse goin ' to s'prise ' im ? "
" 尤瑟 去 - 到 s'prise - 我是 ? "

"你要给他惊喜吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [den] [ju:z] [mʌst; məst] [sni:k] [ˌaɪ 'ti:] [kwɪk] - [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] . "
" Den youse must sneak it quick w'en he comes in . "
" 丹 有色 必须 潜行 它 快的 - 他 来 在 . "

"等他进来的时候，你们就得赶紧偷偷拿。"

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [kʌm] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [swɑ:t] ? " ['kwaɪətli]
" Haven't you noticed that he doesn't come here any longer , Swot ? " quietly
" 还没有 你 注意到 那 他 不 来 这里 任何 更长 , SWOT ? " 悄悄
[ri'spɔndid] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
responded the girl ,
回应 这 女孩 ,

"你没注意到他不再来这里了吗，斯沃特？"女孩平静地回答道。

[hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rk] .
her head bowed over the work .
她 头 鞠躬 超过 这 工作 .

她低着头埋头工作。

" - [dæt] [lʌk] ! "
" Oin't dat luck ! "
" - 数据 运气 ! "

"真是运气好啊！"

" [waɪ] ? " [æskt] ['kɑ:nstəns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] . "
" Why ? " asked Constance , looking up in surprise . "
" 为什么 ? " 问 康斯坦斯 , 寻找 向上 在 惊喜 . "

"为什么？"康斯坦丝抬起头，惊讶地问道。

- [kɔ:z] [ju:z] [kæn; kən][wɜ:rk][ɑ:n][di:]['prez(ə)nt] , " [ɪk'spleɪnd] [swɑ:t] .
' Cause youse can work on de present , " explained Swot .
- 原因 有色 能 工作 在 德 展示 , " 解释 SWOT .

"因为你们现在可以着手处理现在的事情了，"斯沃特解释道。

" [seɪ] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" Say , " he demanded after a pause ,
" 说 , " 他 要求 后 一个 暂停 ,

"说，"他停顿了一下，然后问道。

" [ɪf] [di:rz] ['ɛniˌtɪŋ] [ɑ:n][di:] [tri:] [dæt][aɪz][dəunt] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ,
" if dere's anyting on de tree dat Ise don't cares for ,
" 如果 那里 任何东西 在 德 树 数据 伊势 不 关心 为了 ,

"如果树上有什么东西是伊塞不关心的，

[kæn; kən][aɪz] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][di:][dɑ:k] ? "
can Ise give it to de doc ? "
能 伊势 给 它 到 德 文档 ? "

伊塞能把它交给医生吗？

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly .**
” 当然 .

“当然。

[ɔːr] ['betər] [stɪl] , [ɪf] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ,
Or better still , if you'll find out what he would like ,
或者 更好的 仍然 , 如果 你会 寻找 出去 什么 他 会 喜欢 ,

或者更好的办法是，如果你能弄清楚他想要什么的话。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] . ”
I'll let you make him a present . ”
患病的 让 你 制作 他 一个 展示 . ”

我会让你给他准备一份礼物。

“ [juːz] ['peɪɪn] - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['æŋkʃəsli] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Youse payin ' for it ? ” anxiously questioned the boy .
” 尤瑟 支付 - 为了 它 ? ” 焦虑地 被质问 这 男生 .

“你要付钱吗？”男孩焦急地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Of course . ”
” 的 课程 . ”

“当然。”

“ [dæts] ['dʒɪm] ['dændi] !
“ Dat's Jim Dandy !
” 数据 吉姆 花花公子 !

“那是吉姆·丹迪！”

” [mɪs] [də'rænt] [riˈkəːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːfər] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [wiːk] , [bʌt; bət] [tuː; tə]
” Miss Durant recurred to this offer twice in the succeeding week , but to
” 错过 杜兰特 复发 到 这 提供 两次 在 这 成功 星期 , 但 到
[hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] ,
her surprise ,
她 惊喜 ,

“杜兰特小姐在接下来的一周里两次再次提出这个提议，但令她惊讶的是，

[faʊnd] - [əˈpærənt] [ɪnˈθuːziæzəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [gɪft] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [kuːld] ,
found Swot's apparent enthusiasm over the gift had entirely cooled ,
成立 - 明显 热情 超过 这 礼物 有 完全 冷却 ,

发现斯沃特对这份礼物的热情已经完全冷却了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
and his one object was a seeming desire to avoid all discussion of it
和 他的 一 目的 曾是 一个 似乎 欲望 到 避免 全部 讨论 的 它
.
:
.

他唯一的目的似乎就是避免对此事进行任何讨论。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi]
“ Don't you want to give him something , or haven't you found out what he
” 不 你 想 到 给 他 某物 , 或者 还没有 你 成立 出去 什么 他
['wɒnts] ?
wants ?
想要 ?

“你不想给他点什么吗？还是你还没弄清楚他想要什么？”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [æsk] .
” she was driven to ask .
” 她 曾是 驱动 到 问 .

她不由自主地问道。

“ [oʊ] , [dæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , dat's all right .
“ 哦 , 数据 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[dəunt] [juːz] ['taɪər] [juː'sɛlf] - [baʊt] [dæt] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'plaɪ] .
Don't youse tire youself ' bout dat , ” was his mysterious reply .
不 有色 胎 你自己 - 回合 数据 , ” 曾是 他的 神秘 回复 .

“别为此事烦恼了，”他神秘地回答道。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] .
Nor could she extract anything more satisfactory .
也不 可以 她 提炼 任何事物 更多的 令人满意的 .

她也没能得到更令人满意的结果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [swɑːt] [mə'gærəgəl] [huː] [wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː] [mɪs] [dɜ'ænts]
It was a very different Swot McGarrigle who was helped into Miss Durant's
它 曾是 一个 非常 不同的 SWOT 麦加里格尔 WHO 曾是 帮助 进入 错过 杜兰特的
['kærɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [aʊt]
carriage by the doctor on Christmas eve from the one who had been lifted out
运输 经过 这 医生 在 圣诞节 前夕 从 这 一 WHO 有 到过 抬起 出去
[æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [sʌm; səm] [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .
at the hospital some six weeks before .
在 这 医院 一些 六 周 前 .

圣诞前夜，医生搀扶着斯沃特·麦加里格尔坐进杜兰特小姐的马车，而六周前在医院被抬出来的麦加里格尔，与他判若两人。

[ðə; ði] ['wɪznd] [feɪs] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt] ['ɪntuː] ['raʊndnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] [nuː]
The wizened face had filled out into roundness , and the long - promised new
这 干瘪 脸 有 已填 出去 进入 圆润 , 和 这 长的 - 承诺 新的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

那张饱经风霜的脸变得圆润起来，还有那件期待已久的新衣服，

[dɔnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [trænsˈfɔːmd] [hɪm; ɪm] ;
donned for the first time in honor of the event , even more transformed him ;
穿戴 为了 这 第一的 时间 在 荣誉 的 这 事件 , 甚至 更多的 转变 他 ;

为了庆祝这一盛事，他首次穿上了这身行头，这让他更加光彩照人；

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] ['kɑːnstəns] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]
so changed him , in fact , that Constance hesitated for an instant in
所以 已更改 他 , 在 事实 , 那 康斯坦斯 犹豫了一下 为了 一个 立即的 在
[hɜːr; hər] ['welkəm] ,
her welcome ,
她 欢迎 ,

事实上，他变化如此之大，以至于康斯坦丝在欢迎他时一时犹豫了一下。

[ɪn] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hiː; hi] .
in doubt if it were he .
在 怀疑 如果 它 是 他 .

我怀疑是不是他。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə] [ɑːr'selvz]
“ I have the tree in my own room , because I wanted all the fun to ourselves
“ 我 有 这 树 在 我的 自己的 房间 , 因为 我 通缉 全部 这 乐趣 到 我们自己
,
,
,

“我把圣诞树放在我自己的房间里，因为我想独享这份乐趣。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌpˈsterz] ,

"	she	explained	,	as	she	led	the	way	upstairs	,
"	她	解释	,	作为	她	引领	这	方式	楼上	,

她一边解释，一边带头上楼。

" [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] ['kɔːləz] , [ɔːr]

"	and	downstairs	we	should	almost	certainly	be	interrupted	by	callers	,	or
"	和	楼下	我们	应该	几乎	当然	是	中断	经过	来电者	,	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“楼下我们几乎肯定会被来访者或其他什么人打断。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ]['fæməli] ,

But	before	you	go	,	Dr	.	Armstrong	,	I	want	you	to	meet	my	family	,
但	前	你	去	,	博士	.	阿姆斯特朗	,	我	想	你	到	见面	我的	家庭	,

但是，阿姆斯特朗博士，在你离开之前，我想让你见见我的家人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [swɑːt] .

and	of	course	they	all	want	to	see	Swot	.
和	的	课程	他们	全部	想	到	看	SWOT	.

当然，他们都想见见Swot。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][nɔːr] [pərˈtɪkjələrli] ['brɪliənt] [triː] ,

"	It	was	not	a	large	nor	particularly	brilliant	tree	,
"	它	曾是	不是	一个	大的	也不	特别	杰出的	树	,

“它既不是一棵高大也不是一棵特别漂亮的树，

[bʌt; bət][tuː; tə][swɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	to	Swot	it	was	everything	that	was	beautiful	.
但	到	SWOT	它	曾是	一切	那	曾是	美丽的	.

但对斯沃特来说，它代表着一切美好的事物。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] ,

At	first	he	was	afraid	to	approach	,
在	第一的	他	曾是	害怕的	到	方法	,

起初他不敢靠近，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnstəns] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

but	after	a	little	Constance	persuaded	him	into	a	walk	around	it	,	and
但	后	一个	小的	康斯坦斯	被说服	他	进入	一个	走	大约	它	,	和

['faɪnəli] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ,

finally	tempted	him	,
最后	受诱惑	他	,

但过了一会儿，康斯坦丝劝他绕着它走一圈，最终诱惑了他。

[baɪ][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

by	an	artful	mention	of	what	was	in	one	of	the	larger	packages
经过	一个	巧	提到	的	什么	曾是	在	一	的	这	更大的	包裹

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

at	the	base	,
在	这	根据	,

通过巧妙地提及基地里某个大包裹里装的是什么，

[tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [fəˈmɪliərli] .

to	treat	it	more	familiarly	.
到	对待	它	更多的	熟悉地	.

以更亲切的方式对待它。

[wʌns] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Once	the	ice	was	broken	,	the	two	were	quickly	seated	on	the	floor	,
一次	这	冰	曾是	破碎的	,	这	二	是	迅速地	坐着	在	这	地面	,

寒暄过后，两人很快便在地板上坐了下来。

['kɑːnstəns]	['kʌtɪŋ]	[strɪŋz]	, [ænd; ənd]	[swɑːt]	['gɪvɪŋ]	[ʃaʊts]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[nuː]	['treʒər]
Constance	**cutting**	**strings**	**,**	**and**	**Swot**	**giving**	**shouts**	**of**	**delight**	**at**	**each**	**new**	**treasure**
康斯坦斯	切割	字符串	,	和	SWOT	给予	喊叫	的	喜	在	每个	新的	宝藏

.

:

.

康斯坦斯剪断绳子，斯沃特为每件新发现的宝物欢呼雀跃。

['prez(ə)ntli]	, [ɪn]	[ɪ'speʃl]	[dʒɔɪ]	['oʊvər]	[sʌm; səm]	[praɪz]	, [ðə; ði]	[bɔɪ]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]
Presently	**,**	**in**	**especial**	**joy**	**over**	**some**	**prize**	**,**	**the**	**boy**	**turned**	**to**	**show**	**it**	**to**
目前	,	在	特别的	喜悦	超过	一些	奖	,	这	男生	转向	到	展示	它	到

[ðə; ði]	['dɑːktər]	,
the	**doctor**	**,**
这	医生	,

这时，男孩因为得到了什么奖品而格外高兴，便转身把它拿给医生看。

[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[wel]	[bæk]	,	['wɑtʃɪŋ]	,	['ræðər]	[ðæn; ðən]	['ʃerɪŋ]	,
to	**discover**	**that**	**he**	**was**	**standing**	**well**	**back**	**,**	**watching**	**,**	**rather**	**than**	**sharing**	**,**
到	发现	那	他	曾是	常设	出色地	后退	,	观看	,	相当	比	分享	,

发现他站在远处旁观，而不是参与其中。

[ɪn]	[ðə; ði]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	;	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[tʃæp]	[dɪ'skʌvərd]	[ðə; ði]
in	**the**	**pleasure**	**of**	**the**	**two**	**;**	**and**	**,**	**as**	**the**	**little**	**chap**	**discovered**	**the**
在	这	乐趣	的	这	二	;	和	,	作为	这	小的	小伙子	发现	这

[ə'luːfnəs]	,
aloofness	**,**
冷漠	,

两人都感到愉悦；而当小家伙发现这种疏离感时，

[hiː; hi]	[liːnd]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
he	**leaned**	**over**	**and**	**whispered**	**something**	**to**	**the**	**girl**	**.**
他	倾斜	超过	和	低声说道	某物	到	这	女孩	.

他俯身靠近女孩，低声说了些什么。

“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	,	[bʌt; bət]	[kɑːnt]	[get]	[ðə; ði]	['kɜːrɪdʒ]	[jet]	,	”	['wɪspəd]	[bæk]	['kɑːnstəns]	.
“	**I**	**want**	**to**	**,**	**but**	**can't**	**get**	**the**	**courage**	**yet**	**,**	**”**	**whispered**	**back**	**Constance**	**.**
“	我	想	到	,	但	不能	得到	这	勇气	然而	,	”	低声说道	后退	康斯坦斯	.

“我想去，但还没鼓起勇气，”康斯坦斯低声回答道。

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[swɑːt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	['blʌʃɪŋ]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**me**	**,**	**Swot**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**blushing**	**.**
“	我	不	知道	什么	是	这	事情	和	我	,	SWOT	,	”	她	额外	,	脸红	.

“我不知道我怎么了，斯沃特，”她脸红着补充道。

“	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[gʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	-	[ɪm]	?	”
“	**Like**	**me**	**to**	**guv**	**it**	**to**	**'**	**im**	**?**	**”**
“	喜欢	我	到	州长	它	到	-	我是	?	”

“你想让我给他吗？”

“	[oʊ]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	,	[swɑːt]	?
“	**Oh**	**,**	**will**	**you**	**,**	**Swot**	**?**
“	哦	,	将要	你	,	SWOT	?

“哦，你愿意吗，书呆子？”

”	[ʃiː; ʃi]	['iːgərli]	[di'mɑːndid]	.
”	**she**	**eagerly**	**demanded**	**.**
”	她	急切地	要求	.

她急切地问道。

“	[its]	[ðə; ði]	['pɑːrs(ə)l]	[ɪn]	['tɪʃuː]	-	['peɪpər]	[ɑːn]	[maɪ]	[desk]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	.
“	**It's**	**the**	**parcel**	**in**	**tissue**	**-**	**paper**	**on**	**my**	**desk**	**over**	**there**	**.**
“	它是	这	包裹	在	组织	-	纸	在	我的	桌子	超过	那里	.

“就是我桌子上用薄纸包着的那个包裹。”

" [ðə; ði][weɪf][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

"	The	waif	rose	to	his	feet	and	trotted	to	the	place	indicated	.
"	这	孤儿	玫瑰	到	他的	脚	和	小跑	到	这	地方	表明的	.

"孤儿站起身来，小跑着来到指定的地方。"

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [bæk] [æt; ət] [mɪs] [də'rænt] ,

He	gave	a	quick	glance	back	at	Miss	Durant	,
他	给予	一个	快的	瞥一眼	后退	在	错过	杜兰特	,

他迅速回头瞥了一眼杜兰特小姐，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [hiː; hi]['sɔːftli][ən'foʊldəd][ðə; ði]

and	seeing	that	she	was	leaning	over	a	bundle	,	he	softly	unfolded	the
和	看到	那	她	曾是	倾斜	超过	一个	捆	,	他	轻轻	展开	这

['tɪʃuː] - ['peɪpər] ,

tissue	-	paper	,
组织	-	纸	,

看到她正俯身查看一捆东西，他轻轻地展开了包装纸。

[slɪpt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːli] [pə'zest] [brest] ['pɑːkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] -

slipped	something	from	his	newly	possessed	breast	pocket	into	the	handkerchief	-
滑倒了	某物	从	他的	新	拥有	胸部	口袋	进入	这	手帕	-

[keɪs] , [ænd; ənd][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] .

case	,	and	refolded	the	paper	.
案件	,	和	重新折叠	这	纸	.

他将新获得的胸袋里的东西塞进手帕盒里，然后重新叠好手帕。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd]['hændɪd]

He	crossed	the	room	to	where	the	doctor	was	standing	,	and	handed
他	交叉	这	房间	到	在哪里	这	医生	曾是	常设	,	和	递交

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ,

him	the	parcel	,
他	这	包裹	,

他穿过房间走到医生面前，把包裹递给了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , " [dæts] [fɔːr; fər] [juːz] , [frʌm; frəm] [mɪs] ['kɑːnstəns] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [dɑːk] .

with	the	remark	,	"	Dat's	for	youse	,	from	Miss	Constance	an	'	me	,	doc	.
和	这	评论	,	"	数据	为了	有色	,	从	错过	康斯坦斯	一个	-	我	,	文档	.

并附言道："这是给你们的，康斯坦斯小姐和我，医生。"

" [ðen] ['skɜːriːɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi][kən'faidid][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Then	scurrying	back	to	the	side	of	the	girl	,	he	confided	to	her	,
"	然后	匆匆忙忙	后退	到	这	边	的	这	女孩	,	他	坦白	到	她	,

然后他赶紧跑回女孩身边，向她倾诉道：

" [aɪz] [gʌv] [diː][dɑːk][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [tuː] . "

"	Ise	guv	de	doc	a	present	,	too	.	"
"	伊势	州长	德	文档	一个	展示	,	也	.	"

"Ise guv de doc 也送了我一份礼物。"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kɑːnstəns] , [stɪl] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	What	was	it	?	"	asked	Constance	,	still	not	looking	up	.
"	什么	曾是	它	?	"	问	康斯坦斯	,	仍然	不是	寻找	向上	.

"那是什么？"康斯坦丝问道，仍然没有抬头。

" [goʊ][æn; ən] - [æsk] - [ɪm] , " ['tʃʌkld] [swɑːt] .

"	Go	an	'	ask	'	im	,	"	chuckled	Swot	.
"	去	一个	-	问	-	我是	,	"	轻笑	SWOT	.

"你去问问他，"斯沃特笑着说。

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz]

Turned	away	as	she	might	be	,	she	was	not	unconscious	of	the	doctor's
转向	离开	作为	她	可能	是	,	她	曾是	不是	无意识	的	这	医生的

[ˈmuːvmənts] ,

movements	,
移动	,

尽管她背对着医生，但她并非没有意识到医生的动作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [wen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	she	was	somewhat	puzzled	when	,	instead	of	coming	to	her	with
和	她	曾是	有些	困惑	什么时候	,	反而	的	未来	到	她	和

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

她有些困惑，因为对方并没有向她表示感谢，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪ] - [ˈwɪndoʊ] ,

he	crossed	the	room	to	a	bay	-	window	,
他	交叉	这	房间	到	一个	湾	-	窗户	,

他穿过房间，走到一扇凸窗前，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [triː] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

where	he	was	hidden	by	the	tree	from	both	of	them	.
在哪里	他	曾是	隐	经过	这	树	从	两个都	的	他们	.

他躲在树后，两人都看不到他。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [əˈstɑːnɪʃt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪˈkwest] , —

From	that	point	he	still	further	astonished	her	by	the	request	,	—
从	那	观点	他	仍然	更远	惊讶	她	经过	这	要求	,	—

从那时起，他的请求更加令她感到惊讶——

“ [kæn; kən][juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [mɪs] [dəˈrænt] ?

“	Can	you	—	will	you	please	come	here	for	a	moment	,	Miss	Durant	?
“	能	你	—	将要	你	请	来	这里	为了	一个	片刻	,	错过	杜兰特	?

“杜兰特小姐，您能过来一下吗？”

” [ˈkɑːnstəns] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

”	Constance	rose	and	walked	to	where	he	stood	.
”	康斯坦斯	玫瑰	和	步行	到	在哪里	他	站立	.

康斯坦斯起身走到他站着的地方。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][laɪk][maɪ][gɪft] ?

“	I	hope	you	like	my	gift	?
“	我	希望	你	喜欢	我的	礼物	?

希望你喜欢我的礼物?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['wɑːntɪd] — ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

“	You	could	have	given	me	nothing	I	have	so	wanted	—	nothing	I	shall
“	你	可以	有	给定	我	没有什么	我	有	所以	通缉	—	没有什么	我	将

['treʒər] [mɔːr] ,

treasure	more	,
宝藏	更多的	,

“你本可以给我我最渴望的任何东西——没有什么比这更让我珍惜的了，

” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] .

”	said	the	man	,	speaking	low	and	fervently	.
”	说	这	男人	,	请讲	低的	和	热切地	.

“那人低声而热切地说。”

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ But did you realise what this would mean to me ?
” 但 做过 你 意识到 什么 这 会 意思是 到 我 ?

但你意识到这对我的意义有多重大吗?

” [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [sɔː] , [nɑːt][ðə; ði]
” As he spoke , he raised his hand , and Constance saw , not the
” 作为 他 辐 , 他 提高 他的 手 , 和 康斯坦斯 锯 , 不是 这
['hæŋkərtʃɪf] - [keɪs] ,
handkerchief - case ,
手帕 - 案件 ,

“他说话的时候举起了手，康斯坦丝看到的不是手帕盒，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
but a photograph of herself .
但 一个 照片 的 她自己 .

但还有她自己的一张照片。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [wer] — [aɪ] ['dɪdnt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][swɑːt] .
“ Where — I didn't — that was a picture I gave to Swot .
” 在哪里 — 我 没有 — 那 曾是 一个 图片 我 给予 到 SWOT .

“我没给——那是我给Swot的照片。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][maɪ][gɪft] ,
The case is my gift ,
这 案件 是 我的 礼物 ,

这个盒子是我送的礼物，

” [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] [drɑːpt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd]['faɪər] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” The doctor's hand dropped , and all the hope and fire went from his
” 这 医生的 手 掉落 , 和 全部 这 希望 和 火 去 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“医生的手垂了下来，眼中所有的希望和热情都消失了。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] , [mɪs] [də'rænt] .
“ I beg your pardon for being so foolish , Miss Durant .
” 我 求 你的 赦免 为了 存在 所以 愚蠢 , 错过 杜兰特 .

“杜兰特小姐，请原谅我的愚蠢行为。”

[aɪ] — [aɪ][lɔːst][maɪ] ['sensɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər]
I — I lost my senses for a moment — or I would have known that you never
我 — 我 丢失的 我的 感官 为了 一个 片刻 — 或者 我 会 有 已知 那 你 绝不
— [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][jʊr; jər][gɪft] .
— that the other was your gift .
— 那 这 其他 曾是 你的 礼物 .

我——我一时失去了理智——否则我就会知道你从未——另一个人才是你的礼物。

” [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
” He stooped to pick it up from the floor where he had dropped it .
” 他 弯腰 到 挑选 它 向上 从 这 地面 在哪里 他 有 掉落 它 .

他弯下腰，从地上捡起他掉落的东西。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] ['di:pli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][fər'get][maɪ]
“ Thank you very deeply for your kindness , and — and try to forget my
“ 感谢 你 非常 深 为了 你的 仁慈 , 和 — 和 尝试 到 忘记 我的
['fɑ:li] . ”
folly . ”
蠢事 . ”

“非常感谢您的好意，也请您尽量忘记我的愚蠢行为。”

“ [aɪ] — [aɪ] — ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [swɑ:t] ['sʌd(ə)nli] — [waɪ] [hi:; hi] — [aɪ]['nevər] [dri:md] [ʌv; əv]
“ I — I — couldn't understand why Swot suddenly — why he — I never dreamed of
“ 我 — 我 — 不能 理解 为什么 SWOT 突然 — 为什么 他 — 我 绝不 梦见 的
[hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['fɔ:ltəd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
his doing it , ” faltered the girl .
他的 正在做 它 , ” 犹豫不决 这 女孩 .

“我——我——无法理解为什么斯沃特突然——为什么他——我从没想过他会这样做，”女孩结结巴巴地说。

“ [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] [ɑ:r; ər][ə'baʊt][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r] , ”
“ His and my knowledge of social conventions are about on a par , ”
“ 他的 和 我的 知识 的 社会的 惯例 是 关于 在 一个 帕 , ”
[ri'spɔndid] [ðə; ði][mæn] ,
responded the man ,
回应 这 男人 ,

“他对社交礼仪的了解和我差不多，”那人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with a set look to his mouth .
和 一个 放 看 到 他的 嘴 .

他嘴角露出一丝坚定的表情。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ Shall I give it back to him or to you ?
“ 将 我 给 它 后退 到 他 或者 到 你 ?

“我应该把它还给他还是还给你？”

” ['kɑ:nstəns] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
” Constance drew a deep breath .
” 康斯坦斯 画 一个 深的 气息 .

康斯坦斯深吸了一口气。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] — [maɪ] — [gɪft] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf]
“ It wasn't — my — gift — but — but — I don't mind your keeping it if
“ 它 不是 — 我的 — 礼物 — 但 — 但 — 我 不 头脑 你的 保持 它 如果
[ju:; jʊ] [wɪʃ] . ”
you wish . ”
你 希望 . ”

“这不是——我的——礼物——但是——但是——如果你愿意的话，我不介意你留着它。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] — ? ” [kraɪd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] , [ɪn'kredʒələsli] .
“ You mean — ? ” cried Dr . Armstrong , incredulously .
“ 你 意思是 — ? ” 哭 博士 . 阿姆斯特朗 , 难以置信地 .

“你的意思是——？”阿姆斯特朗博士难以置信地喊道。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['hɜ:rɪdli] , “ ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] , [naʊ] ?
“ Oh , ” said the girl , hurriedly , “ isn't that enough , now ?
“ 哦 , ” 说 这 女孩 , 匆匆 , “ 不是 那 足够的 , 现在 ?

“哦，”女孩急忙说，“现在这还不够吗？”

[pli:z] , [oʊ] , [pli:z] — [weɪt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Please , oh , please — wait — for a little .
请 , 哦 , 请 — 等待 — 为了 一个 小的 .

请，哦，请——稍等片刻。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**The**	**doctor**	**caught**	**her**	**hand**	**and**	**kissed**	**it**	**.**
”	这	医生	捕捉	她	手	和	亲吻	它	.

医生握住她的手，吻了一下。

“ [tɪl] [deθ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Till**	**death**	**,**	**if**	**you**	**ask**	**it**	**!**
“	直到	死亡	, 如果		你	问	它	!

“至死方休！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][swɑːt][æb'stræktɪd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gɪfts] [tuː; tə] [piːp]

Five	**minutes**	**later**	**Swot**	**abstracted**	**himself**	**sufficiently**	**from**	**his**	**gifts**	**to**	**peep**
五	分钟	之后	SWOT	摘要	他自己	足够	从	他的	礼物	到	窥视

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪkli] [ɪn'kwaɪər] , —

around	**the**	**tree**	**and**	**ecstatically**	**inquire**	**,**	**—**
大约	这	树	和	欣喜若狂	查询	,	—

五分钟后，斯沃特终于从礼物中抽离出来，探头看向树后，欣喜若狂地问道：

“ [seɪ] , - [dɪs][diː] - ['krɪsməs] [dæt]['evər] [wəz] ? ”

“	**Say**	**,**	**oin't**	**dis**	**de**	**doisiest**	**Christmas**	**dat**	**ever**	**wuz**	**?**	**”**
“	说	,	-	迪斯	德	-	圣诞节	数据	曾经	伍兹	?	”

“嘿，这不是有史以来最棒的圣诞节吗？”

“ [jes] , ” ['ekəud] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**echoed**	**the**	**two**	**in**	**the**	**bay**	**-**	**window**	**.**
“	是的	,	”	回声	这	二	在	这	湾	-	窗户	.

“是的，”凸窗边的两人异口同声地说道。

“ [dɪd] [juːz] [laɪk][ˌem 'iː]['prez(ə)nt] , [dɑːk] ? ”

“	**Did**	**youse**	**like**	**me**	**present**	**,**	**doc**	**?**	**”**
“	做过	有色	喜欢	我	展示	,	文档	?	”

“医生，您觉得我表现得怎么样？”

“ [jes] , ” [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd]

“	**Yes**	**,**	**”**	**reiterated**	**the**	**doctor**	**,**	**with**	**something**	**in**	**his**	**voice**	**that**	**gave**	**the**	**word**
“	是的	,	”	重申	这	医生	,	和	某物	在	他的	嗓音	那	给予	这	单词

['tenfoʊld] ['miːnɪŋ] .

tenfold	**meaning**	**.**
十倍	意义	.

“是的，”医生再次说道，语气中带着一种意味深长的感觉，仿佛赋予了“是”这个词十倍的意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

招聘——媒人(Wanted—A Match Maker)

“ [aɪz] [tɔːt] [juːz] - [ʌd] [friːz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [wʌznt] [noʊ]['sɔːrtər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	**Ise**	**tought**	**youse**	**'**	**ud**	**freeze**	**to**	**it**	**,**	**an**	**'**	**it**	**wuzn't**	**no**	**sorter**	**good**	**to**	**me**	**.**
”	伊势	特鲁特	有色	-	ud	冻结	到	它	,	一个	-	它	不是	不	分拣机	好的	到	我	.

“我以为你会冻僵，但它对我来说一点好处也没有。”

” ['kɑːnstəns] [læft] ['hæpɪli] .

”	**Constance**	**laughed**	**happily**	**.**
	康斯坦斯	笑了	快乐地	.

康斯坦斯高兴地笑了。

“ [stɪl] , [aɪm] ['veri] [glæd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [swɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Still**	**,**	**I'm**	**very**	**glad**	**I**	**gave**	**it**	**to**	**you**	**,**	**Swot**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	仍然	,	我是	非常	高兴的	我	给予	它	到	你	,	SWOT	,	”	她	说	,

“不过，我很高兴把它送给了你，斯沃特，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [hæf] [ʃaɪ] [ænd; ənd][hæf] [ɑːrtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd]

with	**a**	**glance**	**of**	**the**	**eyes**	**,**	**half**	**shy**	**and**	**half**	**arch**	**,**	**at**	**the**	**man**	**beside**
和	一个	瞥一眼	的	这	眼睛	,	一半	害羞的	和	一半	拱	,	在	这	男人	旁

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她用半羞涩半挑逗的眼神瞥了一眼身旁的男人。

“ [dɪd] [juːz] [laɪk] [mɪs] ['kɑːnstənsɪz] ['prez(ə)nt] [tuː] , [dɑːk] ? ”

“	**Did**	**youse**	**like**	**Miss**	**Constance's**	**present**	**too**	**,**	**doc**	**?**	**”**
”	做过	有色	喜欢	错过	康斯坦斯的	展示	也	,	文档	?	”

“医生，您也喜欢康斯坦斯小姐送的礼物吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] , [swɑːt] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**doctor**	**,**	**“**	**especially**	**the**	**one**	**you**	**haven't**	**seen**	**,**	**Swot**	**.**	**”**
”	是的	,	”	回复	这	医生	,	“	尤其	这	一	你	还没有	已见	,	SWOT	.	”

“是的，”医生回答说，“尤其是你还没见过的那个，书呆子。”

“ [wɑːtˌwʌt] [wəz] [dæt] ? ”

“	**Wot**	**wuz**	**dat**	**?**	**”**
”	什么	伍兹	数据	?	”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [hoʊp] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

“	**A**	**something**	**called**	**hope**	**—**	**which**	**is**	**the**	**finest**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**.**	**”**
”	一个	某物	称为	希望	—	哪个	是	这	最好的	事物	在	这	世界	.	”

“希望，是世界上最美好的东西。”

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['betər] , ” [sed] [mɪs] [də'rænt] .

There	**is**	**one**	**thing**	**better**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Durant**	**.**
那里	是	一	事物	更好的	,	”	说	错过	杜兰特	.

“还有一件更好的事，”杜兰特小姐说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [lʌv] ！ ” ['wɪspəd] ['kɑːnstəns] ，['sɔːftli] .

“ Love ！ ” whispered Constance ， softly .

“ 爱 ！ ” 低声说道 康斯坦斯 ， 轻轻 .

“爱！”康斯坦斯轻声低语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神